

SERIE gramáticas  
de lenguas indígenas  
de México

4

# GRAMÁTICA ZAPOTECA

ZAPOTECO  
DE YATZACHI  
EL BAJO

Inez M. Butler H.

Instituto Lingüístico de Verano



Serie de Gramáticas de  
Lenguas Indígenas de México  
Num. 4

# **GRAMATICA ZAPOTECA**

**ZAPOTECO  
DE YATZACHI EL BAJO**

por

**Inez M. Butler H.**

**Instituto Lingüístico de Verano**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

*El diseño de la pasta es la estela 12 de Monte Albán I  
de influencia olmeca.*

*Dibujos de las piezas arqueológicas y jeroglíficos por  
Catalina Voigtlander.*

*Las fotografías de Don Burgess y Ruth María Alexander  
se identifican en las páginas respectivas. Las demás  
fotografías son de Alvin y Louise Schoenhals.*

*La mayoría de las piezas arqueológicas de las ilustraciones  
se encuentran en el Museo Nacional de Antropología  
y el Museo Regional de Oaxaca.*

## Cómo ordenar una copia impresa (How to order a paper copy)

© 1980 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.  
noviembre de 1980 primera edición

Esta edición consta de 500 ejemplares

Derechos reservados conforme a la ley

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.

Impreso en México

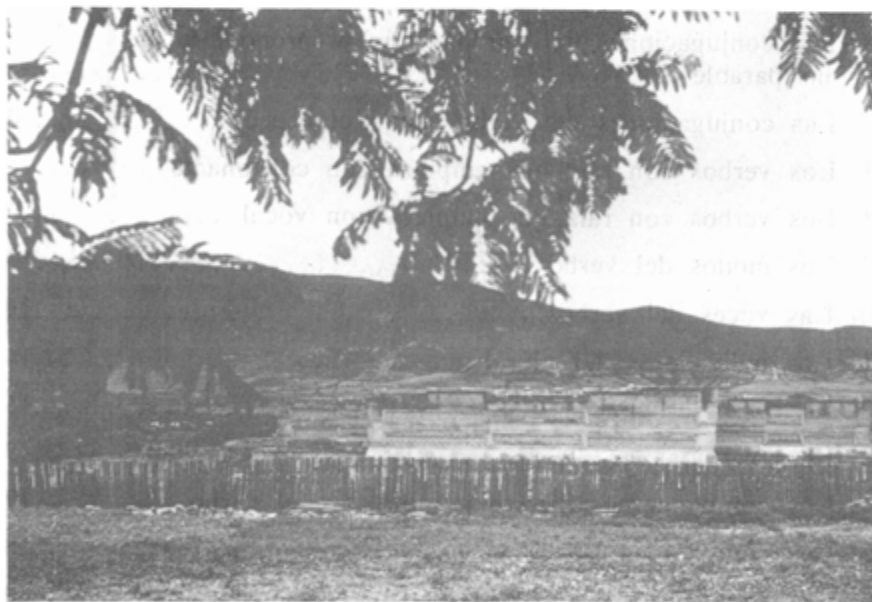
Printed in Mexico

79-085

## CONTENIDO

Prefacio .....	v
Agradecimientos .....	vii
Advertencias .....	xi
Mapas .....	xiii
Palabras tomadas del español .....	xv
1. Resumen de los sonidos y el alfabeto del zapoteco de de Yatzachi el Bajo .....	3
2. El sujeto y el predicado .....	21
3. El verbo .....	26
4. Aspectos secundarios del verbo .....	36
5. Las conjugaciones del verbo según el pronombre inseparable .....	55
6. Las conjugaciones del verbo según el aspecto .....	68
7. Los verbos con raíz que empieza con consonante .....	79
8. Los verbos con raíz que empieza con vocal .....	90
9. Los modos del verbo .....	101
10. Las voces del verbo .....	119
11. Los indicadores del plural .....	141
12. La frase verbal .....	150
13. El adverbio .....	159
14. Los complementos directo e indirecto del verbo .....	170
15. Los complementos circunstanciales del verbo .....	180
16. El sustantivo y sus clases .....	187
17. El núcleo de la construcción nominal .....	202
18. Los adjetivos .....	208

19. El complemento de la construcción nominal .....	221
20. Las preposiciones de lugar y tiempo .....	234
21. Las preposiciones de otras circunstancias .....	246
22. La conjunción .....	256
23. Las conjunciones, adverbios y otras expresiones de enlace del discurso .....	270
24. Lecturas zapotecas .....	281
25. Construcciones especiales .....	293
26. Localización, movimiento y palabras de posición .....	301
27. La oración compleja .....	320
Bibliografía .....	337
Índice detallado .....	341



*Vista de las ruinas de Mitla.*

## PREFACIO

La aplicación de los métodos de la lingüística estructural y posteriormente de otros enfoques teóricos al estudio de las lenguas indígenas de México significó un adelanto innegable, no sólo en cualidad sino también en cantidad. Sin embargo debemos admitir que las descripciones realizadas según esos principios resultan extremadamente técnicas y lo bastante esotéricas como para ser incomprensibles para quien no es lingüista profesional. Eso constituye una obvia limitación si es que se pretende que la contribución de la lingüística tenga efectos sociales.

El libro que ahora presentamos, aunque respaldado por la misma capacidad técnica que las contribuciones a que nos hemos referido, ofrece una presentación muy diferente que justamente elimina la limitación mencionada. No está dirigida, por su estilo y terminología, al lector especializado sino a cualquiera que tenga conocimientos rudimentarios de gramática escolar del español, característica que posibilitará su aprovechamiento por un círculo muy amplio de lectores. Cualquier persona que por sus contactos con las comunidades zapotecas correspondientes necesite información sobre la lengua, tendrá en este libro una guía amplia, segura y fácil.

Pero se cometería un serio error si se piensa que este libro sólo tiene interés para un público no especializado. Todo lo contrario, el lingüista que lo consulte encontrará, posiblemente para sorpresa suya, que, entre las gramáticas de lenguas de México, es una de las que contienen mayor cantidad de información y que, dentro de la simplicidad de su presentación, cubre desde niveles superiores a la oración hasta sutilezas de usos léxicos. Asimismo, a diferencia de lo que suele ocurrir en los esquemas estructurales —enfocados más hacia la descripción de pautas que a la presentación de material— se hallará aquí una ejemplificación amplia de esas pautas acompañadas de extensas listas de clases de elementos, sin olvidar que, por los textos que contiene, constituye una apreciable antología de la lengua.

Queremos creer que la publicación de este tipo de obras significa que el estudio de las lenguas indígenas ha entrado en ese

período de madurez que se refleja en la existencia de más de una descripción técnica de una lengua, de esquemas gramaticales, de gramáticas de consulta, de manuales prácticos de aprendizaje de la lengua y de diccionarios que no sean simples vocabularios. Desde esa perspectiva, trabajos como el presente no compiten con otros sino que los complementan y, tanto por ello como por sus cualidades intrínsecas, constituyen ejemplos dignos de ser imitados.



Jorge A. Suárez

Universidad Nacional Autónoma  
de México



*El dios con Cocijo en su tocado de la tumba 104. Monte Albán.*

## AGRADECIMIENTOS

Son muchas las personas hacia quienes siento sincero agradecimiento por el respaldo y la colaboración que a través de los años han dado a mis labores. Aquí sólo mencionaré a aquellas que han tenido una participación más directa en la preparación de esta gramática.

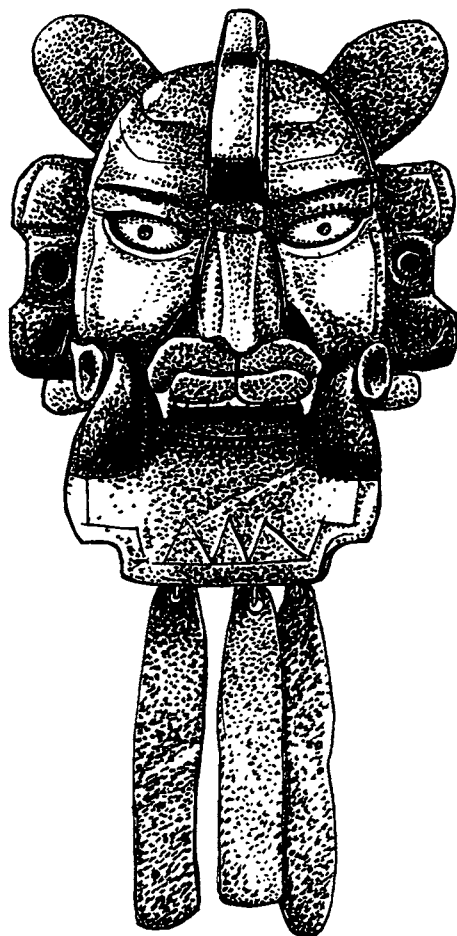
Los zapotecos de Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto y Zoogocho, Oaxaca, por muchos años me han brindado su hospitalidad y amistad, y con paciencia me han enseñado su idioma. Siento gratitud especial hacia aquellos que se han sentado conmigo a la mesa de trabajo y aquellos que me han proporcionado relatos y composiciones de los cuales he sacado fragmentos para incluir aquí. De Yatzachi el Bajo las contribuciones principales fueron dadas por Gregorio M. López, Perfecto Policarpo Vargas, Lucía López Llaguno de Policarpo y Juvenal Llaguno Alonzo. De Yatzachi el Alto, los relatos de Juan Vicente Hernández fueron de mucho valor.

La idea de preparar gramáticas populares siguiendo el modelo tradicional la debemos a la Dra. Doris Bartholomew. Ella me inició en la preparación de ésta, me animó, y asesoró en varias ocasiones, mas no es responsable de las fallas en el análisis y descripción que aquí se encuentren. Los primeros capítulos fueron revisados y reorganizados con la ayuda de María Cristina Monzón García. El libro entero fue revisado por el eminente lingüista, Dr. Jorge A. Suárez, a quien doy gracias por su paciencia con mis limitaciones y dificultades en expresarme en la lengua nacional, y por las muchas correcciones que me ofreció.

El financiamiento de esta publicación se agradece al IIISEO (Instituto de Investigación para la Integración Social del Estado de Oaxaca) institución empeñada en el uso de la educación y la investigación científica a favor de los núcleos marginados del estado de Oaxaca, y a la CIDA (the Canadian International Development Agency).

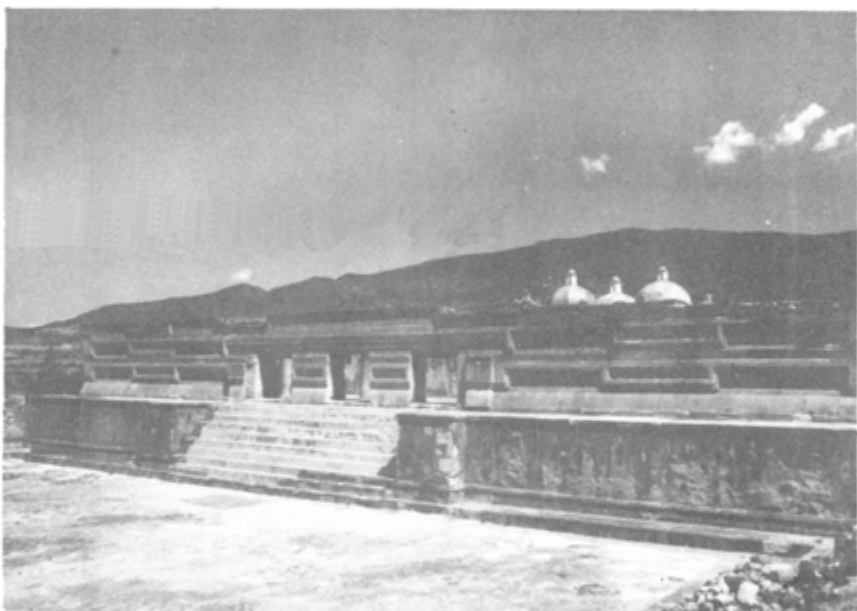
En último término, aunque no menos efusivo, agradezco de manera especial los esfuerzos de mi compañera de trabajo, Rebecca Ann Long; sin su respaldo personal no hubiera sido posible llevar a cabo este proyecto.





*Máscara del dios murciélago, uno de los jades más hermosos de mesoamérica. Monte Albán II.*

# **INTRODUCCION**



*Salón de las columnas, Mitla, vista del oriente.*

## ADVERTENCIAS

El Zapoteco es un idioma mesoamericano de México que corresponde a la antigua estirpe lingüística Otomangue dentro de la que se clasifican las familias Otopame, Mixteca, Popoloca, Amuzga, Chinanteca, Chiapaneca-Mangue y Zapoteca.

El zapoteco se habla en varias partes del estado de Oaxaca y en una parte de Veracruz. Estudios hechos por el Instituto Lingüístico de Verano para determinar los niveles de inteligibilidad interdialectal del zapoteco han señalado treinta y ocho agrupaciones de comunidades de habla zapoteca. Estas se localizan en cinco regiones: oeste, centro, norte, este y sur. La región norte comprende los ex-distritos de Ixtlán, Villa Alta y Choapan. Yatzachi pertenece a la agrupación central de Villa Alta que tiene San Bartolomé Zoogocho como centro.\* Véanse los mapas.

Las agrupaciones centro y sur de Villa Alta muestran un buen grado de inteligibilidad entre los hablantes de distintos pueblos, pero esos hablantes entienden poco del zapoteco hablado en la agrupación al norte de Villa Alta. Sin embargo, las diferencias en la gramática no son tan grandes como las diferencias en la fonología y el léxico. Por eso la gramática de Yatzachi se presenta como un ejemplo de la gramática zapoteca de todo el distrito. Fuera de Villa Alta las diferencias gramaticales son de más peso, como por ejemplo en Mitla (región del centro) y en Juchitán (región del este). Véanse las gramáticas estructurales escritas en inglés por Briggs (Mitla) (1961) y por Pickett (Juchitán) (1960).

Esta gramática tiene como propósito presentar una descripción de las clases de palabras o partes de la oración del zapoteco. He tratado de utilizar el modelo tradicional de las gramáticas del español y no de las gramáticas lingüísticas estructurales para

\*Véase Eglan, Esteban, *Informe Sobre Algunos Estudios de la Inteligibilidad Interdialectal en México*, Instituto Lingüístico de Verano, 1978.

hacerla útil a aquellas personas que no tienen orientación lingüística. No tengo el propósito de establecer normas del "buen hablar" para el zapoteco, sino de presentar una descripción del modo en que el zapoteco se habla en Yatzachi el día de hoy.

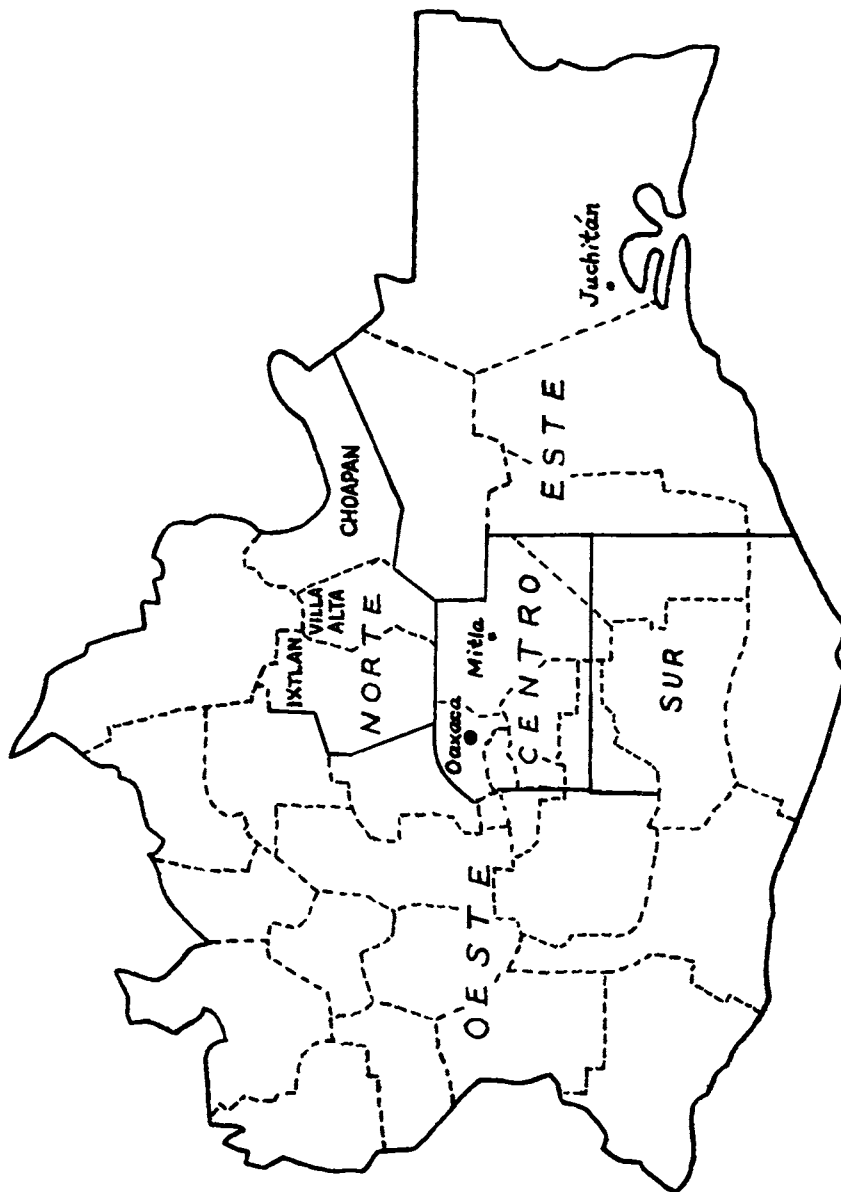
Aunque la descripción es amplia, hay elementos que no se incluyen en algunos casos porque no se han analizado a fondo, y en otros porque la descripción es básicamente de las clases de palabras. Debe tenerse muy presente que debido al carácter cambiante de toda lengua viva, algunas formas incluidas aquí no serán reconocidas por ciertos hablantes, y que existen otras que no se incluyen en este volumen.

El análisis lingüístico sobre el cual se basa este libro fue iniciado por Otilio Leal y María Carter de Leal. El desarrollo final del análisis y su adaptación al modo tradicional se debe a la suscrita. Nuestros estudios del zapoteco fueron realizados bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

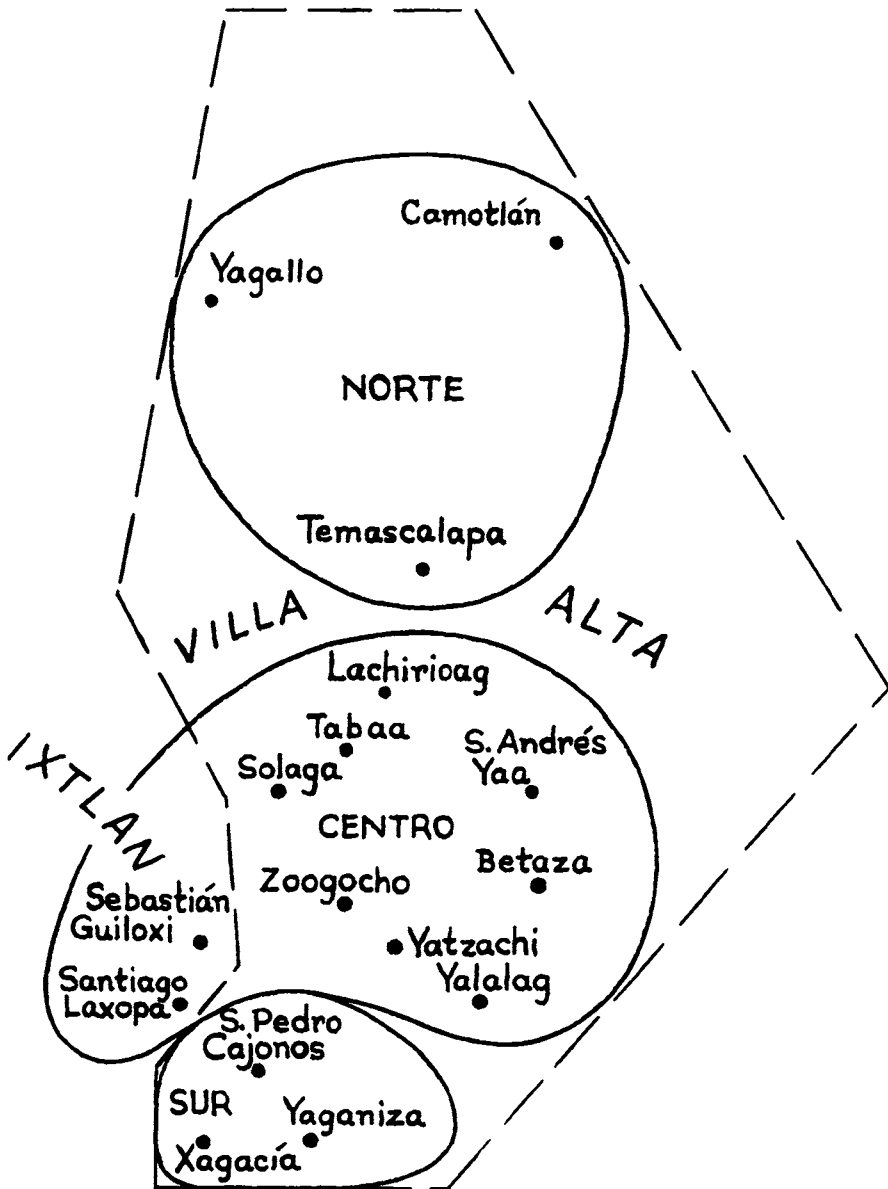
Inez M. Butler Haworth  
28 de abril de 1978  
Centro Lingüístico "Manuel Gamio"  
Ixmiquilpan, Hidalgo, México



*Reproducción de una almena de gran tamaño, con la forma del glifo del año. Fue encontrada en Atzompa, Oaxaca. En ella está representado un tablero decorado con tres chalchihuites, el trapecio y el ángulo.*



Mapa num. 1. Regiones de habla zapoteca en el estado de Oaxaca.



Mapa num. 2.  
Agrupaciones zapotecas en el distrito de Villa Alta.

## PALABRAS TOMADAS DEL ESPAÑOL

El habla común del zapoteco incluye ciertas palabras de uso frecuente que tienen su origen en el español. La mayoría son sustantivos. Las que fueron tomadas durante la época de los primeros contactos con los hablantes del español muestran cambios mayores en su pronunciación. Estos cambios reflejan diferencias en la pronunciación del español de aquel tiempo, diferencias en la percepción de los sonidos de las palabras extrañas, y cierta adaptación a la estructura de la sílaba zapoteca. Ejemplos:

*col* **corix** (*cor* = *col*; *ix* = *yixə'* yerba silvestre)

*ajo* **cuanax** (*cuan* = yerba; *ax* = ajo)

*cuchillo* **cwšiy**

*cuchara* **cwšar**

*cocina* **cwsin**

*razón* **rson**

*escuela* **scuel**

*papaya* **pey**

*almohada* **lmad**

*arvejas* **lberj**

*machete* **mšet**

*bueno* **güen**

*licencia* **lsens** (*permiso*)

*remedio* **rmech** (*medicina*)

*medio* **mech** (*dinero*)

*chocolate* **šcwlat**

*hasta* **xte**

*orégano* **gwreg**

*durazno* **tlas**

*alambre* **lambr**

*espejo* **spejw**

*domingo* **dmigw**

*sábado* **sabd**

*miércoles* **miercw**



Fragmento de figura de tamaño humano.  
Montículo X, Monte Albán.

Se nota que las palabras citadas en los ejemplos anteriores, con la excepción de las palabras para *col* y *ajo*, son de una sola sílaba. En esta sílaba se conserva la sílaba acentuada de la



palabra castellana. Las consonantes de las otras sílabas también están representadas en la misma sílaba en muchos casos, con la pérdida de las vocales de la palabra de origen.

Probablemente las palabras que no muestran tantos cambios fueron incorporadas después. Algunas palabras recién incorporadas son iguales a las palabras de origen. El acento no se escribe, porque no es necesario escribirlo en palabras de origen zapoteco. La regla es que el acento debe caer en la sílaba penúltima de la raíz. En las palabras tomadas del español el acento se conserva en la parte de la palabra que corresponde a la sílaba acentuada de la palabra de origen aún en palabras que conservan sílabas preacentuadas o sílabas postacentuadas.

Algunas palabras de uso frecuente que no muestran cambios mayores son:

*camión* **camion**  
*familia* **family**  
*castigo* **castigw**  
*café* **cafe**  
*petróleo* **petroly**  
*perdido* **pardid** (*pálido*)  
*de repente* **de repent**  
*pimienta* **clab pimient**  
*carpintero* **carpinter**  
*policia* **polsia**  
*presidente* **prisent**  
*cuaderno* **cuadern**  
*milagro* **milagr**  
*hora* **or**  
*peso* **pes**  
*centavo* **sentab**  
*kilo* **kil**  
*arroba* **rob**  
*pantalones* **pantalon**  
*camisa* **camis**  
*fresco* **frescw**  
*correo* **correo**  
*telégrafo* **telegrafo**  
*morado* **morad**  
*cerillo* **ceriy**  
*enero* **ener**  
*febrero* **febrer**  
*marzo* **mars**  
*abril* **bril**  
*mayo* **mey**



*Dios de Monte Albán III.*

junio **juny**

julio **july**

agosto **agost**

septiembre **septiembr**

octubre **octubr**

noviembre **nobiembr**

diciembre **diciembr**

Se han seguido las siguientes reglas en cuanto a la escritura de palabras tomadas del español:

- 1) Se escriben como se pronuncian, con las mismas letras que se usan para escribir palabras de origen zapoteco.
- 2) Se escriben de la forma en que las pronuncian en zapoteco los de Yatzachi el Bajo.
- 3) La **b** se usa para escribir el sonido que en español se escribe en algunas palabras con **b** y en otras con **v**.
- 4) La **s** o la **z** se escoge para escribir palabras según el uso del sonido fuerte (**s**) o débil (**z**) en la palabra.
- 5) La **h** no se usa.
- 6) Las vocales de la palabra de origen que no se pronuncian en zapoteco no se incluyen en la forma escrita.
- 7) No se escribe el acento.



*Dios con moño en el tocado, relacionado con el maíz y la agricultura. San Pablo Huitzo.*



*Foto por Don Burgess*

*Esquina de un palacio de Mitla con la iglesia.*

**GRAMATICA  
ZAPOTECA**

**ZAPOTECO DE  
YATZACHI EL BAJO**



*Las estructuras del occidente, vistas del sur. Monte Albán.*

## Capítulo 1

# RESUMEN DE LOS SONIDOS Y EL ALFABETO DEL ZAPOTECO DE YATZACHI EL BAJO

### A. Preliminares

El zapoteco que se habla en Yatzachi el Bajo, distrito de Villa Alta, del estado de Oaxaca (y con algunos cambios en los pueblos de los alrededores de Yatzachi) es rico en sonidos. El alfabeto zapoteco contiene 39 letras. Muchos de los sonidos son iguales a los del español, otros son distintos. Por este motivo, el zapoteco se escribe con más símbolos (letras) que el español. Estos símbolos se escogieron después de un estudio prolongado en consulta con el Consejo de Lenguas Indígenas, la oficina anteriormente encargada de decidir la forma en que se escribirían las lenguas indígenas.

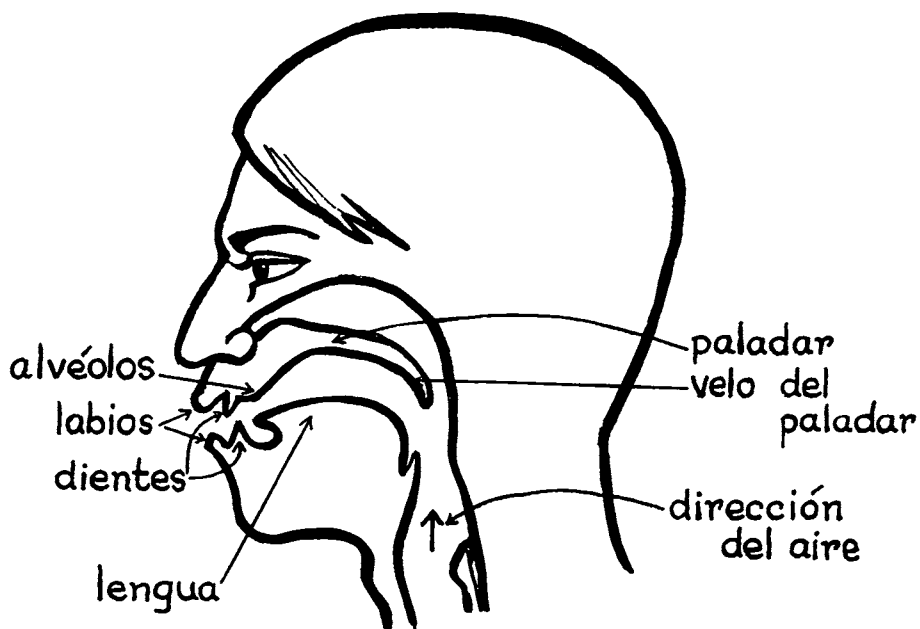
### B. Las consonantes

En las consonantes del español se pueden diferenciar sordas y sonoras. En el zapoteco la diferenciación más básica es entre las consonantes cuya pronunciación es fuerte y aquellas cuya pronunciación es débil. Sin embargo sólo en diez pares de sonidos existe esa distinción. Los pares son los siguientes: **p** y **b**, **t** y **d**, **ch** y **ch**, **s** y **z**, **š** y **ž**, **x** y **x**, **c** (**k**, **qu**) y **g** (**gu**), **kw** y **gw** (**gu**, **gü**), **l** y **l**, **n** y **n**. La primera letra de cada par representa el sonido fuerte y la segunda letra representa el sonido débil.

Las consonantes fuertes **p**, **t**, **ch**, **s**, **c**, **k**, **qu**, **l** y **n** representan casi los mismos sonidos que las letras **p**, **t**, **ch**, **s**, **c**, **k**, **qu**, **l**, y **n** del español, aunque al final de palabra **p**, **t**, **ch**, y **c** se pronuncian con un soplido o espiración que no existe en el español. Asimismo, al pronunciar esas letras fuertes del zapoteco, se siente más fuerza en la boca. Todas, menos la **l** y la **n**, son sordas.

Las letras débiles se pronuncian con menos fuerza que las consonantes del español. Hay casos en que las letras débiles se pronuncian con sonoridad (es decir, como sonoras), pero con más frecuencia tienen una pronunciación sin sonoridad (como sordas). Pero sean sonoras o sordas, son siempre muy débiles y se pronuncian con las partes de la boca casi en descanso.

A continuación se describirá la forma en que se ha clasificado cada par de las mencionadas consonantes de acuerdo a la forma en que son pronunciadas. Para ello, se emplearán diagramas y ejemplos. Los diagramas por emplearse son semejantes al siguiente:



Aunque estos diagramas son muy sencillos, permitirán observar cómo se produce cada sonido.

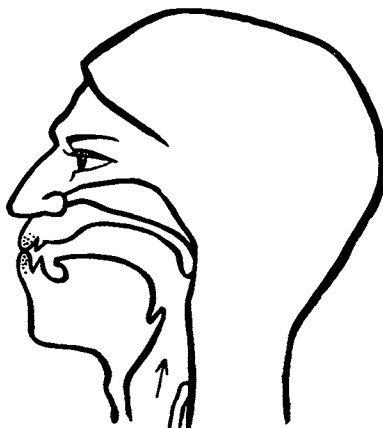
**p y b**

Las consonantes **p** y **b** se llaman consonantes oclusivas bilabiales porque el labio inferior se junta con el superior de modo que, por un instante, se interrumpe la salida de aire, o éste sale entre los labios produciendo ruido de fricción. Obsérvese el siguiente diagrama:

La diferencia entre **p** y **b** se puede observar en las siguientes palabras:

**pey** *papaya*  
**chape'** *cuida a*  
**nop** *aguamiel de caña*

**bey** *pañuelo*  
**chabe'** *teje (con telar)*  
**¿nob?** *¿cuál animal?*

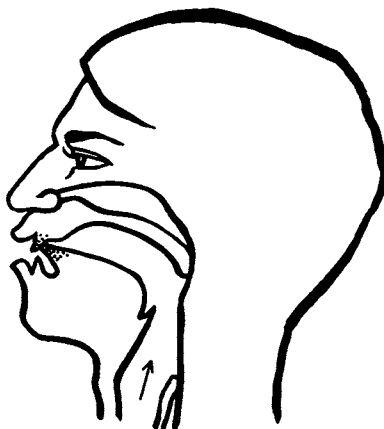
**t y d**

Las consonantes **t** y **d** se llaman consonantes oclusivas dentales porque la punta de la lengua toca los dientes de arriba de modo que el aire queda detenido por un instante. Obsérvese el siguiente diagrama:

La diferencia entre **t** y **d** se puede observar en las siguientes palabras:

**to** *uno*  
**bet** *zorillo*  
**yit** *calabaza*

**do** *mecate*  
**Bed** *Pedro*  
**yid** *cuero*





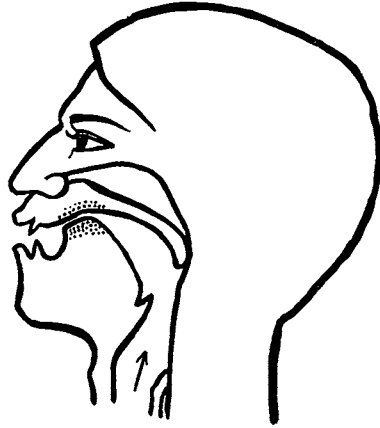
**ch y ch**

Las consonantes **ch** y **ch** se llaman consonantes africadas palatales, porque la parte anterior de la lengua toca por un instante los alvéolos superiores al comenzar la pronunciación, y después queda cerca del paladar, de modo que el aire sale de la boca produciendo un ruido de fricción entre la lengua y el paladar. Obsérvese el diagrama:

La diferencia entre **ch** y **ch** se puede observar en las siguientes palabras:

**chasa'** *levantaré*  
**gwchixe'en** *lo va a mezclar*  
**bach** *ya*

**chasa'** *levanto*  
**gwchixe'en** *lo va a medir*  
**nach** *entonces*

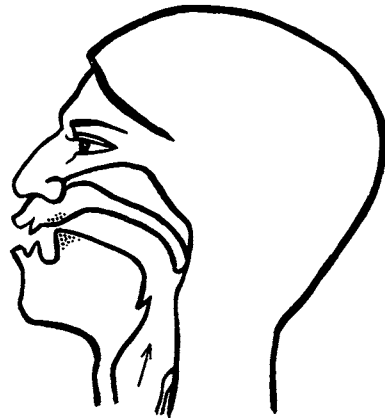
**s y z**

Las consonantes **s** y **z** se llaman fricativas sibilantes alveolares porque la punta de la lengua se acerca a los alvéolos superiores, de modo que el aire sale de la boca produciendo un ruido de fricción. Obsérvese el diagrama:

La diferencia entre **s** y **z** se puede observar en las siguientes palabras:

**sa'a** *saldré*  
**chase'** *se levanta*  
**yes** *áspero, tieso*

**za'a** *elote*  
**chaze'** *siembra*  
**yez** *mazorca*

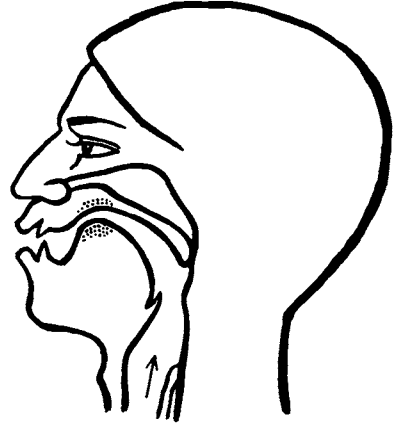


š y ž

Las consonantes š y ž se llaman fricativas sibilantes palatales porque la punta de la lengua se acerca al paladar, de modo que el aire sale de la boca con ruido de fricción. Obsérvese el diagrama.

Este par no existe en castellano. Solamente se usa el sonido que representa š al pronunciar algunos nombres de lugares que en español se escriben con x. Un ejemplo sería el nombre de la calle **Xola** en el Distrito Federal. La diferencia entre š y ž se puede observar en las siguientes palabras:

- ša'a voy  
 nyešəb están tostados (animales)  
 yeš tostado
- ža'a caliente  
 nyežəb está cobijando sus crías  
 (bajo sus alas)  
 yež pueblo

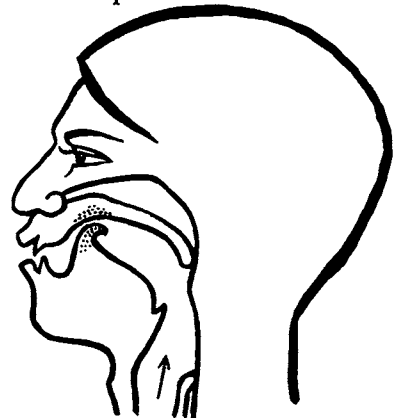


ɣ y x

Las consonantes ɣ y x se llaman fricativas sibilantes palatales retroflejas, porque la lengua se acerca al paladar con la punta hacia atrás, de modo que el aire sale de la boca con ruido de fricción. Obsérvese el diagrama.

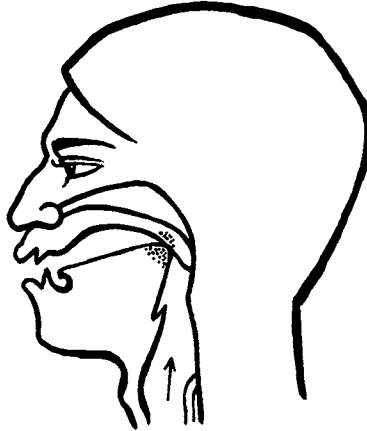
Este par representa también fricativas sibilantes palatales, pero retroflejas. Hay un pueblo en el distrito de Ixtlán cuyo nombre emplea este sonido: **Laxopa**. La diferencia entre ɣ y x se puede observar en las siguientes palabras zapotecas:

- ɣa' mi papá  
 goxe'eb lo va a agarrar  
 ziɣ dulce
- xa' mi ropa  
 goxe'eb lo llamó  
 yix zacate



## c y g

Las consonantes **c** y **g** se llaman consonantes oclusivas velares porque la parte posterior de la lengua toca el velo del paladar o, en los casos en que la **g** se pronuncia con fricción, queda muy cerca del velo del paladar. Obsérvese el diagrama:

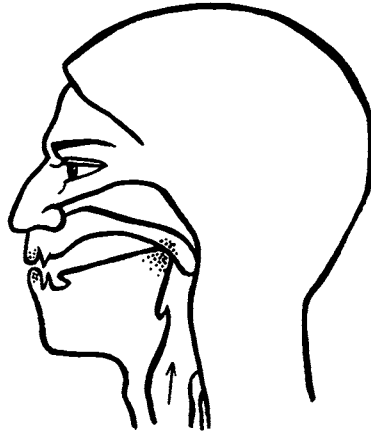


Este par oclusivo velar tiene sus variantes ortográficas semejantes a las mismas letras del español. En las palabras *kilo* y *kilómetro*, que también se usan a veces en zapoteco, se escribe el sonido fuerte con la letra **k** igual que en español. Se escribe con **qu** antes de las vocales **i**, **e** y **ə**; se escribe con **c** antes de las vocales **a** y **o**, antes de consonantes y al final de palabra. El sonido débil es menos fuerte que la **g** del español, y al principio de palabras cuando la vocal **o** la sigue, la **g** se pronuncia como letra sorda con ruido de fricción. Antes de las vocales **i**, **e** y **ə** el sonido de **g** se escribe con **gu** como se escribe en español antes de **i** y **e**. La diferencia entre estos dos sonidos se puede observar en las siguientes palabras:

**cate** *luego*  
**ca** *como*  
**naco'** *tú eres*  
**¿nac?** *¿cómo?*  
**naque'** *él es*  
**¿gate?** *¿adónde?*  
**ga** *donde*  
**nago'** *tu oído (o oreja)*  
**nag** *oreja, oído*  
**nague'** *su oído (o oreja) de él*

**cw** y **gw**

Las consonantes **cw** y **gw** se llaman consonantes oclusivas velares labializadas, porque se pronuncian con la parte posterior de la lengua tocando el velo del paladar, al mismo tiempo que los labios se ponen en la posición de la **u**. Obsérvese el diagrama:



Este par representa sonidos velares parecidos a **c** y **g**, pero se pronuncian con los labios en la posición que adoptan al pronunciar la **u**. El sonido fuerte, **cw**, es casi igual al sonido de **cu** en la palabra *cuando* del español. En zapoteco este sonido se encuentra no solamente antes de vocales, en donde se escribe **cu** como en español, sino también antes de consonantes y al final de palabras, en donde se escribe **cw**. El sonido débil, **gw**, es parecido a la **g** de español, pero siempre es más débil y es sordo. Este sonido débil, cuando se encuentra antes de las vocales **a** y **o**, se escribe **gu**. Cuando se encuentra antes de las vocales **i**, **e** y **ə**, se escribe **gü**. Cuando se encuentra antes de consonantes o al final de palabras, se escribe **gw**. La diferencia entre estos sonidos se puede observar en las siguientes palabras zapotecas:

**cuat** *nunca*

**cui** *no*

**xlecwbo'** *su gallo*

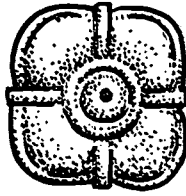
**lecw** *gallo*

**guat** *muerto*

**güi** *naranja*

**nlegwbo'** *está encorvado*

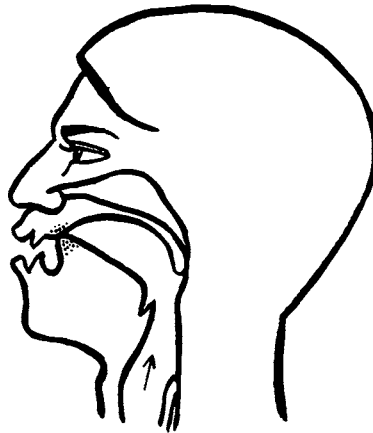
**yegw** *yegua*



*Figura de jade, Monte Albán III B.*

## l̥ y l

Las consonantes **l̥** y **l** se llaman consonantes laterales alveolares, porque se pronuncian de tal manera que el aire sale por los lados de la boca en vez de salir por un canal central, mientras que la punta de la lengua toca los alvéolos superiores. Obsérvese el diagrama:



En este par de consonantes laterales, el sonido fuerte es siempre sonoro, y es semejante a la **l** del español, pero se pronuncia con más fuerza o presión en la boca. El sonido débil casi nunca es sonoro, y a veces se pronuncia con un poco de fricción, pero sin fuerza. La diferencia entre estos dos sonidos se puede observar en las palabras siguientes:

**l̥e'** él, ella

**bile'** cantó

**gol** suave

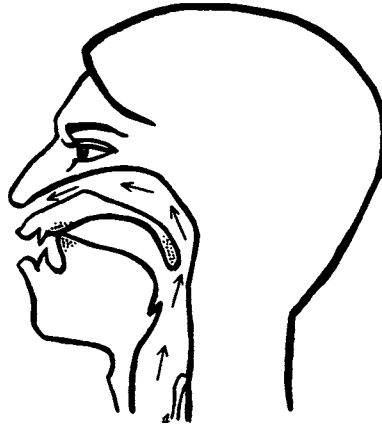
**le'** tú, usted

**bile'** su hermana (de mujer)

**ngol** guajolote

n y n

Las consonantes n y n se llaman consonantes nasales alveolares, porque el velo del paladar se mantiene bajo de modo que el aire sale por el pasaje nasal en vez de salir por la boca. Al mismo tiempo la punta de la lengua toca los alvéolos superiores. Obsérvese el diagrama:



Este par nasal es parecido a la n del español aunque la n (fuerte) se pronuncia con más fuerza en la boca. Son consonantes sonoras. Cuando se encuentra la n (débil) al final de palabras, se pronuncia como nasal velar o como nasalización de la vocal que la precede. Dentro de la palabra, antes de p o b, no se encuentra n (débil), porque en esa posición aparece m. La n (fuerte) no tiene esa característica, y se encuentra antes de p y b dentro de la palabra. La letra n (débil) tiene sonido velar antes de c y g; en cambio la letra n ni aún en esta posición tiene pronunciación velar. La diferencia entre n y n se puede observar en las palabras siguientes:

na'a *ahora*  
 gone'en lo dará  
ben dame  
benbo'on (me) lo dió  
bengach dame por favor

na'a mi mano  
 gone'en lo hará  
ben haz  
bembo'on lo hizo  
benga este hombre



*La plaza grande del sur con el montículo J de frente. Monte Albán.*

### Otras consonantes

Las consonantes del zapoteco en las cuales no se diferencian débiles de fuertes son **f, j, jw, ll, m, ñ, r, y, j, jw** y **'**. Algunas de estas consonantes son iguales a consonantes del español, otras son distintas. Las letras que representan sonidos iguales al español son **f, j, m, ll** (con ciertas excepciones explicadas en seguida) y **ñ**. Estas letras se encuentran principalmente en palabras tomadas del español.

#### **f**

La consonante **f** se llama fricativa labiodental, porque el labio inferior se acerca a los dientes superiores, dejando un pequeño resquicio por donde el aire sale con un ruido de fricción. Obsérvese el diagrama:



Como ya se mencionó, esta letra se emplea en palabras tomadas del español. Ejemplos:

**frescw** *fresco*  
**febrer** *febrero*

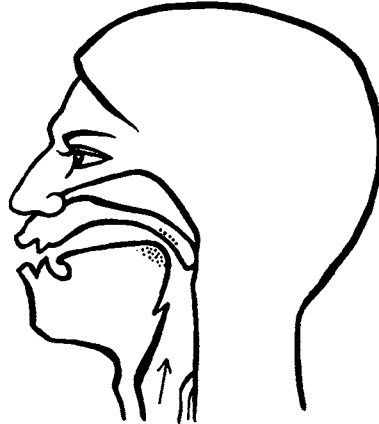
**j**

La consonante **j** es igual a la fricativa velar del español, que se pronuncia con la parte posterior de la lengua cerca del velo del paladar, de manera que el aire sale de la boca con ruido de fricción. Obsérvese el diagrama:

Ejemplos:

**j**uly *julio*

**j**uny *junio*

**m**

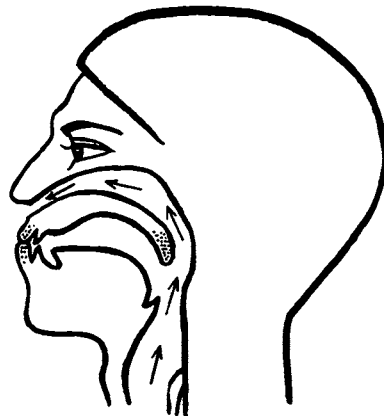
La consonante **m** se llama consonante nasal bilabial, porque el velo del paladar se mantiene bajo de modo que el aire sale por la nariz en vez de salir por la boca, y al mismo tiempo los labios están cerrados para darle su sonido característico. Obsérvese el diagrama:

Ejemplos:

**m**arinquə' *mariposa*

ž**m**ə *canasta*

**d**am *tecolote*





## ll

La ll (palatal) se usa en muy pocas palabras tomadas del español, y estas palabras aparecen con muy poca frecuencia. A veces se escuchan las palabras *rollo* y *millón* en el habla zapoteca. En otros casos cuando se ve ll en palabras escritas en zapoteco, representa una secuencia de dos sonidos de la l débil. Ejemplos de palabras zapotecas con dos letras de l (débil) en secuencia son:

**xachelle** *su cobija de ustedes*

**bille** *su hermana de ustedes (mujeres)*

**xelle** *sus huraches de ustedes*

Secuencias de dos eles también resultan en algunas palabras cuando la l (débil) sigue a la l (fuerte). Ejemplos:

**bachšillenchone'** *ya estamos platicando con él*

**bille** *ustedes cantaron*

**golljabo'** *probablemente va a cantar*

## ñ

La letra ñ tampoco se usa mucho. Se encuentra en los siguientes préstamos:

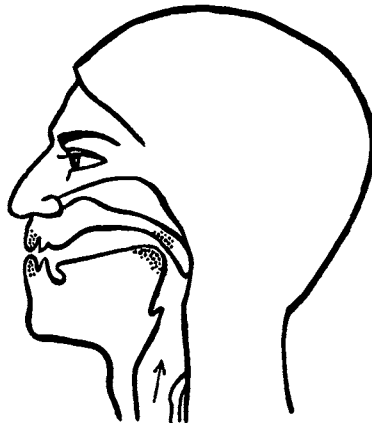
**señor** *señor*

**señorit** *señorita*

**señy** *seña, señal*

## jw

La consonante jw se llama fricativa velar labializada, porque se pronuncia con los labios en la posición que adoptan al pronunciar la u, al mismo tiempo que la parte posterior de la lengua queda cerca del velo del paladar. Obsérvese el diagrama:



La **jw** se usa para escribir el sonido final de algunas palabras tomadas del español que terminan en **jo**. En zapoteco la **o** sólo está representada por la posición de los labios (semejante que en una **o** o **u**) al mismo tiempo que se pronuncia la **j**. La **jw** es sorda. Las siguientes palabras emplean este sonido:

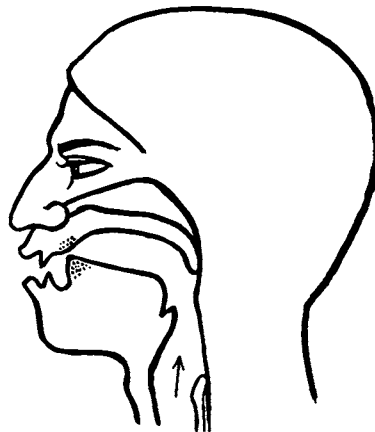
**conejw** *conejo*  
**consejw** *consejo*  
**Jseš Lbajw** *Yatzachi el Bajo*  
**spejw** *espejo*

### rr y r

Las consonantes **rr** y **r** se llaman consonantes vibrantes alveolares, porque la punta de la lengua hace varias vibraciones en los alvéolos superiores al pronunciar la **rr**, y hace una vibración en el mismo punto de articulación cuando se pronuncia la **r**. Tómese en cuenta que en zapoteco la **rr** es una consonante sorda. Obsérvese el diagrama.

La **r** del zapoteco no es igual a la **r** del español al principio y al final de palabra. En algunas palabras (las dos palabras primeras en la lista de ejemplos) la **r** representa una vibrante sencilla en vez de una múltiple. La vibrante múltiple se escribe **rr**, como en español, dentro de la palabra, pero a diferencia del español, se escribe así también al final de la palabra. En cualquier posición en la palabra cuando la **r** o **rr** indica la vibrante múltiple, no es sonora. Ejemplos:

**riz** *pequeñito*  
**rincó'** *pequeñito*  
**rob** *aroba*  
**ros** *rosa*  
**roz** *arroz*  
**rier** *arriero*  
**rmech** *medicina*  
**rtes** *artesa*  
**burr** *burro*  
**xpurre'** *su burro*  
**gwreg** *orégano*  
**prob** *pobre*  
**fuerlə** *afuera*  
**taria** *rápido*  
**marinca** *mariposa*  
**traslə** *atrás*  
**mpar** *compadre*  
**cwšar** *cuchara*  
**grasy** *espíritu*



y

La consonante **y** se llama consonante fricativa alveolar palatal, porque se pronuncia con la parte central de la lengua muy cerca de la parte de la boca inmediatamente detrás de los alvéolos superiores, de manera que el aire sale de la boca con fricción. Tómese en cuenta que la **y** también, a diferencia del español, es una consonante sorda.

La letra **y** del zapoteco representa una consonante alveolarpalatal, pero a diferencia del español, se pronuncia con fricción. No tiene sonido muy fuerte, pero al final de palabras sí se nota claramente la fricción. Las siguientes palabras zapotecas emplean la letra **y**:

**yo'o** casa

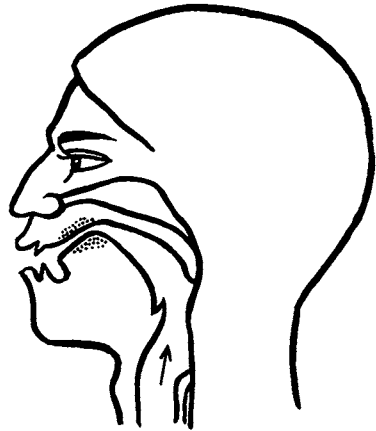
**cheyən** se quema

**bey** pañuelo

**ya'a** cerro

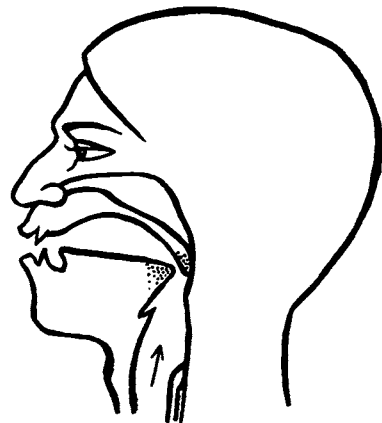
**cheyibe'en** lo está lavando de nuevo

**gwyey** se quemó



j

La consonante **j** se llama fricativa uvular, porque al pronunciarla la parte posterior de la lengua queda cerca del punto del velo del paladar, que se llama la campanilla o la úvula, de modo que el aire sale de la boca con un ruido de fricción muy ligero. Véase el diagrama:



La letra **j** del zapoteco representa un sonido fricativo sordo y muy débil que se hace con la campanilla de la garganta. A continuación se presentan algunas palabras zapotecas que se escriben con **j**, y al lado algunas palabras tomadas del español que se escriben con **j**:

**ja'aque'**  *fueron*

**jembo'on**  *fue y lo hizo*

**šeje'**  *irá*

**yej**  *flor*

**jar**  *jarro*

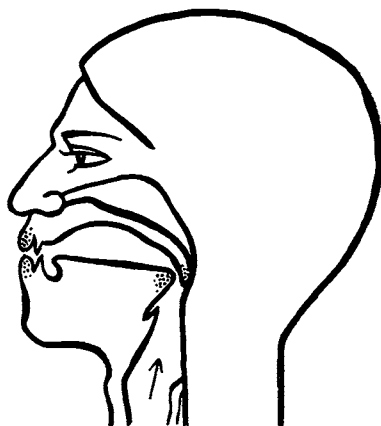
**jempl**  *ejemplo*

**tejid**  *tejido*

**tej**  *tejas*

### **jw**

La consonante **jw** se forma de la misma manera a la **j**, pero con los labios en la posición que adoptan al pronunciar la **u** o la **o**. Por eso se llama fricativa uvular labializada. Véase el diagrama:



La letra **jw** representa el sonido de **j** pronunciado con los labios en la posición en que pronunciamos la letra **o** o **u**. La **jw** también es sorda. Cuando este sonido se usa antes de vocales se escribe **ju**, pero antes de consonantes y al final de palabra se escribe **jw**. Las palabras siguientes ejemplifican el uso de este sonido:

**jua'an**  *vé a dejarlo*

**bnežjwbo'**  *dio*

**bseyjue'**  *cerró*

**yejw**  *lluvia*

**bixjw**  *pequeño*

**bechjw**  *guajolote*

**ya'axičhjwcho**  *nuestro hombro*

**jue'ene'**  *fue a dejarlo*

**gwdixjwbo'**  *pagó*

**gwdidjue'en**  *lo agujeró*

**bejw**  *nube*

**yixjw**  *red*

**beljw**  *estrella*

**xlejwcho**  *nuestro peine*

**El saltillo**

La última consonante del zapoteco que es necesario explicar es el saltillo, que se escribe '!. Representa el sonido que se produce cuando la garganta se cierra cortando la voz dentro de la palabra o al final de la palabra. El saltillo sólo se encuentra en las palabras zapotecas después de las vocales o la **n**. Compárense, en las listas siguientes, las palabras que tienen saltillo con las palabras similares que no tienen saltillo para distinguir ese sonido:

yi' *lumbre*  
 de' *está acostado*  
La' *Oaxaca*  
 ni' *allá*  
 le' *él, ella*  
 ga' *verde*  
 zen' *tanino*  
 ben' *el hombre que*  
 za'a *elote*

yi *hinchazón*  
 de *hay*  
la *caliente*  
 ni *aquí*  
le *verdaderamente*  
 ga *nueve*  
 zen *está colgado*  
 ben *haz*  
 za *manteca*

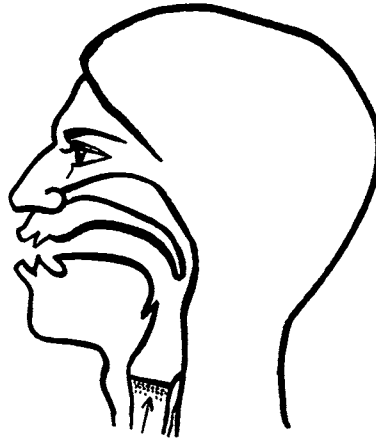


Diagrama del saltillo:

Al pronunciar la consonante llamada saltillo, que se escribe '!, la parte de la garganta que se llama glotis se cierra, de modo que no sale nada de aire por la boca ni por la nariz.

Otros ejemplos:

ža'a *caliente*  
 bi'i *niño*  
 ža *día*  
 ¿bi? *¿qué?*

Las letras del alfabeto español que no se usan en zapoteco son: la **h**, que en español es letra sin sonido, y la **v**, que tiene el mismo sonido que la **b**. Las palabras tomadas del español que tienen ese sonido se escriben con **b** en zapoteco.

Vale la pena mencionar también que en la escritura de palabras zapotecas y en préstamos, no se usa la letra **c** con sonido sibilante como se usa en muchas palabras españolas antes de las vocales **e** y **i** (*cebolla, centavo, cielo, cinta, civil, etcétera*). Las palabras con este sonido, sean palabras zapotecas o préstamos, se escriben con **s** o con **z**, según la fuerza de su pronunciación.

### C. Las vocales

Las vocales que se usan al pronunciar y escribir el zapoteco son seis: **a, e, i, o, u** y **ə**.

**o** y **u**

A veces la **o** se oye un poco distinta de la **o** del español, porque en tiempos antiguos parece que existían únicamente cinco vocales en el zapoteco: **a, e, i, ə** y un sonido entre **o** y **u**. En Yatzachi el Bajo la vocal entre **o** y **u** es más semejante a la **o**, y en algunos otros pueblos zapotecos más a la **u**. Ahora la **u** se usa principalmente para escribir consonantes labializadas y palabras tomadas del español en las que hay diptongos (combinaciones de dos vocales) con la letra **u**. Las siguientes palabras zapotecas muestran el uso de la vocal **o**:

**gol** suave  
**goxe'eb** lo llamó  
**to** uno  
**zi'ibo'** pesa (el niño)  
**nop** aguamiel de caña  
**bone'e** lavó las manos  
**do** mecate  
**nago'** tu oído u oreja



*Uno de los danzantes de Monte Albán I en el sitio donde se encontró.*

*Foto por Don Burgess*

ə y e

La vocal ə tiene un carácter neutro, y se adapta mucho a las consonantes con que se encuentra. Además, no se usa la vocal ə en la parte de la palabra que lleva el acento. Por eso no es fácil distinguir la ə de la e en algunas posiciones. Sin embargo hay distinción entre e y ə en muchas palabras zapotecas, y es necesario escribir la vocal ə. Este par de sonidos se distingue en las siguientes palabras:

**gozebə** *huérfano*

**güeja** *cada uno*

**lapə'** *sombrero*

**dobə'** *pluma*

**zida'** *pegajoso*

**xí'ilažə'** *limpio*

**tyebe** *promesa*

**neje** *ayer*

**chelape'** *cosecha*

**chtobe'** *está juntando*

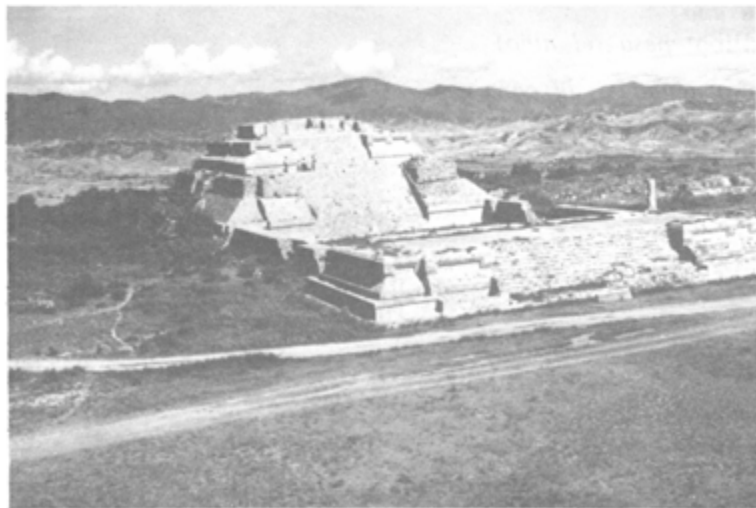
**zide'** *vino*

**laže'** *su pueblo*

#### D. El alfabeto

El alfabeto zapoteco es muy semejante al alfabeto español aunque tiene más letras. Las letras que son distintas del español van después de las letras del español con que se relacionan más. El orden de las letras en el alfabeto zapoteco es el siguiente:

a, b, c, cw, ch, çh, d, e, ə, f, g, gw, i, j, jw, j, jw, k, l, l, ll, m, n, ñ, ñ, o, p, q, r, s, š, t, u, x, x, y, z, ž, '.



*Sistema IV visto del sureste. Monte Albán.*

## Capítulo 2

# EL SUJETO Y EL PREDICADO

### A. Forma básica de la oración

En la escuela nos enseñan que todas las oraciones tienen un sujeto y un predicado. El sujeto es la persona, animal o cosa de la cual se dice algo. El predicado es la palabra o conjunto de palabras que expresan algo del sujeto.

Examinemos la oración siguiente: *Don Pedro está gordo.*

SUJETO  
*Don Pedro*

PREDICADO  
*está gordo.*

Como se puede ver en esta oración el sujeto es *Don Pedro* porque, de acuerdo con la definición dada, *Don Pedro* es una persona, mientras que el predicado *está gordo* nos está diciendo algo acerca de Don Pedro.

Ahora bien, en las oraciones del español primero se pone el sujeto y después el predicado, mientras que en el zapoteco se pone primero el predicado y después el sujeto. Por ejemplo:

PREDICADO

**Chaṇə'**  
*está-gordo*

**Chtas**  
*duerme*

**Chlab**  
*lee*

SUJETO

**be'enə'.**  
*el-hombre*

**bida'onə'.**  
*el-niño*

**bi'i che beṇə' gwliž chia'.**  
*el-hijo de mi vecino*

En zapoteco como en español el sujeto puede ser una o varias palabras, de la manera ejemplificada anteriormente. Veamos ahora



cómo el predicado también puede estar formado por una o varias palabras:

PREDICADO	SUJETO
<b>Chlabchgua</b> <i>lee-mucho</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>
<b>Zižjo chlab</b> <i>recio lee</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>
<b>Taria chlab</b> <i>rápido lee</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>
<b>Lao scuelən' chlab</b> <i>en la-escuela lee</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>
<b>Chedo ža chlab</b> <i>todo el-día lee</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>
<b>Libr nga chlab</b> <i>libro este lee</i>	<b>bida'onə'</b> . <i>el-niño</i>

Es muy útil poder reconocer el sujeto y el predicado de las oraciones, porque son las formas básicas de las que dependen otros conceptos gramaticales.

## B. La terminación de persona sujeto

En español, hay veces en que el sujeto no se expresa con una palabra, y se dice que el sujeto es tácito, (es decir, sobreentendido), pero hay algo en el verbo que nos indica cuál es la persona del sujeto.

Al oír el verbo *vamos*, todos sabemos que el sujeto es *nosotros*; si se nos dice: *llegaron*, sabemos también que el sujeto es *ellos*; en el verbo *debo*, el sujeto es *yo*. Es decir que hay un elemento en el verbo que nos dice quién es el sujeto: en *vamos*, la terminación *-mos*; en *llegaron*, la terminación *-on*; y en *debo*, la terminación *-o*. A estas terminaciones se las llama terminación de persona sujeto.

Lo mismo sucede en el zapoteco. En **taso'** *dormirás* la terminación de persona sujeto es **-o'**; en **chaocho** *comemos* es **-cho**; en **gweje'** *fue*, es **-e'**; en **soa'** *estaré*, es **-a'**; en **bebana'** *me desperté*, es **-a'**, etcétera. A diferencia de los verbos en español que siempre llevan la terminación de persona sujeto, los verbos en zapoteco la omiten cuando el sujeto se encuentra después del verbo: **Beban-a'**. *Me desperté*. **Beban bida'onə'**. *El niño se despertó*.

### C. Los pronombres personales

Los pronombres personales son aquellos que sustituyen a los nombres de personas, animales o cosas.

Cuando decimos: *Ella vendrá mañana*, el sujeto de la oración es *ella*. Pero *ella* puede ser una mujer que se llama Carmen, Brígida, Estela, Angélica, o cualquier otro nombre. *Ella*, entonces, es pronombre, porque está en lugar del nombre de la mujer.

Los pronombres personales se clasifican en:

PRIMERA PERSONA, la persona que habla.

SEGUNDA PERSONA, la persona a quien se habla.

TERCERA PERSONA, la persona, el animal o el objeto del que se habla.

Se les dice singular cuando se trata de una persona, un animal o un objeto, y plural cuando se trata de dos o más personas, animales u objetos.

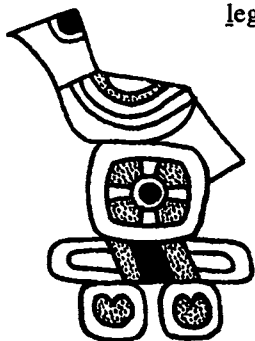
En el español se distingue entre formas masculinas y formas femeninas. En zapoteco no se hacen esas distinciones, pero en cambio, como se ve en el cuadro que sigue, indica en la primera persona si se incluye o no la persona con quien se habla, y en la tercera persona se expresa el respeto o confianza que merece, y si se trata de persona, animal o cosa.



*El dios 5F, Monte Albán.*

LOS PRONOMBRES PERSONALES QUE SE USAN COMO SUJETO  
DE ORACIONES

	ZAPOTECO	ESPAÑOL
<b>Primera persona</b>		
<i>Singular</i>	nada'	yo
<i>Plural</i>	neto' ( <i>no incluye a la persona con la que se habla</i> )	nosotros o nosotras
	chio'o ( <i>incluye a la persona con la que se habla</i> )	nosotros o nosotras
<b>Segunda persona</b>		
<i>Singular</i>	le'	tú o usted
<i>Plural</i>	le'e	ustedes
<b>Tercera persona</b>		
<i>Singular</i>	le' ( <i>para personas de respeto</i> )	él o ella
	lebo' ( <i>para niños y personas de confianza</i> )	él o ella
	leb ( <i>para animales</i> )	él o ella
	len ( <i>para cosas</i> )	él o ella
<i>Plural</i>	lega'aque' ( <i>para personas de respeto</i> )	ellos o ellas
	lega'acbo' ( <i>para niños y personas de confianza</i> )	ellos o ellas
	lega'aquəb ( <i>para animales</i> )	ellos o ellas
	lega'aquən ( <i>para cosas</i> )	ellos o ellas



Detalle del mural de la tumba 105, Monte Albán.

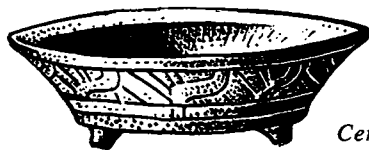
### D. Los pronombres inseparables

En la primera parte de este capítulo se habló de los sujetos tácitos que se expresan en las terminaciones de persona sujeto, y después hemos visto los pronombres personales.

Los pronombres personales se denominan pronombres independientes y las terminaciones de persona sujeto se denominan pronombres inseparables.

Consúltese el cuadro siguiente en que se presentan los pronombres inseparables con el verbo **gwtasbo'** *durmió* en la forma completiva<sup>1</sup> que, en un sentido, corresponde al pretérito. (Otros pronombres inseparables se encuentran en el capítulo 5 y el capítulo 14.)

	PRONOMBRE INDEPENDIENTE	PRONOMBRE INSEPARABLE
<b>PRIMERA PERSONA</b>		
Singular	<b>nada'</b> ( <i>yo</i> )	<b>gwtas-a'</b>
Plural (inclusiva)	<b>neto'</b> ( <i>nosotros, nosotras</i> )	<b>gwtas-to'</b>
Plural (exclusiva)	<b>chio'o</b> ( <i>nosotros, nosotras</i> )	<b>gwtas-cho</b>
<b>SEGUNDA PERSONA</b>		
Singular	<b>le'</b> ( <i>tú, usted</i> )	<b>gwtas-o'</b>
Plural	<b>le'e</b> ( <i>ustedes</i> )	<b>gwtas-le</b>
<b>TERCERA PERSONA</b>		
Singular <sup>2</sup>	<b>le'</b> ( <i>él, ella</i> ) <b>lebo'</b> ( <i>él, ella</i> ) <b>leb</b> ( <i>él, ella</i> ) <b>len</b> ( <i>ello</i> )	<b>gwtas-e'</b> <b>gwtas-bo'</b> <b>gwtas-əb</b> <b>gwtas-ən</b>



*Cerámica de Monte Albán III A.*

<sup>1</sup>Véase la sección titulada Aspecto completivo en el capítulo 3.

<sup>2</sup>Las terminaciones de la tercera persona son iguales en el singular y el plural.

## Capítulo 3

# EL VERBO

### A. La función del verbo

En zapoteco, como en español, el verbo es la palabra más importante del predicado.

Muchos verbos expresan acciones:

**chza'adob** *está corriendo (animal)*

**chaogüe'** *está comiendo (adulto)*

Otros verbos expresan lo que les ocurre a los seres:

**goljbo'** *nació*

**cheyagbo'** *tiene frío*

**chdombo'** *tiene hambre*

Algunos verbos, junto con sus complementos, dicen cómo está o dónde está el sujeto:

**Zochgua no'olən' trist.** *La mujer está muy triste.*

**Zda Zisquən' ya'a.** *Francisca se fue a la plaza.*

**Bi'i chia'anə' bega'anbo' liž xna'agolbo'.** *Mi niña se quedó en la casa de su abuelita.*

También hay un verbo que se usa para decir qué es o cómo es el sujeto, o de dónde es:

**Naque' to beṇə' güen žin yiṅə'.** *Es un trabajador del campo.*

**Beṇə' ca' zjənaque' beṇə' Ljxiž.** *Aquellas personas son de San Francisco Cajonos.*



*Cerámica de Monte Albán III A.*

## B. Los aspectos del verbo

En la siguiente lista de verbos veremos que la primera parte del verbo cambia y que también cambia la última parte del verbo, o sea el pronombre inseparable.

**chTASbo'** *duerme*  
**nTASbo'** *ha dormido*  
**gwTASbo'** *durmió*  
**gwTAScho** *dormimos*  
**gwTASo'** *dormiste*  
**gwTASe'** *durmió*

**chSEDbo'** *estudia*  
**nSEDbo'** *ha estudiado*  
**bSEDbo'** *estudió*  
**gwSEDbo'** *estudiará*  
**chSEDa'** *estudio*  
**chSEDo'** *estudias*  
**chSEDe'** *estudia*

**chZENAGle** *escuchan*  
**bZENAGle** *escucharon*  
**gwZENAGle** *escucharán*  
**chZENAGa'** *escucho*  
**chZENAGto'** *escuchamos*  
**chZENAGo'** *escuchas*

**chZOJa'** *escribo*  
**chZOJo'** *escribes*  
**chZOJe'** *escribe*  
**chZOJle** *escriben*  
**nZOJle** *han escrito*  
**bZOJle** *escribieron*  
**gwZOJle** *escribirán*

La parte central del verbo en zapoteco nos indica la acción que expresa la palabra y se le llama raíz. La parte inicial nos dice algo acerca de cuándo y cómo acontece la acción. Indica si la acción continúa por un tiempo, si se terminó en un momento dado, o si no ha sido realizada todavía. En cierto sentido la parte inicial del verbo es indicadora del tiempo, aunque la llamamos indicadora del aspecto. Realmente, a diferencia del español, los verbos zapotecos informan más acerca del tipo de acción que del tiempo; por eso no resulta útil tratar de establecer una relación entre los tiempos del verbo en español y los del verbo en zapoteco.

Todo verbo zapoteco, menos en el modo infinitivo, indica el aspecto primario en la primera parte del verbo. En seguida se presentan los aspectos primarios del verbo:

### 1. Aspecto continuativo

Todos los verbos que están en aspecto continuativo comienzan con la letra **ch**.

El aspecto continuativo tiene varios usos que se presentan a continuación.

a. Se refiere a una acción que continúa mientras se está hablando:

**Ch-aobo'** *xsil. Está almorzando. (Literalmente: Come el almuerzo.)*

**Ch-olbo'** *zižjo. Canta recio.*

- b. Se refiere a una acción habitual:

Catə' **ch-edotto' ch-aoto'** xsil. *Cuando terminamos de moler, almorzamos.* (Literalmente: **comemos el almuerzo.**)

**Ch-aocho** yoguə' ža. **Comemos todos los días.**

- c. Se refiere a una acción que continuaba en tiempo pasado:

Neje lao **ch-yiba'** lachə' bžimb ližto'. *Ayer mientras yo estaba lavando ropa, el animal llegó a nuestra casa.*

**Ch-elajda' ch-ona'** žin catə' gwzolao **ch-ac yejon'**. *Yo estaba ocupado trabajando cuando empezó a llover.* (Literalmente: **hace lluvia.**)

- d. Se refiere a acción que va a continuar en un tiempo mencionado del futuro:

¿Chexa šə **ba-ch-əsə'ətase'** catə' əžina' ližga'aque'? *¿Qué haré si ya están durmiendo cuando llegue a su casa?*

Yebeida' šə ne'e **ch-le'ida'** catə' banaca' benə' golə. *Estaría contento si todavía veo cuando sea viejo.*

- e. Se usa para la negación de cualquiera de las cuatro nociones ya mencionadas:

Bito **ch-le'ida'an**. *No lo veo.*

Bitoch **ch-a'a** scuel. *Ya no voy a la escuela.*

Caguə **ch-tasbo'** catə' jəgüiabo', **ch-nazbo'onə'**. *El niño no dormía cuando lo vi, sino que estaba despierto.*

Figura de jade, Monte Albán III B.



## 2. Aspecto estativo

Los verbos en aspecto estativo comienzan, en general, con la letra **n**. Hay algunos que empiezan con otra letra: los que tienen raíz que comienza con **b**, en el aspecto estativo comienzan con **m** (**m-bane'** vive; **m-bisən** está mojado); los que indican una posición comienzan con otras letras: **chi'ibo'** está sentado; **da'an** está pegado; **zen** está colgado; **zebo'** está parado; **žiabo'** está montado; **debo'** está acostado; **xoan** está extendido; **yo'on** está adentro; **zobo'** está presente; etcétera.

Debemos notar que cuando los verbos están en tercera persona del plural, el aspecto estativo empieza de otra manera, como se muestra en el capítulo 11.

El aspecto estativo expresa el estado en que está, estaba o estaría la persona, el animal o la cosa de quien se habla. No todos los verbos pueden estar en aspecto estativo.

Véanse en los ejemplos siguientes algunos verbos en aspecto estativo:

**N-one'en** segur. **Lo tiene guardado.**

**N-tas** ŋi'anə' catə' bebana' ŋeje. *Ayer cuando me desperté tenía el pie entumecido.*

**N-oxə'əbo'** pelotən'. **Tiene la pelota en la mano.**

**Ŋe'le m-ban** bi'li nga catə' gata'. *Cuando yo me muera este niño todavía va a seguir viviendo.*

**Yoguə'** ža con **chi'** beŋə' golən'. *El anciano pasa todos los días sentado. (Literalmente: se sienta.)*

**Bgüie'** dibujən' de'en **da'** le'le ze'lenə'. *Miró el dibujo que estaba pegado en la pared.*

To bia xen **yo'o** lo'o yechən'. *Un animal grande está (o estaba) adentro del hoyo.*

**Bžine'** ližto'onə' **žie'** cožə' cabey. *Llegó a nuestra casa (estaba) montado a caballo.*

### 3. Aspecto completivo

Todos los verbos que están en aspecto completivo principian con **b**, **gw**, **g**, o **j**. Sin embargo, no todos los verbos que principian con **gw** y **g** están en aspecto completivo.

El aspecto completivo indica una acción terminada. Se puede hablar de las acciones que han terminado con los verbos en aspecto continuativo, en aspecto estativo o en aspecto completivo. Cuando se habla de tales acciones con los verbos en los aspectos continuativo y estativo, se pone atención en la duración de la actividad en vez de su terminación. Pero cuando se habla de las acciones terminadas con los verbos en aspecto completivo, se pone atención en que la actividad ya está terminada.

Véanse en los ejemplos siguientes algunos verbos que están en aspecto completivo:

**Bseda'**. *Estudié.*

**Gwtasbo'**. *Durmió.*

**Bzoje'**. *Escribió.*

**Gwzoe'** ŋeje. **Estaba ayer.**

**Bžebbo'**. *Se asustó.*

**Ze'le gotəb**. **Acaba de morir (animal).**

**Gwcha'ob** šo'olažə'. *(El animal) creció lentamente.*

**Caguə** chtasbo' catə' **jəgüiabo'**. *No estaba durmiendo cuando fui a verlo.*

**Bito jezbjo'** ŋeje. *(El o ella) no fue a bañarse ayer.*

**Ze'le jtaogua'** xgüe. **Acabo de ir y de comer.**

**Gozje'** ngazə de'en chacšenene'. **Se bañó aquí no más porque está enfermo.**



Godgüize **got** de'e Bedən'. *El año pasado murió Pedro.*

**Gone'ene'** šeje' ya'a pero bito **goquə**. *Quiso ir a la plaza pero no pudo.*

En los ejemplos vemos que hay casos en que los verbos del zapoteco en aspecto completivo se usan para expresar lo que en español se expresa con verbos en tiempo pretérito imperfecto y pretérito indefinido. Pero en muchos casos en que en español se usa un verbo en tiempo pretérito, en zapoteco se expresa con un verbo en aspecto continuativo o en aspecto estativo.

#### 4. Aspecto potencial

Por lo regular, los verbos en aspecto potencial corresponden al tiempo futuro, aunque hay excepciones a la regla.

Los verbos en aspecto potencial no comienzan con una letra determinada, sino que varían según el tipo de verbo. (Véase el capítulo 6.)

El aspecto potencial tiene varios usos que se presentan a continuación.

a. Se refiere a algo que se va a hacer (o que no se va a hacer) en seguida:

**Sa'alena'** le' ližo' ŋa'a. *Ahora mismo voy a acompañarte a tu casa.*

Bito **yida'** ŋa'atec ŋa'a, gobižəch **yida'**. *No voy a venir ahorita, sino al mediodía (voy a venir).*

b. Se refiere a algo que se va a hacer (o que no se va a hacer) en un futuro lejano:

Cuili bat **gon** liža'. *Quién sabe cuando voy a construir mi casa.*

Bitolja **gon** de'lenə' žin yezan iz. *Aquella cosa no va a servir muchos años más.*

c. Expresa un mandato de manera cortés, o sirve para insistir en que se haga algo:

To lo'o ša' **gwchixo'** čhop tas yezj. *Que mida dos tazas de harina (y la ponga) en una cazuela.*

**Si'icə** la yež čheto' ŋga Santa Rosa. *Con seguridad vamos a llamar nuestro pueblo Santa Rosa.*

d. Expresa un mandato negativo, o sirve para insistir en que no se haga algo:

Bito **gonle** ca'. *¡Qué no hagan esto!*

Abi **gac** si'ile ŋnin' de'e nech. *Ustedes no pueden celebrar la fiesta antes que nosotros.*

- e. Expresa la intención, el uso, o el propósito de algo:

Chene'ebo' šejbo' tiend. *Quiere ir a la tienda.*

Gonto' sant beṇə' gaquə patron chele gua'ale. *Les daremos su santo, el que será su patrón, la imagen que pueden llevar.*

Cue'e le' ližya niḥ chixjue'en. *Lo va a meter en la cárcel para que (lo) pague.*

Besə'əchoj beṇə' jsoa' yet de'e asa'o beṇə' ca'. *Algunas personas salieron y llevaron tortillas para que la gente las comiera.*

- f. Expresa un propósito, un deseo o una intención que no se realizaron:

Gwse'ene' so'ote' bžin' yiḫə'əṇə'. *Quisieron matar el venado (pero no pudieron).*

Gwzelaže'e soche'. *Quiso seguir viviendo allá (pero no fue posible).*

Goquene' yeželene'en. *Pensó que iba a encontrarlo (pero no lo encontró).*

- g. Se refiere a las condiciones del futuro en que hay duda y a las negaciones de tales condiciones:

Na' šə mechən' cui gaquen, yetobcho yelatə'ən. *Si el dinero no alcanza, vamos a juntar otro poco.*

Šə polsian' cui gone' ca de'en cheyaḷə' gone', nach sa'axe'ene' lao justisən'. *Si el policía no cumple con sus deberes, lo van a llamar (para que se presente) ante la autoridad.*

Šə sole yeḷə' goxia' šao', gaaquə socho binḷo len ljuēžjcho. *Si ustedes toman una buena decisión, podemos vivir amigablemente.*

- h. Expresa las condiciones del futuro que son irreales:

Žalə' xna'anə' yob yeyede', bitoch soa' trist. *Ya no me quedaría triste si mi mamá regresara pronto.*

Na' bene' xbab: —Ža'alə gaquə, nach žjena' žin Šla'anis. *El pensó: —Si yo pudiera, trabajaría en los Estados Unidos.*

- i. Expresa lo que se espera, se desea, se prepara o se piensa hacer, y también lo que se dice que se va a hacer, así como lo que se empieza a hacer o termina de hacer:

Chəsə'əne' yoso'osed beṇə' ca' letr. *Dicen que aquellas personas van a estudiar para poder leer y escribir. (Literalmente: Dicen estudiarán aquellas personas letras.)*

Chbeze' yela' bil' che'enə'. *Espera que llegará su hijo. (Literalmente: Espera llegará su hijo.)*

Gwzolaogüe' bsi'ini'e gon liže'. *Empezó los preparativos para construir su casa. (Literalmente: Empezó preparó hará su casa.)*

j. Se emplea para expresar el propósito, un deseo, una posibilidad o una intención después de un verbo auxiliar:

Guac **soe'** ližto' nga. *Puede **hospedarse** en nuestra casa.*

Chac **gaogua'** bitə'əteza de'e ca'. *Puedo **comer** cualquier cosa de éstas.*

Yeyož **gwzoja'** cartən', na' žjua'an correo. *Cuando termine de **escribir** la carta, voy a llevarla al correo.*

k. Se emplea para hacer preguntas acerca del futuro cuando la pregunta empieza con una palabra interrogativa:

¿Nacxa **gaquen'**? *¿Cómo **haremos**?*

¿Bi **gon** bida'onə'? *¿Qué **hará** el muchacho (o la muchacha)?*

¿Bat **žjəya'aque'**? *¿Cuándo **van** a regresar?*

¿Gan' so liž be'ena'? *¿Dónde **va** a **construir** su casa aquella persona? (Literalmente: ¿Dónde **va** a **estar** la casa de aquél?)*

l. Se emplea para expresar ideas negativas referidas al pasado:

Bitoŋə' **gona'** de'en nac ca'. *Nunca **he hecho** ninguna cosa como aquélla.*

Baza' to de'e cuiŋə' **yesə'əle'ine'**. *Ya viene algo que no **han visto** antes.*

m. Se emplea para referirse a una intención que todavía no se realiza:

Bitoŋə' **gomb** žin. *(El animal) todavía no **ha trabajado**.*

Bitoŋə' **se'e** šeje' yoba. *Todavía no **ha salido** para ir al campo.*

n. Se emplea para indicar que todavía no había sucedido algo cuando sucedió otro hecho:

Ze'e **gaocho** catə' ble'e. *Todavía no **habíamos comido** cuando llegó (a la casa).*

Ze'e **gatə'əbia'** nac goncho. *Todavía no **sabemos cómo** vamos a hacer.*

o. Se emplea para expresar que es necesario hacer algo:

Cheyalə' **ye'ejcho** nis yoguə' ža. *Debemos **tomar** agua todos los días.*

Ḫan žinŋə' əne' naquən' cheyalə' **gonjen**. *Su patrón les va a decir cómo **deben hacerlo**.*

Cheyalə' **gapcho** cuidad len bidr ca' cuent cui yesə'əla'an. *Debemos **tener** cuidado con los vidrios para que no se rompan.*

p. Se emplea para indicar que algo no se debe hacer:

Bito cheyalə' **gaogo'** de'e sčhoj žlac chebo' rmechən'. *No **debes comer** chile mientras tomas la medicina.*

Cagua de'le cheyaǵə' **chixjwcho** de'lenə'. *Esto no es algo que debemos pagar.*

### C. Uso de los aspectos del verbo, ejemplificado en el cuento "Un joven arriero y un cuerudo"

La traducción literal se da debajo de cada palabra del cuento zapoteco. Después se da el sentido de las frases en español.

Cuent che to bi'i rier na' to xayid  
cuento de un muchacho arriero y un cuerudo  
*Cuento de un joven arriero y un cuerudo*

Gwzo to bi'i güego' na' gocbo' rier, na'  
había un muchacho joven y fue arriero, y  
*Había un joven que de oficio era arriero. Un día*

gweybo' biaj, blagbo' burr bžin' che beṇə'. Na'  
fue viaje arrió burros mulas de otra-persona y  
*fue de viaje arriando los burros y mulas de su patrón.*

ǵətasbo' yiǵə' len burr bžin' ca'. Nach catə'  
tue-durmió campo con burros mulas aquellos entonces cuando  
*Cuando llegó la noche, durmió en el campo con los*

bebambo'onə' na' gwyasbo' paraj chebo'onə' gan'  
se-despertó y se-levantó paraje lo-suyo donde  
*burros y las mulas. Entonces, cuando se despertó, se*

gwtaslembo' bia yiǵə' che xambo'onə'. Na' lažə'əbo'  
durmió-con animales silvestres de su-patrón y andaba  
*levantó en el paraje en donde había dormido con*

lo'o yiǵə'əna' chotobbo' burr bžin' ca', catə' bežagbo'  
entre matorral juntando burros mulas aquellos cuando encontró  
*los animales de su patrón. Y estaba andando entre el*

to xayid golə.  
un cuerudo viejo  
*matorral del campo en el lugar juntando los burros y las mulas, cuando encontró a un cuerudo.*

En el párrafo con que principia el cuento, se encuentran en zapoteco nueve verbos en aspecto completivo, un verbo en aspecto estativo y un verbo en aspecto continuativo. Son los siguientes:

**Verbos completivos**

gwzo *había*  
 gocbo' *fue (ser)*  
 gwyejbo' *fue (ir)*  
 blagbo' *arrió*  
 jətasbo' *fue y durmió*  
 bebambo'onə' *se despertó*  
 gwyasbo' *se levantó*  
 gwtaslembo' *durmió con*  
 bežagbo' *encontró a*

**Verbo estativo**

lažə'əbo' *andaba*

**Verbo continuativo**

chotobbo' *juntaba*



*Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

A continuación los aspectos del verbo están ejemplificados en otros dos párrafos del cuento:

Na' xayidən' che'ebol: —Castigon' chaco' naco'  
 y el-cuerudo le-dice sufrimiento sientes eres  
*Y el cuerudo le dijo: —Estás sufriendo siendo un*

rier ni. Šə sa'aleno' nada' liža', na' goŋa'  
 arriero aquí si acompañarás-a mi mi-casa entonces daré-a  
*arriero de esta manera. Si me acompañas a mi casa, te*

le' de'e šejteleno', —na xayidən' che'ebol.  
 tí cosa irás-con dijo el-cuerudo le-decía  
*daré una fortuna —le dijo el cuerudo al joven.*

Nach chaquebo': —Bi güen cuejeyičhja' bia yiχə'  
 entonces pensaba no bueno abandonará animales  
*Entonces el joven pensó: —No es justo abandonar a*

che patron čhia'anə' la'aczə ša'alena' xayid ni. Mejor  
 de patrón el-mío aunque iré-con cuerudo este mejor  
*los animales de mi patrón aunque me vaya con este*

žjasana' bia yiχə' che xana' ni, —chaquebo'.  
 iré-devolveré animales de mi-patrón este pensaba  
*cuerudo. Debo ir a devolverlos a mi patrón —pensaba el joven.*

Verbos en aspecto continuativo que se encuentran en los párrafos anteriores:

**che'ebo'** *le dice, le dijo*

**chaco'** *sientes*

**chaquebo'** *piensa, pensaba*

Verbos del aspecto potencial que se encuentran en los párrafos anteriores:

**sa'aleno'** *acompañarás a*

**gona'** *daré*

**šejteleno'** *irás con*

**cuejeyichja'** *abandonaré*

**ša'alena'** *iré con*

**žjasana'** *iré a devolver*

El verbo en aspecto estativo que se encuentra en los párrafos anteriores:

**naco'** *eres*



*Foto por Ruth María Alexander*

*El juego de pelota visto del sur. Monte Albán.*

## Capítulo 4

# ASPECTOS SECUNDARIOS DEL VERBO

### A. Aspecto de acercamiento

Muchos verbos zapotecos, aunque no todos, tienen la posibilidad de conjugarse en este aspecto que denota desplazamiento hacia el lugar donde está la persona que habla.

Todos los verbos que están en aspecto de acercamiento usan las letras **-edə-** después de las letras que indican los aspectos primarios.

Cuando los verbos están en aspecto secundario de acercamiento, las formas del aspecto continuativo empiezan con **ch**, las formas del aspecto estativo con **z**, las formas del aspecto completivo con **b**, y las formas del aspecto potencial con **y**. Los indicadores de aspecto se presentan en forma gráfica en el cuadro siguiente:

#### ASPECTO DE ACERCAMIENTO

CONTINUATIVO  
**ch-edə-**

ESTATIVO  
**z-edə-**

COMPLETIVO  
**b-edə-**

POTENCIAL  
**y-edə-**



*Monte Albán III.*

A continuación presentamos un verbo en todas las combinaciones de aspectos primarios con el de acercamiento. Las formas de la derecha tienen uno de los aspectos primarios y además el aspecto secundario de acercamiento:

<b>ch-çhogue'en</b> <i>lo está cortando</i>	CONTINUATIVO	<b>ch-edə-çhogue'en</b> <i>viene a cortarlo</i>
<b>n-çhogue'en</b> <i>lo tiene cortado</i>	ESTATIVO	<b>z-edə-çhogue'en</b> <i>ha venido a cortarlo</i>
<b>gw-çhogue'en</b> <i>lo cortó</i>	COMPLETIVO	<b>b-edə-çhogue'en</b> <i>vino a cortarlo</i>
<b>ə-çhogue'en</b> <i>lo va a corta</i>	POTENCIAL	<b>y-edə-çhogue'en</b> <i>vendrá a cortarlo</i>

## B. Aspecto de alejamiento

El uso de este aspecto denota desplazamiento a partir del lugar donde está la persona que habla.

Todos los verbos que están en aspecto de alejamiento usan la letra **j** después de las letras que indican los aspectos primarios de los verbos, salvo el completivo, en que sólo se usa la letra **j**. Nuevamente debemos advertir que no todos los verbos zapotecos pueden estar en aspecto de alejamiento, pero son los mismos que pueden estar en aspecto de acercamiento.<sup>3</sup>

Cuando los verbos tienen el aspecto de alejamiento, las formas del aspecto continuativo empiezan con **ch**, las formas del aspecto estativo con **z**, las formas del aspecto potencial con **ž**, y las formas del aspecto completivo no llevan ninguna letra antes de la **j**.

<sup>3</sup>En lo que respecta a la pronunciación, es de notar que algunas personas de habla zapoteca pronuncian la vocal **ə** o la vocal **e** después de la **j** con los verbos en aspecto de alejamiento. Véanse las formas alternas con vocal de tres verbos de uso frecuente:

<b>ch-jə-taob</b> <i>va (como costumbre) a comer (animal)</i>	<b>ch-jə-tasəb</b> <i>va (como costumbre) a dormir</i>	<b>ch-je-çhogue'en</b> <i>va (como costumbre) a cortarlo</i>
<b>z-jə-taob</b> <i>ha ido (animal) a comer</i>	<b>z-jə-tasəb</b> <i>ha ido a dormir</i>	<b>z-je-çhogue'en</b> <i>ha ido a cortarlo</i>
<b>jə-taob</b> <i>fue a comer (animal)</i>	<b>jə-tasəb</b> <i>fue a dormir</i>	<b>je-çhogue'en</b> <i>fue a cortarlo</i>
<b>ž-jə-taob</b> <i>irá a comer (animal)</i>	<b>ž-jə-tasəb</b> <i>irá a dormir</i>	<b>ž-je-çhogue'en</b> <i>irá a cortarlo</i>



## ASPECTO DE ALEJAMIENTO

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
ch-j-	z-j-	j-	ž-j-

A continuación presentamos un verbo zapoteco en aspecto de alejamiento. Cada una de las formas de la izquierda tiene solamente un aspecto primario. Cada una de las formas de la derecha lleva uno de los aspectos primarios y además el aspecto secundario de alejamiento:

<b>ch-tasəb</b> <i>duerme (animal)</i>	CONTINUATIVO	<b>ch-j-tasəb</b> <i>va (como costumbre) a dormir (animal)</i>
<b>n-tasəb</b> <i>ha dormido (animal)</i>	ESTATIVO	<b>z-j-tasəb</b> <i>ha ido para dormir (animal)</i>
<b>gw-tasəb</b> <i>durmió (animal)</i>	COMPLETIVO	<b>j-tasəb</b> <i>fue a dormir (animal)</i>
<b>tasəb</b> <i>dormirá (animal)</i>	POTENCIAL	<b>ž-j-tasəb</b> <i>irá a dormir (animal)</i>

### C. Consideraciones sobre los aspectos de desplazamiento

El aspecto continuativo, cuando se usa con los aspectos secundarios de acercamiento o de alejamiento, tiene el significado de acción habitual, es decir, de costumbre. También se usa para la acción en la que uno está viniendo o yendo para hacer algo al momento de hablar. En los aspectos secundarios de desplazamiento el estativo se usa para expresar acción que sigue al momento de hablar o que seguía en un tiempo dado.

Muchas veces la raíz del verbo sufre cambios en los aspectos de desplazamiento. Los cambios de raíz se tratan en los capítulos 7 y 8.

En los ejemplos siguientes, se ve el uso de los aspectos de desplazamiento en continuativo y estativo.

**Zedəyena'** to žin dao' čhia' nga.  
he-venido-para-hacer un trabajo chico mío aquí  
*He venido para hacer aquí un trabajito mío.*

Yoguə' iz **chedəyena'** panel nga can' chona' ŋa'a.

cada año vengo-a-hacer panela aquí como hago ahora

*Todos los años vengo a hacer panela (piloncillo) como ahora lo hago aquí.*

Yoguə' že' **chjətasbo'** liž bar.

cada noche va-duerme casa barrio

*Todas las noches duerme en la casa administrativa del barrio.*

Chle'ida'abo' **chjətasbo'** liž bar ŋa'a.

lo-veo va-duerme casa barrio ahora

*Lo veo yendo a dormir en la casa administrativa del barrio ahora.*

Bač **zjətasbo'** liž bar.

ya ha-ido-a-dormir casa barrio

*Ya se ha ido a dormir en la casa administrativa del barrio.*

Catə' bžina' ližbo'onə' bito zobo', **zjətasbo'** liž bar.

cuando llegué la-casa-suya no está ha-ido-a-dormir casa barrio

*Cuando llegué a su casa no estaba, se había ido a dormir en la casa administrativa del barrio.*

**Bazjxi'** xna'abo'on yetxtilən' catə' bebambo'.

ya-ha-ido-a-comprar su-mamá el-pan cuando se-despertó

*Su mamá había ido a comprar pan cuando el niño se despertó.*

Bito zo bi'i biša'a ŋa'atec ŋa'a, **zjezjbo'**.

no está joven mi-hermano ahora-mismo ahora se-ha-ido-a-bañar

*Mi hermano no está ahorita, se fue a bañar.*

Za'a **zedənaba'** žəcabi dešga latə' xoa' čhio' cuejo' nada?

vengo vengo-a-pedir no hay-por-favor algo maíz suyo prestarás me

*Vengo a pedirte ¿si no hay tantito maíz que me prestes?*

## D. Continuación del cuento (con atención a los verbos)

Beyož jəsambo' bia yixə' čhe xambo'onə' nach

después fue-devolvió animales de su-patrón entonces

*Después de devolver los animales de su patrón, el*

jənaobo' xayidən'. Na' cata' gocbe'ibo' to syoda

fue-siguió cuerudo y cuando se-dio cuenta una ciudad

*joven arriero siguió al cuerudo. Y cuando se dio*

*babžimbo' ga naquə laž be'enə', na'*  
ya-llegó donde era la-patria-de aquel-hombre entonces  
*cuenta, ya había llegado a la ciudad que era la patria*

*bembo' xbab: "De'e güenczə zedəyembi'a syoda*  
hizo pensamiento cosa muy-buena he-venido-conocer ciudad  
*del cuerudo. Y el joven pensó: "Qué bueno que vine para*

*nga. Na' žjənaocha' xayidən', yešc gan' əžine!'"*  
este y iré-seguiré el-cuerudo a-ver dónde llegará  
*conocer la ciudad. Voy a seguir al cuerudo para ver a dónde llega."*

*Nach catə' bžimbo' liž xayidən' chgüiabo'*  
entonces cuando llegó casa el-cuerudo ve  
*Entonces, cuando llegó a la casa del cuerudo, vio*

*mbalaz naquə liže'enə'.*  
elegante es su casa  
*que su casa era muy elegante.*

Véanse en la parte zapoteca del cuento anterior los cuatro verbos en que están indicados los aspectos secundarios de desplazamiento:

*žəsambo' fue y devolvió (completivo)*  
*žənaobo' fue y siguió (completivo)*  
*zedəyembi'a he venido para conocer (estativo)*  
*žjənaocha' iré siguiendo más (potencial)*

## E. Aspecto frecuentativo

En general el uso del aspecto frecuentativo señala que la acción expresada por el verbo se repite varias veces.

Todos los verbos que se encuentran en aspecto secundario frecuentativo usan la letra **e** u **o**. La **e** es muy común mientras la **o** es rara.

La letra **e** u **o** se encuentra después de las letras que indican los aspectos primarios de los verbos.

Cuando los verbos en zapoteco tienen el aspecto secundario frecuentativo, las formas del aspecto continuativo empiezan con **ch**, las del completivo con **b**, y las del potencial con **y**. En el aspecto secundario frecuentativo no se utiliza el estativo.

## ASPECTO SECUNDARIO FRECUENTATIVO

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-e-</b>	<i>no se usa</i>	<b>b-e-</b>	<b>y-e-</b>
<b>ch-o-</b>		<b>b-o-</b>	<b>y-o-</b>

Es necesario saber que hablando de algunas cosas no se utiliza el frecuentativo, mientras que de otras sí:

**chyibcho lachə'** *lavamos ropa (no se usa el frecuentativo)*

**cheyibcho plat** *lavamos platos (se usa el frecuentativo)*

También es notable que algunos verbos se usan solamente en la forma del frecuentativo:

**ch-e-beicho** *estamos contentos*

**ch-e-bancho** *nos despertamos*

**ch-e-lapcho** *piscamos*

**ch-e-ga'ancho** *quedamos*

**ch-e-xyixə'əcho** *estornudamos*

A continuación presentamos dos verbos. Las formas de la columna izquierda son simples, tienen solamente aspecto primario. Las formas de la columna derecha son complejas. Todas tienen uno de los aspectos primarios y además el aspecto secundario frecuentativo:

## CON ASPECTO PRIMARIO

**ch-žincho** CONTINUATIVO  
*llegamos*

**b-žincho** COMPLETIVO  
*llegábamos*

**gw-žincho** POTENCIAL  
*llegaremos*

**ch-xonjəb** CONTINUATIVO  
*huye (animal)*

**b-xonjəb** COMPLETIVO  
*huyó o huía (animal)*

**gw-xonjəb** POTENCIAL  
*huirá (animal)*

CON ASPECTO PRIMARIO  
Y FRECUENTATIVO

**ch-e-žincho**  
*llegamos de nuevo*

**b-e-žincho**  
*llegábamos de nuevo*

**y-e-žincho**  
*llegaremos de nuevo*

**ch-o-xonjəb**  
*huye de nuevo (animal)*

**b-o-xonjəb**  
*huyó o huía de nuevo (animal)*

**y-o-xonjəb**  
*huirá de nuevo (animal)*

## F. Cambios en la raíz del verbo

Ya hemos visto que la parte central de los verbos en zapoteco es la raíz. Además hemos visto que muchos de los verbos en zapoteco tienen una raíz que cambia de forma según el aspecto en que se encuentran.

Los verbos también pueden cambiar la forma de la raíz según los aspectos secundarios en que se encuentran.<sup>4</sup>

La forma de la raíz de un verbo que se encuentra en el aspecto secundario frecuentativo puede ser distinta de la forma de la raíz que se encuentra en los aspectos secundarios de acercamiento y de alejamiento. Véase, por ejemplo, la forma de la raíz que se encuentra en los verbos siguientes:

CON EL ASPECTO DE ACERCAMIENTO	CON EL ASPECTO DE ALEJAMIENTO	CON EL ASPECTO FRECUENTATIVO
<b>cheda-TIXJW-bo'</b> <i>viene para pagar</i>	<b>chja-TIXJW-bo'</b> <i>va para pagar</i>	<b>che-YIXJW-bo'</b> <i>paga de nuevo</i>
<b>zeda-TIXJW-bo'</b> <i>ha venido para pagar</i>	<b>zja-TIXJW-bo'</b> <i>se fue a pagar</i>	<i>no se usa</i>
<b>beda-TIXJW-bo'</b> <i>vino y pagó</i>	<b>ja-TIXJW-bo'</b> <i>fue y pagó</i>	<b>be-YIXJW-bo'</b> <i>pagó de nuevo</i>
<b>yeda-TIXJW-bo'</b> <i>vendrá para pagar</i>	<b>zja-TIXJW-bo'</b> <i>irá para pagar</i>	<b>ye-YIXJW-bo'</b> <i>pagará de nuevo</i>
<b>cheda-YEZ-bo'<sup>4</sup></b> <i>viene para sembrar</i>	<b>chj-EZ-bo'</b> <i>va para sembrar</i>	<b>che-YAZ-bo'<sup>4</sup></b> <i>siembra de nuevo</i>
<b>zeda-YEZ-bo'</b> <i>ha venido para sembrar</i>	<b>zj-EZ-bo'</b> <i>ha ido para sembrar</i>	<i>no se usa</i>
<b>beda-YEZ-bo'</b> <i>vino y sembró</i>	<b>j-EZ-bo'</b> <i>fue y sembró</i>	<b>be-YAZ-bo'</b> <i>sembró de nuevo</i>
<b>yeda-YEZ-bo'</b> <i>vendrá para sembrar</i>	<b>zj-EZ-bo'</b> <i>irá para sembrar</i>	<b>ye-YAZ-bo'</b> <i>sembrará de nuevo</i>

<sup>4</sup>Cuando los verbos se encuentran en los aspectos secundarios, el cambio que sufre la raíz es en general el mismo: los que tienen la raíz que empieza con una vocal cambian la forma de su raíz anteponiéndole la letra y en los aspectos de acercamiento y en el frecuentativo. Los verbos cuyas raíces principian con consonante no muestran ningún cambio adicional de raíz en los aspectos de acercamiento y en el frecuentativo que no tienen en el aspecto de alejamiento.

### G. Aspecto repetitivo

Cuando una persona nos cuenta lo que ha pasado y quiere destacar el hecho de que la acción se ha repetido, usa primero un verbo con aspecto frecuentativo y después un verbo con aspecto repetitivo.

El uso de este aspecto denota que la acción expresada por el verbo se lleva a cabo nuevamente.

Todos los verbos que se encuentran en el aspecto repetitivo usan las letras **ez**, **oz** u **os** después de las letras que indican los aspectos primarios de los verbos.

Cuando en zapoteco los verbos tienen el aspecto repetitivo, las formas del aspecto continuativo comienzan con **ch**, las formas del completivo con **g** o con **b**, y las formas del potencial con **y**.

#### ASPECTO REPETITIVO

CONTINUATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-ez-</b>	<b>g-oz-</b>	<b>y-ez-</b>
<b>ch-oz-</b>	<b>b-oz-</b>	<b>y-oz-</b>
<b>ch-os-</b>	<b>b-ez-</b>	<b>y-os-</b>
	<b>b-os-</b>	

En lo que respecta a la pronunciación, es de notar que las variantes del aspecto repetitivo se escogen según el hablante, aunque varios verbos tienen una sola forma en ese aspecto. Véase la lista de verbos y compárense las dos columnas:

<b>ch-EZ-sejə'əbo'on</b> <i>lo manda otra vez</i>	CONTINUATIVO	<b>ch-OS-sejə'əbo'on</b>
<b>b-EZ-sejə'əbo'on</b> <i>lo mandó otra vez</i>	COMPLETIVO	<b>b-OS-sejə'əbo'on</b>
<b>y-EZ-sejə'əbo'on</b> <i>lo mandará otra vez</i>	POTENCIAL	<b>y-OS-sejə'əbo'on</b>
<b>ch-EZ-xibo'on</b> <i>lo limpia otra vez</i>	CONTINUATIVO	<b>ch-OZ-xibo'on</b>
<b>b-EZ-xibo'on</b> <i>lo limpió otra vez</i>	COMPLETIVO	<b>b-OZ-xibo'on</b>
<b>y-EZ-xibo'on</b> <i>lo limpiará otra vez</i>	POTENCIAL	<b>y-OZ-xibo'on</b>

## H. Continuación del cuento

En esta parte del cuento se encuentran algunos verbos en aspecto completivo con aspecto secundario frecuentativo.

Búsqense estas palabras en el cuento:

**beyož** *terminar otra vez*

**bežin** *llegar otra vez*

**beza'abo'** *salió (el muchacho) otra vez*

**bežimbo'** *llegó (el muchacho) otra vez*

**bežimbo'onə'** *llegó (el muchacho) otra vez*

**beza'** *salir otra vez*

**Beyož bežin** xayidən' liže'enə' nach

terminar-otra-vez llegar-otra-vez el-cuerudo la-casa-suya entonces

*Después de que llegaron a su casa, el cuerudo le*

che'e bi'inə': —¿Ja'aquən' chaclažo'o goṇa' le'?

dice el-muchacho cuánto quieres daré te

*dijo al joven: —¿Cuánto quieres que te dé?*

Nach goljə xlapə'əda'obo'onə'. Na' gwlo'e mechən'

entonces quitar-(comp.) el-sombrero-suyo y puso el-dinero

*El joven se quitó el sombrero y el cuerudo lo llenó*

lo'o xlapə'əda'obo'onə', na' che'əbo': —Catə'

adentro el-sombrero-suyo y le-dice cuando

*con dinero, y le dijo: —Cuando tengas necesidad otra*

bachyažjdo' de'e yoblə, liča ni yido'. Na' goxo'o to

ya-necesitas cosa otra directo aquí vendrás y agarrarás una

*vez, ven a mí directamente. Y tráeme un pollo tierno*

jeid che'eṇ bia dao' gaogua' —na xayidən' che'əbo'.

gallina tierna animal chico comeré dice el-cuerudo le-dice

*para comer.*

Na' **beza'abo'**. Na' gwejəchbo' biajən' na'

y salió-otra-vez y fue-otra-vez el-viaje y

*El joven se fue. Hizo otro viaje, y cuando llegó a*

**bežimbo'** liž xambo'onə' na' che'əbo': —Šəquə

llegó-otra-vez casa-de el-patrón-suyo y dice probablemente

*la casa de su patrón, le dijo: —Creo que voy a visitar*

yeya'la žjəyelana'a xaxna'a —che'ebol xambo'on.  
regresaré iré-visitaré mis-padres dice el-patrón suyo  
*a mis padres.*

Nach che'ebol: —Ni gona' laxjo'on de'le babeno'  
entonces le-dice aquí daré tu-pago cosa ya-hiciste  
*Entonces le dijo al joven: —Pues voy a darte tu*

žinŋə'.  
el trabajo  
*pago del trabajo.*

Na' gwdixjue'ebol.  
y le-pagó  
*Y le pagó.*

Na' bežimbo' cerczə gan' zo xabo'onə' na'  
y llegó-otra-vez cerca donde está el-papá-suyo y  
*Cuando el joven llegó cerca de donde estaba su*

ben to ližbo' to de'le güen. Cate' gwyā'  
hizo una su-casa una cosa buena cuando terminarse-(comp.)  
*padre, hizo una casa buena. Y cuando se terminó la casa,*

ližbo'onə' na' chaquebo': “Ša'ašca' de'le yoblə liž xayidən'”,  
la-casa-suya y piensa voy cosa otra casa-de el-cuerudo  
*pensó: “Voy a ir a la casa del cuerudo otra vez.” Y*

chaquebo'. Na' bexə'əbo' jeid che'len da'onə'  
piensa y llevó gallina tierna la-chica  
*fue, llevando un pollo tierno para que lo comiera el*

par gao xayidən'.  
para comer-(pot.) el-cuerudo  
*cuerudo.*

Na' bežimbo'onə' na' che'ebol xayidən': —Ni de to  
y llegó-otra-vez y dice el-cuerudo aquí está un  
*Cuando llegó, dijo al cuerudo: —Aquí tienes un*

bīa dao' choŋa' gaogo'.  
animal chico doy comerás  
*pollo chico para comer.*

Na' gwxi' xayidən' jeid dao' chebo'onə'.  
y recibir-(comp.) el-cuerudo gallina chica la-suya  
*Y el cuerudo recibió el pollo.*



Nach che'ebol: —Žjəyelezo' ližo'onə' na' seja'a  
 entonces le-dice regresará-esperará la-casa-suya y mandará  
*Entonces le dijo al joven: —Espérate en tu casa,*

to mos degü'e de'en chyažjdo'onə'.  
 un mozo llevará la-cosa necesitas  
*porque voy a mandarte un mozo con el dinero que necesitas.*

Nach beza'abo' jəyelezbol be'en əselə'  
 entonces salió-otra-vez regresó-esperó el-hombre mandar-(pot.)  
*Con eso el joven regresó a su casa y esperó al que*

xayidən'.  
 el-cuerudo  
*iba a mandar el cuerudo.*

Catə' bžin mos ċhe xayidən' ližbo'onə', gažə  
 cuando llegar-(comp.) mozo de el-cuerudo la-casa-suya siete  
*Cuando el mozo del cuerudo llegó a su casa, llevaba*

bžil'innə' no'ab mechən'. Na' catə' beza' mos  
 la-mula está-cargando el-dinero y cuando salir-(comp.) mozo  
*siete mulas cargadas con el dinero. Y cuando estaba por*

ċhe xayidən' ližbo'onə', na' che'ebol: —Yeļə'  
 de el-cuerudo la-casa-suya y le-dice (sustantivizador)  
*salir, el mozo del cuerudo que le trajo el dinero le*

ċhio'onə' cui ye'ej gaogo' bi nan ċhio'. Ļeczə nada'  
 el-tuyo no beber-(pot.) comer-(pot.) que dice tuyo también yo  
*dijo: —Tú tienes la culpa si no disfrutas cualquier*

deyexi'a le' catə' gon xayidən' mendad —che'  
 vendré-llevaré le cuando hacer-(pot.) el-cuerudo mandato decir-(cont.)  
*clase de comida buena que te guste. Además, yo voy a*

mos ċhe xayidən' lebo'.  
 mozo de el-cuerudo él  
*venir a llevarte conmigo cuando el cuerudo me mande venir.*

Gwde beza' mos ċhe xayidən' na' chaquebol:  
 después salir-(comp.) mozo de el-cuerudo y piensa  
*Cuando ya se había ido el mozo del cuerudo, el joven*

“Na'a gwzoa' to tiend xen”, chaquebol.  
 ahora pondré una tienda grande piensa  
*pensó: —Ahora voy a poner una tienda grande.*

Na' gwejbo' syodan' jəletjbo' mercancía.  
 y fue la-ciudad fue-bajó mercancía  
*Y fue a la ciudad y compró las mercancías para la tienda.*

Cata' bazo to tiend xen chebo' na' jsa'alažə'əbo'  
 cuando ya-estar-(comp.) una tienda grande suya y fue-acordó  
*Cuando ya tenía su tienda grande, se acordó de lo*

can' gož mos che xayidən' jəbo'. Na' con zobo' trist  
 como dijo mozo de el-cuerudo él y solamente está triste  
*que el mozo del cuerudo le había dicho. Por eso se puso*

latjə sobo' content bazo tiend chebo'onə'.  
 en-vez-de estará contento ya-estar-(comp.) tienda la suya  
*triste, en vez de estar contento por tener la tienda.*

Con cuich güe'ej gwdaobo', na' byobəch  
 solamente ya-no tomar-(pot.) comió y más-pronto  
*Ya no quería comer, ni probar ningún alimento. Muy*

gotbo', caguə gojə' žjəxi' mos che xayidən' jəbo'.  
 murió no hacer-tiempo-(comp.) irá-llevará mozo de el-cuerudo él  
*pronto se murió. No estaría vivo para cuando el mozo del cuerudo  
 fuera a llevárselo consigo.*

### I. Ejemplos en “El cuento de un pájaro que cuidaba maíz” del uso de los aspectos repetitivo y frecuentativo

Puesto que el aspecto repetitivo se usa en la narración principalmente para indicar que algo que antes se había mencionado con el frecuentativo se hace otra vez, no se encuentran verbos en este aspecto en la primera página del cuento. Pero en las páginas siguientes, se encuentran estos ejemplos:

**bežžimb**  
*llegó otra vez (animal)*

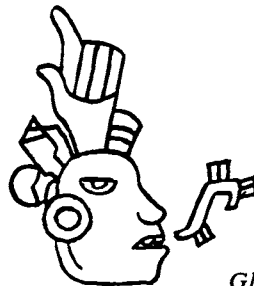
**bežžin**  
*llegó otra vez*

**chezna**  
*dice otra vez*

**cheze'eb**  
*dice otra vez (animal)*

**zjəzda'**  
*ha ido otra vez*

**bežžimbən'**  
*llegó otra vez (animal)*



*Glifo de la lápida de Bazán.*

En este cuento también se encuentran muchos verbos en aspecto secundario frecuentativo. Las palabras en aspecto frecuentativo son:

**bežimb**

*llegó otra vez (animal)*

**bego'o**

*tapó otra vez*

**cheyo'on**

*tapa otra vez (cosa)*

**chenit**

*se pierde otra vez*

**cheçholte**

*se obscurece otra vez*

**chedete**

*pasa otra vez*

**cheyacdetia'**

*me convierto en ceniza otra vez*

**choçhecw**

*golpea otra vez*

**choçhonje'**

*forma (repetidas veces)*

**bedo**

*se terminó otra vez*

**chebižtia'**

*desaparezco otra vez (líquido)*

**chebižten**

*desaparece otra vez (líquido)*



*Patio de un palacio de Mitla.*

Cuent çe to byiṇa goye xoa'

cuento de un pájaro cuidar maíz

*Cuento de un pájaro que cuidaba maíz*

Goquən' do can' gwalte gwzo to byiṇ dao'

pasó más-o-menos como hace-tiempo haber-(comp.) un pájaro chico

*En tiempos antiguos había un pajarito que cuidaba*

na' yoguə' ža chejəb goye xoa'. Per goc to ža lao  
y todos día va-cuidar maíz pero pasar-(comp.) un día mientras  
*maíz todos los días. Un día, mientras se sentaba a*

chi'ib chyeb xoa'anə' gwzolao chacchgüeib zeyə'.  
se-sienta cuida el-maíz empezar-(comp.) tiene-mucho calor  
*cuidar el maíz tuvo mucho calor, y*

Nach nab: —Žjezjelatə'ašca'.  
entonces dice voy-a-ir-a-bañarme-un-poco  
*pensó: "Voy a ir a bañarme."*

Nach gwejəb gozjən'.  
entonces fue bañarse  
*Entonces fue y se bañó.*

Na' ca' nembisəb **bežimb** chi'ib chyeb  
y así todavía-está-mojado llegó-otra-vez se-sienta cuida  
*Cuando llegó otra vez, y se sentó para cuidar el*

xoa' čhebən' catə'əczə **bego'o** bejw lao bgüižən'.  
maíz el-suyo cuando tapar-(comp.) nube cara el-sol  
*maíz, todavía estaba mojado. De repente se tapó el Sol*

Ca' chi'ib gwzolao **cheyaguəb**. Nach nab: —Na'a  
así se-sienta empezar-(comp.) tiene-frío entonces dice ahora  
*con una nube, y entonces empezó a sentir frío. Luego*

š'a žjeya' gan' zo bgüižən' bixčhen' **bego'o**  
voy iré-hablaré donde estar-(est.) el-sol por-qué tapar-(comp.)  
*dijo: —Voy a preguntarle al Sol por qué la nube le tapó*

bejon' laogüe'enə'.  
la-nube la-cara-suya  
*su cara.*

Nach gwza'ab zdab.  
entonces salió fue  
*Entonces salió y se fue.*

Catə' bazon əžimb gan' zo bgüižən', na' bzeyən  
cuando ya-iba llegará donde estar-(est.) el-sol entonces quemó  
*Cuando estaba por llegar al Sol, se quemó una de sus*

š'la'a xilə'əbən', per na' benczəb byen bžimb gan'  
un-lado la-ala-suya pero y hizo esfuerzo llegó donde  
*alas; sin embargo, hizo el esfuerzo por llegar al Sol,*

zo bgüižən'. Nach gožəb len: —Bitec gualo' bgüiž  
 estar-(est.) el-sol entonces dijo le qué-mucho fuerte-tú sol  
 y le dijo: —*Qué fuerte eres tú, Sol, que me quemaste*

babzeyo' šla'a xila'a nga.  
 ya-quemaste un-lado mi-ala aquí.  
*esta ala.*

—Bi gaquəša' nda' gual, gualəch bejon' cheyo'on  
 no seré yo fuerte más-fuerte la-nube tapa  
 —*Yo no soy fuerte; es más fuerte la nube que me*

laogua'anə' **chenit chechołte** yežlyo —na bgüižən'.  
 la-cara-mía perder-(cont.) oscurecerse-(cont.) tierra dice el-sol  
*tapa la cara y oscurece la Tierra —dijo el Sol.*

Nach zdab bžimb gan' zo bejon' che'eb: —Bitec  
 entonces fue llegó donde estar-(est.) la-nube dice qué-mucho  
*Entonces el pájaro fue y llegó donde estaba la nube*

gualo' bejw cho'ošo' lao bgüižən' **chenit chechołte**  
 fuerte-tú nube tapas cara el-sol perder-(cont.) oscurecerse-(cont.)  
 y le dijo: —*Qué fuerte eres tú, nube, que tapas la cara*

yežlyon'.  
 la-tierra  
*del Sol y dejas la Tierra a oscuras.*

Nach na bejon': —Bi gaquəša' nda' gual, gualəch  
 entonces dice la-nube no seré yo fuerte más-fuerte  
*La nube respondió: —Yo no soy fuerte; el viento es*

be'ənə' cho'an nada' chjua'an nada' ya'a yao.  
 el-viento carga me va-deja me montaña río  
*más fuerte, que me lleva y me deja sobre los montes y ríos.*

Nach bžimb gan' zo be'ənə' che'eb len': —Bitec  
 entonces llegó donde estar-(cont.) el-viento dice le qué-mucho  
*Después llegó a donde estaba el viento y le dijo:*

gualo' be' cho'ašo' bejon' chjelecti'on ya'a yao.  
 fuerte-tú viento cargas la-nube va-lo-pone montaña río  
 —*Qué fuerte eres tú, viento, que llevas a la nube y la pones sobre los  
 montes y ríos.*

—Bi gaquəša' nda' gual, —na be'ənə'. —Gualəch to  
 no seré yo fuerte dice el-viento más-fuerte una  
 —*Yo no soy fuerte —dijo el viento. —Una pared es*

ze'le zon chžonən cui cho'a əžjeta' yi'.  
pared está evite no entro iré-apagar lumbre  
*más fuerte, por que no me permite entrar para apagar la lumbre.*

Catə' **bežžimb** gan' zo ze'enə' che'eb: —Bitec  
cuando llegó-otra-vez donde estar-(est.) la-pared dice qué-mucho  
*Cuando llegó a donde estaba la pared, le dijo: —Qué*

gualo' ze'le chzoišeido' chžono' cui cho'o be'enə'  
fuerte-tú pared aguantas evites no entra el-viento  
*fuerte eres tú, pared, que aguantas y evitas la entrada*

žjetən yi'inə'.  
irá-apagará la-lumbre  
*del viento que quiere apagar la lumbre.*

—Bi gaquəša' nda' gual —na ze'enə'. —Naquəch  
no seré yo fuerte dice la-pared ser-(est.)-más  
*—Yo no soy fuerte —contestó la pared. —Es más*

bzi'inŋə' gual chydjob nada' **chedete**.  
el-ratón fuerte agujerea me pasar-también-(cont.)  
*fuerte el ratón que me agujerea de un lado a otro.*

Nach **bežžin** byiŋə da'onə' gan' zo  
entonces llegar-otra-vez-(comp.) pájaro el-chico donde estar-(est.)  
*Luego fue a donde estaba el ratón y le dijo: —Qué*

bzi'inŋə' che'eb: —Bitec gualo' bzi'in, chydjšo'  
el-ratón le-dice qué-mucho fuerte-tú ratón agujereas  
*fuerte eres tú, ratón, que agujereas la pared de un*

ze'enə' **chedete**.  
la-pared pasar-también-(cont.)  
*lado a otro.*

—Bito naca' nada' gual —**chezna**<sup>5</sup> **bzi'inŋə'**.  
no soy yo fuerte decir-otra-vez-(cont.) el-ratón  
*—Yo no soy fuerte —contestó el ratón. —El gato es*

—Naquəch bizən' gual chaob nada' do xšita'.  
ser-más-(est.) el-gato fuerte come me todo mi-hueso  
*más fuerte que me come con todo y huesos.*

<sup>5</sup>El verbo **che'ebo'** dice no se usa en aspecto frecuentativo, sino que se usa en aspecto repetitivo. El verbo **chnabo'** dice se usa poco en la forma del frecuentativo, pero se usa mucho en la forma del repetitivo.

Nach catə' **bežžin** byiŋə da'onə' gan'  
 entonces cuando llegó-otra-vez-(comp.) pájaro el-chico donde  
*Cuando el pajarito llegó a donde estaba el gato, le*

zo bizən' **cheze'eb**<sup>5</sup> ʎeb: —Bitec gualo' biz,  
 estar-(est.) el-gato dice-otra-vez le qué-mucho fuerte-tú gato  
*dijo: —Qué fuerte eres tú, gato, que te comes al*

chaošo' bzi'ingə' do xšitəb.  
 comes el-ratón todo su-hueso  
*ratón con todo y huesos.*

—Bi gaquəša' nda' gual, gualəch to yag chyne'en  
 no seré yo fuerte más-fuerte un palo pega-con-él  
*—Yo no soy fuerte. Es más fuerte el palo con que me*

xcoga'anə' chattia'.  
 la-nuca-mía muero-también  
*pegan en la nuca y me matan.*

Catə' **bežžimb** gan' de yaguən' nach  
 cuando llegó-otra-vez donde acostarse-(est.) el-palo entonces  
*Cuando llegó a donde estaba el palo, le dijo: —Qué*

**cheze'eb**:<sup>5</sup> —Bitec gualo' yag, chyinše' le' xcog  
 dice-otra-vez qué-mucho fuerte-tú palo pega-con ti nuca-de  
*fuerte eres tú, palo, que contigo le pegan al gato en*

bizən' chatteb.  
 el-gato muera-también.  
*la nuca y lo matan.*

—Bi gaquəša' nda' gual —na yaguən'. —Gualəch  
 no seré yo fuerte decir-(est.) el-palo más-fuerte  
*—Yo no soy fuerte —dijo el palo. —La lumbre es*

yi'inə' chzeyən nada' **cheyacdetia**'.  
 la-lumbre quema me me-convierto-en-ceniza-también  
*más fuerte porque me quema y me convierto en ceniza.*

Nach zjəda byiŋə da'onə' **bežžimb** gan'  
 entonces regresar-(est.) pájaro el-chico llegó-otra-vez donde  
*Entonces el pajarito fue a donde estaba la lumbre y*

chi' yi'inə' nach che'eb: —Bitec gualo' yi'  
 sentarse-(est.) la-lumbre entonces dice qué-mucho fuerte-tú lumbre  
*le dijo: —Qué fuerte eres tú, lumbre, que quemas el*

chzeyšo' yaguən' **cheyacdeten**.

quemas el-palo se-convierte-en-ceniza-también  
palo y queda convertido en ceniza.

—Bi gaquəša' nda' gual, —**chezna**<sup>5</sup> yi'inə'.

no seré yo fuerte decir-otra-vez-(cont.) la-lumbre

—*Yo no soy fuerte —dijo la lumbre. —El agua es*

—Gualəch nisən' chzo'en laogua'anə' chattia'.

más-fuerte el-agua la-pone la-cara-mía muero-también

*más fuerte, porque la gente la pone en mi cara y me muero.*

**Bezžimb** gan' de nisən' **cheze'eb**<sup>5</sup>

llegó-otra-vez donde acostarse-(est.) el-agua dice-otra-vez

*Fue en seguida al agua y le dijo: —Qué fuerte eres*

len: —Bitec gualo' nis, chža'aše' le' lao yi'inə'

le qué-mucho fuerte-tú agua riega te cara la-lumbre

*tú, agua, que te riegan en la lumbre y se muere.*

chatten.

muera-también

—Bi gaquəša' nda' gual —**chezna**<sup>5</sup> nisən'.

no seré yo fuerte decir-otra-vez-(cont.) el-agua

—*Yo no soy fuerte —dijo el agua. —Es más fuerte*

—Gualəch to go'loŋ che'ejəb nada' **chebižtia**'.

más-fuerte un toro toma me desaparezco-también (me-hace-secar)

*el toro, que me toma y desaparezco.*

Nach zda byiŋ da'onə' gan' zo go'loŋən',

entonces ir-(est.) pájaro el-chico donde estar-(est.) el-toro

*Entonces el pajarito fue a donde estaba el toro, y*

**cheze'eb**<sup>5</sup> —Bitec gualo'onə' go'loŋ, che'ejšo'

dice-otra-vez qué-mucho el-fuerte-tú toro tomas

*le dijo: —Qué fuerte eres tú, toro, que tomas el agua*

nisən' **chebižten**.

el-agua desaparece-también

*hasta que desaparece.*

—Bi gaquəša' nda' gual. Gualəch cwšiyən' chaze'en

no seré yo fuerte más-fuerte el-cuchillo lo-mete

—*Yo no soy fuerte. El cuchillo es más fuerte, porque*



xcoga'anə' chattia' —**chezna**<sup>5</sup> go'lonə'.  
 la-nuca-mía muero-también decir-otra-vez-(cont.) el-toro  
*lo meten en mi nuca y me muero —respondió el toro.*

Nach **bežžin** byiŋ da'onə' **cheze'eb**<sup>5</sup>  
 entonces llegar-otra-vez-(comp.) pájaro el-chico dice-otra-vez  
*El pajarito fue después a donde estaba el cuchillo,*

cwšiyən': —Bitec gualo' cwšiy, chazše' le' xcog  
 el-cuchillo qué-mucho fuerte-tú cuchillo mete te nuca-de  
 y le dijo: —*Qué fuerte eres tú, cuchillo, que te meten*

go'lon chatteb.  
 el-toro muera-también  
*en la nuca del toro y se muere.*

—Bi gaquəša' nda' gual —**chezna**<sup>5</sup> cwšiyən'.  
 no seré yo fuerte decir-otra-vez-(cont.) el-cuchillo  
 —*Yo no soy fuerte —dijo el cuchillo.*

—Gualəch gochecw, **chochecw chochonje'** nada'.  
 más-fuerte herrero golpear-(cont.) forma-repetidas-veces me  
 —*El herrero es más fuerte, que me machaca.*

Nach **zjezda'** byiŋ da'onə' ganə' zo  
 entonces ir-otra-vez-(est.) pájaro el-chico donde estar-(est.)  
*Al fin, fue el pajarito a donde estaba el herrero,*

gochecon', **bežžimbən'** che'eb le': —Bitec gualo'  
 el-herrero llegó-otra-vez dice le qué-mucho fuerte-tú  
 y al llegar le dijo: —*Qué fuerte eres tú, herrero, que*

gochecw, **chochecw chochonjo'** cwšiyən'.  
 herrero, golpear-otra-vez-(cont.) formas-otra-vez el-cuchillo  
*machacas al cuchillo.*

—Bitō naca' nada' gual —**chezna**<sup>5</sup> gochecon'.  
 no soy yo fuerte decir-otra-vez-(cont.) el-herrero  
 —*Yo no soy fuerte —le dijo el herrero. —La muerte*

—Gualəch yełə' gotən' chotən' nada'.  
 más-fuerte (sustantivizador) la-muerte mata me  
*es más fuerte, que me mata.*

Xte nga **bedo cuentən'**.  
 hasta aquí terminar-(comp.) el-cuento  
*Aquí termina el cuento.*

## Capítulo 5

# LAS CONJUGACIONES DEL VERBO SEGUN EL PRONOMBRE INSEPARABLE

### A. El pronombre inseparable

Según la forma de los pronombres inseparables que utilizan, los verbos en zapoteco se agrupan en dos conjugaciones. Los pronombres inseparables de las dos conjugaciones se presentan en el cuadro de abajo:

Persona <sup>6</sup>	Conjugación en -a'	Conjugación en -da'
<i>1a singular</i>	-a'	-da'
<i>2a singular</i>	-o'	-do'
<i>3a singular (de respeto)</i>	-e'	-ne'
<i>3a singular (de confianza)</i>	-bo'	-bo'
<i>3a singular (animal)</i>	-əb	-b
<i>3a singular (cosa o persona despreciada)</i>	-ən	-n
<i>1a plural (incluye a la persona con la que se habla)</i>	-cho	-cho
<i>1a plural (no incluye a la persona con la que se habla)</i>	-to'	-to'
<i>2a plural</i>	-le	-le
<i>3a plural (de respeto)</i>	-e'	-ne'
<i>3a plural (de confianza)</i>	-bo'	-bo'
<i>3a plural (animal)</i>	-əb	-b
<i>3a plural (cosa o persona despreciada)</i>	-ən	-n

<sup>6</sup>Los pronombres inseparables de tercera persona en plural son iguales a los de tercera persona en singular.

## B. Conjugación en -a'

Esta es la conjugación principal de los verbos zapotecos. Pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en consonante.

Estos verbos al conjugarse, añaden a la raíz el pronombre inseparable sin que se modifique la raíz del verbo o del pronombre inseparable. Véase en la siguiente lista la conjugación del verbo **cho|bo'** *canta* en aspecto simple continuativo:<sup>7</sup>

- cho|a'** *canto*
- cho|o'** *cantas*
- cho|e'** *canta (hablando con respeto)*
- cho|bo'** *canta (hablando con confianza)*
- cho|əb** *canta (animal)*
- cho|ən** *canta (cosa)*
- cho|cho** *cantamos (inclusivo)*
- cho|to'** *cantamos (exclusivo)*
- cho|le** *cantan (ustedes)*

Pertenecen también a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **a**.

En este caso, cuando conjugamos un verbo, añadimos a la raíz el pronombre inseparable, pero al unirse los pronombres inseparables que comienzan con vocal se producen los cambios siguientes:

La raíz que termina con <b>a</b>	se une con el pronombre inseparable	da por resultado
-a-	-a'	-a'
-a-	-o'	-ao'
-a-	-e'	-e'
-a-	-əb	-ab
-a-	-ən	-an



*Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

<sup>7</sup>De ahora en adelante el término "aspecto simple" se usará para indicar que el verbo es de algún aspecto primario sin aspecto secundario.

Dado que cuando se añaden los pronombres inseparables que comienzan con las consonantes (**-bo'**, **-cho**, **-to'**, **-le**) no se produce ningún cambio ni en el verbo ni en los pronombres inseparables, no se incluyen en muchos de estos cuadros.

Véase este ejemplo del verbo **zechabo'** *se para*:

**zecha-** + **-a'** = **zecha'** (se pierde una vocal)

**zecha-** + **-o'** = **zechao'** (se mantienen las dos vocales)

**zecha-** + **-e'** = **zeche'** (se pierde la vocal final de la raíz)

**zecha-** + **-əb** = **zechab** (se pierde la vocal del pronombre inseparable)

**zecha-** + **-ən** = **zechan** (se pierde la vocal del pronombre inseparable)



*Monte Albán III B -- IV.*

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **a'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chšagna'abo'** *se casa*

<b>chšagna'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chšagna'a</b>	<b>-a'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-a'a</b>
<b>chšagna'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chšagna'o</b>	<b>-a'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-a'o</b>
<b>chšagna'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chšagne'e</b>	<b>-a'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-e'e</b>
<b>chšagna'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chšagna'ab</b>	<b>-a'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-a'ab</b>
<b>chšagna'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chšagna'an</b>	<b>-a'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-a'an</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **o**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**zobo'** *está presente, vive*

<b>zo-</b> + <b>-a'</b> = <b>zoa'</b>	<b>-o-</b> + <b>-a'</b> = <b>-oa'</b>
<b>zo-</b> + <b>-o'</b> = <b>zo'</b>	<b>-o-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'</b>
<b>zo-</b> + <b>-e'</b> = <b>zoe'</b>	<b>-o-</b> + <b>-e'</b> = <b>-oe'</b>
<b>zo-</b> + <b>-əb</b> = <b>zob</b>	<b>-o-</b> + <b>-əb</b> = <b>-ob</b>
<b>zo-</b> + <b>-ən</b> = <b>zon</b>	<b>-o-</b> + <b>-ən</b> = <b>-on</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **o'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chšo'obo'on** *lo rompe*

<b>chšo'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chšo'a</b>	<b>-o'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-o'a</b>
<b>chšo'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chšo'o</b>	<b>-o'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'o</b>
<b>chšo'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chšo'e</b>	<b>-o'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-o'e</b>
<b>chšo'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chšo'ob</b>	<b>-o'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-o'ob</b>
<b>chšo'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chšo'on</b>	<b>-o'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-o'on</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **ə**.

Los verbos cuyas raíces terminan en **ə** son difíciles de identificar, pues esta vocal solamente aparece cuando los verbos no llevan el pronombre inseparable y cuando los verbos tienen el pronombre inseparable de primera persona plural **-to'**, o sea la primera persona del plural que no incluye a la persona con la que se habla.

**chbezbo'** *espera*; **chbezə be'ena'** *aquella persona espera*

<b>chbezə-</b> + <b>-a'</b> = <b>chbeza'</b>	<b>-ə-</b> + <b>-a'</b> = <b>-a'</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-o'</b> = <b>chbezo'</b>	<b>-ə-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-e'</b> = <b>chbeze'</b>	<b>-ə-</b> + <b>-e'</b> = <b>-e'</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chbezbo'</b>	<b>-ə-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-bo'</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-əb</b> = <b>chbezəb</b>	<b>-ə-</b> + <b>-əb</b> = <b>-əb</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-ən</b> = <b>chbezən</b>	<b>-ə-</b> + <b>-ən</b> = <b>-ən</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-cho</b> = <b>chbezcho</b>	<b>-ə-</b> + <b>-cho</b> = <b>-cho</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-to'</b> = <b>chbezəto'</b>	<b>-ə-</b> + <b>-to'</b> = <b>-əto'</b>
<b>chbezə-</b> + <b>-le</b> = <b>chbezle</b>	<b>-ə-</b> + <b>-le</b> = <b>-le</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **ə'** o en **ə'ə**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chselə'əbo'on** *lo manda, lo envía*

<b>chselə'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chseła'a</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-a'a</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chseło'o</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'o</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chsele'e</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-e'e</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chselə'əbo'</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-ə'əbo'</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chselə'əb</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-ə'əb</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chselə'ən</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-ə'ən</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-cho</b> = <b>chselə'əcho</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-cho</b> = <b>-ə'əcho</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-to'</b> = <b>chselə'əto'</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-to'</b> = <b>-ə'əto'</b>
<b>chselə'-</b> + <b>-le</b> = <b>chselə'əle</b>	<b>-ə'-</b> + <b>-le</b> = <b>-ə'əle</b>

Pertenecen a esta conjugación algunos verbos cuya raíz termina en **e**. Los otros pertenecen a la conjugación en **-da'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chnebo'** *habla, llama*

<b>chne-</b> + <b>-a'</b> = <b>chñia'</b>	<b>-e-</b> + <b>-a'</b> = <b>-ia'</b>
<b>chne-</b> + <b>-o'</b> = <b>chño'</b>	<b>-e-</b> + <b>-o'</b> = <b>-io'</b>
<b>chne-</b> + <b>-e'</b> = <b>chñe'</b>	<b>-e-</b> + <b>-e'</b> = <b>-ie'</b> o <b>-e'</b>
<b>chne-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chnebo'</b>	<b>-e-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-ebo'</b>
<b>chne-</b> + <b>-əb</b> = <b>chñeb</b>	<b>-e-</b> + <b>-əb</b> = <b>-eb</b>
<b>chne-</b> + <b>-ən</b> = <b>chñen</b>	<b>-e-</b> + <b>-ən</b> = <b>-en</b>
<b>chne-</b> + <b>-cho</b> = <b>chñecho</b>	<b>-e-</b> + <b>-cho</b> = <b>-echo</b>
<b>chne-</b> + <b>-to'</b> = <b>chñeto'</b>	<b>-e-</b> + <b>-to'</b> = <b>-eto'</b>
<b>chne-</b> + <b>-le</b> = <b>chñele</b>	<b>-e-</b> + <b>-le</b> = <b>-ele</b>

También pertenecen a esta conjugación algunos verbos cuya raíz termina en **e'** o en **e'e**. Los otros pertenecen a la conjugación en **-da'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chbe'ebo'** *se sienta*

<b>chbe'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chbi'a</b>	<b>-e'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-i'a</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chbi'o</b>	<b>-e'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-i'o</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chbi'e</b>	<b>-e'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-i'e</b> o <b>-e'e</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chbe'ebo'</b>	<b>-e'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-e'ebo'</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chbe'eb</b>	<b>-e'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-e'eb</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chbe'en</b>	<b>-e'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-e'en</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-cho</b> = <b>chbe'echo</b>	<b>-e'-</b> + <b>-cho</b> = <b>-e'echo</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-to'</b> = <b>chbe'eto'</b>	<b>-e'-</b> + <b>-to'</b> = <b>-e'eto'</b>
<b>chbe'-</b> + <b>-le</b> = <b>chbe'ele</b>	<b>-e'-</b> + <b>-le</b> = <b>-e'ele</b>

También pertenecen a esta conjugación algunos verbos cuya raíz termina en **i**. Los otros pertenecen a la conjugación en **-da'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chxibo'** *limpia*

<b>chxi-</b> + <b>-a'</b> = <b>chxia'</b>	<b>-i-</b> + <b>-a'</b> = <b>-ia'</b>
<b>chxi-</b> + <b>-o'</b> = <b>chxio'</b>	<b>-i-</b> + <b>-o'</b> = <b>-io'</b>
<b>chxi-</b> + <b>-e'</b> = <b>chxie'</b>	<b>-i-</b> + <b>-e'</b> = <b>-ie'</b>
<b>chxi-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chxibo'</b>	<b>-i-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-ibo'</b>
<b>chxi-</b> + <b>-əb</b> = <b>chxib</b>	<b>-i-</b> + <b>-əb</b> = <b>-ib</b>
<b>chxi-</b> + <b>-ən</b> = <b>chxin</b>	<b>-i-</b> + <b>-ən</b> = <b>-in</b>

También pertenecen a esta conjugación algunos verbos cuya raíz termina en **i'** o en **i'i**. Los otros pertenecen a la conjugación en **-da'**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los siguientes cambios:

**chzi'ibo'** *compra, agarra*

<b>chzi'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chzi'a</b>	<b>-i'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-i'a</b>
<b>chzi'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chzi'o</b>	<b>-i'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-i'o</b>
<b>chzi'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chzi'e</b>	<b>-i'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-i'e</b>
<b>chzi'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chzi'ibo'</b>	<b>-i'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-i'ibo'</b>
<b>chzi'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chzi'ib</b>	<b>-i'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-i'ib</b>
<b>chzi'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chzi'in</b>	<b>-i'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-i'in</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **ia**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los siguientes cambios:

**chziabo'on** lo pone (*sentado*)

<b>chzia-</b> + <b>-a'</b> = <b>chzia'</b>	<b>-ia-</b> + <b>-a'</b> = <b>-ia'</b>
<b>chzia-</b> + <b>-o'</b> = <b>chzio'</b>	<b>-ia-</b> + <b>-o'</b> = <b>-io'</b>
<b>chzia-</b> + <b>-e'</b> = <b>chzie'</b>	<b>-ia-</b> + <b>-e'</b> = <b>-ie'</b>
<b>chzia-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chziabo'</b>	<b>-ia-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-iabo'</b>
<b>chzia-</b> + <b>-əb</b> = <b>chziab</b>	<b>-ia-</b> + <b>-əb</b> = <b>-iab</b>
<b>chzia-</b> + <b>-ən</b> = <b>chzian</b>	<b>-ia-</b> + <b>-ən</b> = <b>-ian</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **ia'** o en **i'a**.

Al conjugarse estos verbos se producen dos tipos de cambio que se utilizan indistintamente y que son los siguientes:

**chsi'ini'abo'** prepara

<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-a'</b> = <b>chsi'ini'a</b>
<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-o'</b> = <b>chsi'ini'o</b>
<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-e'</b> = <b>chsi'ini'e</b>
<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chsi'ini'abo'</b>
<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-əb</b> = <b>chsi'ini'ab</b>
<b>chsi'ini'a-</b> + <b>-ən</b> = <b>chsi'ini'an</b>

<b>-i'a-</b> + <b>-a'</b> = <b>-i'a</b> o <b>-ia'a</b>
<b>-i'a-</b> + <b>-o'</b> = <b>-i'o</b> o <b>-io'o</b>
<b>-i'a-</b> + <b>-e'</b> = <b>-i'e</b> o <b>-ie'e</b>
<b>-i'a-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-i'abo'</b> o <b>-ia'abo'</b>
<b>-i'a-</b> + <b>-əb</b> = <b>-i'ab</b> o <b>-ia'ab</b>
<b>-i'a-</b> + <b>-ən</b> = <b>-i'an</b> o <b>-ia'an</b>



*Dios del maíz tierno  
del mural de la tumba 104 de  
Monte Albán III-B, 600 D.C.*



También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **oa**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chloabo'** *barre*

<b>chloa-</b> + <b>-a'</b> = <b>chloa'</b>	<b>-oa-</b> + <b>-a'</b> = <b>-oa'</b>
<b>chloa-</b> + <b>-o'</b> = <b>chlo'</b>	<b>-oa-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'</b>
<b>chloa-</b> + <b>-e'</b> = <b>chloe'</b>	<b>-oa-</b> + <b>-e'</b> = <b>-oe'</b>
<b>chloa-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chloabo'</b>	<b>-oa-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-oabo'</b>
<b>chloa-</b> + <b>-əb</b> = <b>chloab</b>	<b>-oa-</b> + <b>-əb</b> = <b>-oab</b>
<b>chloa-</b> + <b>-ən</b> = <b>chloan</b>	<b>-oa-</b> + <b>-ən</b> = <b>-oan</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **oa'** o en **o'a**.

En la conjugación de estos verbos, se producen dos tipos de cambio que se utilizan indistintamente y que son los siguientes:

**cho'abo'** *carga*

<b>choa'-</b> + <b>-a'</b> = <b>cho'a</b> o <b>choa'a</b>
<b>choa'-</b> + <b>-o'</b> = <b>cho'o</b>
<b>choa'-</b> + <b>-e'</b> = <b>cho'e</b> o <b>choe'e</b>
<b>choa'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>cho'abo'</b> o <b>choa'abo'</b>
<b>choa'-</b> + <b>-əb</b> = <b>cho'ab</b> o <b>choa'ab</b>
<b>choa'-</b> + <b>-ən</b> = <b>cho'an</b> o <b>choa'an</b>



<b>-oa'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-o'a</b> o <b>-oa'a</b>
<b>-oa'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'o</b>
<b>-oa'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-o'e</b> o <b>-oe'e</b>
<b>-oa'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-o'abo'</b> o <b>-oa'abo'</b>
<b>-oa'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-o'ab</b> o <b>-oa'ab</b>
<b>-oa'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-o'an</b> o <b>-oa'an</b>

*Urna policroma de la época Monte Albán II. Representa a un dios con el yelmo del ave de pico ancho, posiblemente ave mítica. Tumba 77 de Monte Albán.*

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **ao**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chaobo'** *come*

**chao-** + **-a'** = **chaogua'**  
**chao-** + **-o'** = **chaoguo'**, **chaogo'**  
**chao-** + **-e'** = **chaogüe'**  
**chao-** + **-bo'** = **chaobo'**  
**chao-** + **-əb** = **chaob**  
**chao-** + **-ən** = **chaon**



**-ao-** + **-a'** = **-aogua'**  
**-ao-** + **-o'** = **-aoguo'**, **-aogo'**  
**-ao-** + **-e'** = **-aogüe'**  
**-ao-** + **-bo'** = **-aobo'**  
**-ao-** + **-əb** = **-aob**  
**-ao-** + **-ən** = **-aon**

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **a'o** o en **ao'**.

Al conjugarse estos verbos, se producen dos tipos de cambio que se utilizan indistintamente y que son los siguientes:

**chxa'obo'** *chifla, silba*

**chxao'-** + **-a'<sup>8</sup>** = **chxa'ogua'**, **chxaogua'a**  
**chxao'-** + **-o'<sup>8</sup>** = **chxa'oguo'**, **chxaoguo'o**, **chxa'ogo'**  
**chxao'-** + **-e'<sup>8</sup>** = **chxa'ogüe'**, **chxaogüe'e**  
**chxao'-** + **-bo'** = **chxa'obo'**, **chxao'obo'**  
**chxao'-** + **-əb** = **chxa'ob**, **chxao'ob**  
**chxao'-** + **-ən** = **chxa'on**, **chxao'on**

**-ao'-** + **-a'** = **-a'ogua'**, **-ao'ogua'**, **-aogua'a**  
**-ao'-** + **-o'** = **-a'oguo'**, **-ao'oguo'**, **-a'ogo'**, **-ao'ogo'**, **-aoguo'o**,  
**-aogo'o**  
**-ao'-** + **-e'** = **-a'ogüe'**, **-ao'ogüe'**, **-aogüe'e**  
**-ao'-** + **-bo'** = **-a'obo'**, **-ao'obo'**  
**-ao'-** + **-əb** = **-a'ob**, **-ao'ob**  
**-ao'-** + **-ən** = **-a'on**, **-ao'on**

<sup>8</sup>Aunque hay varias posibilidades para la pronunciación de las palabras de este tipo, la pronunciación que se oye con mayor frecuencia es: **chxaogua'a**, **chxaoguo'o**, **chxaogüe'e**.

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **oe'** o en **o'e**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los cambios siguientes:

**chlo'ebo'on** *lo muestra, lo enseña*

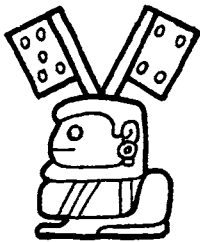
<b>chloe'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chlo'a</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-o'a</b>
<b>chloe'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chlo'o</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-o'o</b>
<b>chloe'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chlo'e</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-o'e</b>
<b>chloe'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chlo'ebo'</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-o'ebo'</b>
<b>chloe'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chlo'eb</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-o'eb</b>
<b>chloe'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chlo'en</b>	<b>-oe'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-o'en</b>

También pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz termina en **io'** o en **i'o**.

En forma parecida a la anterior, la conjugación de estos verbos sufre los siguientes cambios:

**chji'obo'** *va para comprar*

<b>chjio'-</b> + <b>-a'</b> = <b>chji'ogua'</b>
<b>chjio'-</b> + <b>-o'</b> = <b>chji'oguo'</b> , <b>chji'ogo'</b>
<b>chjio'-</b> + <b>-e'</b> = <b>chji'ogüe'</b>
<b>chjio'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chji'obo'</b>
<b>chjio'-</b> + <b>-əb</b> = <b>chji'ob</b>
<b>chjio'-</b> + <b>-ən</b> = <b>chji'on</b>



<b>-io'-</b> + <b>-a'</b> = <b>-i'ogua'</b>
<b>-io'-</b> + <b>-o'</b> = <b>-i'oguo'</b> , <b>-i'ogo'</b>
<b>-io'-</b> + <b>-e'</b> = <b>-i'ogüe'</b>
<b>-io'-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-i'obo'</b>
<b>-io'-</b> + <b>-əb</b> = <b>-i'ob</b>
<b>-io'-</b> + <b>-ən</b> = <b>-i'on</b>

*Glifo toponímico, Monte Albán II.*

### C. Conjugación en **-da'**:

Pertenecen a esta conjugación algunos verbos cuya raíz termina en las vocales **e** o **i**. No pertenece a esta conjugación ningún verbo cuya raíz termine en consonante, ni verbos cuya raíz termine en otra vocal. No son muchos los verbos que pertenecen a esta conjugación.

Los verbos de esta conjugación cuya raíz termina en e añaden a la raíz el pronombre inseparable, pero al unirse, se producen los cambios siguientes:<sup>9</sup>

**chyažjebo'** *necesita*

<b>chyažje-</b> + <b>-da'</b> = <b>chyažjda'</b>	<b>-e-</b> + <b>-da'</b> = <b>-da'</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-do'</b> = <b>chyažjdo'</b>	<b>-e-</b> + <b>-do'</b> = <b>-do'</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-ne'</b> = <b>chyažjene'</b>	<b>-e-</b> + <b>-ne'</b> = <b>-ene'</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-bo'</b> = <b>chyažjebo'</b>	<b>-e-</b> + <b>-bo'</b> = <b>-ebo'</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-b</b> = <b>chyažjeb</b>	<b>-e-</b> + <b>-b</b> = <b>-eb</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-n</b> = <b>chyažjen</b>	<b>-e-</b> + <b>-n</b> = <b>-en</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-cho</b> = <b>chyažjecho</b>	<b>-e-</b> + <b>-cho</b> = <b>-echo</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-to'</b> = <b>chyažjeto'</b>	<b>-e-</b> + <b>-to'</b> = <b>-eto'</b>
<b>chyažje-</b> + <b>-le</b> = <b>chyažjele</b>	<b>-e-</b> + <b>-le</b> = <b>-ele</b>

Nótese que la e de la raíz desaparece solamente en las formas que terminan en **-da'** y **-do'**.

Los verbos compuestos (o sea en los que se unen dos raíces para formar un verbo) que terminan en e y que pertenecen a esta conjugación, al añadir el pronombre inseparable no sufren ninguna modificación.

Véanse los ejemplos siguientes de verbos compuestos:

**chactoleda'** *estoy inquieto*

**chactole-** + **-da'** **chactoleda'** (*chaque sentir; tolə inquieto*)

**chonlebeda'** *hago de la misma manera*

**chonlebe-** + **-da'** **chonlebeda'**  
(*chon hacer; lebe igual*)

La terminación de la raíz de otros verbos de esta conjugación no sufre ningún cambio al añadir el pronombre inseparable. Véanse los ejemplos siguientes:

**chzoibo'** *soporta*

**chonleibo'** *engaña*

**chejni'ibo'** *entiende*

**chle'ibo'** *ve*

**chlo'ibo'** *enseña*

**chgue'ibo'** *odia*

**chle'ibo'on** *lo huele*

**chacbe'ibo'** *sabe*

**chzoi-** + **-da'** = **chzoida'**

**chonlei-** + **-da'** = **chonleida'**

**chejni'i-** + **-da'** = **chejni'ida'**

**chle'i-** + **-da'** = **chle'ida'**

**chlo'i-** + **-da'** = **chlo'ida'**

**chgue'i-** + **-da'** = **chgue'ida'**

**chle'i-** + **-da'** = **chle'ida'**

**chacbe'i-** + **-da'** = **chacbe'ida'**

<sup>9</sup>El verbo **cheyaše'ebo'** *compadece*, como otros verbos de esta conjugación cuya raíz termina en e'e, no sufre ningún cambio al añadir el pronombre inseparable. El verbo **chene'ebo'** *quiere* es irregular, ya que aunque la raíz termina en e'e, las formas de la primera y segunda persona del singular se pronuncian **che'enda'** y **che'endo'**, transponiendo el saltillo a la primera vocal.

**D. Tabla de modificaciones que se producen en los verbos y sustantivos al añadir los pronombres inseparables**

Aquí se presentan, en un solo cuadro, todas las modificaciones que se producen en los verbos de la conjugación en **-a'** y en los sustantivos, cuando se añaden los pronombres inseparables.

Terminación de la raíz	Los pronombres inseparables				
	<b>-a'</b>	<b>-o'</b>	<b>-e'</b>	<b>-bo'</b>	<b>-əb</b>
a	a'	ao'	e'	abo'	ab
a'	a'a	a'o	e'e	a'abo'	a'ab
e	ia'	io'	e'	ebo'	eb
e'	i'a	i'o	i'e	e'ebo'	e'eb
			e'e		
ə	a'	o'	e'	bo'	əb
ə'	a'a	o'o	e'e	ə'əbo'	ə'əb
i	ia'	io'	ie'	ibo'	ib
i'	i'a	i'o	i'e	i'ibo'	i'ib
o	oa'	o'	oe'	obo'	ob
o'	o'a	o'o	o'e	o'obo'	o'ob
ia	ia'	io'	ie'	iabo'	iab
ia'	i'a	i'o	i'e	i'abo'	i'ab
i'a	i'a	i'o	i'e	i'abo'	i'ab
oa	oa'	o'	oe'	oabo'	oab
oa'	o'a	o'o	o'e	o'abo'	o'ab
o'a	o'a	o'o	o'e	o'abo'	o'ab
ao	aogua'	aoguo'	aogüe'	aobo'	aob
ao'	a'ogua'	a'oguo'	a'ogüe'	a'obo'	a'ob
a'o	a'ogua'	a'oguo'	a'ogüe'	a'obo'	a'ob
oe	oa'	o'	oe'	oebo'	oeb
oe'	o'a	o'o	o'e	o'ebo'	o'eb
o'e	o'a	o'o	o'e	o'ebo'	o'eb
io	iogua'	ioguo'	iogüe'	iobo'	iob
io'	i'ogua'	i'oguo'	i'ogüe'	i'obo'	i'ob
i'o	i'ogua'	i'oguo'	i'ogüe'	i'obo'	i'ob

TABLA DE MODIFICACIONES

Terminación  
de la raíz

Los pronombres inseparables

	<b>-ən</b>	<b>-cho</b>	<b>-to'</b>	<b>-le</b>
a	an	acho	ato'	ale
a'	a'an	a'acho	a'ato'	a'ale
e	en	echo	eto'	ele
e'	e'en	e'echo	e'eto'	e'ele
ə	ən	cho	əto'	le
ə'	ə'ən	ə'əcho	ə'əto'	ə'əle
i	in	icho	ito'	ile
i'	i'in	i'icho	i'ito'	i'ile
o	on	ocho	oto'	ole
o'	o'on	o'ocho	o'oto'	o'ole
ia	ian	iacho	iato'	iale
ia'	i'an	i'acho	i'ato'	i'ale
i'a	i'an	i'acho	i'ato'	i'ale
oa	oan	oacho	oato'	oale
oa'	o'an	o'acho	o'ato'	o'ale
o'a	o'an	o'acho	o'ato'	o'ale
ao	aon	aocho	aoto'	aole
ao'	a'on	a'ocho	a'oto'	a'ole
a'o	a'on	a'ocho	a'oto'	a'ole
oe	oen	oecho	oeto'	oele
oe'	o'en	o'echo	o'eto'	o'ele
o'e	o'en	o'echo	o'eto'	o'ele
io	ion	iocho	ioto'	iole
io'	i'on	i'ocho	i'oto'	i'ole
i'o	i'on	i'ocho	i'oto'	i'ole

## Capítulo 6

# LAS CONJUGACIONES DEL VERBO SEGUN EL ASPECTO

Hemos visto que los verbos zapotecos forman dos grupos según la forma de los pronombres inseparables que utilizan, y que estos dos grupos se llaman la conjugación en **-a'** y la conjugación en **-da'**. Ahora vamos a examinar la manera en que se agrupan los verbos según las letras que en cada caso indican el aspecto.

En el segundo capítulo vimos los aspectos simples de los verbos, que son el continuativo, el estativo, el completivo y el potencial. También vimos que las primeras letras de la palabra nos indican a cuál de los aspectos pertenece.

### A. Las conjugaciones que no se aplican en tercera persona plural

#### 1. Conjugación en gw- (b-, gw-)

Los verbos de la conjugación en **gw-** son los que comienzan en **gw-** en el potencial, así como los que comienzan con sus variantes ortográficas **gü-** y **gu-**.

Esta conjugación se aplica a todas las personas menos a la tercera persona del plural.

Los verbos de esta conjugación en **gw-** comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo; con **n-** en el aspecto estativo; y con **b-** en el aspecto completivo.

LOS INDICADORES DE ASPECTO PARA LA CONJUGACION EN gw-

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
ch-	n-	b-	gw- gü- gu-

En el siguiente cuadro presentamos algunos verbos de la conjugación en **gw-** en tercera persona singular con el pronombre inseparable **-bo'** que indica niño o persona de confianza.

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>amarrar</i>	<b>ch-çhejbo'</b>	<b>n-çhejbo'</b>	<b>b-çhejbo'</b>	<b>gw-çhejbo'</b>
<i>apagar</i>	<b>ch-solbo'</b>	<b>n-solbo'</b>	<b>b-solbo'</b>	<b>gw-solbo'</b>
<i>cargar</i>	<b>ch-o'abo'</b>	<b>n-o'abo'</b>	<b>b-i'abo'</b>	<b>gu-a'abo'</b>
<i>cocinar</i>	<b>ch-oeyə'əbo'</b>	<b>n-oeyə'əbo'</b>	<b>b-eyə'əbo'</b>	<b>gü-eyə'əbo'</b>
<i>cuidar</i> (animales)	<b>ch-yebo'</b>	<b>n-yebo'</b>	<b>b-yebo'</b>	<b>gw-yebo'</b>
<i>dar, relatar</i>	<b>ch-o'ebo'</b>	<b>n-o'ebo'</b>	<b>b-e'ebo'</b>	<b>gü-e'ebo'</b>
<i>dejar</i>	<b>ch-cua'anbo'</b>	<b>n-cua'anbo'</b>	<b>b-cua'anbo'</b>	<b>gw-cua'anbo'</b>
<i>despedazar</i>	<b>ch-zoxjbo'</b>	<b>n-zoxjbo'</b>	<b>b-zoxjbo'</b>	<b>gw-zoxjbo'</b>
<i>estudiar</i>	<b>ch-sedbo'</b>	<b>n-sedbo'</b>	<b>b-sedbo'</b>	<b>gw-sedbo'</b>
<i>leer, contar</i>	<b>ch-labbo'</b>	<b>n-labbo'</b>	<b>b-labbo'</b>	<b>gw-labbo'</b>

## 2. Conjugación en g-

Los verbos de la conjugación en **g-** son los que comienzan con **g-** en el potencial. Se subdividen en tres subgrupos según la letra o las letras que indican el aspecto completivo:

El subgrupo en **b-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **b-** en el completivo.

El subgrupo en **gw-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **gw-** en el completivo, o con sus variantes ortográficas **gü-** y **gu-**.

El subgrupo en **g-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **g** en el completivo.

Esta conjugación en **g-** tiene todas las personas *excepto* la tercera persona del plural.

### a. Conjugación en g-, subgrupo en b-

Los verbos de la conjugación en **g-**, subgrupo en **b-** son los que comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo, con **n-** en el aspecto estativo, con **b-** en el completivo y con **g-** en el potencial.

#### CONJUGACION EN g-, SUBGRUPO EN b-

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>n-</b>	<b>b-</b>	<b>g-</b>



En el cuadro siguiente presentamos algunos verbos de la conjugación en **g-** subgrupo en **b-** en tercera persona singular (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**).

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>agarrar</i>	ch-oḁə'abo'	n-oḁə'abo'	b-eḁə'abo'	g-oḁə'abo'
<i>conocer</i>	ch-ombi'abo'	n-ombi'abo'	b-embí'abo'	g-ombi'abo'
<i>gritar</i>	ch-osya'abo'	(no hay)	b-isya'abo'	g-osya'abo'
<i>hacer</i>	ch-ombo'	n-ombo'	b-embo'	g-ombo'
<i>matar</i>	ch-otbo'	n-otbo'	b-etbo'	g-otbo'
<i>mirar</i>	ch-güiabo'	n-güiabo'	b-güiabo'	g-güiabo'
<i>orinar</i>	ch-ožə'abo'	n-ožə'abo'	b-ežə'abo'	g-ožə'abo'
<i>pisar</i>	ch-lejbo'	n-lejbo'	b-lejbo'	g-gwlejbo'
<i>regar</i>	ch-osbo'	n-osbo'	b-esbo'	g-osbo'
<i>saludar</i>	ch-guapbo'	n-guapbo'	b-guapbo'	g-guapbo'
<i>vender</i>	ch-otə'abo'	n-otə'abo'	b-etə'abo'	g-otə'abo'
<i>vestirse</i>	ch-guacwbo'	n-guacwbo'	b-guacwbo'	g-guacwbo'

#### b. Conjugación en **g-**, subgrupo en **g-**

La conjugación en **g-**, subgrupo en **g-** comprende todos aquellos verbos que comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo, con **n-** en el aspecto estativo, con **g-** en el completivo y con **g-** en el potencial.

#### CONJUGACION EN **g-**, SUBGRUPO EN **g-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
ch-	n-	g-	g-

*Detalle de una urna cerámica.  
Monte Albán II.*



En el cuadro siguiente presentamos algunos verbos de la conjugación en **g-**, subgrupo en **g-** en tercera persona singular (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**).

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>acostarse</i>	<b>ch-atə'əbo'</b>	<b>debo'</b> <sup>10</sup>	<b>g-otə'əbo'</b>	<b>g-atə'əbo'</b>
<i>ayudar</i>	<b>ch-aclembo'</b>	(no hay)	<b>g-oclembo'</b>	<b>g-aquəlembo'</b>
<i>bañarse</i>	<b>ch-azjbo'</b>	<b>n-azjbo'</b>	<b>g-ozjbo'</b>	<b>g-azjbo'</b>
<i>deber</i>	<b>ch-alə'əbo'</b>	(no hay)	<b>g-olə'əbo'</b>	<b>g-alə'əbo'</b>
<i>despedazarse</i> <sup>11</sup>	<b>ch-oxjən</b> <sup>12</sup>	<b>n-oxjən</b>	<b>g-oxjən</b>	<b>g-oxjən</b>
<i>envejecerse</i>	<b>ch-aḡə'əbo'</b>	<b>n-aḡə'əbo'</b>	<b>g-oḡə'əbo'</b>	<b>g-aḡə'əbo'</b>
<i>limpiar (milpa)</i>	<b>ch-a'anbo'</b>	<b>n-a'anbo'</b>	<b>g-o'onbo'</b>	<b>g-a'anbo'</b>
<i>llamar</i>	<b>ch-axbo'</b>	(no hay)	<b>g-oxbo'</b>	<b>g-axbo'</b>
<i>mascar</i>	<b>ch-asə'əbo'</b>	<b>n-asə'əbo'</b>	<b>g-osə'əbo'</b>	<b>g-asə'əbo'</b>
<i>nacer</i>	<b>ch-aljbo'</b>	<b>n-aljbo'</b>	<b>g-oljbo'</b>	<b>g-aljbo'</b>
<i>poder</i>	<b>ch-acbo'</b>	<b>n-acbo'</b>	<b>g-ocbo'</b>	<b>g-acbo'</b>
		<b>n-aquebo'</b>		<b>g-aquebo'</b>
<i>podrir</i> <sup>11</sup>	<b>ch-ožə'an</b> <sup>12</sup>	<b>n-ožə'an</b>	<b>g-ožə'an</b>	<b>g-ožə'an</b>
<i>sembrar</i>	<b>ch-azbo'</b>	<b>n-azbo'</b>	<b>g-ozbo'</b>	<b>g-azbo'</b>



*Un palacio de Mitla.*

*Foto por Ruth María Alexander*

<sup>10</sup>Verbo irregular en el aspecto estativo.

<sup>11</sup>Aunque en su forma escrita el completivo y el potencial de estos verbos parecen iguales, los dos aspectos son distintos en la pronunciación por una diferencia de tono.

<sup>12</sup>Estas palabras llevan el pronombre inseparable de tercera persona **-ən** que se usa para referirse a cosas.

c. Conjugación en **g-**, subgrupo en **gw-**

La conjugación en **g-**, subgrupo en **gw-** comprende todos aquellos verbos que comienzan con **ch-** en aspecto continuativo, con **n-** en aspecto estativo, con **gw-**, **gü-** o **gu-** en aspecto completivo, y con **g-** en aspecto potencial.

CONJUGACION EN **g-**, SUBGRUPO EN **gw-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>n-</b>	<b>gw-</b> <b>gü-</b> <b>gu-</b>	<b>g-</b>

En el cuadro siguiente presentamos dos verbos de la conjugación en **g-**, subgrupo en **gw-** en tercera persona singular.<sup>13</sup>

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>comprar</i>	<b>ch-a'obo'</b>	<b>n-a'obo'</b>	<b>gü-i'obo'</b>	<b>g-a'obo'</b>
<i>madurar</i>	<b>ch-an<sup>14</sup></b>	<b>n-an<sup>14</sup></b>	<b>gü-en<sup>14</sup></b>	<b>g-an<sup>14</sup></b>

## 3. Conjugación sin indicador

Los verbos de esta conjugación son los que no llevan ninguna letra que indique el aspecto potencial, sino que comienzan con la raíz del verbo. Se dividen en dos subgrupos:

El subgrupo en **b-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **b-** en el completivo.

El subgrupo en **gw-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **gw-** o sus variantes ortográficas **gü-** y **gu-** en el completivo.

a. Conjugación sin indicador, subgrupo en **b-**

La conjugación sin indicador, subgrupo en **b-** comprende todos aquellos verbos que comienzan con **ch-** en aspecto continuativo, con **n-** en aspecto estativo, con **b-** en el completivo, y con la raíz en el potencial.

<sup>13</sup>Hay pocos verbos de la conjugación en **g-**, subgrupo en **gw-**.

<sup>14</sup>Este verbo impersonal se presenta con el pronombre inseparable **-ən** que se usa para referirse a cosas.

CONJUGACION SIN INDICADOR, SUBGRUPO EN **b-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>n-</b>	<b>b-</b>	<i>nada</i>

En el cuadro siguiente presentamos algunos verbos de la conjugación sin indicador, subgrupo en **b-**, en tercera persona del singular (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**, o con **-ən**).

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>asustarse</i>	<b>ch-žebbo'</b>	<b>n-žebbo'</b>	<b>b-žebbo'</b>	<b>žebbo'</b>
<i>bañar</i>	<b>ch-guazjbo'</b>	<b>n-guazjbo'</b>	<b>b-guazjbo'</b>	<b>guazjbo'</b>
<i>brincar</i>	<b>ch-xitə'ən</b>	<b>n-xitə'ən</b>	<b>b-xitə'ən</b>	<b>xitə'ən</b>
<i>caer, bajar</i>	<b>ch-xopbo'</b>	<b>n-xopbo'</b>	<b>b-xopbo'</b>	<b>xopbo'</b>
<i>cambiarse</i>	<b>ch-ža'abo'</b>	<b>n-ža'abo'</b>	<b>b-ža'abo'</b>	<b>ža'abo'</b>
<i>encontrar</i>	<b>ch-želebo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>b-želebo'</b>	<b>želebo'</b>
<i>enojarse</i>	<b>ch-ža'abo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>b-ža'abo'</b>	<b>ža'abo'</b>
<i>enviar</i>	<b>ch-selə'əbo'</b>	<b>n-selə'əbo'</b>	<b>b-selə'əbo'</b>	<b>selə'əbo'</b>
<i>llegar</i>	<b>ch-žimbo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>b-žimbo'</b>	<b>žimbo'</b>
<i>odiar</i>	<b>ch-gue'ibo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>b-gue'ibo'</b>	<b>gue'ibo'</b>
<i>salir</i>	<b>ch-chojbo'</b>	<b>n-chojbo'</b>	<b>b-chojbo'</b>	<b>chojbo'</b>
<i>tostarse</i>	<b>ch-yešən</b>	<b>n-yešən</b>	<b>b-yešən</b>	<b>yešən</b>

**b.** Conjugación sin indicador, subgrupo en **gw-**

La conjugación sin indicador, subgrupo en **gw-** comprende todos aquellos verbos que comienzan con **ch-** en aspecto continuativo, con **n-** en aspecto estativo, con **gw-**, **gü-** o **gu-** en aspecto completivo y con la raíz en aspecto potencial.

CONJUGACION SIN INDICADOR, SUBGRUPO EN **gw-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>n-</b>	<b>gw-</b> <b>gü-</b> <b>gu-</b>	<i>nada</i>



*Detalle de un danzante, montículo J 41, Monte Albán.*

En el cuadro siguiente presentamos algunos verbos de la conjugación sin indicador, subgrupo en **gw-** en tercera persona del singular (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**).

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>comer</i>	<b>ch-aobo'</b>	<b>n-aobo'</b>	<b>gw-daobo'</b>	<b>gaobo'</b>
<i>empezar</i>	<b>ch-zolaobo'</b>	<b>n-zolaobo'</b>	<b>gw-zolaobo'</b>	<b>solaobo'</b>
<i>llorar</i>	<b>ch-bežbo'</b>	<b>m-bežbo'</b>	<b>gw-chežbo'</b>	<b>cuežbo'</b>
<i>meter</i>	<b>ch-go'obo'</b>	<b>n-go'obo'</b>	<b>gw-lo'obo'</b>	<b>co'obo'</b>
<i>montar</i>	<b>ch-biabo'</b>	<b>m-biabo'</b>	<b>gw-žiabo'</b>	<b>cuiabo'</b>
<i>pagar</i>	<b>ch-yixjwbo'</b>	<b>n-yixjwbo'</b>	<b>gw-dixjwbo'</b>	<b>chixjwbo'</b>
<i>pedir</i>	<b>ch-ṇabbo'</b>	<b>n-ṇabbo'</b>	<b>gw-ṇabbo'</b>	<b>ṇabbo'</b>
<i>quemarse</i>	<b>ch-eybo'</b>	<b>n-yeybo'</b>	<b>gw-yeybo'</b>	<b>šeybo'</b>
<i>quitar</i>	<b>ch-ca'abo'</b>	<b>n-ca'abo'</b>	<b>gw-cua'abo'</b>	<b>ca'abo'</b>
<i>sentar</i>	<b>ch-becbo'</b>	<b>m-becbo'</b>	<b>gw-lecbo'</b>	<b>cuecbo'</b>
<i>tentar</i>	<b>ch-gambo'</b>	<b>n-gambo'</b>	<b>gw-dambo'</b>	<b>cambo'</b>
<i>tragar</i>	<b>ch-ebbo'</b>	<b>n-ebbo'</b>	<b>gw-debbo'</b>	<b>šebbo'</b>
<i>vestirse</i>	<b>ch-azbo'</b>	<b>n-yazbo'</b>	<b>gw-yazbo'</b>	<b>chazbo'</b>

#### 4. Conjugación en **y-**<sup>15</sup>

Los verbos de la conjugación en **y-** son los que comienzan con **y-** en aspecto potencial. Se subdividen en tres subgrupos:

El subgrupo en **b-** es el de todos aquellos verbos que comienzan con **b-** en el completivo.

El subgrupo en **gw-** es el de todos aquellos verbos que principian con **gw-** o sus variantes ortográficas **gü-** y **gu-** en el completivo.

El subgrupo en **g-** es el de todos aquellos verbos que principian con **g-** en el completivo.

Esta conjugación en **y-** tiene todas las personas *excepto* la tercera persona del plural.

##### a. Conjugación en **y-**, subgrupo en **b-**

Esta conjugación comprende todos aquellos verbos que comienzan con **ch-** en aspecto continuativo, con **n-** en aspecto estativo, con **b-** en aspecto completivo y con **y-** en aspecto potencial.

<sup>15</sup>Hay pocos verbos que pertenecen a la conjugación en **y-**.

CONJUGACION EN y-, SUBGRUPO EN b-

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
ch-	n-	b-	y-

En el cuadro siguiente presentamos algunos verbos de la conjugación en y-, subgrupo en b- en tercera persona del singular.

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>bajarse</i>	ch-etjbo'	n-etjbo'	b-etjbo'	y-etjbo'
<i>hacerse</i>				
<i>agrio</i> <sup>16</sup>	ch-ichjən	n-içhjən	b-içhjən	y-içhjən
<i>meterse</i>				
<i>el Sol</i> <sup>18</sup>	ch-enən	(no hay)	b-enən	y-enən
<i>oir</i>	ch-enebo'	n-enebo'	b-enebo'	y-enebo'
<i>venir</i>	ch-idbo'	za'abo' <sup>17</sup>	b-idbo'	y-idbo'

b. Conjugación en y-, subgrupo en gw-

La conjugación en y-, subgrupo en gw- comprende los verbos que comienzan con ch- en aspecto continuativo, con n- en estativo, con gw-, gü- o gu- en completivo y con y en potencial.

CONJUGACION EN y-, SUBGRUPO EN gw-

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
ch-	n-	gw- gü- gu-	y-

En el cuadro siguiente presentamos dos verbos de la conjugación en y-, subgrupo en gw- en tercera persona del singular.

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>beber,</i>				
<i>tomar</i>	ch-e'ejbo'	n-e'ejbo'	gü-e'ejbo'	y-e'ejbo'
<i>cocerse</i> <sup>16</sup>	ch-eyə'ən	n-eyə'ən	gü-eyə'ən	y-eyə'ən

<sup>16</sup>Estos verbos impersonales se presentan con el pronombre inseparable -ən que se usa para referirse a cosas.

<sup>17</sup>Verbo irregular en el aspecto estativo.

c. Conjugación en **y-**, subgrupo en **g-**

La conjugación en **y-**, subgrupo en **g-** comprende los verbos que comienzan con **ch-** en aspecto continuativo, con **n-** en aspecto estativo, con **g-** en aspecto completivo y con **y** en aspecto potencial.

CONJUGACION EN **y-**, SUBGRUPO EN **g-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>n-</b>	<b>g-</b>	<b>y-</b>

En el cuadro siguiente presentamos un verbo de la conjugación en **y-**, subgrupo en **g-** en tercera persona del singular (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**).

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>querer</i>	<b>ch-ene'ebo'</b>	(no hay)	<b>g-one'ebo'</b>	<b>y-ene'ebo'</b>

Notemos que todas las conjugaciones vistas hasta ahora sirven para conjugar los verbos en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural; que todas las conjugaciones llevan **ch-** en el aspecto continuativo y **n-** en el aspecto estativo; que todas las conjugaciones están determinadas por la forma del potencial; y que todos los subgrupos están determinados por la forma del aspecto completivo.



*Patio de un palacio de Mitla.*

**B. Las conjugaciones según el aspecto en tercera persona del plural**

Para saber cómo se conjugan los verbos en la tercera persona del plural, hemos establecido tres conjugaciones según el aspecto. (Los indicadores del plural se tratan en el capítulo 11.)

**1. Conjugación en b-, y-**

Pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz empieza con consonante y que comienzan con **b-** en el aspecto simple del completivo al conjugarse en todas las personas.

En tercera persona del plural, los verbos de esta conjugación comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo, con **zjən-** en el aspecto estativo, con **b-** en el aspecto completivo, y con **y-** en el aspecto potencial.

CONJUGACION EN b-, y-

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>zjən-</b>	<b>b-</b>	<b>y-</b>

En el siguiente cuadro presentamos un verbo de la conjugación en **b-, y-** en tercera persona del singular y del plural (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**). El verbo modelo para los verbos de esta conjugación es: **chsedbo' estudia**. Notemos que esta conjugación en **b-, y-** se aplica solamente a la tercera persona del plural, porque en singular y en las otras personas puedan tener otra letra para indicar el aspecto.

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>Singular</i>	<b>ch-sedbo'</b>	<b>n-sedbo'</b>	<b>b-sedbo'</b>	<b>gw-sedbo'</b>
<i>Plural</i>	<b>ch-əsə'əsedbo'</b>	<b>zjən-sedbo'</b>	<b>b-esə'əsedbo'</b>	<b>y-esə'əsedbo'</b>

**2. Conjugación en g-, y-**

Pertenecen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz comienza con consonante y que comienzan con **gw-** en el aspecto simple del completivo en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural.

Para la tercera persona del plural los verbos de esta conjugación comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo, con **zjən-** en el aspecto estativo, con **g-** en el aspecto completivo, y con **y-** en el aspecto potencial.



CONJUGACION EN **g-**, **y-**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>zjən-</b>	<b>g-</b>	<b>y-</b>

En el cuadro siguiente presentamos un verbo de la conjugación en **g-**, **y-** en tercera persona del singular y del plural (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**). El verbo modelo para los verbos de esta conjugación es: **chṇabbo'** pide.

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>Singular</i>	<b>ch-ṇabbo'</b>	<b>n-ṇabbo'</b>	<b>gw-ṇabbo'</b>	<b>ṇabbo'</b>
<i>Plural</i>	<b>ch-əsə'əṇabbo'</b>	<b>zjən-ṇabbo'</b>	<b>g-osə'əṇabbo'</b>	<b>y-esə'əṇabbo'</b>

3. Conjugación en **gw-**, **nada**

Pertencen a esta conjugación todos los verbos cuya raíz comienza con vocal.

En tercera persona del plural los verbos de esta conjugación comienzan con **ch-** en el aspecto continuativo, con **zjən-** en el aspecto estativo, con **gw-** en el aspecto completivo, y con sólo la raíz en el aspecto potencial.

CONJUGACION EN **gw-**, **nada**

CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>ch-</b>	<b>zjən-</b>	<b>gw-</b>	<b>nada</b>

En el cuadro siguiente presentamos un verbo de la conjugación en **gw-**, **nada**, en tercera persona del singular y del plural (las formas que se dan con el pronombre inseparable **-bo'**). El verbo modelo para los verbos de esta conjugación es: **cholbo'** canta.

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>Singular</i>	<b>ch-olbo'</b>	(no hay)	<b>b-ılbo'</b>	<b>g-olbo'</b>
<i>Plural</i>	<b>ch-so'olbo'</b>	(no hay)	<b>gw-so'olbo'</b>	<b>so'olbo'</b>

## Capítulo 7

# LOS VERBOS CON RAIZ QUE EMPIEZA CON CONSONANTE

### A. Verbos con raíz que se conjuga en forma regular y verbos con raíz que se conjuga en forma irregular

Los verbos del español que se conjugan en forma regular son aquellos en los que la raíz o el radical del verbo permanece invariable y las terminaciones cambian según un modelo fijo. Los que se conjugan en forma irregular son aquellos en que la raíz se altera, o la terminación no es la de la mayoría de los verbos, o en que suceden ambas cosas.

También en zapoteco hay verbos que mantienen la raíz igual al conjugarse en todas las personas y en todos los aspectos. Pero hay otros que al conjugarse presentan cambios en la raíz. Para que se entienda bien el método de mostrar los cambios, se presenta primero un verbo castellano que se conjuga en forma regular y otro que se conjuga en forma irregular. (Nota: La parte del verbo que se llama raíz o radical está indicada en los ejemplos por guiones que la separan de las demás partes de la palabra.)

#### EJEMPLO DE VERBO DE CONJUGACION REGULAR

<i>Presente</i>	<i>Copretérito</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>
am-o	am-aba	am-é	am-aré
am-as	am-abas	am-aste	am-arás
am-a	am-aba	am-ó	am-ará
am-amos	am-ábamos	am-amos	am-aremos
am-áis	am-abais	am-asteis	am-aréis
am-an	am-aban	am-aron	am-arán

## EJEMPLO DE VERBO DE CONJUGACION IRREGULAR

<i>Presente</i>	<i>Copretérito</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>
despiert-o	despert-aba	despert-é	despert-aré
despiert-as	despert-abas	despert-aste	despert-arás
despiert-a	despert-aba	despert-ó	despert-ará
despert-amos	despert-ábamos	despert-amos	despert-aremos
despert-áis	despert-abais	despert-asteis	despert-aréis
despiert-an	despert-aban	despert-aron	despert-arán

Ahora vamos a examinar los cambios que se producen en la raíz del verbo zapoteco.

La clasificación siguiente separa las raíces verbales que empiezan con consonante y las que empiezan con vocal.

Al ir estudiando las clasificaciones de las raíces, debemos poner mucha atención en el hecho de que la tercera persona del plural no obedece a las mismas reglas de la tercera persona del singular y las otras personas.

## B. Verbos con raíz que no cambia

En todos los verbos que pertenecen a esta clase la raíz empieza con consonante. Al conjugarse en todas las personas en cualquier aspecto, no cambia la forma de la raíz. El verbo modelo **chsedbo'** *estudia* se ve en el cuadro que sigue:

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-sed-bo'	n-sed-bo'	b-sed-bo'	gw-sed-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-sed-bo'	zjøn-sed-bo'	besa'a-sed-bo'	yesa'a-sed-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-sed-bo'	zeda-sed-bo'	beda-sed-bo'	yeda-sed-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-sed-bo'	zedasa'a-sed-bo'	bedasa'a-sed-bo'	yedasa'a-sed-bo'



*Detalle del mural de la tumba 72, Monte Albán.*

Presentamos otros verbos de la clase que no tienen cambios en la raíz en el cuadro siguiente.<sup>18</sup> Están en el aspecto simple continuativo en la forma **-bo'** de tercera persona del singular.

<i>empuja</i>	<b>ch-žiguə'a-bo'</b>	<i>cuenta, lee</i>	<b>ch-lab-bo'</b>
<i>apaga</i>	<b>ch-sol-bo'</b>	<i>corta</i>	<b>ch-çhog-bo'</b>
<i>aparece</i>	<b>ch-la'a-bo'</b>	<i>cuida (animales)</i>	<b>ch-ye-bo'</b>
<i>avisa</i>	<b>ch-zene-bo'</b>	<i>cuida (niños), mira</i>	<b>ch-güia-bo'</b>
<i>baila</i>	<b>ch-ya'a-bo'</b>	<i>da</i>	<b>ch-nežjw-bo'</b>
<i>barre</i>	<b>ch-loa-bo'</b>	<i>lo riega (polvo o agua)</i>	<b>ch-ža'a-bo'on</b>
<i>bate</i>	<b>ch-ta-bo'</b>	<i>lo tira (líquido)</i>	<b>ch-lalj-bo'on</b>
<i>calienta</i>	<b>ch-ša'a-bo'</b>		
<i>se casa</i>	<b>ch-šagna'a-bo'</b>		
<i>cierra</i>	<b>ch-seyjw-bo'</b>		

### C. Tipos de irregularidad en raíces verbales que empiezan con consonante

#### 1. Raíces con la misma forma en los aspectos simples continuativo, estativo y completivo

Todos los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz al conjugarse en los aspectos simples del continuativo, del estativo y del completivo. Pero:

- a. En el aspecto simple potencial, y en los aspectos secundarios de los verbos que son completos en cuanto a tales aspectos, cambia la primera consonante de la raíz cuando se conjugan en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural.
- b. El cambio de la primera consonante de la raíz se hace de esa manera: la consonante débil se cambia en la consonante fuerte del mismo tipo.<sup>19</sup> A continuación se presentan seis verbos modelos en que se manifiesta ese tipo de cambio de consonante. Véanse los modelos y compárense la raíz del potencial a la raíz que se emplea en los otros aspectos simples de cada modelo.

El primer modelo presenta un ejemplo de una raíz verbal con sus cambios correspondientes. Debido al significado, este verbo

<sup>18</sup>Todos los verbos presentados en esta lista son completos respecto a tener formas del aspecto estativo, aunque el verbo *mira* o *cuida* **chgüiabo'** tiene el estativo **ngüiabo'** que solamente se usa con el sentido *piensa*.

<sup>19</sup>No se encuentran verbos de ese tipo que presenten el cambio de **b** en **p** o de **g** en **c** o **qu**.

se da con el pronombre inseparable **-ən** que se refiere a cosas.  
(Nótese que la **z** de la raíz cambia en **s**.)

**Modelo 1: chzižən suena, cruje.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>ch-ziž-ən</b>	(no hay)	<b>gw-ziž-ən</b>	<b>siž-ən</b>
3a pers. pl.	<b>chasa'a-ziž-ən</b>	(no hay)	<b>gosa'a-ziž-ən</b>	<b>yesa'a-ziž-ən</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>cheda-siž-ən</b>	<b>zeda-siž-ən</b>	<b>beda-siž-ən</b>	<b>yeda-siž-ən</b>
3a pers. pl.	<b>chedasa'a-siž-ən</b>	<b>zedasa'a-siž-ən</b>	<b>bedasa'a-siž-ən</b>	<b>yedasa'a-siž-ən</b>

En seguida se presentan otros verbos que siguen el mismo modelo en cuanto a la raíz. Estos verbos muestran irregularidades en el aspecto estativo que se indican después de la forma continuativa de cada uno.

*camina* **ch-za'a-bo'** (no hay estativo)  
*caza* **ch-zem-bo'** (no hay estativo)  
*compra* **ch-zi'i-bo'** (estativo: **nzi'ibo'**)  
*se cuelga* **ch-ze-n** (estativo: **zen**)  
*lo desea* **ch-zelaž'a-bo'on** (estativo: **zelaž'a-bo'on**)  
*se emborracha* **ch-zože-bo'** (no hay estativo)  
*empieza* **ch-zolao-bo'** (estativo: **nzolaobo'**)  
*mide* **ch-zi'i-bo'** **medid** (estativo: **nzi'ibo'** **medid**)  
*vale* **ch-zaquə'a-n** (estativo: **zaquə'an**)  
*vive, está* **ch-zo-bo'** (estativo: **zobo'**)  
*vuela* **ch-zo-b** (estativo: **zob**)

En el segundo modelo se ve otro ejemplo de una raíz verbal que muestra el cambio de **d** en **t**:

**Modelo 2: chdabo' camina.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>ch-da-bo'</b>	(no hay)	<b>gw-da-bo'</b>	<b>ta-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chasa'a-da-bo'</b>	(no hay)	<b>gosa'a-da-bo'</b>	<b>yesa'a-da-bo'</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>cheda-ta-bo'</b>	<b>zeda-ta-bo'</b>	<b>beda-ta-bo'</b>	<b>yeda-ta-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chedasa'a-da-bo'</b>	<b>zedasa'a-da-bo'</b>	<b>bedasa'a-da-bo'</b>	<b>yedasa'a-da-bo'</b>

Algunos otros verbos que siguen el segundo modelo son:

*da comezón* **ch-dit-ən** (no hay estativo)  
*se infecta* **ch-da'a-bo'** **yižgüe'** (estativo: **da'abo'** **yižgüe'**)  
*pasa* **ch-de-bo'** (no hay estativo)  
*regaña, pelea* **ch-dil-bo'** (estativo: **ndilbo'**)  
*tiene hambre* **ch-dom-bo'** (no hay estativo)  
*se vende* **ch-da'o-n** (estativo: **nda'on**; potencial: **ta'on** o **gwda'on**)

En el modelo 3 se ve otro ejemplo de una raíz verbal que muestra el cambio de **x** en **χ**:

**Modelo 3: chxobbo' arrastra.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-xob-bo'	n-xob-bo'	gw-xob-bo'	χob-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-xob-bo'	zjan-xob-bo'	gosa'a-xob-bo'	yesa'a-xob-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-χob-bo'	zedā-χob-bo'	beda-χob-bo'	yeda-χob-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-xob-bo'	zedasa'a-xob-bo'	bedasa'a-xob-bo'	yedasa'a-xob-bo'

Otros verbos que siguen el mismo modelo son:

*chupa* **ch-xop-bo'** (estativo: **nxopbo'**)

*desgrana* **ch-xobə'a-bo'** (estativo: **nxobə'a-bo'**)

*nada (en el agua)* **ch-xoa-bo'** *lao nis* (estativo: **xoabo'**)

En el modelo 4 se ve otro ejemplo de una raíz verbal que muestra el cambio de **ch** en **çh**:

**Modelo 4: chcha'obo' crece.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-cha'o-bo'	n-cha'o-bo'	gw-cha'o-bo'	çha'o-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-cha'o-bo'	zjan-cha'o-bo'	gosa'a-cha'o-bo'	yesa'a-cha'o-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-çha'o-bo'	zedā-çha'o-bo'	beda-çha'o-bo'	yeda-çha'o-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-cha'o-bo'	zedasa'a-cha'o-bo'	bedasa'a-cha'o-bo'	yedasa'a-cha'o-bo'

Otros verbos que siguen el modelo 4 son:

*es bautizado* **ch-choa-bo' nis** (estativo: **nchoabo' nis**)

*tira* **ch-cho'oŋ-bo'** (estativo: **ncho'oŋbo'**)

*tose* **ch-cho'o-bo'** (estativo: **ncho'obo'**)

En el modelo 5 se ve otro ejemplo de una raíz verbal que muestra el cambio de **l** en **ļ**:

**Modelo 5: chlabo' duele.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-la-bo'	n-la-bo' <sup>20</sup>	gw-la-bo'	ļa-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-la-bo'	zjan-ļa-bo' <sup>20</sup>	gosa'a-la-bo'	yesa'a-la-bo'

<sup>20</sup>El cambio de **l** en **ļ** en el aspecto estativo es un cambio automático que se produce en cualquier palabra cuando una **l** (débil) sigue a una **n** (débil).

Otros verbos que siguen el modelo 5 son:

*se derrama (líquido)* **ch-lalj-ən** (estativo: **n̄ljən**)

*se raja* **ch-la'a-n** (estativo: **n̄la'an**)

En el modelo 6 se ve otro ejemplo de una raíz verbal que muestra el cambio de **n** en **ñ**:

**Modelo 6: chnabo'** dice.

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	(no se usa)	na-bo' <sup>21</sup>	gw-na-bo'	ñ-a-bo'
3a pers. pl.	chəsə'a-na-bo'	zjə-na-bo'	gosə'a-na-bo'	yesə'a-na-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	chedə-ñ-a-bo'	zedə-ñ-a-bo'	bedə-ñ-a-bo'	yedə-ñ-a-bo'
3a pers. pl.	chedəsə'a-na-bo'	zedəsə'a-na-bo'	bedəsə'a-na-bo'	yedəsə'a-na-bo'

Otro verbo que sigue el modelo 6 es:

*sueña* **ch-nei-bo'** **yel** (no hay estativo)

## 2. Raíces más irregulares

Estos son los verbos más irregulares. Se subdividen en cuatro tipos que se presentan en orden correlativo al número de verbos que se han encontrado de cada tipo.

**a. Raíces en las que la primera consonante cambia a **d** en el aspecto completivo:**

Los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz cuando se conjugan en los aspectos simples continuativo y estativo. Pero:

1) En el aspecto simple completivo se cambia la primera consonante en **d** en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, el verbo *repartir*, continuativo:

**ch-yis-bo'**; 3a pers. pl., **chəsə'a-yis-bo'**; completivo: **gw-dis-bo'**; 3a pers. pl., **gosə'a-yis-bo'**.)

2) En el aspecto simple potencial también cambia la primera consonante de la raíz. Cuando la raíz comienza con **y** en el continuativo, en el potencial comienza con **ch**; y cuando comienza con **g** en el continuativo, en el potencial comienza con **c**. (Por ejemplo, el verbo *repartir*, continuativo: **ch-yis-bo'**; potencial: **chis-bo'**; y el verbo *servir* (*líquidos*), continuativo: **ch-ga'a-bo'**; potencial: **ca'a-bo'**.)

<sup>21</sup>En muchos casos en los verbos con la raíz que empieza con **n** y **ñ** la **n** del indicadora del aspecto estativo desaparece.

3) En los aspectos secundarios de desplazamiento (acercamiento y alejamiento) en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural la primera consonante se cambia en la consonante fuerte que corresponde a la consonante débil del aspecto simple completivo, es decir, se cambia en t. En cuanto a la tercera persona del plural de los aspectos secundarios de desplazamiento, la primera consonante de la raíz es la misma que se encuentra en el aspecto simple del completivo. (Por ejemplo, en el verbo *repartir*, completivo simple: **gw-dis-bo'**; continuativo de acercamiento: **cheda-tis-bo'**; 3a pers. pl., **chedasa'a-dis-bo'**.)

Los modelos 7 y 8 contienen ejemplos de dos raíces verbales con sus cambios correspondientes, que demuestran ese tipo de irregularidad. Nótese los cambios en la primera consonante de la raíz de cada uno.

**Modelo 7: chyisbo' reparte.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-yis-bo'	n-yis-bo'	gw-dis-bo'	çhis-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-yis-bo'	zjan-yis-bo'	gosa'a-yis-bo'	yesa'a-yis-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-tis-bo'	zeda-tis-bo'	beda-tis-bo'	yeda-tis-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-dis-bo'	zedasa'a-dis-bo'	bedasa'a-dis-bo'	yedasa'a-dis-bo'

Otros verbos que siguen el modelo 7 se presentan a continuación. Todos siguen el patrón del modelo en aspecto estativo como en los otros aspectos.

*agujerea* **ch-yidjw-bo'**

*avisa* **ch-yixjue'e-bo'**

*busca* **ch-yilj-bo'**

*frota* **ch-yeb-bo'**

*juega* **ch-yitj-bo'**

*lava* **ch-yib-bo'**

*quiebra (como caña), revienta* **ch-yišjw-bo'**

*rasga* **ch-yin-bo'**

*riega* **ch-yil-bo'**

*muerde* **ch-yi'in-bo'**

*paga* **ch-yixjw-bo'**

*pega, azota* **ch-yim-bo'**

*peina* **ch-yinə yichjbo'**

*pellizca* **ch-yiž-bo'**

**Modelo 8: chga'abo' sirve (líquidos).**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-ga'a-bo'	n-ga'a-bo'	gw-da'a-bo'	ca'a-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-ga'a-bo'	zjan-ga'a-bo'	gosa'a-ga'a-bo'	yesa'a-ga'a-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-ta'a-bo'	zeda-ta'a-bo'	beda-ta'a-bo'	yeda-ta'a-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-da'a-bo'	zedasa'a-da'a-bo'	bedasa'a-da'a-bo'	yedasa'a-da'a-bo'



Otros verbos que siguen el modelo 8 en todos los aspectos son:

*tienta* **ch-gam-bo'**  
*tortea* **ch-gapə'a-bo'**

**b.** Raíces en las que la primera consonante cambia a **l** en el aspecto completivo:

Los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz cuando se conjugan en los aspectos simples continuativo y estativo. Pero:

1) En el aspecto simple completivo se cambia la primera consonante en **l** en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, en el verbo *esperar*, continuativo: **ch-bez-bo'**; 3a pers. pl., **chəsə'a-bez-bo'**; completivo: **gw-lez-bo'**; 3a pers. pl., **gosə'a-bez-bo'**.)

2) En el aspecto simple potencial también cambia la primera consonante de la raíz. Cuando la raíz empieza con **b** en el continuativo, empieza con **cu** en el potencial, y cuando la raíz empieza con **g** en el continuativo, empieza con **c** en el potencial. (Por ejemplo, en el verbo *esperar*, continuativo: **ch-bez-bo'**; potencial: **cuez-bo'**; y en el verbo *lo mete adentro*, continuativo: **ch-go'o-bo'on**; potencial: **co'o-bo'on**.)

3) En los aspectos secundarios de desplazamiento en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural, la primera consonante se cambia por la consonante fuerte que corresponde a la consonante débil del aspecto simple completivo, es decir, se cambia en **l**. En cuanto a la tercera persona del plural de los aspectos secundarios de desplazamiento, la primera consonante de la raíz es la misma que se encuentra en el aspecto simple completivo. (Por ejemplo, en el verbo *esperar*, completivo simple: **gw-lez-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-lez-bo'**; 3a pers. pl., **chedəsə'a-lez-bo'**.)

Los modelos 9 y 10 contienen ejemplos de dos raíces verbales con sus cambios correspondientes, que muestran ese tipo de irregularidad. Nótese los cambios en la primera consonante de la raíz de cada uno.

**Modelo 9:** **chbezbo'** *espera*.

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	<b>ch-bez-bo'</b>	<b>m-bez-bo'</b>	<b>gw-lez-bo'</b>	<b>cuez-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chəsə'a-bez-bo'</b>	<b>zjəm-bez-bo'</b>	<b>gosə'a-bez-bo'</b>	<b>yesə'a-bez-bo'</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>chedə-lez-bo'</b>	<b>zedə-lez-bo'</b>	<b>bedə-lez-bo'</b>	<b>yedə-lez-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chedəsə'a-lez-bo'</b>	<b>zedəsə'a-lez-bo'</b>	<b>bedəsə'a-lez-bo'</b>	<b>yedəsə'a-lez-bo'</b>

Otros verbos que siguen el modelo 9, aunque con algunas excepciones, son:

*pone (huevos)* **ch-bec-ob** (estativo: **mbecob**)

*lo pone (como pelota, cazuela, etcétera)* **ch-bec-bo'on** (estativo: **mbecbo'on**)

*lo saca* **ch-bej-bo'on** (estativo: **mbejbo'on**)

*roba* **ch-bam-bo'** (no hay estativo)

**Modelo 10: chgo'obo'on lo mete.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>ch-go'o-bo'on</b>	<b>n-go'o-bo'on</b>	<b>gw-lo'o-bo'on</b>	<b>co'o-bo'on</b>
3a pers. pl.	<b>chasa'a-go'o-bo'on</b>	<b>zjan-go'o-bo'on</b>	<b>gosə'a-go'o-bo'on</b>	<b>yesa'a-go'o-bo'on</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>cheda-jo'o-bo'on</b>	<b>zedə-jo'o-bo'on</b>	<b>beda-jo'o-bo'on</b>	<b>yeda-jo'o-bo'on</b>
3a pers. pl.	<b>chedasa'a-lo'o-bo'on</b>	<b>zedasa'a-lo'o-bo'on</b>	<b>bedasa'a-lo'o-bo'on</b>	<b>yedasa'a-lo'o-bo'on</b>

También el verbo **ch-go'oša'o-bo'on lo guarda** sigue el modelo 10.

c. Raíces en las que la primera consonante cambia a **ch** en el aspecto completivo:

Los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz cuando se conjugan en los aspectos simples continuativo y estativo. Pero:  
1) En el aspecto simple completivo se cambia la primera consonante en **ch** en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, el verbo *llorar*, continuativo: **ch-bež-bo'**; 3a pers. pl., **chasa'a-bež-bo'**; completivo: **gw-chež-bo'**; 3a pers. pl., **gosə'a-bež-bo'**.)

2) En el aspecto simple del potencial la primera consonante de la raíz se cambia en **cu**. (Por ejemplo, en el verbo *llorar*, continuativo: **ch-bež-bo'**; potencial: **cuež-bo'**.)

3) En los aspectos secundarios de desplazamiento en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural, la primera consonante se cambia en la consonante fuerte que corresponde a la consonante débil del aspecto simple completivo, es decir, se cambia en **ch**. En cuanto a la tercera persona del plural de los aspectos de desplazamiento, la primera consonante de la raíz es la misma que se encuentra en el aspecto simple del completivo. (Por ejemplo, en el verbo *llorar*, completivo simple: **gw-chež-bo'**; continuativo de acercamiento: **cheda-chež-bo'**; 3a pers. pl., **chedasa'a-chež-bo'**.)

El modelo 11 contiene el ejemplo de una raíz verbal, con sus cambios correspondientes, con ese tipo de irregularidad. Nótese los cambios en la primera consonante de la raíz de cada forma.

**Modelo 11: chbežbo' llora.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-bež-bo'	m-bež-bo'	gw-chež-bo'	cuež-bo'
3a pers. pl.	časə'a-bež-bo'	zjam-bež-bo'	gosə'a-bež-bo'	yesə'a-bež-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	chedə-čhež-bo'	zedə-čhež-bo'	bedə-čhež-bo'	yedə-čhež-bo'
3a pers. pl.	chedasə'a-chež-bo'	zedasə'a-chež-bo'	bedasə'a-chež-bo'	yedasə'a-chež-bo'

Otros verbos que siguen el model 11 son:

*escoge* **ch-be-bo'** (estativo: **mbebo'**)

*se pinta* **ch-bem-bo'** (estativo: **mbembo'**; no hay formas de desplazamiento)

*se sienta* **ch-be'e-bo'** (estativo: **chi'ibo'**)



*Escultura de piedra de Monte Albán III A.*

**d. Raíces en las que la primera consonante cambia a ž en el aspecto completivo:**

Los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz cuando se conjugan en los aspectos simples continuativo y estativo. Pero:

1) En el aspecto simple completivo se cambia la primera consonante en ž en todas las personas *excepto* la tercera persona plural. (Por ejemplo, el verbo *resbala*, continuativo: **ch-bil-bo'**; 3a pers. pl., **časə'a-bil-bo'**; completivo: **gw-žil-bo'**; 3a pers. pl., **gosə'a-bil-bo'**.)

2) En el aspecto simple potencial la primera consonante de la raíz se cambia en **cu**. (Por ejemplo, en el verbo *resbala*, continuativo: **ch-bil-bo'**; potencial: **cuil-bo'**.)

3) En los aspectos de desplazamiento en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural, la primera consonante de la raíz se cambia en la consonante fuerte que corresponde a la consonante débil del aspecto simple del completivo, es decir, se cambia en š. En cuanto a la tercera persona del plural de los aspectos secundarios de desplazamiento, la primera consonante de la raíz es la misma que se encuentra en el aspecto simple del completivo. (Por ejemplo, en el verbo *resbala*, completivo simple: **gw-žil-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-šil-bo'**; 3a pers. pl., **chedasə'a-žil-bo'**.)

El modelo 12 contiene el ejemplo de una raíz verbal con sus cambios correspondientes con ese tipo de irregularidad. Nótese los cambios en la primera consonante de la raíz de cada forma.

**Modelo 12: chbilbo' resbala.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-bil-bo'	(no hay)	gw-žil-bo'	cuil-bo'
3a pers. pl.	chasa'a-bil-bo'	(no hay)	gosa'a-bil-bo'	yesa'a-bil-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-šil-bo'	zeda-šil-bo'	beda-šil-bo'	yeda-šil-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-žil-bo'	zedasa'a-žil-bo'	bedasa'a-žil-bo'	yedasa'a-žil-bo'

Otro verbo que sigue el modelo 12 es **ch-bia-bo'ob lo monta** (estativo: **mbiabo'ob**).



*Urna con la representación de una deidad que tiene una máscara bucal en forma de ave de pico ancho.  
Monte Albán III A.*

## Capítulo 8

# LOS VERBOS CON RAIZ QUE EMPIEZA CON VOCAL

### A. Los verbos con raíz que no cambia<sup>22</sup>

Los verbos de ese tipo no cambian la forma de la raíz cuando se conjugan en cualquier aspecto, *excepto* cuando se usan en los aspectos secundarios de acercamiento, frecuentativo y repetitivo. Los verbos cuya raíz comienza con vocal añaden la consonante y a la raíz en los aspectos de acercamiento, frecuentativo y repetitivo. El cuadro siguiente presenta un ejemplo de una raíz verbal de esta clase: **chenebo'** *oye*.<sup>23</sup>

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	<b>ch-ene-bo'</b>	<b>n-ene-bo'</b>	<b>b-ene-bo'</b>	<b>y-ene-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chse'-ene-bo'</b>	<b>zjøn-ene-bo'</b>	<b>gwse'-ene-bo'</b>	<b>se'-ene-bo'</b>
Frecuentativo				
3a pers. sg.	<b>che-yene-bo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>be-yene-bo'</b>	<b>ye-yene-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chasya'a-yene-bo'</b>	<i>(no hay)</i>	<b>besya'a-yene-bo'</b>	<b>yesya'a-yene-bo'</b>

En seguida se dan algunos verbos del tipo que no tiene cambios de la raíz en los aspectos simples. Las formas citadas están en el aspecto simple continuativo en tercera persona del singular.

*baja* **ch-etj-bo'** (no hay estativo simple; acercamiento: **cheda-yetj-bo'**; alejamiento: **chj-etj-bo'**; frecuentativo: **che-yetj-bo'**; repetitivo: **chez-yetj-bo'**)

<sup>22</sup>No hay muchos verbos de ese tipo.

<sup>23</sup>Este verbo no tiene formas de desplazamiento; repetitivo: **chez-yene-bo'**.

- se cuece* **ch-eyə'-ən**<sup>24</sup> (no tiene formas de desplazamiento; frecuentativo: **chez-eyə'-ən**; no hay repetitivo)
- se hace agrio* **ch-ichj-ən**<sup>24</sup> (no hay estativo; no tiene formas de desplazamiento; frecuentativo: **chez-ichj-ən**; no hay repetitivo)
- se mete (el Sol)* **ch-en-ən**<sup>24</sup> (no hay estativo; no tiene formas de desplazamiento; frecuentativo: **chez-en-ən**; no hay repetitivo)
- tiene sabor* **ch-etj-ən**<sup>24</sup> (estativo: **netjən**; no tiene formas de desplazamiento, frecuentativo o repetitivo)

Hay otros verbos que tienen la raíz que no cambia en los aspectos simples, aunque siguen otros modelos en cuanto a los indicadores de aspecto. Algunos de éstos son:

VERBO		CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>beber</i> <sup>25</sup>	Simple	ch-e'ej-bo'	n-e'ej-bo'	gü-e'ej-bo'	y-e'ej-bo'
	Alej.	chja-ye'ej-bo'	zja-ye'ej-bo'	ja-ye'ej-bo'	žja-ye'ej-bo'
	Acerc.	cheda-ye'ej-bo'	zedā-ye'ej-bo'	beda-ye'ej-bo'	yeda-ye'ej-bo'
<i>lo cuece</i>	Simple	ch-oeye'e-n	n-oeye'e-n	b-eye'e-n	gü-eye'e-n
		<i>(no tiene formas de desplazamiento)</i>			
<i>se despedaza</i>	Simple	ch-oxj-ən	n-oxj-ən	g-oxj-ən o b-oxj-ən	g-oxj-ən
		<i>(no tiene formas de desplazamiento)</i>			
<i>se pudre</i>	Simple	ch-oža'-ən	n-oža'-ən	g-oža'-ən	g-oža -ən
		<i>(no tiene formas de desplazamiento)</i>			

## B. Raíces verbales en las que en algunos de los aspectos simples se añade una consonante

### 1. Raíces verbales en las que se añade y en al aspecto completivo

La raíz de los verbos de este tipo presenta estas características:

- a. La raíz empieza con vocal en el aspecto simple continuativo en todas las personas del singular y del plural, pero en el aspecto simple estativo y se añade al comienzo de la raíz. (Por ejemplo, el verbo *subir*, continuativo: **ch-ep-bo'**; estativo: **n-yep-bo'**; y el verbo *levantarse*, continuativo: **ch-as-bo'**; estativo: **n-yas-bo'**.)

<sup>24</sup>Estos verbos son impersonales y se citan con el pronombre inseparable impersonal.

<sup>25</sup>Se nota que la consonante y se añade a la raíz en todos los aspectos de desplazamiento de este verbo, y no solamente en las formas de acercamiento.

b. La misma consonante y se añade al comienzo de la raíz en el aspecto simple completivo en todas las personas *excepto* la tercera persona plural. (Por ejemplo, en el verbo *subir*, continuativo: **ch-ep-bo'**; completivo: **gw-yep-bo'**; y en el verbo *levantarse*, continuativo: **ch-as-bo'**; completivo: **gw-yas-bo'**.)

c. En el aspecto simple potencial y en los aspectos secundarios de acercamiento y alejamiento, se añade una consonante fuerte al principio de la raíz en todas las personas *excepto* la tercera persona plural. (Por ejemplo, en el verbo *subir*, continuativo: **ch-ep-bo'**; potencial: **šep-bo'**; y en el verbo *levantarse*, continuativo: **ch-as-bo'**; potencial: **čhas-bo'**.)

d. Las consonantes que se añaden en el potencial y en los aspectos secundarios de desplazamiento siguen la regla de que generalmente se añade š, pero que en unas cuantas raíces se añade **čh**. (Véanse otra vez las palabras **šepbo'** y **čhasbo'** presentados como ejemplos anteriormente.)

e. En la tercera persona plural las formas simples, *menos* el estativo, tienen su raíz igual a la raíz de las formas del continuativo. Las formas de la tercera persona del plural de los aspectos de desplazamiento tienen al comienzo de la raíz la consonante débil que corresponde a la consonante fuerte de la raíz de las formas singulares. Compárense todas las formas de la tercera persona del plural en los modelos 15 y 16 presentados a continuación. (Los indicadores del plural se tratan en el capítulo 11.)

Los modelos 15 y 16 dan ejemplos de raíces verbales en que la y se añade al comienzo de la raíz en aspecto completivo.

**Modelo 15: chepbo' sube.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-ep-bo'	n-yep-bo'	gw-yep-bo'	šep-bo'
3a pers. pl.	chse'-ep-bo'	zjan-yep-bo'	gwse'-ep-bo'	se'-ep-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chja-šep-bo'	zja-šep-bo'	ja-šep-bo'	žja-šep-bo'
3a pers. pl.	chjasa'a-žep-bo'	zjasa'a-žep-bo'	jas'a-žep-bo'	žjasa'a-žep-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-šep-bo'	zeda-šep-bo'	beda-šep-bo'	yeda-šep-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-žep-bo'	zedasa'a-žep-bo'	bedasa'a-žep-bo'	yedasa'a-žep-bo'

Otros verbos que siguen el mismo modelo son:

*se ahoga* **ch-ep-bo'** (no tiene estativo, ni formas de desplazamiento)

*anda (en grupos)* **ch-aš-bo'** (no tiene estativo)

*cree* **ch-ejle'e-bo'** (no tiene estativo, ni formas de desplazamiento)

*entiende* **ch-ejni'i-bo'** (estativo: **nyejni'ibo'**; no tiene formas de desplazamiento)

*entra, se mete* **ch-o'o-bo'** (estativo: **yo'obo'**)

*le gusta* **ch-o'olažə'a-bo'** (no tiene estativo)  
*se lava* **ch-ach-ən** (estativo: **nyachən**)  
*se quema* **ch-ey-ən** (estativo: **nyeyən**; no tiene formas de desplazamiento)  
*le da basca* **ch-o'oljlažə'a-bo'** (no tiene estativo)  
*tropieza* **ch-o'o-bo'** (no tiene estativo)

**Modelo 16: chasbo' se levanta.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>ch-as-bo'</b>	<b>n-yas-bo'</b>	<b>gw-yas-bo'</b>	<b>çhas-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chsa'-as-bo'</b>	<b>zjən-yas-bo'</b>	<b>gwsa'-as-bo'</b>	<b>sa'-as-bo'</b>
Alejamiento				
3a pers. sg.	<b>chjə-çhas-bo'</b>	<b>zjə-çhas-bo'</b>	<b>j-çhas-bo'</b>	<b>žjə-çhas-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chjəsə'a-çhas-bo'</b>	<b>zjəsə'a-çhas-bo'</b>	<b>jəsə'a-çhas-bo'</b>	<b>žjəsə'a-çhas-bo'</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>cheda-çhas-bo'</b>	<b>zedə-çhas-bo'</b>	<b>bedə-çhas-bo'</b>	<b>yedə-çhas-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chedasə'a-çhas-bo'</b>	<b>zedəsə'a-çhas-bo'</b>	<b>bedəsə'a-çhas-bo'</b>	<b>yedəsə'a-çhas-bo'</b>

Otro verbo que sigue el mismo modelo es **ch-az-bo'on se pone (ropa)**.

**2. Raíces verbales en las que se añade d<sup>26</sup> en el aspecto completivo**

La raíz de los verbos de este tipo presenta estas características:

a. En los aspectos simples continuativo y estativo, no cambia en ninguna de las personas del singular o del plural.

b. En el aspecto simple completivo se añade la consonante **d** en todas las personas *menos* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, el verbo *comer*, continuativo: **ch-ao-bo'**; 3a pers. pl., **chs-a'o-bo'**; completivo: **gw-dao-bo'**; 3a pers. pl., **gws-a'o-bo'**.)

c. En la tercera persona del plural la raíz empieza en el completivo y el potencial con la misma vocal que el continuativo y el estativo. (Por ejemplo, el verbo *comer*, continuativo: **chs-a'o-bo'**; estativo: **zjən-ao-bo'**; completivo: **gws-a'o-bo'**; potencial: **s-a'o-bo'**.)

d. En el aspecto simple potencial se añade la consonante **g**<sup>27</sup> en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, en el verbo *comer*, continuativo: **ch-ao-bo'**; potencial: **gao-bo'**.)

e. En los aspectos secundarios de desplazamiento se añade una consonante en todas las personas. La consonante, *menos* en la

<sup>26</sup>Hay pocos verbos de ese tipo.

<sup>27</sup>En el verbo **chebbo'** *traga* se añade š.



tercera persona del plural, es la fuerte que corresponde a la consonante débil del completivo, es decir **t**. En la tercera persona del plural se añade la consonante débil **d**. (Por ejemplo, en el verbo *comer*, completivo simple: **gw-dao-bo'**; continuativo de alejamiento: **chjə-tao-bo'**; 3a pers. pl., **chjəsə'a-dao-bo'**.)

El modelo 17 contiene un ejemplo de una raíz verbal de ese tipo con los cambios correspondientes.

**Modelo 17: chaobo' come.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-ao-bo'	n-ao-bo'	gw-dao-bo'	gao-bo'
3a pers. pl.	chs-a'o-bo'	zjən-ao-bo'	gws-a'o-bo'	s-a'o-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chja-tao-bo'	zja-tao-bo'	ja-tao-bo'	zja-tao-bo'
3a pers. pl.	chjasa'a-dao-bo'	zjəsə'a-dao-bo'	jasə'a-dao-bo'	zjasa'a-dao-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-tao-bo'	zeda-tao-bo'	beda-tao-bo'	yeda-tao-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-dao-bo'	zedasa'a-dao-bo'	bedasa'a-dao-bo'	yedasa'a-dao-bo'

### C. Raíces verbales en las que la primera vocal cambia en aspecto completivo

Estas son las raíces verbales que empiezan con vocal en el aspecto simple continuativo pero en que la primera vocal se cambia en algunos de los aspectos.

#### 1. Raíces que empiezan con vocal que alterna

Los verbos de este tipo no cambian la forma de la raíz en los aspectos simples continuativo, estativo y potencial. Pero:

a. En el aspecto simple completivo cambia la primera vocal de la raíz en todas las personas *menos* en la tercera persona del plural. El cambio de la primera vocal de la raíz se hace de la siguiente forma:

a se cambia por o (Por ejemplo, en el verbo *bañarse*, continuativo: **ch-azj-bo'**; completivo: **g-ozj-bo'**.)

o se cambia por e o por i (Por ejemplo, en el verbo *hacer*, continuativo: **ch-om-bo'**; completivo: **b-em-bo'**; y en el verbo *gritar*, continuativo: **ch-osya'a-bo'**; completivo: **b-isya'a-bo'**.)

e se cambia por o (Por ejemplo, en el verbo *querer*, continuativo: **ch-ene'e-bo'**; completivo: **g-one'e-bo'**.)

b. En los aspectos secundarios de alejamiento y acercamiento, la primera vocal de la raíz cambia en todas las personas. En el

aspecto de acercamiento la primera vocal se convierte en **e**, y se agrega **y** antes de la vocal. (Por ejemplo, en el verbo *bañarse*, continuativo simple: **ch-azj-bo'**; continuativo de alejamiento: **chj-ezj-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-yezj-bo'**.)

Los modelos 18, 19 y 20 presentan ejemplos de raíces verbales de ese tipo con los cambios correspondientes. El modelo 18 muestra la vocal **a** convirtiéndose en **o**.

**Modelo 18: chazjbo' se baña.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	<b>ch-azj-bo'</b>	<b>n-azj-bo'</b>	<b>g-ozj-bo'</b>	<b>g-azj-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chsa'-azj-bo'</b>	<b>zjən-azj-bo'</b>	<b>gwsa'-azj-bo'</b>	<b>sa'-azj-bo'</b>
Alejamiento				
3a pers. sg.	<b>chj-ezj-bo'</b>	<b>zj-ezj-bo'</b>	<b>j-ezj-bo'</b>	<b>žj-ezj-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chjse'-ezj-bo'</b>	<b>zjse'-ezj-bo'</b>	<b>jse'-ezj-bo'</b>	<b>žjse'-ezj-bo'</b>
Acercamiento				
3a pers. sg.	<b>cheda-yezj-bo'</b>	<b>zedə-yezj-bo'</b>	<b>beda-yezj-bo'</b>	<b>yedə-yezj-bo'</b>
3a pers. pl.	<b>chedasa'ə-yezj-bo'</b>	<b>zedasa'ə-yezj-bo'</b>	<b>bedasa'ə-yezj-bo'</b>	<b>yedasa'ə-yezj-bo'</b>

Los siguientes verbos son algunos de los que tienen cambios de la raíz iguales al modelo 18.

- ayuda* **ch-aclem-bo'** (no tiene estativo; potencial: **gaquəlembo'**)  
*brilla* **ch-actit-ən** (no tiene estativo; potencial: **gaquətitən**; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*debe* **ch-ałə'ə-bo'** (no tiene estativo; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*está enfermo* **ch-acšene-bo'** (no tiene estativo; potencial: **gaquəšenebo'**; no tiene formas de alejamiento)  
*guarda* **ch-ap-bo'** (no tiene estativo)  
*limpia (milpa)* **ch-a'an-bo'** (estativo: **na'anbo'**)  
*llama* **ch-ax-bo'** (no tiene estativo)  
*mama* **ch-ažə'ə-bo'** (estativo: **nažə'əbo'**)  
*masca* **ch-asə'ə-bo'** (no tiene estativo)  
*muere* **ch-at-bo'** (estativo: **natbo'**)  
*nace* **ch-alj-bo'** (no tiene estativo; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*olvida* **ch-anlažə'ə-bo'** (estativo: **nanlažə'əbo'**; no tiene formas de desplazamiento)  
*puede* **ch-ac-bo'** (no tiene estativo; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*piensa, siente* **ch-aque-bo'** (no tiene estativo; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*quiere, ama* **ch-aque-bo'** (no tiene estativo; tampoco tiene formas de desplazamiento)  
*se da cuenta* **ch-acbe'i-bo'** (estativo: **nacbe'ibo'**)  
*se acuesta* **ch-atə'ə-bo'** (estativo: **debo'**)

En seguida se da el verbo modelo que muestra el cambio de vocal de **o** en **e**.

**Modelo 19: chombo' hace.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-om-bo'	n-om-bo'	b-em-bo'	g-om-bo'
3a pers. pl.	chso'-om-bo'	zjən-om-bo'	gwo'-om-bo'	so'-om-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chj-em-bo'	zj-em-bo'	j-em-bo'	žj-em-bo'
3a pers. pl.	chjse'-em-bo'	zjse'-em-bo'	jse'-em-bo'	žjse'-em-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	chedə-yem-bo'	zeda-yem-bo'	beda-yem-bo'	yeda-yem-bo'
3a pers. pl.	chedəsə'a-yem-bo'	zedəsə'a-yem-bo'	bedəsə'a-yem-bo'	yedəsə'a-yem-bo'

Otros verbos que presentan el mismo cambio de vocal de **o** en **e** son:

*agarra* **ch-oxə'a-bo'** (estativo: **noxə'əbo'**)

*conoce* **ch-ombi'a-bo'** (estativo: **nombi'abo'**)

*engaña* **ch-onlei-bo'** (no tiene estativo)

*mata, muele* **ch-ot-bo'** (estativo: **notbo'**, con el sentido *tiene matado*)

*miente* **ch-onlažə'a-bo'** (estativo: **nonlažə'əbo'**)

*riega (polvo, frijol, etcétera)* **ch-os-bo'** (estativo: **nosbo'**)

El modelo 20 muestra la vocal **o** que se cambia en **i**.

**Modelo 20: chosya'abo' grita.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-osya'a-bo'	(no hay)	b-isya'a-bo'	g-osya'a-bo'
3a pers. pl.	chso'-osya'a-bo'	(no hay)	gwo'-osya'a-bo'	so'-osya'a-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chj-esya'a-bo'	zj-esya'a-bo'	j-esya'a-bo'	žj-esya'a-bo'
3a pers. pl.	chjse'-esya'a-bo'	zjse'-esya'a-bo'	jse'-esya'a-bo'	žjse'-esya'a-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-yesya'a-bo'	zeda-yesya'a-bo'	beda-yesya'a-bo'	yeda-yesya'a-bo'
3a pers. pl.	chedəsə'a-yesya'a-bo'	zedəsə'a-yesya'a-bo'	bedəsə'a-yesya'a-bo'	yedəsə'a-yesya'a-bo'

El verbo **ch-ošə'a-bo'** (estativo: **nošə'əbo'**) *lava la cabeza* presenta el mismo cambio de vocal de **o** en **i** en las formas simples, pero en las formas de desplazamiento, la primera vocal es **i** en vez de cambiar por **e**.

De manera semejante, en el siguiente modelo, la vocal **e** se cambia por la vocal **o**.

**Modelo 21: chene'ebo' quiere.**

Simple	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	ch-ene'e-bo'	(no hay)	g-one'e-bo'	y-ene'e-bo'
3a pers. pl.	chse'-ene'e-bo'	(no hay)	gwse'-ene'e-bo'	se'-ene'e-bo'

(no hay formas de desplazamiento)

## 2. Raíces que empiezan con diptongo que alterna<sup>28</sup>

Las raíces verbales de este tipo consisten de dos vocales separadas por el saltillo. Los verbos de este tipo no cambian la forma de la raíz en los aspectos simples continuativo, estativo y potencial. Pero en cambio:

a. En el aspecto simple completivo cambia la primera vocal de la raíz en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. Las raíces que empiezan con **a** y **o** en el continuativo, el estativo y el potencial, empiezan con **i** en el completivo. (Por ejemplo, en el verbo *comprar*, continuativo: **ch-a'o-bo'**; completivo: **gü-i'o-bo'**.)

b. En la tercera persona del plural de todos los aspectos simples se encuentra la raíz igual a la que se encuentra en el continuativo.

c. En los aspectos secundarios de alejamiento y de acercamiento el verbo *comprar* cambia la primera vocal por la vocal del aspecto simple del completivo. Así pues, en todas las personas en los aspectos de desplazamiento se utiliza la vocal del completivo, aunque en el aspecto de acercamiento se agrega la consonante y antes de la primera vocal de la raíz. En cambio, el verbo *cargar* mantiene la raíz semejante a la del aspecto simple del continuativo en el aspecto secundario de alejamiento y agrega la **y** a la raíz del aspecto simple del potencial en el aspecto secundario de acercamiento. (Ejemplos: *comprar*, continuativo: **ch-a'o-bo'**; completivo: **gü-i'o-bo'**; continuativo de alejamiento: **chj-i'o-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-yi'o-bo'**; *cargar*, continuativo: **ch-o'a-bo'**; completivo: **b-i'a-bo'**; potencial: **gu-a'a-bo'**; continuativo de alejamiento: **chj-oa'a-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-ya'a-bo'**.)

<sup>28</sup>Hay pocos verbos de ese tipo.



*Un dios con Cocijo en su tocado.*

En seguida se presentan dos modelos que muestran raíces verbales de ese tipo con los cambios correspondientes. El modelo 22 muestra la vocal **a** que se convierte en **i**. El modelo 23 muestra la vocal **o** que se convierte en **i**.

**Modelo 22: cha'obo' compra.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-a'o-bo'	n-a'o-bo'	gū-i'o-bo'	g-a'o-bo'
3a pers. pl.	chs-a'o-bo'	zjan-a'o-bo'	gws-a'o-bo'	s-a'o-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chj-i'o-bo'	zj-i'o-bo'	j-i'o-bo'	žj-i'o-bo'
3a pers. pl.	chjs-i'o-bo'	zjs-i'o-bo'	js-i'o-bo'	žjs-i'o-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-yi'o-bo'	zeda-yi'o-bo'	beda-yi'o-bo'	yeda-yi'o-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-yi'o-bo'	zedasa'a-yi'o-bo'	bedasa'a-yi'o-bo'	yedasa'a-yi'o-bo'

**Modelo 23: cho'abo' carga.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-o'a-bo'	n-o'a-bo'	b-i'a-bo'	gu-a'a-bo' <sup>29</sup>
3a pers. pl.	chs-o'a-bo'	zjan-o'a-bo'	gws-o'a-bo'	s-o'a-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chj-oa'a-bo'	zj-oa'a-bo'	j-oa'a-bo'	žj-oa'a-bo'
3a pers. pl.	chjs-oa'a-bo'	zjs-oa'a-bo'	js-oa'a-bo'	žjs-oa'a-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	cheda-ya'a-bo'	zeda-ya'a-bo'	beda-ya'a-bo'	yeda-ya'a-bo'
3a pers. pl.	chedasa'a-ya'a-bo'	zedasa'a-ya'a-bo'	bedasa'a-ya'a-bo'	yedasa'a-ya'a-bo'

Glifo de un día, Monte Albán II.



**3. Raíces en las que un diptongo se reduce a una vocal**

Los verbos de este tipo tienen la raíz que empieza con un diptongo o con dos vocales separadas por el saltillo en los aspectos simples continuativo y estativo. No cambia la forma de la raíz en ninguna de las personas del singular y del plural de tales aspectos simples. Pero:

<sup>29</sup>La raíz del verbo **cho'abo' carga**, cuando se conjuga en aspecto potencial en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural, tiene la forma **-a'a-** en vez de **-o'a-**, por el hecho de encontrarse con el indicador de aspecto **gu-**.

a. En los aspectos simples completivo y potencial, la primera vocal de la raíz, que es la vocal **o**, desaparece en todas las personas *excepto* la tercera persona del plural. (Por ejemplo, en el verbo *cocinar*, continuativo: **ch-oeyə'ə-bo'**; completivo: **b-eyə'ə-bo'**.)

b. En la tercera persona del plural de todos los aspectos simples se encuentra la misma raíz que la que se encuentra en el continuativo. (Por ejemplo, en el verbo *cocinar*; continuativo: **chs-o'eyə'ə-bo'**; completivo: **gws-o'eyə'ə-bo'**.)

c. En los aspectos secundarios de alejamiento y de acercamiento la raíz tiene la misma forma en el singular y en el plural que tiene la raíz del aspecto simple completivo en las personas del singular. Pero en el aspecto de acercamiento se agrega la consonante y antes de la primera vocal de la raíz. (Por ejemplo, en el verbo *cocinar*, completivo simple: **b-eyə'ə-bo'**; continuativo de alejamiento: **chj-eyə'ə-bo'**; continuativo de acercamiento: **chedə-yeyə'ə-bo'**.)

El modelo 24 ofrece un ejemplo de una raíz verbal del tipo que se reduce.

**Modelo 24: choeyə'əbo' cocina.**

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
Simple				
3a pers. sg.	ch-oeyə'ə-bo'	n-oeyə'ə-bo'	b-eyə'ə-bo'	gü-eyə'ə-bo'
3a pers. pl.	chs-oeyə'ə-bo'	zjan-oeyə'ə-bo'	gws-o'eyə'ə-bo'	s-o'eyə'ə-bo'
Alejamiento				
3a pers. sg.	chj-eyə'ə-bo'	zj-eyə'ə-bo'	j-eyə'ə-bo'	žj-eyə'ə-bo'
3a pers. pl.	chjse'-eyə'ə-bo'	zjse'-eyə'ə-bo'	jse'-eyə'ə-bo'	žjse'-eyə'ə-bo'
Acercamiento				
3a pers. sg.	chedə-yeyə'ə-bo'	zedə-yeyə'ə-bo'	bedə-yeyə'ə-bo'	yedə-yeyə'ə-bo'
3a pers. pl.	chedəsə'ə-yeyə'ə-bo'	zedəsə'ə-yeyə'ə-bo'	bedəsə'ə-yeyə'ə-bo'	yedəsə'ə-yeyə'ə-bo'

Otros dos verbos que presentan semejantes cambios de vocal son los siguientes:

*cuenta*, da **ch-o'e-bo'**<sup>30</sup> (estativo: **no'ebo'**)

*le cuesta* **ch-o'e-bo'on'**<sup>31</sup> (estativo: **no'ebo'on'**)



*Cabeza, montículo J, Monte Albán.*

<sup>30</sup>La raíz de este verbo se cita en la forma que se usa cuando no se agrega el pronombre inseparable: **choe' beñə' golən' to cuent el viejito está contando un cuento.**

<sup>31</sup>La raíz **-o'e-** se cita en la forma que se usa cuando no se agrega el pronombre inseparable.

## Capítulo 9

# LOS MODOS DEL VERBO

Los verbos zapotecos presentados hasta ahora están en modo indicativo. Ahora vamos a presentar el modo imperativo y otras formas de expresar órdenes, el modo infinitivo y el modo interrogativo.

### A. El modo imperativo

#### 1. La orden imperativa

El modo imperativo se usa para ordenar. Hay tres formas imperativas: el imperativo singular, el imperativo plural, y el exhortativo.

El imperativo singular, o sea la orden dirigida a una persona, tiene la misma forma que el aspecto simple del completivo del modo indicativo, pero no lleva el pronombre inseparable. (Por ejemplo, *se acostó* **gotə'əbo'**; *acuéstate* **gotə'**.)

El imperativo plural, o sea la orden dirigida a dos o varias personas, empieza con el prefijo **le-** o la palabra **le'e** seguido por la forma del aspecto simple potencial, sin el pronombre inseparable. (Por ejemplo, *va a acostarse* **gatə'əbo'**; *acuéstense* **legatə'** o **le'e gatə'**.)

Además del uso del modo imperativo para expresar órdenes, se puede lograr lo mismo utilizando solamente el aspecto potencial del indicativo. Las órdenes en modo indicativo se usan con igual frecuencia que las del modo imperativo. Cuando se usa la forma indicativa, se usa también el pronombre inseparable en el verbo. (Por ejemplo, *Haz esto*, o *Vas a hacer esto*, **Gono' de'e nga**.)

En seguida se presenta un verbo representativo de cada conjugación, dando la forma de la tercera persona del singular de



los aspectos simples completivo y potencial en el modo *indicativo*. Luego se presentan el singular y el plural del modo *imperativo*, y luego las formas de la orden en *indicativo* en singular y en plural. (Los pronombres inseparables citados en los ejemplos son: **-bo'** de tercera persona del singular, la forma que no indica mucho respeto; **-o'** de segunda persona del singular; y **-le** de segunda persona del plural.)

	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>amarrar</i>		
Indicativo singular	<b>bçhejbo'</b>	<b>gwçhejbo'</b>
Imperativo singular	<b>bçhej</b>	
Imperativo plural		<b>legwçhej</b>
Orden indicativa singular		<b>gwçhejo'</b>
Orden indicativa plural		<b>gwçhejle</b>
<i>agarrar</i>		
Indicativo singular	<b>bexə'əbo'</b>	<b>goxə'əbo'</b>
Imperativo singular	<b>bexə'</b>	
Imperativo plural		<b>legoxə'</b>
Orden indicativa singular		<b>goxo'o</b>
Orden indicativa plural		<b>goxə'əle</b>
<i>acostarse</i>		
Indicativo singular	<b>gotə'əbo'</b>	<b>gatə'əbo'</b>
Imperativo singular	<b>gotə'</b>	
Imperativo plural		<b>legatə'</b>
Orden indicativa singular		<b>gato'o</b>
Orden indicativa plural		<b>gatə'əle</b>
<i>comprar</i>		
Indicativo singular	<b>güi'obo'</b>	<b>ga'obo'</b>
Imperativo singular	<b>güi'o</b>	
Imperativo plural		<b>lega'o</b>
Orden indicativa singular		<b>ga'oguo'</b>
Orden indicativa plural		<b>ga'ole</b>
<i>bañar</i>		
Indicativo singular	<b>bguazjbo'</b>	<b>guazjbo'</b>
Imperativo singular	<b>bguazj</b>	
Imperativo plural		<b>leguazj</b>
Orden indicativa singular		<b>guazjo'</b>
Orden indicativa plural		<b>guazjle</b>

	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>comer</i>		
Indicativo singular	<b>gwdaobo'</b>	<b>gaobo'</b>
Imperativo singular	<b>gwdao</b>	
Imperativo plural		<b>legao</b>
Orden indicativa singular		<b>gaoguo'</b>
Orden indicativa plural		<b>gaole</b>
<i>bajarse</i>		
Indicativo singular	<b>betjbo'</b>	<b>yetjbo'</b>
Imperativo singular	<b>betj</b>	
Imperativo plural		<b>leyetj</b>
Orden indicativa singular		<b>yetjo'</b>
Orden indicativa plural		<b>yetjle</b>
<i>beber, tomar</i>		
Indicativo singular	<b>güe'ejbo'</b>	<b>ye'ejbo'</b>
Imperativo singular	<b>güe'ej</b>	
Imperativo plural		<b>leye'ej</b>
Orden indicativa singular		<b>ye'ejo'</b>
Orden indicativa plural		<b>ye'ejle</b>
<i>querer</i>		
Indicativo singular	<b>gone'ebo'</b>	<b>yene'ebo'</b>
Imperativo singular	<b>gone'e</b>	
Imperativo plural		<b>leyene'e</b>
Orden indicativa singular		<b>ye'endo'</b>
Orden indicativa plural		<b>yene'ele</b>

Vamos a dar algunos ejemplos del uso del modo imperativo en oraciones. (Téngase presente que las traducciones al español de los ejemplos de este capítulo dan el sentido de las oraciones zapotecas en vez de presentar una traducción exacta de cada palabra.)

*esperar*: **Gwlezə** nada' žlac yedaogua', nach žjæxi'ichon. **Espérame** mientras termino la comida, luego vamos a traerlo. (Modo indicativo: **chbezbo'**, **mbezbo'**, **gwlezbo'**, **cuezbo'**.)

*mirar*: **Bgüia** šə bi detgua gaoguo'. **Mira** si encuentras algo de comer. (Modo indicativo: **chgüiabo'**, **ngüiabo'**, **bgüiabo'**, **ggüiabo'**.)

*salir*: **Chyo'o** na'alə **bechoj**. **Vé ahí** afuera. (Modo indicativo: **chechojbo'**, **nchojbo'**, **bechojbo'**, **yechojbo'**.)

*meterse*: **Gwdebə** cožə' puert na'alə. **Métete** detrás de la puerta. (Modo indicativo: **chebbo'**, **nebbo'**, **gwdebbo'**, **šebbo'**.)

- soltar*: **Bosan** na'anə' to dižə' nac šao'. **Suelta mi mano por las buenas.** (Modo indicativo: **chosambo'**, **nsambo'**, **bosambo'**, **yosambo'**.)
- decir*: **Gwna** no ben mendad gw Xenə' nada'. **Dime quién te mandó agarrarme.** (Modo indicativo: **chnabo'**, **nabo'**, **gwnabo'**, **ṇabo'**.)
- hacer*: **Ben** goclen ben lsens čhia' žjəyexi'ane'. **Hazme el favor de permitirme ir a traerlo.** (Modo indicativo: **chombo'**, **nombo'**, **bembo'**, **gombo'**.)
- sentarse*: Nitezə **gwche'e** len bi'li scuel čhia' quinga. **Siéntate aquí no más con mis alumnos.** (Modo indicativo: **chbe'ebo'**, **chi'ibo'**, **gwche'ebo'**, **cue'ebo'**.)
- comer*: **Legao** žlac ne'e nža'an. **Coman (Uds.) mientras está todavía caliente.** (Modo indicativo: **chaobo'**, **naobo'**, **gwdaobo'**, **gaobo'**.)
- estudiar*: **Legwsed** yišən' nič ye'ele nada' naquən' nan. **Estudien (Uds.) el escrito para que me puedan decir qué dice.** (Modo indicativo: **chsedbo'**, **nsedbo'**, **bsedbo'**, **gwsedbo'**.)
- lavar*: Taria **leyeyib** trast ca' nič yob šejcho. (Uds.) **laven pronto los trastos para que podamos salir luego.** (Modo indicativo: **cheyibbo'**, **nyibbo'**, **beyibbo'**, **yeyibbo'**.)
- cantar*: **Legol** cansionṇə' yelatə' zižjo. **Canten (Uds.) más recio la canción.** (Modo indicativo: **cholbo'**, **nołbo'**, **biłbo'**, **golbo'**.)
- agarrar, llevar*: **Legoxə'** čhixə'əle catə' yidle. **Traigan (Uds.) sus tortillas cuando vengan.** (Modo indicativo: **choxə'əbo'**, **noxə'əbo'**, **bexə'əbo'**, **goxə'əbo'**.)
- amar*: **Legaque** čhe bi'li čhele ca'. **Amen (Uds.) a sus hijos.** (Modo indicativo: **chaquebo'**, **goquebo'**, **gaquebo'**.)

## 2. La orden indicativa

En seguida presentamos ejemplos de la orden indicativa en oraciones extraídas de varios cuentos zapotecos. Nótese que en estas órdenes se utiliza el aspecto potencial del verbo, y que el pronombre inseparable se usa en el verbo.

**Yido'** laža'anə' par yeyixjua' xmecho'onə' de'len bachała'a. **Ven a mi tierra para que te pague el dinero que te debo.**

**Gono'** probnid šła'a go'lon gaob lao nezən'. **Prepara la mitad de una res para que (el zopilote) la coma en el camino.**

“Ya'o” **yo'one'** šə əne' bi de'le gono'. **Dile “sí”, si te manda hacer algo.**

**Gono'** to yo'o čhop cuia. **Haz una casa de dos pisos.**

Catə' zeza' bžin' yičə'əne' na' **senleb.** **Cuando el venado regrese, cácenlo.**

Žalṇezdao' žjəyexi'ilen. **Váyanse rápido a traerlo.**

**Yosbanle** bi'li čhia'anə' šə bachtasbo'. **Despierten a mi niño si duerme.**

Egüe'enšədo' bito gaoguo' nada'. **Por favor no me comas.**

Aunque por lo común los verbos en modo imperativo terminan con la raíz, a veces llevan un pronombre que es el complemento directo o indirecto del verbo. Véanse los dos ejemplos siguientes:

**Benən** con **can'** **gwnia'** **bače**. *Hazlo tal y como te dije hace un rato.*  
**Łegwlabən** **zižjo**. *Léanlo en voz alta.*

También los verbos en modo imperativo, igual que los que están en modo indicativo, pueden llevar un elemento adverbial que indica cómo llevar la acción a cabo, la intensidad de la acción, o la manera cortés en que se formula la orden.

**Bega'anšazə** **ngazə**. *Quédate aquí (aunque no quieras).*  
**Łegüiašc** **non'** **zecha** **cho'a** **puertən'**. *Miren por favor quién está parado a la puerta.*  
**Łegaoch** **yelatə'an**. *Coman otro poco más.*

### 3. La orden negativa (prohibitivo)

Es importante saber que las órdenes negativas se expresan con verbos en modo indicativo en vez de en modo imperativo. Véanse los ejemplos siguientes:

**Bitō** **gono'** **xbabən'** **nac** **ca'**. *No pienses de esta manera.*  
**Bitōbī** **sšag** **gono'**. *No hagas nada de ruido.*  
**Zniacza'** **le'** **bitō** **golo'**. *Te dije, que no cantes.*  
**Bitō** **go'o** **bida'onə'** **bolsən'**. *No dé la bolsa al niño.*  
**Bitō** **cuidad** **so'**. *No te preocupes.*  
**Bitō** **ye'ejlen**. *No lo tomen.*  
**Bitō** **ye'elene'** **gwy'a'a**. *No le avisen que fui.*  
**Bitō** **ganjažə'əle** **de'en** **gwne'**. *No olviden lo que dijo.*

Algunas otras órdenes negativas se forman con la palabra **cuidad** (tomada de la palabra castellana *cuidado*) seguida por un verbo en aspecto potencial. Da el sentido *No vayas a...* o *Cuidado que no...* Siguen algunos ejemplos:

**Cuidad** **ətaso'**. *Ten cuidado de no dormir.*  
**Cuidad** **go'o** **dižə'** **če** **de'en** **gwne'**. *No vayas a hablar de lo que nos dijo.*  
**Cuidad** **laljə** **niscuannə'** **tnez**. *Ten cuidado de que el caldo no se derrame en el camino.*  
**Cuidad** **saljwle** **puertən'** **yechojəb**. *Tengan Uds. cuidado de no abrir la puerta y que se escape el animal.*  
**Cuidad** **go'o** **latjə** **yesə'əgan** **yesə'əzen** **beṇə'** **family** **čhio'** **ca'** **le'**. *No vayas a permitir que tu familia te toque.*

#### 4. Obligación

Hay todavía otra manera de expresar obligación, en la que se utilizan los verbos en modo indicativo en vez de en modo imperativo. Es semejante a las expresiones del español *tiene que...* y *debe...* Para decir esto en zapoteco se usa la palabra **cheyalə'** *debe* como verbo auxiliar, sin pronombre inseparable, seguido por algún verbo en aspecto potencial con su propio sujeto. Ejemplos:

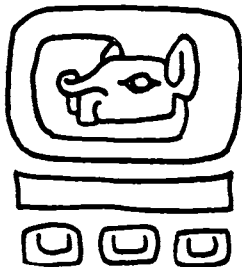
**Cheyalə' çhasle tempran gwɣe zil.** (Ustedes) *deben levantarse temprano mañana.*

**Cheyalə' gone'en con can' goža'ane'.** (El o ella) *tiene que hacerlo tal como le dije.*

**Bitō cheyalə' gonle sšag.** *No deben (ustedes) hacer ruido.*

**Cheyalə' gaole doxenən.** *Deben (ustedes) comerlo todo.*

**Cheyalə' güeyo'on binlo.** *Debes cocinarlo bien.*



*Glifo zapoteco del día Guiachina.  
Stela 4, Monte Albán.*

#### 5. El exhortativo

La forma exhortativa se usa poco. Sin embargo pertenece propiamente al modo imperativo. Es semejante a las otras formas del modo imperativo en que no se usa con el pronombre inseparable. La forma exhortativa consiste de las letras **ledo-** o **do-** antepuestas a la raíz del verbo en el aspecto secundario de acercamiento. Ejemplos:

**Ledoyen žinnə'.** *¡Hagamos el trabajo!*

**Ledoye'ela'ogüe'.** *¡Alabémoslo!*

**Ledolabəch librən'.** *¡Leamos el libro otro rato!*

Otro ejemplo del exhortativo tomado del cuento de un burro y un camello:

—**Cheyalə'** gaccho migw —che' burrən' cameyən'.

—**Doyeclench ljuezjcho** əca'acho yoa' nga no'acho, na' de gust. gaocho con ca chene'echo.

—*Debemos hacernos amigos —el burro le dijo al camello.*

—*¡Ayudémonos uno al otro para quitar los bultos que estamos cargando, y así podamos comer a gusto tal como queremos!*

Los cuadros siguientes muestran la forma de construir las órdenes de cada tipo.

### LAS ORDENES DEL MODO IMPERATIVO

*El imperativo singular:*

Está formado por el verbo en aspecto completivo sin pronombre inseparable.

*El imperativo plural:*

Se agrega **le-** o **le'e** al verbo en aspecto potencial sin pronombre inseparable.

*El exhortativo:*

Se agrega **ledo-** o **do-** a la raíz del aspecto secundario de acercamiento sin pronombre inseparable.



*Estela zapoteca de Río Grande.*

## LAS ORDENES EN MODO INDICATIVO

La orden  
indicativa

*Singular*

Está formada por el verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable  
(-o' o -do').

*Plural*

Está formada por el verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable (-le).

La orden  
negativa  
(Prohibitivo)  
bito

*Singular*

Se forma con **bito** y un verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable  
(-o' o -do').

*Plural*

Se forma con **bito** y un verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable (-le).

La orden  
negativa  
(Prohibitivo)  
cuidad

*Singular*

Se forma con **cuidad** y un verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable  
(-o' o -do').

*Plural*

Se forma con **cuidad** y un verbo  
en aspecto potencial  
con pronombre inseparable (-le).

El obligatorio

*Singular*

Se forma con **cheyala'** sin  
pronombre inseparable seguido  
por un verbo en aspecto  
potencial con pronombre inseparable  
singular.

*Plural*

Se forma con **cheyala'** sin  
pronombre inseparable seguido  
por un verbo en aspecto  
potencial con pronombre inseparable  
plural.

**B. El modo infinitivo**

En zapoteco el modo infinitivo tiene una forma que comienza con **go-**, **gw-**, **gü-**, **gu-** o **g-**, seguida por la raíz del verbo. La raíz de un verbo que se encuentra en el modo infinitivo puede ser igual a la raíz del mismo verbo en el aspecto continuativo, completivo o potencial del modo indicativo. No se encuentran todos los verbos zapotecos en el modo infinitivo, aunque el modo infinitivo de algunos se usa mucho.

Primero veremos la forma de los verbos del modo infinitivo, y después cómo se emplean.

Muchas raíces verbales que empiezan con consonante llevan el indicador **go-** en el modo infinitivo. Véase las siguientes:

**go-lab** *contar, leer*

(Modo indic.: **ch-lab-bo'**, **n-lab-bo'**, **b-lab-bo'**, **gw-lab-bo'**.)

**go-zoj** *escribir*

(Modo indic.: **ch-zoj-bo'**, **n-zoj-bo'**, **b-zoj-bo'**, **gw-zoj-bo'**.)

**go-ya'a** *bailar*

(Modo indic.: **ch-ya'a-bo'**, **n-ya'a-bo'**, **b-ya'a-bo'**, **gw-ya'a-bo'**.)

**go-cuež** *tocar (instrumento de viento)*

(Modo indic.: **ch-cuež-bo'**, **n-cuež-bo'**, **b-cuež-bo'**, **gw-cuež-bo'**.)

**go-ne** *hablar*

(Modo indic.: **ch-ne-bo'**, **gw-ne-bo'**, **əne-bo'**.)

**go-zoxj** *despedazar*

(Modo indic.: **ch-zoxj-bo'**, **n-zoxj-bo'**, **b-zoxj-bo'**, **əgw-zoxj-bo'**.)

**go-činj** *desbaratar*

(Modo indic.: **ch-o-činj-bo'**, **n-činj-bo'**, **b-o-činj-bo'**, **y-o-činj-bo'**.)

**go-çhog** *cortar*

(Modo indic.: **ch-çhog-bo'**, **n-çhog-bo'**, **gw-çhog-bo'**, **əçhog-bo'**.)

**go-xonj** *huir, correr*

(Modo indic.: **ch-xonj-bo'**, **n-xonj-bo'**, **b-xonj-bo'**, **əgw-xonj-bo'**.)

**go-žel** *encontrar*

(Modo indic.: **ch-žel-bo'**, **b-žel-bo'**, **gw-žel-bo'**.)

**go-tob** *recoger, juntar*

(Modo indic.: **ch-tob-bo'**, **n-tob-bo'**, **b-tob-bo'**, **gw-tob-bo'**.)

**go-tas** *dormir*

(Modo indic.: **ch-tas-bo'**, **n-tas-bo'**, **gw-tas-bo'**, **tas-bo'**.)



**go-zey** *quemar*

(Modo indic.: **ch-zey-bo'**, **n-zey-bo'**, **b-zey-bo'**, **gw-zey-bo'**.)

**go-xoayag** *engañar*

(Modo indic.: **ch-xoayag-bo'**, **n-xoayag-bo'**, **gw-xoayag-bo'**,  
**əxoayag-bo'**.)

**go-ša'a** *hacer enojar*

(Modo indic.: **ch-ša'a-bo'**, **b-ša'a-bo'**, **gw-ša'a-bo'**.)

**go-šib** *cortar (frutas, pelo)*

(Modo indic.: **ch-šib-bo'**, **n-šib-bo'**, **b-šib-bo'**, **əgw-šib-bo'**.)

**go-cuašə'** *esconder, enterrar*

(Modo indic.: **ch-cuašə'a-bo'**, **n-cuašə'a-bo'**, **b-cuašə'a-bo'**,  
**əcuašə'a-bo'**.)

**go-sed** *estudiar*

(Modo indic.: **ch-sed-bo'**, **n-sed-bo'**, **b-sed-bo'**, **əgw-sed-bo'**.)

**go-güia** *cuidar, mirar, fijar, espiar*

(Modo indic.: **ch-güia-bo'**, **n-güia-bo'**, **b-güia-bo'**, **əg-güia-bo'**.)

**go-pa'a** *limpiar, arreglar, alisar*

(Modo indic.: **ch-pa'a-bo'**, **m-pa'a-bo'**, **b-pa'a-bo'**, **əgw-pa'a-bo'**.)

Otras raíces verbales que empiezan con consonante llevan el indicador **gw-** en el modo infinitivo:

**gw-lap** *pizcar*

(Modo indic.: **ch-e-lap-bo'**, **n-lap-bo'**, **b-e-lap-bo'**, **y-e-lap-bo'**.)

**gw-xen** *cazar*

(Modo indic.: **ch-zem-bo'**, **n-zem-bo'**, **gw-zem-bo'** o **gw-xem-bo'**,  
**sem-bo'**.)

**gw-xi'** *comprar*

(Modo indic.: **ch-zi'i-bo'**, **n-zi'i-bo'**, **gw-zi'i-bo'** o **gw-xi'i-bo'**, **si'i-bo'**.)

**gw-xobə'** *desgranar*

(Modo indic.: **ch-xobə'a-bo'**, **n-xobə'a-bo'**, **gw-xobə'a-bo'**, **xobə'a-bo'**.)

**gw-ša'** *cambiar*

(Modo indic.: **ch-ša'a-bo'**, **n-ša'a-bo'**, **b-ša'a-bo'**, **gw-ša'a-bo'**.)

**gw-šeb** *espantar*

(Modo indic.: **ch-šeb-bo'**, **n-šeb-bo'**, **b-šeb-bo'**, **gw-šeb-bo'**.)

**gw-nabia'** *gobernar*

(Modo indic.: **ch-nabi'a-bo'**, **nabi'a-bo'**, **gw-nabi'a-bo'**, **nabi'a-bo'**.)

**gw-chež** *llorar*

(Modo indic.: **ch-bež-bo'**, **m-bež-bo'**, **gw-chež-bo'**, **cuež-bo'**.)

Las raíces verbales que empiezan con e o con i llevan el indicador **gü-** en el modo infinitivo:

**gü-en** *hacer*

(Modo indic.: **ch-om-bo'**, **n-om-bo'**, **b-em-bo'**, **g-om-bo'**.)

**gü-et** *moler, matar*

(Modo indic.: **ch-ot-bo'**, **n-ot-bo'**, **b-et-bo'**, **g-ot-bo'**.)

**gü-etə'** *vender*

(Modo indic.: **ch-otə'a-bo'**, **n-otə'a-bo'**, **b-etə'a-bo'**, **g-otə'a-bo'**.)

**gü-ežə'** *orinar*

(Modo indic.: **ch-ožə'a-bo'**, **n-ožə'a-bo'**, **b-ežə'a-bo'**, **g-ožə'a-bo'**.)

**gü-e'ej** *tomar, beber*

(Modo indic.: **ch-e'ej-bo'**, **n-e'ej-bo'**, **gü-e'ej-bo'**, **y-e'ej-bo'**.)

**gü-embia'** *conocer*

(Modo indic.: **ch-ombi'a-bo'**, **n-ombi'a-bo'**, **b-embí'a-bo'**,  
**g-ombi'a-bo'**.)

**gü-ib** *lavar (ropa)*

(Modo indic.: **ch-yib-bo'**, **n-yib-bo'**, **gw-dib-bo'**, **chib-bo'**.)

**gü-il** *cantar*

(Modo indic.: **ch-ol-bo'**, **n-ol-bo'**, **b-il-bo'**, **g-ol-bo'**.)

**gü-itj** *jugar*

(Modo indic.: **ch-yitj-bo'**, **n-yitj-bo'**, **gw-ditj-bo'**, **chitj-bo'**.)

Las raíces verbales que empiezan con a llevan el indicador **gu-** en el modo infinitivo.

**gu-at** *morir*

(Modo indic.: **ch-at-bo'**, **n-at-bo'**, **g-ot-bo'**, **g-at-bo'**.)

**gu-ac** *poder*

(Modo indic.: **ch-ac-bo'**, **g-oc-bo'**, **g-ac-bo'** o **gu-ac-bo'**.)

**gu-azj** *bañar*

(Modo indic.: **ch-guazj-bo'**, **n-guazj-bo'**, **b-guazj-bo'**, **guazj-bo'**.)

**gu-a'** *cargar*

(Modo indic.: **ch-o'a-bo'**, **n-o'a-bo'**, **b-i'a-bo'**, **gu-a'a-bo'**.)

Las raíces verbales que empiezan con o llevan el indicador **g-** en el modo infinitivo:

**g-oz** *sembrar*

(Modo indic.: **ch-az-bo'**, **n-az-bo'**, **g-oz-bo'**, **g-az-bo'**.)

**g-ozj** *bañarse*

(Modo indic.: **ch-azj-bo'**, **n-azj-bo'**, **g-ozj-bo'**, **g-azj-bo'**.)

**g-o'oŋ** *limpiar (milpa)*

(Modo indic.: **ch-a'aŋ-bo'**, **n-a'aŋ-bo'**, **g-o'oŋ-bo'**, **g-a'aŋ-bo'**.)

**g-odə'** *meter, picar*

(Modo indic.: **ch-adə'ə-bo'**, **n-adə'ə-bo'**, **g-odə'ə-bo'**, **g-adə'ə-bo'**.)

Los infinitivos no llevan pronombre inseparable, y tampoco pueden añadir otro elemento a la raíz del verbo (aunque es posible decir: **Ša'a go-ye-b**, *Voy a ir a cuidar-lo*, refiriendo a un animal o a varios animales).

El modo infinitivo tiene dos usos principales. El primero es de expresar el propósito para el que se va o se viene. En estos casos el infinitivo sigue al verbo de movimiento, y puede ser seguido por un sustantivo que es su complemento. En los ejemplos siguientes se ve este uso del infinitivo:

**Zja'aque'** **gwlap**. *Han ido a pescar.*

**Da'aque'** **gwxcn bel**. *Vendrán a pescar (cazar peces).*

**Gwyeje'** **güib lachə'**. *Fue a lavar ropa.*

**Chejbo'** **guil** **guitarren'**. *Va para tocar la guitarra.*

**Zde'** **goz**. *Ha ido a sembrar.*

**Chja'aque'** **gozj**. *Van para bañarse.*

**Bidbo'** **goz go'oŋ**. *Vino para sembrar y limpiar (la milpa).*

**Za'a goye xilə'**. *He venido para cuidar borregos.*

El segundo uso de los verbos del modo infinitivo es el uso participial, calificando al sustantivo. En estos casos al infinitivo también puede seguirle un sustantivo que es su complemento. Véanse los ejemplos que siguen:

**Zjənaque'** **benə'** **gwxcn bžin'** **yixə'**. *Son personas que cazan venados.*  
(Literalmente: *persona cazar venado.*)

**Bachəsə'ədobə** **benə'** **gwnabia'** **ca'**. *Ya se juntan las personas que gobiernan.* (Literalmente: *persona gobernar.*)

**Nitə'** **no'olə** **güib lachə'** **ca'**. *Están presentes las mujeres que lavan ropa.* (Literalmente: *mujer lavar ropa.*)

**Ble'ida'** **benə'** **güen žin** **ca'**. *Vi a los trabajadores.* (Literalmente: *persona hacer trabajo.*)

**Macy gozj nga ze'e gwxi'a**. *Acabo de comprar esta máquina de escribir.*

**Gwxc** **yesə'əya'a bi'i goya'a ca'**. *Mañana bailarían los niños danzantes.*  
(Literalmente: *niño danzar.*)

**Chəsə'əcuež** **benə'** **gocuež ca'**. *Los músicos están tocando.*  
(Literalmente: *persona tocar.*)

## C. El modo interrogativo

### 1. Las preguntas

Para hacer una pregunta en zapoteco basta anteponer el indicador ə a la primera palabra de la oración o la frase interrogativa. Este indicador de preguntas se escribe en mayúscula con E, y se pronuncia con tono alto. (Por ejemplo, ¿**Emacy chio'** de'e **ngan'**? ¿*Es ésta tu máquina?*) Si la primera palabra de la oración o la frase no es un verbo, entonces el verbo tiene la forma del modo indicativo. Pero si la primera palabra de la oración es un verbo, entonces éste, a menudo, tiene una forma distinta.

El indicador de preguntas se encuentra antepuesto a todas las preguntas excepto las que comienzan con las palabras interrogativas, que son las siguientes:

¿no? ¿quién?	¿nac? ¿cómo?
¿bi? ¿qué?	¿ja'aquə'? ¿cuánto?
¿bat? ¿cuándo?	¿balə? ¿cuántos?
¿ga? ¿dónde?	¿šna? o ¿šnei? ¿cuánto tiempo?
¿bixchen? ¿por qué?	

Cuando una pregunta principia con un verbo, el verbo tiene la forma del modo interrogativo. En el modo interrogativo los aspectos simples continuativo y estativo conservan la forma que tienen en el modo indicativo, anteponiéndole el indicador ə a la pregunta, pero los aspectos simples completivo y potencial tienen otra forma. (Por ejemplo, *dormir*: continuativo del modo indicativo, **chtasbo'** *está durmiendo*; continuativo del modo interrogativo, ¿**əchtasbo'**? *¿está durmiendo?*; estativo del modo indicativo, **ntasbo'** *ha dormido*; estativo del modo interrogativo, ¿**əntasbo'**? *¿ha dormido?*; completivo del modo indicativo, **gwtasbo'** *durmió*; completivo del modo interrogativo, ¿**əztasbo'**? *¿durmió?*; potencial del modo indicativo, **tasbo'** *va a dormir*; potencial del modo interrogativo, ¿**əgwtasbo'**? *¿va a dormir?*)

La forma del completivo en modo interrogativo comienza con la consonante **z**.<sup>32</sup> Véanse los ejemplos que siguen:

¿**Ezono'** žin neža? ¿**Trabajaste hoy?**  
¿**Ezaobo'on?** ¿**Lo comió?**

Los indicadores del aspecto simple potencial en modo interrogativo son **gw-**, **gu-**, **gü-** o **g-**, según la raíz del verbo, como se muestra en el cuadro que sigue.

<sup>32</sup>Una excepción a esta regla es la siguiente: los verbos cuya raíz principia con **z**, cuando están en el aspecto simple completivo del modo interrogativo, cambian esa **z** por **s**. Por ejemplo: **chzelaobo'on** *lo suspende*; **bzelaobo'on** *lo suspendió*; ¿**Eselaobo'on?** ¿*Lo suspendió?*

## LOS VERBOS EN ASPECTO POTENCIAL

Verbos cuyas raíces empiezan con consonante (*salvo gu y gü*)

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Tasbo'**. *Dormirá.*

**Žebbo'**. *Se asustará.*

Ejemplos en modo interrogativo

Pregunta:

¿**Egwtasbo'**? *¿Dormirá?*

¿**Egwžebbo'**? *¿Se asustará?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **gw-**

Verbos cuyas raíces empiezan con **a**

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Gacbo'**. *Podrá.*

**Gata'əbo'**. *Se acostará.*

Ejemplos en modo interrogativo

Pregunta:

¿**Eguacbo'**? *¿Podrá?*

¿**Eguata'əbo'**? *¿Se acostará?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **gu-**

Verbos cuyas raíces empiezan con **e** o con **i**

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Ye'endo'**. *Vas a querer.*

**Yido'**. *Vendrás.*

Ejemplos en modo interrogativo

Pregunta:

¿**Egüe'endo'**? *¿Vas a querer?*

¿**Egüido'**? *¿Vendrás?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **gü-**

Verbos cuyas raíces empiezan con **gu**, **gü** o **cu**

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Guacwbo'on**. *Lo va a poner (ropa).*

**Cuežbo'**. *Va a llorar.*

Ejemplos en modo interrogativo

Pregunta:

¿**Egguacwbo'on?** *¿Lo va a poner?*

¿**Eggüežbo'**? *¿Va a llorar?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **g-**



Glifo de la lípida de Bazán.

Hay algunos otros cambios que se encuentran en los verbos en aspecto potencial del modo interrogativo cuando también indican los aspectos secundarios frecuentativo y alejamiento. El frecuentativo y alejamiento se indica con **go-**. Véanse los ejemplos que siguen.

### LOS VERBOS EN ASPECTO POTENCIAL

En aspecto secundario frecuentativo

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Yebambo'**. *Se despertará.*

**Yezi'ilažə'əbo'**. *Descansará.*

Ejemplos en modo imperativo

Pregunta:

**¿Egobambo'?** *¿Se despertará?*

**¿Egozi'ilažə'əbo'?** *¿Descansará?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **go-**

En aspecto secundario de alejamiento

Ejemplos en modo indicativo

Afirmación:

**Žjtaobo'**. *Va a ir a comer.*

**Žjəxi'ibo'on.** *Va a ir a comprarlo.*

Ejemplos en modo imperativo

Pregunta:

**¿Egožjtaobo'?** *¿Va a ir a comer?*

**¿Egožjəxi'ibo'on?** *¿Va a ir a comprarlo?*

Indicador del aspecto potencial en modo interrogativo: **go-**

## 2. Manera de responder a preguntas

Es característico de la lengua zapoteca que la contestación de una pregunta que empieza con el verbo, se hace repitiendo el verbo. Así que la respuesta positiva de una pregunta contiene la misma forma del verbo que fue empleado en la pregunta. Las respuestas negativas, por el contrario, siempre emplean la forma del modo indicativo, aunque en la pregunta se haya utilizado otra forma.

Veamos ahora nueve verbos, primero en el modo indicativo, y después en el modo interrogativo. Todos están en tercera persona plural. Obsérvense no solamente la manera de formar las preguntas del modo interrogativo, sino también las respuestas positivas y negativas que se pueden expresar con cada uno de los verbos.

Traducción del verbo	Modo y uso	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>dormir</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chtasbo'.</b>	<b>Ntasbo'.</b>	<b>Gwtasbo'.</b>	<b>Tasbo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echtasbo'?</b>	<b>¿Entasbo'?</b>	<b>¿Eztasbo'?</b>	<b>¿Egwtasbo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chtasbo'.</b>	<b>Ntasbo'.</b>	<b>Ztasbo'.</b>	<b>Gwtasbo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chtasbo'.</b>	<b>Bito ntasbo'.</b>	<b>Bito gwtasbo'.</b>	<b>Bito tasbo'.</b>
<i>comer</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chaobo'.</b>	<b>Naobo'.</b>	<b>Gwdaobo'.</b>	<b>Gaobo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echaobo'?</b>	<b>¿Enaobo'?</b>	<b>¿Ezaobo'?</b>	<b>¿Egaobo'?</b> o <b>¿Eguaobo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chaobo'.</b>	<b>Naobo'.</b>	<b>Zaobo'.</b>	<b>Gaobo',</b> o <b>Guaobo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chaobo'.</b>	<b>Bito naobo'.</b>	<b>Bito gwdaobo'.</b>	<b>Bito gaobo'.</b>
<i>honrar a él</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Cho'ela'obo'one'.</b>	<i>(no hay)</i>	<b>Be'ela'obo'one'.</b>	<b>Güe'ela'obo'one'.</b>
<i>o ella</i>	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echo'ela'obo'one'?</b>	<i>(no hay)</i>	<b>¿Ezo'ela'obo'one'?</b>	<b>¿Egüe'ela'obo'one'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Cho'ela'obo'one'.</b>	<i>(no hay)</i>	<b>Zo'ela'obo'one'.</b>	<b>Güe'ela'obo'one'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito cho'ela'obo'one'.</b>	<i>(no hay)</i>	<b>Bito be'ela'obo'one'.</b>	<b>Bito güe'ela'obo'one'.</b>

Traducción del verbo	Modo y uso	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>venir</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chidbo'.</b>	<b>Za'abo'.</b>	<b>Bidbo'.</b>	<b>Yidbo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echidbo'?</b>	<b>¿Eza'abo'?</b>	<b>¿Ezidbo'?</b>	<b>¿Egüidbo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chidbo'.</b>	<b>Za'abo'.</b>	<b>Zidbo'.</b>	<b>Güidbo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chidbo'.</b>	<b>Bito za'abo'.</b>	<b>Bito bidbo'.</b>	<b>Bito yidbo'.</b>
<i>llorar</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chbežbo'.</b>	<b>Mbežbo'.</b>	<b>Gwchežbo'.</b>	<b>Cuežbo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echbežbo'?</b>	<b>¿Embežbo'?</b>	<b>¿Ezbežbo'?</b>	<b>¿Eggüežbo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chbežbo'.</b>	<b>Mbežbo'.</b>	<b>Zbežbo'.</b>	<b>Ggüežbo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chbežbo'.</b>	<b>Bito mbežbo'.</b>	<b>Bito gwchežbo'.</b>	<b>Bito cuežbo'.</b>
<i>vestirse</i> ( <i>con algo</i> )	Modo indic. Afirmación	<b>Chacwbo'on.</b>	<b>Nacwbo'on.</b>	<b>Gocwbo'on.</b>	<b>Gacwbo'on,</b> o <b>Guacwbo'on.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echacwbo'on?</b>	<b>¿Enacwbo'on?</b>	<b>¿Ezacwbo'on?</b>	<b>¿Eguacwbo'on?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chacwbo'on.</b>	<b>Nacwbo'on.</b>	<b>Zacwbo'on.</b>	<b>Guacwbo'on.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chacwbo'on.</b>	<b>Bito nacwbo'on.</b>	<b>Bito gocwbo'on.</b>	<b>Bito gacwbo'on.</b>



Traducción del verbo	Modo y uso	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>descansar</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chezi'ilaža'abo'.</b>	(no hay)	<b>Bezi'ilaža'abo'.</b>	<b>Yezi'ilaža'abo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echezi'ilaža'abo'?</b>	(no hay)	<b>¿Ezezi'ilaža'abo'?</b>	<b>¿Egozi'ilaža'abo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chezi'ilaža'abo'.</b>	(no hay)	<b>Zezi'ilaža'abo'.</b>	<b>Gozi'ilaža'abo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chezi'ilaža'abo'.</b>	(no hay)	<b>Bito bezi'ilaža'abo'.</b>	<b>Bito yezi'ilaža'abo'.</b>
<i>esperar</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chbezbo'.</b>	<b>Mbezbo'.</b>	<b>Gwlezbo'.</b>	<b>Cuezbo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echbezbo'?</b>	<b>¿Embezbo'?</b>	<b>¿Ezbezbo'?</b>	<b>¿Eggüezbo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chbezbo'.</b>	<b>Mbezbo'.</b>	<b>Zbezbo'.</b>	<b>Ggüezbo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chbezbo'.</b>	<b>Bito mbezbo'.</b>	<b>Bito gwlezbo'.</b>	<b>Bito cuezbo'.</b>
<i>ver</i>	Modo indic. Afirmación	<b>Chle'ibo'.</b>	(no hay)	<b>Ble'ibo'.</b>	<b>Le'ibo'.</b>
	Modo interrog. Pregunta	<b>¿Echle'ibo'?</b>	(no hay)	<b>¿Ezle'ibo'?</b>	<b>¿Egüle'ibo'?</b>
	Respuesta positiva	<b>Chle'ibo'.</b>	(no hay)	<b>Zle'ibo'.</b>	<b>Gwle'ibo'.</b>
	Respuesta negativa	<b>Bito chle'ibo'.</b>	(no hay)	<b>Bito ble'ibo'.</b>	<b>Bito le'ibo'.</b>

## Capítulo 10

### LAS VOCES DEL VERBO

#### A. La voz activa y la voz pasiva

En español hay verbos de dos tipos: los que tienen el sujeto como agente, que se llaman verbos de la voz activa; y los que tienen el sujeto como paciente, que se llaman verbos de la voz pasiva. La voz pasiva no se usa mucho, y no es una categoría de mucha importancia ni en español ni en zapoteco.

VOZ ACTIVA: *Los muchachos ya descubrieron el escondite.*

VOZ PASIVA: *El escondite ya fue descubierto.*

Los verbos zapotecos que muestran pares de formas activas y pasivas se ven en el siguiente cuadro.



*Foto por Don Burgess  
Entrada en el edificio de Los Danzantes. Monte Albán.*

## PARES DE VERBOS ACTIVOS Y PASIVOS

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>molerlo</i> <i>ser molido</i>	chothbo'on chyetən	notbo'on nyetən	betbo'on byetən	gotbo'on əyetən
<i>comerlo</i> <i>comerse</i> (en el sentido que <i>sabe a algo</i> , o <i>sabe bueno o malo</i> )	chaobo'on chdaon	naobo'on ndaon	gwdaobo'on gwdaon	gaobo'on adaon
<i>beberlo</i> <i>beberse</i> (en el sentido que <i>sabe a algo</i> , o <i>sabe bueno o malo</i> )	che'ejbo'on chdo'ojan	ne'ejbo'on ndo'ojan	güe'ejbo'on bdo'ojan	ye'ejbo'on ədo'ojan
<i>comprarlo</i> <i>comprarse, venderse</i>	cha'obo'on chda'on	na'obo'on nda'on	gui'obo'on gwda'on	ga'obo'on ada'on

Obsérvese que en la voz activa se nombran dos participantes en la acción, el sujeto, indicado en los ejemplos del cuadro por el pronombre **-bo'**, y el complemento directo, indicado por el pronombre **-n**. En la voz pasiva se nombra un solo participante, indicado en el cuadro por el pronombre **-ən** o **-n**.

**B. La voz causativa y la voz neutra**

En zapoteco hay una voz importante denominada causativa. Muchos verbos zapotecos, aunque no todos, tienen una forma que indica que la acción sucede porque alguien es el causante. Por lo general, los verbos que indican que una persona es el causante de la acción se tratan como verbos distintos a los que no indican un causante de la acción. Sin embargo, es útil mostrar la relación entre estos dos tipos de verbos. Por ese motivo hemos denominado a los verbos que indican un causante de la acción, verbos de la voz causativa y los que no indican un causante de la acción, verbos de la voz neutra.

VOZ NEUTRA: **Chey yišən'**. *Se quema el papel.*

VOZ CAUSATIVA: **Chzey bida'onə' yišən'**. *El niño (la niña) está quemando el papel.*

La raíz continuativa de este verbo en la voz neutra empieza con la vocal **e**, pero en la voz causativa, la raíz empieza con la consonante **z**.<sup>33</sup> Además, el verbo de la voz neutra pertenece a la conjugación de aspecto sin indicador, subgrupo en **gw-**, mientras el verbo de la voz causativa pertenece a la conjugación de aspecto en **gw-**. Véase el cuadro.

PARES DE VERBOS NEUTROS Y CAUSATIVOS

VERBO DE VOZ NEUTRA	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>quemarse</i>	<b>cheyən</b>	<b>nyeyən</b>	<b>gwyeyən</b>	<b>šeyən</b>
VERBO DE VOZ CAUSATIVA				
<i>quemario</i>	<b>chzeybo'on</b>	<b>nzeybo'on</b>	<b>bzeybo'on</b>	<b>gwzeybo'on</b>

*Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

<sup>33</sup>Muchas veces la raíz de los verbos en voz neutra sufre cambios en los distintos aspectos, pero en voz causativa (salvo los verbos del último tipo) aunque la raíz sea distinta a la de la voz neutra, no cambia en ningún aspecto.

Los verbos causativos se dividen en cinco grupos según la manera en que la voz causativa esté indicada.

**1. La voz causativa indicada por un cambio de consonante débil a consonante fuerte**

En los verbos de este grupo la raíz empieza con una consonante débil en el aspecto simple del continuativo de la voz neutra. Pero en la voz causativa, la raíz de estos verbos empieza con la consonante fuerte correspondiente: **b > p; d > t; ch > ch; z > s; ž > š; x > x; g > c; l > l; n > n; gw > cw.**



*Deidad relacionada con Quetzalcoatl. Lleva máscara bucal de serpiente en forma de mandíbula con dientes y lengua bifida. Procede del adoratorio de Atzompa, Oaxaca.*

CAUSATIVOS QUE MUESTRAN EL CAMBIO DE CONSONANTE DEBIL A CONSONANTE FUERTE

		CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
(b) tener gozo	VOZ NEUTRA	chebeibo'	(no hay)	bebeibo'	yebeibo'
(p) hacerle gozar	VOZ CAUSATIVA	chpeibo'one'	mpeibo'one'	bpeibo'one'	gwpeibo'one'
(d) moverse	VOZ NEUTRA	chdabo'	ndabo'	gwdabo'	tabo'
(t) moverlo	VOZ CAUSATIVA	chtabo'on	ntabo'on	btabo'on	gwtabo'on
(ch) cortarse	VOZ NEUTRA	chchoguen	nchoguen	gwchoguen	choguen
(ch) cortarlo	VOZ CAUSATIVA	chchogbo'on	nchogbo'on	gwchogbo'on	chogbo'on
(z) gotear	VOZ NEUTRA	chzin	nzin	bzin	əzin
(s) exprimirlo	VOZ CAUSATIVA	chsibo'on	nsibo'on	bsibo'on	əgwsibo'on
(ž) enojarse	VOZ NEUTRA	chža'abo'	(no hay)	bža'abo'	əža'abo'
(š) hacer enojarse	VOZ CAUSATIVA	chša'abo'one'	(no hay)	bša'abo'one'	əgwša'abo'one'
(x) caer	VOZ NEUTRA	chxopbo'	nxopbo'	bxopbo'	xopbo'
(x̄) hacerlo caer	VOZ CAUSATIVA	chxopbo'on	nxopbo'on	bxopbo'on	əxopbo'on
(g) quitarse	VOZ NEUTRA	chega'an	nga'an	bega'an	yega'an
(c) quitarlo	VOZ CAUSATIVA	checa'abo'on	nca'abo'on	beca'abo'on	yeca'abo'on
(l) troncharse	VOZ NEUTRA	chla'an	nla'an	gwla'an	la'an
(l̄) troncharlo	VOZ CAUSATIVA	chla'abo'on	nla'abo'on	gwla'abo'on	əla'abo'on
(n) atrancarse	VOZ NEUTRA	chnesə'an	nnesə'an	gwnesə'an	nnesə'an
(n̄) atrancarlo	VOZ CAUSATIVA	chnesə'abo'on	nnesə'abo'on	bnesə'abo'on	gwnesə'abo'on
(gw) subir	VOZ NEUTRA	chgüebo'	(no hay)	gwloebo'	cuebo'
(cw) subirlo	VOZ CAUSATIVA	chcuebo'on	ncuebo'on	bcuebo'on	əgwcuebo'on

Otros ejemplos de verbos causativos del mismo tipo se presentan en la lista siguiente.

## VOZ NEUTRA

**chba'an** *se hace liso,*  
*se arregla*  
**chdilən** *se juntan (cosas)*  
**chdilbo'** *pelea, regaña*  
**chdobən** *se dobla*  
**chəsə'ədope'** *se juntan*  
*(personas)*  
**chdopbo'on** *se unta*  
*(con algo)*  
**chchejən** *se amarra*  
**chchequə'əbo'** *se dobla*  
*(el cuerpo)*  
**chchezə'ən** *se rasga*  
**chchoa bida'on nis** *el niño*  
*(la niña) se bautiza*  
**chchoglaon** *se determina*  
**chchoxə'ən** *se pela*  
**chzaquə'əzi'ibo'** *sufre*  
  
**chzižən** *suenta*  
**chzi'in** *se nombra (objeto)*  
  
**chzi'insən** *tiembla*  
**chžagbo'one'** *le encuentra*  
*(de casualidad)*  
**chža'an** *se cambia*  
**chža'an** *se calienta (cosa)*  
**chžebbo'** *se espanta*  
**chžeibo'** *se dilata*  
**chžibən** *se caen (frutas)*  
**chžiljon** *se extiende*  
**chžošjən** *se aplasta*  
**chxa'an** *se abre*  
**chxejən** *se mastica*  
**chxidə'ən** *se enreda*  
**chxinjən** *se hecha a perder*  
**chxitə'ən** *salta*  
**chxižbo'** *ríe*  
**chxoan** *se pone extendido*  
**chxoayagbo'** *se engaña*  
**chga'achan** *se pone tirante*  
**chga'adi'ejən** *se estira*

## VOZ CAUSATIVA

**chpa'abo'on** *lo hace liso,*  
*lo arregla*  
**chtilbo'on** *lo junta*  
**chtilbo'one'** *lo hace pelear*  
**chtobbo'on** *lo dobla*  
**chtopbo'** *lega'aque' los junta*  
  
**chtopbo'on** *lo unta*  
  
**chchejbo'on** *lo amarra*  
**chchequə'əbo'** *lo dobla*  
  
**chchezə'əbo'on** *lo rasga*  
**chchoa bəxozən'** *bida'on nis*  
*el cura bautiza al niño*  
**chchoglaobo'on** *lo determina*  
**chchoxbo'on** *lo pela*  
**chsaquə'əzi'ibo'ob** *lo hace sufrir*  
*(al animal)*  
**chsižbo'on** *lo hace sonar*  
**chsi'ibo'on** *le da nombre*  
*(al objeto)*  
**chsi'insbo'on** *lo sacude*  
**chšagbo'one'** *le encuentra*  
*(de propósito)*  
**chša'abo'on** *lo cambia*  
**chša'abo'on** *lo calienta*  
**chšebbo'one'** *lo espanta*  
**chšeibo'one'** *lo dilata*  
**chšibbo'on** *las corta (frutas)*  
**chšiljwbo'on** *lo extiende*  
**chšošjbo'on** *lo aplasta*  
**chxa'abo'on** *lo abre*  
**chxejbo'on** *lo mastica*  
**chxidə'əbo'on** *lo enreda*  
**chxinjbo'one'** *lo hace equivocar*  
**chxitə'əbo'on** *lo hace saltar*  
**chxižbo'one'** *lo hace reír*  
**chxoabo'on** *lo pone extendido*  
**chxoayagbo'one'** *lo engaña*  
**chca'achabo'on** *lo pone tirante*  
**chca'adi'ejbo'on** *lo estira*

## VOZ NEUTRA

**chga'alaljən** *se afloja*  
**chəsə'əgodə'əb** *se aparejan*  
**chgolən** *se ablanda*  
**chlasən** *se adelgaza*  
**chlažə'ən** *se despega,*  
*se arranca*  
**chloan** *se barre, se limpia*  
**chlocbo'** *se enfurece*  
**chlegon** *se curva*

## VOZ CAUSATIVA

**chca'alaljbo'on** *lo afloja*  
**chcodə'əbo'ob** *lo apareja*  
**chcoljbo'on** *lo ablanda*  
**chlasbo'on** *lo adelgaza*  
**chlažə'əbo'on** *lo despega,*  
*lo arranca*  
**chloabo'on** *lo barre, lo limpia*  
**chlocbo'one'** *lo enfurece*  
**chlegwbo'on** *lo encorva*

## 2. La voz causativa en verbos de raíz vocálica

Muchos de los verbos con raíz que principia con vocal en la voz neutra tienen, aunque no todos, una consonante antepuesta a la vocal con que principia la raíz en todas las formas de la voz causativa. Estos se subdividen en dos grupos.

a. La voz causativa indicada por **gu**, **gü** o **g**:

La voz causativa está indicado en algunos verbos por las letras **gu**, **gü** o **g** antepuestas a la vocal con que principia la raíz en el aspecto continuativo de la voz neutra. La **gu** se encuentra con las raíces que principian con **a** en el aspecto simple del continuativo; la **gü** se encuentra con las raíces que principian con **e** e **i** en el aspecto simple del continuativo; y la **g** se encuentra con las raíces que principian con **o** en el aspecto simple del continuativo.<sup>34</sup> Véanse los ejemplos en el siguiente cuadro.



*Cerámica de Monte Albán III A.*

<sup>34</sup>El verbo *cargar* es irregular; voz neutra: **cho'abo'on** *lo carga*; voz causativa: **chgua'abo'ob len** *lo hace cargar*.



## CAUSATIVOS DE RAIZ VOCALICA INDICADOS POR gu, gü o g

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
(a > gua) <i>bañarse</i> <i>bañarlo</i>	chazjbo' chguazjbo'ob	nazjbo' nguazjbo'ob	gozjbo' bguazjbo'ob	gazjbo' gguazjbo'ob
(e > güe) <i>tomar</i> <i>hacerle tomar</i>	che'ejbo' chgüe'ejbo'ob	ne'ejbo' ngüe'ejbo'ob'	güe'ejbo' bgüe'ejbo'ob	ye'ejbo' ggüe'ejbo'ob
(o > go) <i>cantar</i> <i>tocarlo</i> <i>(hacerlo cantar)</i>	chojbo' chgojbo'on	(no hay) (no hay)	bilbo' bgojbo'on	gojbo' ggojbo'on



Vista aérea de Mitla, Oaxaca.

Otros ejemplos de verbos causativos del mismo tipo se presentan a continuación.

## VOZ NEUTRA

**chacwbo'on** *lo viste*

**chalə'ən** *se enciende*

**chalə'ən** *se cuelga*

**chaobo'** *come*

**chažə'əbo'** *mama*

**cha'anbo'** *limpia (milpa)*

**chombo'** *žin trabaja*

**chosya'abo'** *grita*

**chošə'əbo'** *se lava la cabeza*

**choxə'əbo'on** *lo lleva (en la mano)*

**cho'obo'** *entra*

**cho'olaobo'** *se acostumbra*

## VOZ CAUSATIVA

**chguacwbo'on lebo'** *lo pone en el niño (o la niña)*

**chgualə'əbo'on** *lo enciende*

**chgualə'əbo'on** *lo cuelga*

**chguaobo'ob** *da de comer (al animal)*

**chguažə'əbo' lebo'** *amamanta al niño (o la niña)*

**chgua'anbo'ob** *ara (hace limpiar al animal)*

**chgombo'on žin** *lo hace trabajar*

**chgosya'abo'ob** *lo hace gritar*

**chgošə'əbo' lebo'** *lava la cabeza del niño (o la niña)*

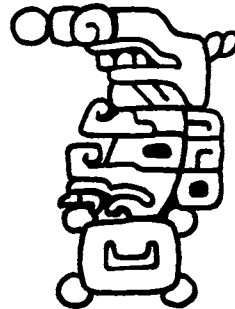
**chgoxə'əbo'on lebo'** *lo hace llevar al niño (o la niña)*

**chgo'obo'on** *lo pone adentro*

**chco'olaobo'one'** *le hace acostumbrar<sup>35</sup>*

### b. La voz causativa indicada por z:

Hay verbos en que la voz causativa está indicada por una *z* antepuesta a la vocal con que empieza la raíz en el aspecto continuativo de la voz neutra. (En dos casos la consonante antepuesta es *s*, y en otro caso *l*.)<sup>36</sup> Véanse los ejemplos en el cuadro que sigue.



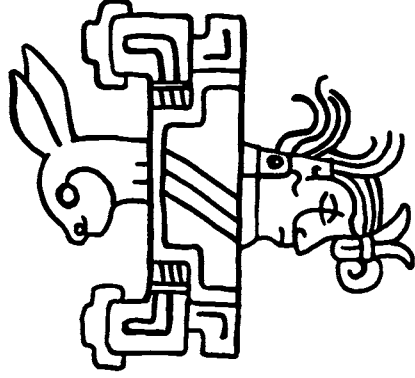
*Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

<sup>35</sup>El lector debe notar que en este verbo causativo el cambio es de *o* en *co* en vez de *o* en *go*.

<sup>36</sup>Voz neutra: **che'eni'** *amanece*; voz causativa: **chse'eni'** *alumbra*; voz neutra: **cheyjon** *se cierra*; voz causativa: **chseyjwbo'on** *lo cierra*; voz neutra: **chetjbo'** *se baja*; voz causativa: **chletjbo'on** *lo baja*.

## CAUSATIVOS DE RAIZ VOCALICA INDICADOS POR Z

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
(a > za)				
<i>detenerse</i>	chaguè'èñ	naguè'èñ	goguè'èñ	ggaguè'èñ
<i>detenerlo</i>	chzaguè'èbo'on	nzaguè'èbo'on	bzaguè'èbo'on	gwzaguè'èbo'on
(e > ze)				
<i>oír</i>	chenebo'	nenebo'	benebo'	yenebo'
<i>avisar</i>	chzenebo'	nzenebo'	bzenebo'	gwzenebo'
(o > zo)				
<i>desmigajarse</i>	choxjèn	noxjèn	goxjèn	goxjèn
<i>desmigajarlo</i>	chzoxjbo'on	nzoxjbo'on	bzoxjbo'on	əgwzoxjbo'on



*Registro de una conquista.*

*La sección central representa una montaña y la superior un glifo de lugar. Montículo J, Monte Albán II.*

Otros ejemplos de verbos causativos del mismo tipo se presentan a continuación.

## VOZ NEUTRA

**chaṇə'əbo'** *se engorda*

**cha'an** *se completa,*  
*se termina*

**chejni'ibo'on** *lo entiende*

**cheṣjon** *se disminuye*

**cheṣjw yiçhjbo'** *se inclina*  
*la cabeza*

**cheyən** *se quema*

**chožən** *contiene (líquido)*

**chašən** *se desenvuelve*

**chaša'ən** *se encoje*

## VOZ CAUSATIVA

**chzaṇə'əbo'ob** *lo engorda*  
*(al animal)*

**chza'abo'on** *lo completa*

**chzejni'ibo'on** *lo enseña*  
*(lo hace entender)*

**chzeṣjwbo'on** *lo disminuye*

**chzeṣjw yiçhjbo'** *se humilla*  
*(a si mismo), se somete*

**chzeybo'on** *lo quema*

**chzožebo'** *se emborracha*

**chzašbo'on** *lo desenvuelve*

**chzaša'əbo'on** *lo hace más chico*

### 3. La voz causativa indicada por otro cambio de consonante

Hay verbos en que la voz causativa está indicada por el cambio de la primera consonante de la raíz por otra consonante, pero este cambio no es entre pares de consonantes débiles y fuertes. Véanse los pares de consonantes que cambian en el siguiente cuadro.



Foto por Don Burgess

Salón de las columnas. Mitla, Oaxaca.

CAUSATIVOS INDICADOS POR EL CAMBIO DE UNA  
CONSONANTE A OTRA

		CONTINUATIVO
(y > z)		
<i>escribirse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chyojən</b>
<i>escribirlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chzøjbo'on</b>
(y > çh)		
<i>moverse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chytjən</b>
<i>moverlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chçhitjbo'on</b>
(y > s)		
<i>abrirse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chyaljən</b>
<i>abrirlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chsaljwbo'on</b>
(y > š)		
<i>torcerse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chyoquən</b>
<i>torcerlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chšocbo'on</b>
(b > cu)		
<i>retirarse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chbižə'əbo'</b>
<i>alejarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chcuižə'əbo'on</b>
(b > cu)		
<i>esperar</i>	VOZ NEUTRA	<b>chbezbo'</b>
<i>detenerlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chcuezbo'on</b>
(b > çh)		
<i>pintarse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chbenən</b>
<i>pintarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chchembo'on</b>
(b > ž)		
<i>acercarse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chbiguə'əbo'</b>
<i>acercarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chžiguə'əbo'on</b>
(b > l)		
<i>leerse,</i>	VOZ NEUTRA	<b>chbabən</b>
<i>contarse</i>		
<i>leerlo,</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chlabbo'on</b>
<i>contarlo</i>		
(g > cu)		
<i>quedarse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chega'anbo'</b>
<i>dejarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>checua'anbo'on</b>
(g > çh)		
<i>perderse</i>	VOZ NEUTRA	<b>chgo'oŋən</b>
<i>tirarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chçho'oŋbo'on</b>
(t > gw)		
<i>dormir</i>	VOZ NEUTRA	<b>chtsabo'</b>
<i>adormecer</i>	VOZ CAUSATIVA	<b>chguasbo'</b>

ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<b>nyojən nzojbo'on</b>	<b>byojən bzojbo'on</b>	<b>yojən gwzøjbo'on</b>
<i>(no hay)</i> <b>nçhitjbo'on</b>	<b>gwditjən bçhitjbo'on</b>	<b>çhitjən gwçhitjbo'on</b>
<b>nyaljən nsaljwbo'on</b>	<b>byaljən bsaljwbo'on</b>	<b>əyaljən əgwsaljwbo'on</b>
<b>nyoquən nšocbo'on</b>	<b>byoquən bšocbo'on</b>	<b>əyoquən əgwšocbo'on</b>
<b>mbižə'əbo' ncuižə'əbo'on</b>	<b>gwchižə'əbo' bcuižə'əbo'on</b>	<b>cuižə'əbo' gwcuižə'əbo'on</b>
<b>mbezbo' ncuezbo'on</b>	<b>gwlezbo' bcuezbo'on</b>	<b>cuezbo' gwcuezbo'on</b>
<b>mbenən nchembo'on</b>	<b>bgüenən bchembo'on</b>	<b>cuenən gwchembo'on</b>
<b>mbigua'əbo' nžigua'əbo'on</b>	<b>bgüigua'əbo' bžigua'əbo'on</b>	<b>bigua'əbo' gwžigua'əbo'on</b>
<b>mbabən nlabbo'on</b>	<b>bguabən blabbo'on</b>	<b>gwbabən o babən gwlabbo'on</b>
<b>nga'anbo' ncua'anbo'on</b>	<b>bega'anbo' becua'anbo'on</b>	<b>yega'anbo' yecua'anbo'on</b>
<b>ngo'onən nçho'onbo'on</b>	<b>bgo'onən gwçho'onbo'on</b>	<b>əgo'onən çho'onbo'on</b>
<b>ntasbo' nguasbo'</b>	<b>gwtasbo' bguasbo'</b>	<b>tasbo' əgguasbo'</b>

Otros ejemplos de verbos causativos del mismo tipo se presentan a continuación.

**VOZ NEUTRA**

**chyolän** *se apaga*

**chyešan** *se tuesta*

**cheyinjän** *se descompone*

**chyixjwbo'on** *lo paga*

**chyežän** *se desata*

**cheyilän** *se lastima*  
*de nuevo*

**cheyonä'an** *se deshace*

**chgašä'an** *se esconde*

**VOZ CAUSATIVA**

**chzolbo'on** *lo apaga*

**chčešbo'on** *lo tuesta*

**chečinjbo'on** *lo desarma*

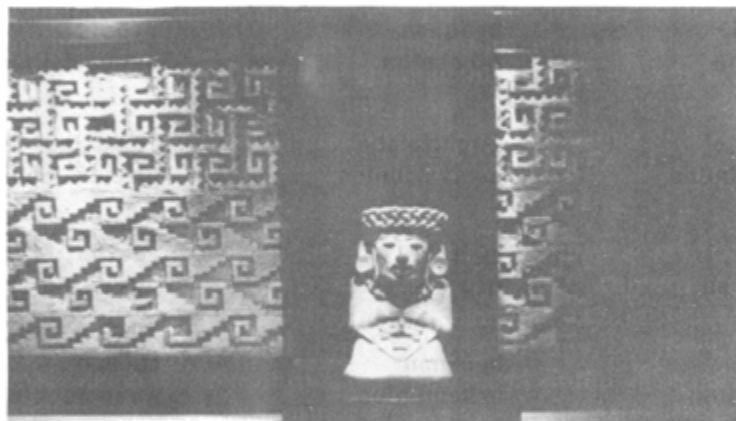
**chčixjwbo'one'en** *le hace*  
*pagarlo, se lo cobra*

**chsežbo'on** *lo desata*

**chesilbo'on** *lo lastima*  
*de nuevo*

**chesombo'on** *lo deshace*

**chcuašä'äbo'on** *lo esconde*



*Reproducción de las grecales de Mitla y la diosa zapoteca, "13 serpiente" con quechquémitl.*

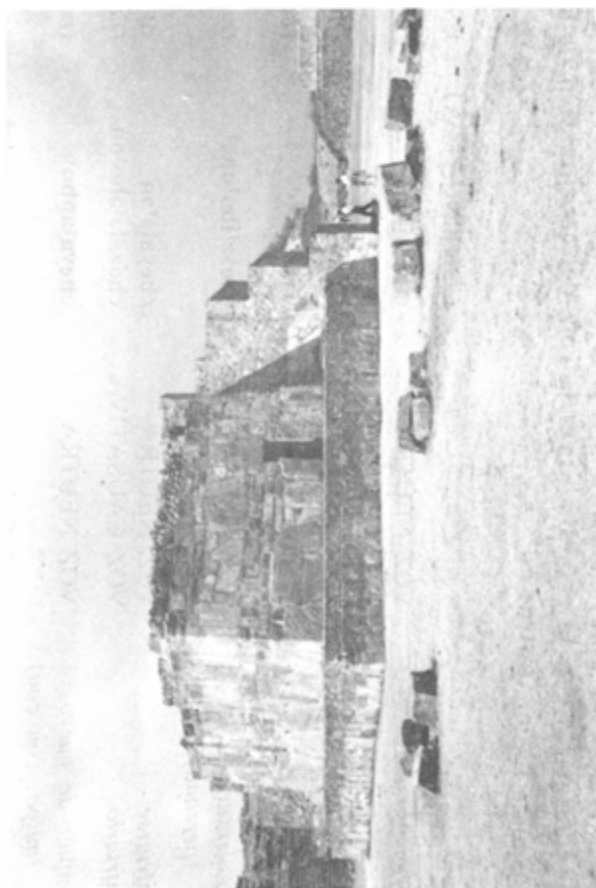
**4. La voz causativa indicada por el uso de la forma del aspecto frecuentativo o del aspecto repetitivo**

Estos verbos presentan, en la voz causativa, alguna forma del aspecto secundario frecuentativo o repetitivo. Algunos de estos verbos sufren también un cambio de la raíz en la voz causativa, con el resultado de que la raíz no es igual a la que se encuentra en el aspecto continuativo de la voz neutra.

Estos verbos se dividen en cuatro subgrupos. Los primeros dos subgrupos constan de verbos que presentan en la voz causativa la forma del frecuentativo que tiene la vocal *o*. Algunos de estos verbos se usan en la voz neutra en el aspecto secundario frecuentativo y otros no. Los otros dos subgrupos constan de verbos que utilizan la forma del repetitivo en la voz causativa. En la voz neutra algunos de estos verbos se usan en los aspectos secundarios frecuentativo y repetitivo y otros no.

## a. La voz causativa indicada solamente por el uso de la forma del frecuentativo:

	VOZ NEUTRA	VOZ CAUSATIVA	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>borrarse</i>			chexin	nxin	bexin	yexin
<i>borrarlo</i>			choxibo'on	nxibo'on	boxibo'on	yoxibo'on
<i>tener filo</i>			chian	njan	gwjan o blan	lan o gwjan
<i>afilarlo</i>			chojabo'on	njabo'on	bojabo'on	yojabo'on



*Foto por Ruth María Alexander  
Monicúlo J en la plaza grande de Monte Albán.*

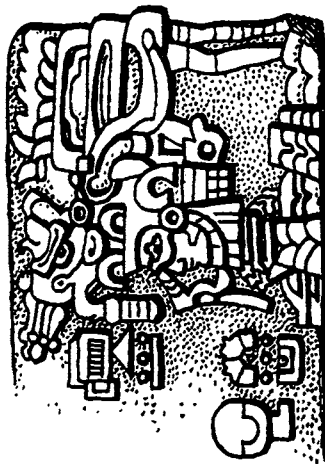


**b. Causativos con la raíz distinta a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del aspecto frecuentativo:**

	VOZ NEUTRA	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>arrepentirse</i> <i>hacer</i>	VOZ NEUTRA	chedinjebo'	(no hay)	bedinjebo'	yedinjebo'
<i>arrepentirse</i>	VOZ CAUSATIVA	chotinjebo'one'	(no hay)	botinjebo'one'	yotinjebo'one'
<i>recalentarse</i> ( <i>persona</i> )	VOZ NEUTRA	cheže'ibo'	(no hay)	beže'ibo'	yeže'ibo'
<i>recalentarlo</i> ( <i>persona</i> )	VOZ CAUSATIVA	choše'ibo'one'	(no hay)	boše'ibo'one'	yoše'ibo'one'
<i>enfriarse</i>	VOZ NEUTRA	cheyalə'an	nyalə'an	beyalə'an	yeyalə'an
<i>enfriarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chozalə'əbo'on	(no hay)	bozalə'əbo'on	yozalə'əbo'on
<i>limpiar de nuevo</i> ( <i>milpa, con coa</i> )	VOZ NEUTRA	cheya'anbo'	(no hay)	beya'anbo'	yeya'anbo'
<i>arar de nuevo</i> ( <i>con buey</i> )	VOZ CAUSATIVA	chogua'anbo'ob	(no hay)	bogua'anbo'ob	yogua'anbo'ob
<i>salir de nuevo</i>	VOZ NEUTRA	cheza'abo'	(no hay)	beza'abo'	yeza'abo'
<i>hacer salir</i> <i>de nuevo</i>	VOZ CAUSATIVA	chosa'abo'one'	(no hay)	bosa'abo'one'	yosa'abo'one'

c. Causativos con la raíz igual a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del repetitivo:

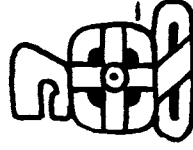
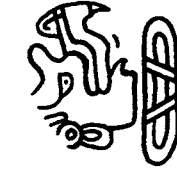
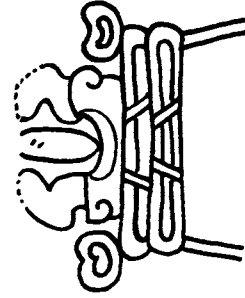
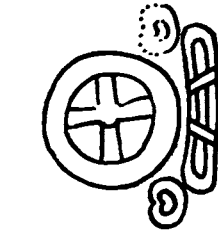
	VOZ NEUTRA	VOZ CAUSATIVA	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>alargarse</i>			chtonən	n̄tonən (no hay)	gw̄tonən	ətonən
<i>alargarlo</i>			choston̄bo'on		boston̄bo'on	yoston̄bo'on
<i>despertarse</i>	VOZ NEUTRA		chebambo'	(no hay)	bebambo'	yebambo'
<i>despertarlo</i>	VOZ CAUSATIVA		chosbambo'ob	(no hay)	bosbambo'ob	yosbambo'ob
<i>ensancharse</i>	VOZ NEUTRA		chlaguə'ən	n̄laguə'ən	gw̄laguə'ən	laguə'ən
<i>ensancharlo</i>	VOZ CAUSATIVA		choslaguə'əbo'on	(no hay)	boslaguə'əbo'on	yoslaguə'əbo'on
<i>mojarse</i>	VOZ NEUTRA		chbisen	mbisen	bḡuisən	əbisen
<i>mojarlo</i>	VOZ CAUSATIVA		chosbisbo'on	(no hay)	bosbisbo'on	yosbisbo'on
<i>tener culpa</i>	VOZ NEUTRA		chbague'əbo'	mbague'əbo'	bḡuague'əbo'	əbague'əbo'
<i>acusarlo,</i> <i>culparlo</i>	VOZ CAUSATIVA		chosbague'əbo'one'	(no hay)	bosbague'əbo'one'	yosbague'əbo'one'



Detalle de la "Estela Plana", Monte Albán III A.

**d. Causativos con la raíz distinta a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del repetitivo:**

	VOZ NEUTRA	CONTINUATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>acabarse</i>	VOZ NEUTRA	chedon	bedon	yedon
<i>acabarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chostobo'on	bostobo'on	yostobo'on
<i>recalentarse</i>	VOZ NEUTRA	cheža'an	beža'an	yeža'an
<i>recalentarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chosša'abo'on	bosša'abo'on	yosša'abo'on
<i>crecer</i>	VOZ NEUTRA	chcha'obo'	gwcha'obo'	cha'obo'
<i>aumentarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chosča'obo'on	bosča'obo'on	yosča'obo'on
<i>estar lleno</i>	VOZ NEUTRA	cheža'an	beža'an	yeža'an
<i>de nuevo</i>				
<i>llenarlo de</i>	VOZ CAUSATIVA	chosša'abo'on	bosša'abo'on	yosša'abo'on
<i>nuevo</i>				



*Detalles del mural de la tumba 10, Monte Albán.*

**5. Pares de verbos neutros y causativos que tienen grandes diferencias en las raíces**

La raíz de muchos de los verbos causativos del último tipo sufren un cambio muy grande en la voz causativa, con el resultado de que la raíz es muy distinta a la que se encuentra en el aspecto continuativo de la voz neutra. También hay pares de verbos en que la forma causativa está relacionada con la forma neutra solamente por su carácter léxico aunque las raíces no tiene ninguna semejanza. Los verbos de ese tipo se ven en el cuadro siguiente.



*Lápida I de Zaachilá, Monte Albán III A.*

CAUSATIVOS CON GRANDES DIFERENCIAS EN LA RAIZ O QUE TIENEN LA RAIZ COMPLETAMENTE DISTINTA

	VOZ NEUTRA	VOZ CAUSATIVA	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>acompañar</i>		chaza'abo'		za'abo'	gwza'abo'	sa'abo'
<i>llevarlo</i>		chche'ebo'ob		nche'ebo'ob	gwche'ebo'ob	che'ebo'ob
<i>acontecer</i>		chaquan		naquan	goquan	gaquan
<i>causar que acontezca</i>		chombo'on		nombo'on	bembo'on	gombo'on
<i>acostarse</i>	VOZ NEUTRA	chata'abo'		debo'	gota'abo'	gata'abo'
<i>acostarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chyixjwbo'one'		nyixjwbo'one'	gwixjwbo'one'	chixjwbo'one'
<i>agujerearse</i>	VOZ NEUTRA	chadjon		nadjon	godjon	gadjon
<i>agujerearlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chyidjwbo'on		nyidjwbo'on	gwidiwbo'on	chidjwbo'on
<i>componerse</i>	VOZ NEUTRA	cheyaquan		(no hay)	beyaquan	yeyaquan
<i>componerlo</i>	VOZ CAUSATIVA	cheyombo'on		(no hay)	beyombo'on	yeyombo'on
<i>estar</i>	VOZ NEUTRA	chzon		zon	gwzon	son
<i>ponerlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chbecbo'on		mbecbo'on	gwlecbo'on	cuecbo'on
<i>estar arreglado</i>	VOZ NEUTRA	chzoša'on		nzoša'on	gwzoša'on	soša'on
<i>arreglarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	chbecša'obo'on		mbecša'obo'on	gwlecša'obo'on	cuecša'obo'on
<i>estar consolado</i>	VOZ NEUTRA	cheyacxenjaža'abo'		(no hay)	beyacxenjaža'abo'	yeyacxenjaža'abo'
<i>consolarlo</i>	VOZ CAUSATIVA	cheyonxenjaža'abo'one'		(no hay)	beyonxenjaža'abo'one'	yeyonxenjaža'abo'one'

CAUSATIVOS CON GRANDES DIFERENCIAS EN LA RAIZ O QUE TIENEN LA RAIZ COMPLETAMENTE DISTINTA

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	PONTENCIAL
<i>estar ocupado</i>	VOZ NEUTRA chelalebo'	(no hay)	belalebo'	yelalebo'
<i>hacer que se ocupe</i>	VOZ CAUSATIVA chochida'obo'one'	(no hay)	bochida'obo'one'	yochida'obo'one'
<i>estar quieto</i>	VOZ NEUTRA chzožibo'	nzožibo'	gwzožibo'	sožibo'
<i>aquietarlo</i>	VOZ CAUSATIVA chbecžibo'one'	mbecžibo'one'	gwlecžibo'one'	cuecžibo'one'
<i>levantarse</i>	VOZ NEUTRA chasbo'	nyasbo'	gwyasbo'	časbo'
<i>levantarlo</i>	VOZ CAUSATIVA chjisbo'	njisbo'	gwjisbo'	jisbo'
<i>morir</i>	VOZ NEUTRA chatbo'	ncosbo'	bcosbo'	əgwcosbo'
<i>matar</i>	VOZ CAUSATIVA chotbo'ob	natbo'	gotbo'	gotbo'
<i>olvidárselo</i>	VOZ NEUTRA chchojyichjbo'on	notbo'ob	betbo'ob	gotbo'ob
<i>abandonarlo</i>	VOZ CAUSATIVA chbejyichjbo'on	nchojyichjbo'on	bchojyichjbo'on	əchojyichjbo'on
<i>salir</i>	VOZ NEUTRA chchojbo'	mbejyichjbo'on	gwlejyichjbo'on	cuejyichjbo'on
<i>sacarlo</i>	VOZ CAUSATIVA chbejbo'on	nchojbo'	bchojbo'	əchojbo'
		mbejbo'on	gwlejbo'on	cuejbo'on



Ornamento de oro.

### C. Los verbos causativos en el diccionario

Los verbos de la voz causativa se encuentran en el diccionario como palabras distintas a las de la voz neutra por el hecho de que muchas veces tienen significados distintos en las dos voces. Sin embargo se puede descubrir un enlace semántico entre las formas de las dos voces. En cierto sentido la palabra **chgolbo'on** *lo toca* se relaciona con la palabra **cholbo'** *canta*, en que la persona hace que el instrumento cante; y la palabra **chsibo'on** *lo exprime* se relaciona con la palabra **chzin** *gotea* en que la persona hace que la cosa gotee. Esta relación se indica en el diccionario.



*Lápida de Bazán grabada en ónix del montículo X en Monte Albán. Monte Albán III A.*

## Capítulo 11

# LOS INDICADORES DEL PLURAL

### A. El plural de la tercera persona sujeto

En los capítulos 6, 7 y 8 en que se tratan las conjugaciones de los verbos, se han presentado los cambios que presentan los verbos cuando los sujetos son de tercera persona plural. Los cambios afectan a la raíz y a los prefijos. Los prefijos marcan a la vez el aspecto y la pluralidad de la tercera persona.

Ahora, usando el verbo **chsedbo'** *estudia* como modelo, se presentan los prefijos de la tercera persona del plural que se encuentran en todos los aspectos de los verbos cuya raíz empieza con consonante.

#### ASPECTOS SIMPLES

CONTINUATIVO

*3a pers. sg.*

**ch-sedbo'**

*3a pers. pl.*

**chəsə'ə-sedbo'**

ESTATIVO

**n-sedbo'**

**zjən-sedbo'**

COMPLETIVO

**b-sedbo'**

**besə'ə-sedbo'**

POTENCIAL

**gw-sedbo'**

**yəsə'ə-sedbo'**

#### ASPECTOS SECUNDARIOS

DESPLAZAMIENTO

*Alejamiento:*

CONTINUATIVO

**chjə-sedbo'**

**chjəsə'ə-sedbo'**

ESTATIVO

**zjə-sedbo'**

**zjəsə'ə-sedbo'**

COMPLETIVO

**jə-sedbo'**

**jəsə'ə-sedbo'**

POTENCIAL

**žjə-sedbo'**

**žjəsə'ə-sedbo'**

*Acercamiento:*

CONTINUATIVO

**chedə-sedbo'**

**chedəsə'ə-sedbo'**

ESTATIVO

**zedə-sedbo'**

**zedəsə'ə-sedbo'**

COMPLETIVO

**bedə-sedbo'**

**bedəsə'ə-sedbo'**

POTENCIAL

**yedə-sedbo'**

**yedəsə'ə-sedbo'**



ITERACION		
<i>Frecuentativo:</i>	<i>3a pers. sg.</i>	<i>3a pers. pl.</i>
CONTINUATIVO	<b>che-sedbo'</b>	<b>chesyá'á-sedbo'</b>
	<b>cho-sedbo'</b>	<b>chosyo'o-sedbo'</b>
COMPLETIVO	<b>be-sedbo'</b>	<b>besyá'á-sedbo'</b>
	<b>bo-sedbo'</b>	<b>bosyo'o-sedbo'</b>
POTENCIAL	<b>ye-sedbo'</b>	<b>yesyá'á-sedbo'</b>
	<b>yo-sedbo'</b>	<b>yosyo'o-sedbo'</b>
<i>Repetitivo:</i>		
CONTINUATIVO	<b>chos-sedbo'</b>	<b>chosyo'os-sedbo'</b>
COMPLETIVO	<b>bos-sedbo'</b>	<b>bosyo'os-sedbo'</b>
POTENCIAL	<b>yos-sedbo'</b>	<b>yosyo'os-sedbo'</b>

En seguida, se presentan los prefijos de la tercera persona del plural que se encuentran en todos los aspectos de los verbos en los que la raíz empieza con vocal, empleando tres verbos modelos: **chenebo'** *oye*; **chazjbo'** *se baña*; y **chombo'** *hace*.

ASPECTOS SIMPLES		
	<i>3a pers. sg.</i>	<i>3a pers. pl.</i>
CONTINUATIVO	<b>ch-enebo'</b>	<b>chse'-enebo'</b>
ESTATIVO	<b>n-enebo'</b>	<b>zjǎn-enebo'</b>
COMPLETIVO	<b>b-enebo'</b>	<b>gwse'-enebo'</b>
POTENCIAL	<b>y-enebo'</b>	<b>se'-enebo'</b>
ASPECTOS SECUNDARIOS		
DESPLAZAMIENTO		
<i>Alejamiento:</i>		
CONTINUATIVO	<b>chj-enebo'</b>	<b>chjse'-enebo'</b>
ESTATIVO	<b>zj-enebo'</b>	<b>zjse'-enebo'</b>
COMPLETIVO	<b>j-enebo'</b>	<b>jse'-enebo'</b>
POTENCIAL	<b>žj-enebo'</b>	<b>žjse'-enebo'</b>
<i>Acercamiento:</i>		
CONTINUATIVO	<b>chedǎ-yenebo'</b>	<b>chedǎsǎ'ǎ-yenebo'</b>
ESTATIVO	<b>zedǎ-yenebo'</b>	<b>zedǎsǎ'ǎ-yenebo'</b>
COMPLETIVO	<b>bedǎ-yenebo'</b>	<b>bedǎsǎ'ǎ-yenebo'</b>
POTENCIAL	<b>yedǎ-yenebo'</b>	<b>yedǎsǎ'ǎ-yenebo'</b>
ITERACION		
<i>Frecuentativo:</i>		
CONTINUATIVO	<b>che-yenebo'</b>	<b>chesyá'ǎ-yenebo'</b>
COMPLETIVO	<b>be-yenebo'</b>	<b>besyá'ǎ-yenebo'</b>
POTENCIAL	<b>ye-yenebo'</b>	<b>yesyá'ǎ-yenebo'</b>
<i>Repetitivo:</i>		
CONTINUATIVO	<b>chez-yenebo'</b>	<b>chesǎ'ǎs-yenebo'</b>
COMPLETIVO	<b>bez-yenebo'</b>	<b>besǎ'ǎs-yenebo'</b>
POTENCIAL	<b>yez-yenebo'</b>	<b>yesǎ'ǎs-yenebo'</b>

ASPECTOS SIMPLES	<i>3a pers. sg.</i>	<i>3a pers. pl.</i>
CONTINUATIVO	ch-azjbo'	chsa'-azjbo'
ESTATIVO	n-azjbo'	zjan-azjbo'
COMPLETIVO	g-ozjbo'	gwsa'-azjbo'
POTENCIAL	g-azjbo'	sa'-azjbo'
ASPECTOS SECUNDARIOS		
DESPLAZAMIENTO		
<i>Alejamiento:</i>		
CONTINUATIVO	chj-ezjbo'	chjse'-ezjbo'
ESTATIVO	zj-ezjbo'	zjse'-ezjbo'
COMPLETIVO	j-ezjbo'	jse'-ezjbo'
POTENCIAL	žj-ezjbo'	žjse'-ezjbo'
<i>Acercamiento:</i>		
CONTINUATIVO	cheda-yezjbo'	chedasa'a-yezjbo'
ESTATIVO	zedā-yezjbo'	zedasa'a-yezjbo'
COMPLETIVO	bedā-yezjbo'	bedasa'a-yezjbo'
POTENCIAL	yedā-yezjbo'	yedasa'a-yezjbo'
ITERACION		
<i>Frecuentativo:</i>		
CONTINUATIVO	che-zazjbo'	chesa'a-zazjbo'
COMPLETIVO	be-zazjbo'	gosā'a-zazjbo'
POTENCIAL	ye-zazjbo'	yesā'a-zazjbo'
<i>Repetitivo:</i>		
CONTINUATIVO	chos-yezjbo'	chosyo'os-yezjbo'
COMPLETIVO	bos-yezjbo'	bosyo'os-yezjbo'
POTENCIAL	yos-yezjbo'	yosyo'os-yezjbo'



Monte Albán II.

## ASPECTOS SIMPLES

3a pers. sg.

3a pers. pl.

CONTINUATIVO

ch-ombo'

chso'-ombo'

ESTATIVO

n-ombo'

zjan-ombo'

COMPLETIVO

b-embo'

gwsó'-ombo'

POTENCIAL

g-ombo'

so'-ombo'

## ASPECTOS SECUNDARIOS

## DESPLAZAMIENTO

*Alejamiento:*

CONTINUATIVO

chj-embo'

chjse'-embo'

ESTATIVO

zj-embo'

zjse'-embo'

COMPLETIVO

j-embo'

jse'-embo'

POTENCIAL

žj-embo'

žjse'-embo'

*Acercamiento:*

CONTINUATIVO

cheda-yembo'

chedasa'ə-yembo'

ESTATIVO

zedə-yembo'

zedasa'ə-yembo'

COMPLETIVO

beda-yembo'

bedasa'ə-yembo'

POTENCIAL

yeda-yembo'

yedasa'ə-yembo'

## ITERACION

*Frecuentativo:*

CONTINUATIVO

che-yombo'

chesya'ə-yombo'

COMPLETIVO

be-yombo'

besya'ə-yombo'

POTENCIAL

ye-yombo'

yesya'ə-yombo'

*Repetitivo:*

CONTINUATIVO

ches-yombo'

chesə'əs-yombo'

COMPLETIVO

bes-yombo'

besə'əs-yombo'

POTENCIAL

yes-yombo'

yesə'əs-yombo'



Foto por Don Burgess

Pared de un palacio de Mitla; Salón de las columnas.

Nótese que los verbos modelos presentados empiezan con **n-** en la tercera persona del singular del aspecto simple estativo, y con **zjən-** en la tercera persona del plural.<sup>37</sup> En el capítulo 3 se presentaron algunos verbos en aspecto estativo que empiezan con otras consonantes. Estos verbos en la tercera persona del plural tienen las letras **zjə-** antepuestas a la forma de la tercera persona del singular. Véanse estos ejemplos:

*está sentado,*

*se sienta* **chi'ibo'**  
*está pegado* **da'an**  
*está adentro* **yo'on**  
*está montado* **žiabo'ob**  
*está parado* **zechabo'**  
*está acostado* **debo'**  
*está zobo'*

*está extendido* **xoan**

*está colgado* **zen**

*vale* **zaquə'an**

*contiene* **ža'an**

*contiene (líquido)*

**yo'ožən**

*hay* **den**

*está volando* **zeb (lao be')**

*están sentados,*

*se sientan* **zjə-chi'ibo'**  
*están pegados* **zjə-da'an**  
*están adentro* **zjə-yo'on**  
*están montados* **zjə-žiabo'ob**  
*están parados* **zjə-zechabo'**  
*están acostados* **zjə-debo'**  
*están* **zjə-zobo',**

**zjə-nitə'əbo'**<sup>38</sup>

*están extendidos* **zjə-xoan**

*están colgados* **zjə-zen**

*valen* **zjə-zaquə'an**

*contienen* **zjə-ža'an**

*contienen (líquido)*

**zjə-yo'ožən**

*hay* **zjə-den**

*están volando* **zjə-zeb (lao be')**

Véase también, en los verbos modelos presentados en este capítulo, que en los otros aspectos simples la tercera persona plural se indica de una forma en los verbos cuya raíz empieza con consonante y de otra forma en los que la raíz empieza con vocal. Los verbos con raíz que empieza con consonante tienen en la tercera persona del plural las letras **-əsə'ə-** (o uno de las variantes **-esə'ə-**, **-osə'ə-**, **-oso'o-**) entre el prefijo que indica el aspecto y la raíz del verbo. (Por ejemplo, el verbo *estudiar*, continuativo, 3a pers. sg.: **ch-sed-bo'**; 3a pers. pl.: **chəsə'ə-sed-bo'**.)

Los verbos con raíz que empieza con vocal tienen en la tercera persona plural las letras **-s(vocal)'** entre el prefijo que marca el aspecto y la raíz del verbo, y esa vocal es igual a la primera de la raíz del verbo. En el aspecto potencial el verbo

<sup>37</sup>Los que principian con **m** siguen la misma regla: **mbambo'** *vive*; **zjəmbambo'** *viven*.

<sup>38</sup>El verbo **zobo'** *está* tiene dos formas del plural, una conforme a la regla, y otra en que cambia la raíz. También hay algunos otros verbos irregulares.

comienza con el indicador de plural, sin otro prefijo, en las formas con sujeto de la tercera persona del plural. En todos los verbos con raíz que empieza con vocal, cuando se indica un sujeto de tercera persona del plural en los aspectos simples continuativo, completivo o potencial, y en el aspecto secundario de alejamiento, todo el prefijo, incluyendo la parte que indica el aspecto y la parte que indica el plural, se pronuncia formando una sola sílaba con la primera parte de la raíz. (Por ejemplo, el verbo *oír*, continuativo, 3a pers. sg.: **ch-ene-bo'**; 3a pers. pl.: **chse'-ene-bo'**; potencial, 3a pers. sg.: **y-ene-bo'**; 3a pers. pl.: **se'-ene-bo'**.)

También en el aspecto de alejamiento la forma del indicador de la tercera persona del plural depende de la forma de la raíz. Si la raíz que se usa para indicar alejamiento empieza con consonante, la tercera persona del plural se marca de la misma manera como se marcan los verbos con raíz que empieza con consonante en los aspectos simples continuativo, completivo y potencial, **-əsə'ə-**.<sup>38</sup> (Por ejemplo, **jasə'ə-sed-bo'**  *fueron para estudiar*; y **jasə'ə-ye'ej-bo'**  *fueron para tomar*.) Si la raíz que se usa en el aspecto de alejamiento empieza con una vocal, la tercera persona del plural se marca igual a los verbos cuya raíz empieza con una vocal en los aspectos simples (menos el estativo), **-s(vocal)'**. (Por ejemplo, **jse'-ene-bo'**  *fue para oír*; **jso'-oa'abo'**  *fue para cargar*.)

En el aspecto secundario de acercamiento, la raíz que se usa siempre empieza con consonante, y la tercera persona del plural se indica como en los verbos con raíz que empieza con consonante en los aspectos simples continuativo, completivo y potencial. El indicador de la tercera persona del plural, como se ve en los modelos, es **-əsə'ə-**.<sup>39</sup> (Por ejemplo, **gosə'ə-tas-bo'**  *durmieron*; y **bedəsə'ə-tas-bo'**  *vinieron para dormir*; **gwse'-ene-bo'**  *oyeron*; y **bedəsə'ə-yene-bo'**  *vinieron para oír*.)

## B. El plural en la oración zapoteca

En el zapoteco de Yatzachi el Bajo, la regla general es que el plural se indica en el verbo cuando el sujeto real es de tercera persona del plural, y por un pronombre plural inseparable o independiente cuando el sujeto es de primera o segunda persona del plural. Pero hay casos en que no se indica de ninguna manera que el sujeto es plural. En otros pueblos cercanos se oye con frecuencia usar formas singulares cuando el sujeto real es plural.

<sup>38</sup>En los casos en que el indicador del aspecto termina en ə y el indicador del plural principia con ə, se usa una sola ə.

A continuación se presentan ejemplos que muestran el uso del plural en la oración zapoteca. Nótese que cuando el sujeto real es de primera o segunda persona, el plural se indica únicamente por el empleo de un pronombre plural, sea pronombre inseparable o pronombre independiente. Pero cuando el sujeto real es de tercera persona del plural, el plural está indicado no solamente por un pronombre plural o un sustantivo con su pluralizador, sino también por el pluralizador que se presenta en el verbo entre el indicador del aspecto y la raíz. Los ejemplos siguientes emplean la raíz continuativa del verbo *estudiar chsed*.

1a pers. sg.

**Chseda'**. *Estoy estudiando.*

**Nada' chseda'**. *Yo estoy estudiando.*

1a pers. pl.  
exclusiva

**Chsedto'**. *Estamos estudiando.*

**Chsed neto'**. *Estamos estudiando.*

**Neto' chsedto'**. *Nosotros estamos estudiando*

1a pers. pl.  
inclusiva

**Chsedcho**. *Estamos estudiando.*

**Chsed chio'o**. *Estamos estudiando.*

**Chio'o chsedcho**. *Nosotros estamos estudiando.*

2a pers. sg.

**Chsedo'**. *Estás estudiando.*

**Le' chsedo'**. *Tú estás estudiando.*

2a pers. pl.

**Chsedle**. *Están estudiando (Uds.).*

**Chsed le'e**. *Están estudiando (Uds.).*

**Le'e chsedle**. *Uds. están estudiando.*

3a pers. sg.  
de respeto

**Chsede'**. *Está estudiando.*

**Chsed le'**. *Está estudiando.*

**Le' chsede'**. *(Es) él (que) está estudiando.*



Detalle del mural  
de la tumba 123, Monte Albán.

3a pers. sg.  
de confianza

**Chsedbo'**. *Está estudiando.*

**Chsed bida'onə'**. *El niño está estudiando.*

**Chsed lebo'**. *Está estudiando.*

**Lebo' chsedbo'**. *(Es) él (que) está estudiando.*

3a pers. pl.  
de confianza

**Ch-əsə'ə-sedbo'**. *Están estudiando.*

**Ch-əsə'ə-sed lega'acbo'**. *Están estudiando.*

**Lege'acbo' ch-əsə'ə-sedbo'**. *(Son) ellos (que) están estudiando.*

**Ch-əsə'ə-sed bidao' ca'**. *Los niños están estudiando.*

**Ch-əsə'ə-sed gueyə' bidao'**. *Cinco niños están estudiando.*

**Ch-əsə'ə-sed gueyə' bidao' ca' scuel.** *Los cinco niños están estudiando en la escuela.*

**Bi'i scuel ca' ch-əsə'ə-sedbo' tarea čhega'acbo'.** *Los niños de la escuela están haciendo (literalmente: estudiando) sus tareas.*

### C. El plural de la tercera persona complemento

El indicador de plural **-ga'ac-** también se encuentra muchas veces en el verbo después de la raíz. Por lo común indica que el complemento directo o indirecto del verbo es plural, aunque frecuentemente los complementos que son plurales no están indicados por ningún pluralizador.<sup>40</sup> En los siguientes ejemplos se ejemplifica el uso de las letras **-ga'ac-** para indicar que el complemento es plural.

**¡Goclen-ga'ac-bo'!** *¡Ayúdalos!*

**Yosež-ga'ac-bo'ob.** *Va a desatar (desamarrar) a los animales.*

**Bolag-ga'ac-to'ob.** *Arreamos a los animales.*

**Cheyalə' gwlab-ga'ac-chon.** *Debemos contarlos.*

**Gwdao-ga'ac-leb.** *Uds. los comieron (a los animales).*

**Gož-ga'ac-bo' žja'acbo' scuel.** *Diles que vayan a la escuela.*

<sup>40</sup> Cuando el contexto social o lingüístico indica claramente que el complemento es plural, no es necesario indicarlo en el verbo.

De vez en cuando **-ga'ac-** se usa para indicar que el sujeto es de tercera personal plural. Los ejemplos que siguen se encuentran en varios cuentos zapotecos: **gwdao-ga'ac-bo'** *comieron*; **bnežjw-ga'aqu-e'** *dieron*; **nza'a-ga'aqu-əb** *están completos (animales)*.

Se pueden usar dos indicadores de plural en el mismo verbo, uno para indicar que el sujeto es de tercera persona del plural, y el otro para indicar que el complemento es de tercera persona del plural. El uso simultáneo de los dos indicadores se presenta en los ejemplos que siguen:

**Ch-asyə'ə-yilj-ga'ac-bo'on.** *Ellos están buscándolas (las cosas).*

**Zjə-nombi'a-ga'ac-bo'one'.** *Ellos conocen a las personas.*

**Gw-sa'-aclen-ga'aqu-e'ebo'.** *Ellos los ayudaron.*



*Estela 13 de Monte Albán I. (Cultura olmeca).*



## Capítulo 12

# LA FRASE VERBAL

### A. Los verbos modales

En español hay una construcción formada por un verbo de una determinada clase seguido por otro verbo en infinitivo como *quiere cantar, sabe cantar, debe cantar*, etcétera. La acción principal está expresada por el infinitivo, mientras que el modo con que el sujeto encara la acción está expresada por el primer verbo, llamado modal. En zapoteco, al verbo modal no le sigue un infinitivo sino otro verbo con el aspecto y la persona indicados.



*Glifo de la lápida de Bazán.*

Varias de las construcciones modales se expresan en zapoteco con dos verbos yuxtapuestos, de los que tanto el segundo como el primero llevan el prefijo de aspecto y el sufijo sujeto. Véanse estos ejemplos:

**ch-zolao-bo' ch-ol-bo'** *empieza a cantar*

**ch-ene'e-bo' g-ol-bo'** *quiere cantar*

**ch-aque-bo' g-ol-bo'** *piensa cantar*

**ch-žeb-bo' g-ol-bo'** *teme cantar*

**ch-yažje-bo' g-ol-bo'** *necesita cantar*

Los dos verbos de la construcción modal pueden estar en el mismo aspecto o en uno distinto según el significado. En el primer ejemplo citado los dos verbos están en aspecto continuativo (indicado por el prefijo **ch-**), porque indican que la acción es simultánea en el momento en que se habla. En cada uno de los otros ejemplos, el primer verbo está en aspecto continuativo y el segundo en aspecto potencial (indicado por el prefijo **g-**), porque la acción todavía no se produce cuando se está hablando.

Tomando la construcción modal *quiere cantar* veremos cómo el significado cambia al usar distintas combinaciones de los aspectos verbales:

**Chene'ebo' cholbo'.** (continuativo, continuativo) *Quiere cantar.*  
(Está contento de estar cantando.)

**Chene'ebo' golbo'.** (continuativo, potencial) *Quiere cantar.* (No está cantando ahora, pero quiere cantar.)

**Gone'ebo' bilbo'.** (completivo, completivo) *Quiso cantar.* (Cantó, y quiso hacerlo.)

**Gone'ebo' cholbo'.** (completivo, continuativo) *Quiso cantar.* (Está cantando; quiso hacerlo, pero ya no quiere.)

**Gone'ebo' golbo'.** (completivo, potencial) *Quiso cantar.* (Quiso cantar, pero no lo hizo.)

**Yene'ebo' golbo'.** (potencial, potencial) *Va a querer cantar.*

Otra manera de expresar en zapoteco las nociones que expresan los verbos modales es por medio de una frase verbal que consta de dos verbos seguidos, de los que solamente el segundo lleva el pronombre inseparable. En estas construcciones los verbos modales funcionan como verbos auxiliares. Los verbos zapotecos de uso más frecuente con ese valor están incluidos en el cuadro que sigue.

VERBO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>poder</i>	<b>chac</b>	(no hay)	<b>goc</b>	<b>gaquə</b>
<i>deber</i>	<b>cheyalə'</b>	(no hay)	(no se usa)	(no se usa)
<i>empezar</i>	<b>chzolao</b>	<b>nzolao</b>	<b>gwzolao</b>	<b>solao</b>
<i>terminar</i>	<b>chzelao</b>	<b>nzelao</b>	<b>gwzelao</b>	<b>selao</b>
<i>terminar</i>	<b>cheyož</b>	(no hay)	<b>beyož</b>	<b>yeyož</b>
<i>ser tiempo de, darse tiempo</i>	<b>chalə'</b>	(no hay)	<b>golə' (bagolə')</b>	<b>galə'</b>

De la misma forma que en los verbos modales del otro tipo, los dos verbos de la construcción en la que uno es auxiliar pueden ser del mismo aspecto o de distintos aspectos según el significado. En los ejemplos siguientes, los primeros son con los dos verbos en el mismo aspecto, y los tres últimos ejemplos son con los dos verbos en distintos aspectos.

**Chac chomb žin gual.** *El animal puede hacer trabajo duro.*  
(Literalmente: *poder-continuativo, hace-(animal).*)

Letec solao sa'ogüe'. *En un rato van a empezar a comer.*

(Literalmente: *empezar-potencial, comerán.*)

Ze'e beyož gwçhogbo' yaguən'. *Acaba de terminar de cortar el árbol.*

(Literalmente: *terminar-completivo, cortó.*)

¿Bat selao gono'on? *¿Cuándo vas a terminar de hacerlo?* (Literalmente:

*terminar-potencial, lo hará.*)

Gwxe galə' šejbo' lao doctorən' de'e yoblə. *Mañana le toca consultar*

*al médico otra vez.* (Literalmente: *ser-tiempo-de-potencial, irá.*)

Bitoch goquə sa'a. *Ya no pude andar.* (Literalmente: *poder-completivo,*

*andaré.*)

Cheyalə' si'icho xoa'. *Debemos comprar maíz.* (Literalmente:

*deber-continuativo, compraremos.*)

Bagolə' šejcho scuel. *Ya es tiempo de irnos a la escuela.* (Literalmente:

*ya-estar-tiempo-de-completivo, vamos-a-ir.*)

## B. Construcciones de verbos paralelos

Otras construcciones binarias del zapoteco constan de dos verbos de significado semejante o paralelo, en el mismo aspecto y que juntos representan el núcleo del predicado. En las construcciones de ese tipo, sólo el segundo verbo puede llevar un pronombre inseparable y elementos modificadores.

Gwzolaobo' chela| chezejebo' chçhogbo' yaguən'. *Empezó a cortar el*

*árbol rápidamente.* (Literalmente: *ocuparse-continuativo, se-inquieta.*)

Biša' gozjto' cho'a yaon' zeza'ato'. *Nos bañamos en el río al regresar.*

(Literalmente: *lavar-la-cabeza-completivo, nos-bañamos.*)

Chas cheyag bi'linə' len yižgüelənə'. *El joven tiene escalofríos por la*

*enfermedad.* (Literalmente: *temblar-continuativo, tener-frío-cont.*)

Se'ej sa'ogüe' liž beṇə' byon' catə' yesə'ašagne'e. *Cuando se casan*

*van a comer en la casa del novio.* (Literalmente: *beber-potencial, comerán.*)

Xcabey Gamalielən' blej blibəb |ebo'. *El caballo de Gamaliel le dio de*

*patadas.* (Literalmente: *pisar-completivo, dio-de-patadas.*)

Gwyechj be' nže'i na' bzojx btinən xela'anə'. *Hizo viento anoche y*

*destrozó mi milpa.* (Literalmente: *despedazar-completivo, rajó.*)

Chas chatə' yaon' catə' chac yejon'. *El río está turbulento cuando*

*llueve.* (Literalmente: *levantarse-continuativo, acostarse-continuativo.*)

Hay casos en que el mismo verbo se usa en las dos partes de la construcción para dar énfasis. Por ejemplo, en un cuento de un burro y un mono titulado "Jempl che to burr len to mašin",<sup>41</sup> como el burro pasó mucho tiempo rebuznando, se dice:

**Prob burrən' chon chomb de'e yoblə, len chžaglaō no'ol cheban' gatab.** *El pobre burro rebuznaba repetidas veces, aunque su mujer ya estaba agonizando.* (Literalmente: **chon** hacer-continuativo, **chomb** hace-(animal).)

### C. Frases verbales léxicas

Otro tipo de frase verbal consta de un verbo con su complemento que funcionan como si fueran un sólo verbo. La combinación puede usarse como verbo transitivo o como verbo intransitivo, en el sentido de que unas veces se emplean con complementos directos o indirectos adicionales y otras no.

En estas construcciones léxicas, el verbo puede llevar el pronombre inseparable, pero si no lo lleva, el sujeto se coloca entre el verbo y el elemento que funciona como su complemento. Cuando hay un complemento indirecto, éste también va entre las dos partes de la construcción léxica, siguiendo al sujeto. La segunda parte de la construcción léxica, el complemento, muchas veces es un infinitivo tomado del castellano, pero también puede ser un sustantivo de origen zapoteco o de origen español.



*Dintel de Monte Albán.  
Estela con la representación en bajorrelieve de un grupo  
de sacerdotes que se dirigen hacia un trono donde está  
el supremo sacerdote.*

<sup>41</sup>Un cuento narrado por Joaquín López Silvano que está en el librito titulado *Gwxižo' ca leb*, pp. 7-14.

1. Frases construídas con el verbo *hacer*

En un grupo de frases verbales se usa el verbo zapoteco que quiere decir *hacer*. La conjugación de este verbo se da en la nota No. 42. En seguida se presentan ejemplos de frases léxicas en que se usa ese verbo.

**chombo'** *cumplir* *cumple* (literalmente: *hace cumplir*)

**Zedəyəncho** *cumplir* destino *che to tocho. Cada uno de nosotros hemos venido a cumplir nuestro destino.*

**chombo'** *mendad* *manda* (literalmente: *hace mandado*)

**Ben** *bezə'ənə'* *mendad* *gao beco'on yixən'.* *El zorro ordenó que el perro comiera pasto.*

**chombo'** *gan* *gana* (literalmente: *hace ganancia*)

**Gwso'onczə** *beñə'* *Lbajw ca' gan.* *Las gentes de Yatzachi el Bajo ganaron (en la competencia).*

**chombo'** *descans* *descansa* (literalmente: *hace descanso*)

**Goncho** *descans* *catə' əžin cheda gueyə'.* *Vamos a descansar cuando sean las cinco.*

**chombo'** *cuent* *da atención, hace caso* (literalmente: *hace cuenta*)

**Biczə** *chombo'* *cuent* *šejbo' scuelən'.* *No hace caso en asistir a la escuela.*

**chombo'** *prueb* *prueba, demuestra, asegura* (literalmente: *hacer prueba*)

**Babeyož** *bene'* *pruebən'* *non' ben de'e xinjən'.* *Ya terminó de comprobar quién hizo el delito.*

**chombo'** *seguir* *sigue, continua* (literalmente: *hace seguir*)

**Che'lenda'** *gona'* *seguir* *scuel çhia'anə', pero bitobi mech de.* *Quiero seguir estudiando, pero no tengo dinero.*

<sup>42</sup>La conjugación de **chombo'** *hacer*:

ASPECTO	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>Simple</i>				
3a pers. sg.	<b>chombo'</b>	<b>nombo'</b>	<b>bembo'</b>	<b>gombo'</b>
3a pers. pl.	<b>chso'ombo'</b>	<b>zjənombo'</b>	<b>gwso'ombo'</b>	<b>so'ombo'</b>
<i>Alejamiento</i>				
3a pers. sg.	<b>chjembo'</b>	<b>zjembo'</b>	<b>jembo'</b>	<b>žjembo'</b>
3a pers. pl.	<b>chjse'embo'</b>	<b>zjse'embo'</b>	<b>jse'embo'</b>	<b>žjse'embo'</b>
<i>Acercamiento</i>				
3a pers. sg.	<b>chedəyembo'</b>	<b>zedəyembo'</b>	<b>bedəyembo'</b>	<b>yedəyembo'</b>
3a pers. pl.	<b>chedəsə'əyembo'</b>	<b>zedəsə'əyembo'</b>	<b>bedəsə'əyembo'</b>	<b>yedəsə'əyembo'</b>
<i>Frecuentativo</i>				
3a pers. sg.	<b>cheyombo'</b>	(no hay)	<b>beyombo'</b>	<b>yeyombo'</b>
3a pers. pl.	<b>chesyə'əyombo'</b>		<b>besyə'əyombo'</b>	<b>yesyə'əyombo'</b>
<i>Repetitivo</i>				
3a pers. sg.	<b>chesyombo'</b>	(no hay)	<b>besyombo'</b>	<b>yesyombo'</b>
3a pers. pl.	<b>chesyə'əsyombo'</b>		<b>besyə'əsyombo'</b>	<b>yesyə'əsyombo'</b>

**chombo'** **xbab** *piensa* (literalmente: *hace pensamientos*)

**Bembo'** **xbab** *gožinczəb liže'enə'*. *El pensaba que el animal iba a regresar a la casa.*

**chombo'** **rmech** *cura* (literalmente: *hace remedio*)

**Yoguə'** **ža bene'** **rmech** *güe'* **dao'** *de'en žia cožə'əb*. *Todos los días le curaba al animal la herida que tenía en el lomo.*

**chombo'** **regl** *arregla* (literalmente: *hace arreglar*)

**Cheyalə'** **goncho regl** *antslə ze'e yeyejo'*. *Debemos arreglarlo (el asunto) antes de que vuelvas a tu casa.*

**chombo'** **banez** *acepta, está conforme* (literalmente: *hace contento*)

**Bene'** **banez** *catə'* **zo** *gwdaogüe'* **na'** *catə'* **zo** *cui gwdaogüe'*. *Estaba conforme cuando tenía comida y cuando no la tenía.*

**chombo'** **consejw** *aconseja* (literalmente: *hace consejo*)

**Ḫa'anə'** **bene'** **nada'** **consejw** *naquən'* **cheyalə'** **gona'**. *Mi papá me aconsejó cómo debo hacer.*

**chombo'** **cas** *hace caso*

**Bito chone'** **cas** *gaogüe'* **de'e** **tant** *chacšenene'*. *Ya no hace caso de comer por estar tñn enfermo.*

**chombo'** **lsens** *da permiso* (literalmente: *hace permiso*)

**Bač ben** *pristentən'* **lsens** *par* **cuecto'** **campo** *che* **basquetbolən'**. *El presidente ya nos dio permiso para hacer la cancha de básquetbol.*

**chombo'** **combid** *convida* (literalmente: *hace convidar*)

**Bene'** **neto'** **combid** *yidəto'* **lɨn'** *catə'* **əgwšagna'** **bi'i** *che'enə'*. *Nos convidó a venir al casamiento de su hijo.*

**chombo'** **xya** *causa daño, causa desgracia* (literalmente: *hace desgracia*)

**Bedxo'** **de'en** **gwde** **benchguan** **xya**. *El temblor que hubo causó muchas desgracias.*

**chombo'** **dañy** *causa daño* (literalmente: *hace daño*)

**De'en** **che'ejbo'** **mescal** **chonən** **lebo'** **dañy**. *Le hace daño tomar mezcal.*

**chombo'** **zed** *molesta* (literalmente: *hace molestia*)

**Chedo** **ža chona'** **zed** **len** **mendad** **chia'** **quina**. *Todo el día estoy molestando con mis quehaceres.*

**chon laobo'**<sup>43</sup> *espera, piensa* (literalmente: *hacer-continuativo su-cara*)

**Bitə ben'** **len** **la'** **bito** **non** **laogua'** **šə** **yide'**. *Aquel señor llegó, aunque pensé que no iba a venir.*

<sup>43</sup>El pronombre inseparable no se usa y ningún sujeto aparece en esta construcción, porque es un reflexivo de interés, y se entiende que el poseedor del complemento es al mismo tiempo el que hace la acción. El reflexivo de interés se presenta en el capítulo 25.

En unas cuantas frases léxicas que se forman con el verbo **chombo'** *hace*, el verbo cambia a la conjugación en **-da'** para indicar la presencia de un complemento indirecto. Véase un ejemplo en seguida.

**chonebo'** *zed le molesta*

Silixenšgo' de'en **chonda'** le' **zed**. *Dispénsame que te esté molestando.*

## 2. Frases construídas con el verbo *dar*

Hay otras frases léxicas que se forman con el verbo **cho'ebo'** *da*. La conjugación de este verbo se da en la nota No. 44.

**cho'ebo'** *prueb demuestra* (literalmente: *da prueba*)

Na'a güe'ebo' **prueb** de que chac gwlabbo'on. *Ahora puede demostrar que de veras puede leerlo.*

**cho'ebo'** *latjə permita, deja* (literalmente: *da lugar*)

Choe' bida'onə' **latjə** chyine' yichjbo'onə' yoguə' ža. *La niña se deja peinar todos los días.*

**cho'ebo'** *part acusa, demanda* (literalmente: *da parte*)

Yo'olao' zoe' **cho'e part** to beṇə' xan xilə' bia gwsol'on xya lo'o xe'le'. *Está en la casa municipal demandando al dueño de los borregos que cometieron daño en su milpa.*

**cho'ebo'** *consejw aconseja, castiga* (literalmente: *da consejo*)

Cheyalə' **gua'a** bi'i chia'anə' **consejw** de'en cui chsedbo'. *Debo aconsejar a mi niño porque no estudia.*

**choe'** *xiše' culebrea* (literalmente: *da codo*)

Lechgualə **choe'** nezən' **xiše'** entr La' na' Syil'itə'. *El camino culebrea mucho entre Oaxaca y México.*

**cho'ebo'** *balor consuela* (literalmente: *da valor*)

Gwsoe' xi'ine' ca' le' **balor** catə' got beṇə' che'lenə'. *Sus hijos la consolaron cuando murió su esposo.*



<sup>44</sup>La conjugación de **cho'ebo'** *da*:

ASPECTOS SIMPLES	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>cho'ebo'</b>	<b>no'ebo'</b>	<b>be'ebo'</b>	<b>güe'ebo'</b>
3a pers. pl.	<b>chso'ebo'</b>	<b>zjəno'ebo'</b>	<b>gwsol'ebo'</b>	<b>so'ebo'</b>

3. Frases construídas con el verbo *acontecer*

Otras frases léxicas se forman con el verbo **chacbo'** *le acontece*. La conjugación de este verbo se da en la nota No. 45.

**chacbo'** *castigw es castigado* (literalmente: *le acontece castigo*)

Benə' ca' chəsə'əban əsa'aque' **castigw** len lein'. *Las personas que roban van a ser castigadas por la ley.*

**chactont yichjbo'** *se ataranta, se da mareo* (literalmente: *acontecer-continuativo-tonto la-cabeza-suya*)

Xte **goctont yichja'anə'** de'e tant güelt de'en bi'a. *Me dio mareo por dar tantas vueltas.*

4. Frases construídas con el verbo *meter*

Otras frases léxicas se forman con el verbo **chgo'obo'** *mete*. Véase la conjugación del verbo en la nota No. 46.

**chgo'obo'** *le'ej cerca* (literalmente: *mete cerca*)

Binlo **gwlo'o** xel Juannə' **le'ej** chedə' den galə'əzə lao yežən'. *Juan cercó bien su milpa porque está cerca del pueblo.*

**chgo'obo'** *sot chicotea* (literalmente: *mete azote*)

Cheyalə' **co'ocho sotən'** xan cabey ca' par əsa'acdob. *Hay que chicotear a los caballos para que corran.*

**chgo'obo'** **xtitbo'** *hace cosquillas* (literalmente: *mete su-comezón-de-él*)

Chxižə' bida'onə' catə' **choso'ogüe'e xtitbo'** le'e labbo'on. *El niño se ríe cuando le hacen cosquillas en los pies.*



*Glifo del dios en descenso.*

<sup>45</sup>La conjugación de **chacbo'** *le acontece*:

ASPECTOS				
SIMPLES	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>chacbo'</b>	<b>nacbo'</b>	<b>goebo'</b>	<b>gacbo'</b>
3a pers. pl.	<b>chsa'acbo'</b>	<b>zjanacbo'</b>	<b>gwsa'acbo'</b>	<b>sa'acbo'</b>

<sup>46</sup>La conjugación de **chgo'obo'** *mete*:

ASPECTOS				
SIMPLES	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
3a pers. sg.	<b>chgo'obo'</b>	<b>ngo'obo'</b>	<b>gwlo'obo'</b>	<b>co'obo'</b>
3a pers. pl.	<b>chəsə'əgo'obo'</b>	<b>zjəngo'obo'</b>	<b>gosə'əgo'obo'</b>	<b>yesə'əgo'obo'</b>



## 5. Frases construídas con otros verbos

Hay otras frases léxicas con otros verbos más su complemento propio. A continuación se dan algunos ejemplos:

**chada'əbo' yi'** *enciende* (literalmente: *mete lumbre*)

**Godə' yi'** güibən' niçh šeyən. *Encienda la basura para que se queme.*

**chziabo' xya** *acusa* (literalmente: *pone daño*)

**Be'enan' bzie'** beṇə' xa'anə' **xya** de que **le'** bete' bi'i çe'enə'.  
*Aquel señor acusa a mi tío de que éste le mató su hijo.*

**chaobo' xya** *acusa* (literalmente: *come daño*)

**Žjətaocha' xya** lao justisən' çhedə' bagwlan bengə mechən'. *Voy a acusar a este señor ante la autoridad, pues él robó el dinero.*

**chgua'anbo' go'oṇ** *ara* (literalmente: *hace limpiar buey*)

Syempr cheyaḷə' **ga'anə go'oṇ** lao yežlyo gan' chazchon'. *Es necesario que la tierra esté arada antes de sembrar.*

**chbejbo' bišgal** *desvela* (literalmente: *saca sueño*)

**Chbejchgua** no'olən' **bišgal** chgüie' bida'onə'. *La mujer se desvela mucho cuidando al niño.*

**chaquebo' sto'** *tiene vergüenza* (literalmente: *siente vergüenza*)

**Chsa'aque** xaxna' bida'onə' **sto'** de'en bembo' de'e malən'. *Los padres del muchacho tienen vergüenza por el mal que hizo.*

**chazbo' šon** *le da ataques* (literalmente: *se-cae ataque*)

Tapteḷi **chaz** bi'inə' **šon**. *A menudo le da ataques.*

**choži'ibo' dižə'** *contesta, contradice* (literalmente: *devuelve palabras*)

Xoche **boži'** bida'onə' **xtižə'anə'**. *El niño me contestó bonito.*

**chçhitjbo' dižə'** *chismeo* (literalmente: *hace-jugar palabra*)

Beṇə' xna'anə' **lele** chebeine' **chçhitje'** **dižə'anə'**. *Mi tía se pone a chismear en cualquier parte.*



*Sistema IV, parte trasera. Monte Albán.*

*Foto por Don Burgess*

## Capítulo 13

# EL ADVERBIO

En zapoteco, como en español, hay palabras que sirven para ampliar el significado del adjetivo o del verbo. Estas palabras se llaman adverbios. También sirven de vez en cuando para ampliar el significado de otro adverbio. Las palabras escritas en negrilla en los siguientes ejemplos son adverbios.

Lachə' nga naquən **lechguale** šyiš. *Esta tela es **muy** blanca.*

Taria gweybo'. *Fue **rápido**.*

Chlabbo' **binlo**. *Lee **bien**.*

Letec bela'abo'. *Hace **ratito** llegó.*

Zeyə' chac **nga**. *Hace **calor** acá.*

Šəquə ša'a mendad **ne'este**. *Es **probable** que vaya a un mandado **más** tarde.*

Bito gaquə yejon' **na'a**. *No va a llover **ahora**.*

Ziszə gwchežbo'. *Lloró **poquito**.*

En seguida se presentan los diversos tipos de adverbios.

### A. Los adverbios de tiempo

Hay muchos adverbios que se refieren a circunstancias temporales. Algunos de los más comunes se ven en el cuadro que sigue:

lsil *en la mañana*

gobiž *al mediodía*

xše' *a la hora de la cena*

nase *anteayer*

na'a *ahora*

neža *hoy*

neže' *esta noche*

ne'ez *esta noche*

gwxe *mañana*

güižj *pasado mañana*

beteyo *el día siguiente*

godgüize *el año pasado,*

*hace un año*

yetgüiz *en un año*

godbio' *el mes pasado,*

*hace un mes*

**yetbio'** *en un mes*  
**žda'obiž** *dos semanas*  
**gožda'** *hace dos semanas*  
**yežda'** *en dos semanas*  
**cana'** *en aquel entonces*  
**letec** *en un ratito,*  
*hace un ratito*  
**tža tža** *cada día*  
**na'atec na'a** *ahora mismo*  
**ne'e** *todavía*  
**ze'e** *todavía, apenas*  
**le'e** *inmediatamente*  
**baçh** *ya*  
**gožyi** *la semana pasada*  
 (con tono bajo en las dos sílabas)  
**gožyi** *la semana próxima*  
 (empezando en tono alto)  
**ne'este** *hoy más tarde*  
**baçhe** *hace rato*  
**neje** *ayer*  
**galjobiž** *en tres semanas*  
**goljobiž** *hace tres semanas*

**yegalja** *en veinte días (tres*  
*semanas)*  
**teža** *de día*  
**še'elə** *de noche*  
**šgobiž** *la mitad del día*  
**chel** *a medianoche*  
**šbal** *a la madrugada*  
**che'eni'** *al amanecer*  
**tempran** *temprano*  
**bagwže** *tarde*  
**zgua'atec** *primero*  
**sša** *por mucho tiempo*  
**xtit** *por un rato*  
**šlož** *por un rato*  
**lgüegwzə** *luego*  
**antslə** *antes*  
**gwdechlə** *después (en el pasado)*  
**techlə** *después (en el futuro)*  
**bat** *cuándo (interrogativo*  
*indirecto)*  
**¿bat?** *¿cuándo?*

## B. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que se refieren a circunstancias espaciales. Aunque cualquier nombre de lugar o designación de destino de un movimiento funciona igual que los adverbios de lugar, los verdaderos adverbios de lugar son los siguientes:

**nga, ngalə** *aquí, acá*  
**ni, nilə** *aquí, acá*  
**na', na'alə** *allí, allá (cerca)*  
**ni'** *allí, allá (lejos)*  
**galə'əzə** *cerca*  
**serczə** *cerca*  
**zitə'** *lejos*  
**laocho** *enfrente (de nosotros)*  
 (lao cara; se usa con  
 cualquier pronombre  
 inseparable en el sentido  
*enfrente de)*  
**delant** *delante*  
**traslə** *atrás*  
**lo'olə** *adentro*  
**fuerlə** *afuera*

**la'alə, la'alte** *arriba*  
**che'elə, che'elte** *abajo*  
**ca'alə** *al lado, al otro lado*  
**txen** *junto*  
**gatə'ətezə** *dondequiera*  
**cha'alə** *allá lejos*  
**tnez** *en el camino*  
**ladjo'o** *entre dos casas*  
**sibə** *arriba, alto*  
**don'** *por allá, por acá*  
 (do en la región de;  
**na'** *allá; nga aquí)*  
**¿ga?** *¿dónde?*  
**¿gan'?** **¿gan?** *¿dónde?*  
**ga, gan'** *donde (relativo)*

Hay otros adverbios de lugar que son realmente frases, pero que siempre van juntos para dar el sentido que tienen:

*do ni por acá, en la localidad de acá*  
*do na' por allá, en la localidad de allá*  
*do nga por acá, en la localidad de acá*  
*serc na' cerca de allí*  
*serc nga cerca de aquí o acá*  
*serc ni cerca de aquí o acá*  
*gaļə'əzə na' cerca de allí*  
*gaļə'əzə nga cerca de aquí o acá*  
*gaļə'əzə ni cerca de aquí o acá*  
*mer na' exactamente allí*  
*mer nga exactamente aquí o acá*  
*mer ni exactamente aquí o acá*  
*ni na'alə, nil na'alə así y asá*  
*qui ca'alə así y asá*

### C. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que se refieren a circunstancias cualitativas. En seguida se presenta una lista de adverbios de ese tipo que se encuentran con frecuencia.

<i>binlo bien</i>	<i>gwzalə, gwzaža'alə boca arriba</i>
<i>byob rápido</i>	<i>leca'alə así (con aprobación)</i>
<i>caņe con dificultad</i>	<i>mal malo</i>
<i>catec cuán</i>	<i>nac como (relativo)</i>
<i>cayaņə' exactamente así</i>	<i>¿nac? ¿cómo?</i>
<i>ca' así</i>	<i>nacze descuidadamente</i>
<i>clelə equivocadamente</i>	<i>quinga así</i>
<i>šchequə'alə cojeando</i>	<i>quingazə, quizə así no más</i>
<i>godcanlə atravesado</i>	<i>šo'olažə' lentamente</i>
<i>gosbixlə al revés</i>	<i>taria rápido</i>
<i>goscožə'alə por atrás</i>	<i>xoche bonito, bien</i>
<i>goscuitlə de lado</i>	<i>zižjo ruidosamente</i>
<i>goscho'alə boca abajo</i>	<i>znia cruelmente, bruscamente</i>
<i>gosyichjlə de cabeza</i>	<i>žalnez, žalnezdao' rápido</i>
<i>güen bien</i>	<i>žizə con tranquilidad, sin ruido</i>

También hay frases idiomáticas que se usan mucho como adverbios de modo. Véase la lista siguiente:

*bi naquə bi nei en forma incomprensible*  
*chen' que chene'e (con el pronombre inseparable apropiado en la palabra final) aunque no quiera, de mala gana*

de **dižə'əzə** *sin sinceridad*  
do **caŋze**, do **caŋe** *con dificultad, renuientemente*  
do **lažə'** (con el apropiado pronombre inseparable) *sinceramente*  
do **nacze** *descuidadamente*  
do **yichj do lažə'** (con el pronombre inseparable apropiado en la palabra final) *de todo corazón*  
la **fuers** *a la fuerza*  
to de **repentzə** *de repente*

#### D. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que se refieren a circunstancias cuantitativas. Véase la lista que sigue.

<b>lechguale</b> <i>mucho</i>	<b>mazəchlə</b> <i>más</i>
<b>lega</b> <i>mucho</i>	<b>menoslə</b> <i>menos</i>
<b>lele</b> <i>mucho</i>	<b>zlezə</b> (con el pronombre inseparable apropiado) <i>sólo</i>
<b>zi'ite</b> <i>demasiado, excesivamente</i>	<b>demazlə</b> <i>demasiado</i>
<b>zi'ic</b> <i>mucho</i> (con un negativo)	<b>gašjlə</b> <i>en mitades, de mitades casi casi</i>
<b>zis dao'</b> <i>poquito</i>	<b>yelatə'əzə</b> <i>cui faltaba poco que no, casi</i> (seguido por un verbo en aspecto completivo)
<b>ziszə</b> <i>poquito</i>	<b>bašə</b> <i>casi</i> (seguido por un verbo en aspecto potencial)
<b>latə'</b> <i>poco</i>	<b>cuantzə...cuantzə</b> <i>tanto...como</i>
<b>latə' dao'</b> <i>poco</i>	<b>balə</b> <i>cuantos</i> (relativo)
<b>latə'əzə</b> <i>poquito</i>	<b>¿balə?</b> <i>¿cuántos?</i>
<b>catec</b> <i>cuánto</i>	
<b>ja'aquə'</b> <i>cuanto</i> (relativo)	
<b>¿ja'aquə'?</b> <i>¿cuánto?</i>	
<b>latə' güejə</b> <i>poco a poco</i>	
<b>tgüejə</b> <i>tgüejən uno por uno</i>	
<b>mazlə</b> <i>más</i>	

#### E. Los adverbios de afirmación, negación y duda

Estos adverbios determinan el carácter afirmativo, negativo o dubitativo de la oración, o se usan para dar énfasis a la idea. Los de uso frecuente se presentan en seguida:

<b>ya'o</b> <i>sí</i>	<b>de repent</b> <i>tal vez</i>
<b>guaquə</b> , <b>guaczə</b> , <b>guaquəczə</b> <i>está bien</i>	<b>bito</b> , <b>bitoczə</b> <i>no</i>
<b>guaquəljə</b> <i>probablemente</i> <i>está bien</i>	<b>abi</b> , <b>abiczə</b> <i>no</i>
<b>leca'</b> <i>así es</i>	<b>cabi</b> , <b>cabiczə</b> <i>no</i>
<b>ca'aczə</b> <i>así es</i>	<b>cui</b> , <b>cuiczə</b> <i>no</i>
<b>šəquə</b> <i>probablemente</i>	<b>caguə</b> <i>no</i>
	<b>aguə</b> <i>no</i>
	<b>quəguə</b> <i>no</i>

**cuat, cuatcə** *nunca*  
**nca** *no*

**lei, leicze** (con el pronombre  
inseparable apropiado de  
la conjugación en **-da'**)  
*verdaderamente*

**bitolja** *probablemente no*

**abilja** *probablemente no*

**cabilja** *probablemente no*

## F. Los afijos adverbiales

Hay otros adverbios que se encuentran unidos a los verbos. Estos afijos adverbiales son de varios tipos según la posición de la palabra en donde se encuentran y por su significación. Los ocho tipos se presentan a continuación.

### 1. Los prefijos de tiempo

Hay cuatro prefijos que se usan al principio de los verbos antes del indicador de aspecto:

**ba-** *ya*: Se usa con verbos en aspecto continuativo, estativo y completivo.

**ze-** *apenas, acaba de, todavía no*: Se usa con verbos en aspecto continuativo con el sentido *apenas*. En aspecto completivo quiere decir *acaba de*. Solamente con verbos en aspecto potencial quiere decir *todavía no*.

**ne-** *todavía*: Se usa con verbos en aspecto continuativo y estativo.

**le-** *luego, inmediatamente*: Se usa con verbos en aspecto continuativo, completivo y potencial.

Véanse los ejemplos del uso de estos prefijos de tiempo que siguen:

**Ba-chaobo'**. *Ya está comiendo.*

**Ba-chəsə'əcuež gocuež ca'**. *Los músicos ya están tocando.*

**Ba-none'en xoche**. *Ya lo ha hecho bonito.*

**Ba-yo'ob lo'o ližəb catə' bgüia'**. *(El animal) ya estaba en su lugar (su casa) cuando lo miré.*

**Ba-gwdaogüe'**. *Ya comió.*

**Ba-gwyase'**. *Ya se levantó.*

**Ze-chaobo' nə'a**. *Apenas está comiendo ahora.*

**Ze-chone' xše' catə' jəsə'əxi'ene'**. *Apenas estaba preparando la cena cuando fueron y le llevaron.*

**Ze-gwxi'e cošan'**. *Acaba de comprar el marrano.*

**Ze-bebambo'**. *Acaba de despertarse (el niño o la niña).*

**Ze-gaogüe'**. *Todavía no ha comido. (Literalmente: Todavía va a comer.)*

**Ze-yežincho catā' gocšenebo'.** *Todavía no habíamos llegado cuando él se enfermó. (Literalmente: Todavía llegaremos cuando se enfermó.)*

**Ne-chaobo'.** *Todavía está comiendo.*

**Ne-chacšenebo'.** *Todavía está enfermo.*

**Ne-nga'ane' yo'o.** *Todavía está en la casa.*

**Ne-žian lao mesən' catā' bchoja'.** *Todavía estaba en la mesa cuando salí.*

La construcción con prefijo **le-** lleva por lo general también el sufijo **-te**, aunque no es obligatorio usar los dos elementos al mismo tiempo:

**Le-chbež-te bida'onə' bitə'ətezən' chac.** *El niño luego llora con cualquier cosa que pasa.*

**Catā' bebana' le-gocbe'i-tei-da' chac yejon'.** *Luego al despertarme me di cuenta que estaba lloviendo.*

**Le-chedot-te-to' chaoto' xsil.** *Almorzamos luego, cuando terminemos de moler.*

**Le-bebi'i-te-bo'.** *Luego retrocedió.*

**Le-gož-te-bo' ya'o.** *Luego consintió en hacer lo que le pidió.*

**Le-yeyilj-te-chon.** *Vamos a buscarlo luego.*

Un ejemplo del prefijo **le-** usado sin el sufijo **-te** se encuentra en un cuento sobre tres hermanos que quedaron huérfanos durante la niñez. Se cuenta que el segundo se hizo rico. Entonces regresó para ayudar a sus pobres hermanos, y les dijo: **Na' yoguə' ža socho yolgüižcho Diozən' nič cui əgwsane' chio'o par le-cuejyichjzə ljuežjcho.** *Y todos los días vamos a vivir pidiendo a Dios que no nos deje abandonarnos luego el uno al otro.*

## 2. Los sufijos primarios de modo

Estos sufijos van después de la raíz del verbo. A continuación registramos los más comunes y damos ejemplos de su uso, pero hay que tener en cuenta que la mayoría de estos sufijos sólo se dan, cada uno, con pocos verbos:

**-cho-** *tristemente, con tristeza:* **Chi'i-cho-bo'.** *Se sienta con tristeza.*

**-chečh-** *firmemente, rígido:* **Nezo-chečh-czə na'anə'.** *Mi brazo todavía queda rígido.*

**-di-** *sanamente, saludable, vigorosamente:* **Mban-di yaguən'.** *El árbol se mantiene vigoroso. (Literalmente: Vive-bien.)*

**-di'a-, -dia'-** *fuerte, fuertemente:* **Chosya'a-di'a-bo'.** *Grita fuerte. Bisya'a-dia' bida'onə'.* *El niño gritó fuerte.*

**-do-** *rápido, rápidamente:* **Besyə'əseyjw-do-e' puertən'.** *Cerraron la puerta rápidamente. Chza'a-do bida'onə'.* *La niña corre (literalmente: camina-rápido).*

**-gax-** *claramente, exactamente, con exactitud:* **Chlo'e-gax-bo' catə'ətə' tonə picw cheb.** *Mostró con exactitud el largo de su pico.*

- gaxj- *primero, en primer lugar*: **Gao-gaxj-o' xsil.** *Primero vas a almorzar.*
- lat- *ruidosamente, a carcajadas*: **Chəsə'əxiž-lat-bo'.** *Se ríen a carcajadas.*
- liz- *con listeza*: **Gwxi'i-liz-bo'on catə' cui chgüia xna'abo'.** *Se puso listo en agarrarlo mientras su mamá no lo miraba. (Literalmente: lo-agarró-con-listeza.)*
- lol- *enteramente, por completo, cuidadosamente*: **Chib-lol-chon antslə zegwčhinchon de'e yoblə.** *Lo vamos a lavar cuidadosamente antes de usarlo otra vez.*
- ses- *rápido, rápidamente*: **Zjəyeda-ses-bo'.** *Se fue a su casa rápidamente.*
- šaz-, -šazə- *de mala gana, a su pesara*: **Bebi'i-šaz-bo'.** *Retrocedió de mala gana. Gwyej-šazə tiendən'.* *Vete a la tienda aunque no quieras.*
- ša'o-, -šao'- *bien, de una manera buena, suntuosamente*: **Chzoj-ša'o-bo'on.** *Lo está escribiendo bien. Chao-šao' beṇə' gwni'anə'.* *El rico come suntuosamente.*
- tez-, -tezə- *sin impedimento, sin vacilar*. **Beyoṅə'ə-tez-ən.** *Llévelo sin vacilar.*
- xaxj- *a la fuerza*: **Gwche'e-xaxj polsian' le' lao justis.** *El policía lo llevó a la fuerza ante la autoridad municipal.*
- yaṇə'- *muy bien, en la manera correcta*: **Lebo' chac-yaṇə'ə-bo'.** *El sabe hacerlo muy bien. Chso'on-yaṇə'-e žin.* *Están trabajando bien.*
- yašə'- *tristemente, de una condición pobre*: **Chgüia-yašə'-əb cho'a bejən' de'en chbiḷeb nis.** *El animal mira tristemente hacia el manantial porque tiene sed.*
- zi'- *dolorosamente*: **Nat-zi' ni'anə'.** *Mi pie está entumecido. (Literalmente: está-muerto-dolorosamente.)*
- ži'- *quietamente, tranquilamente*: **Gwche'e-ži nisən'.** *El agua quedó tranquila. (Literalmente: se-sentó-tranquilamente.)*

### 3. El sufijo -te- de estilo o énfasis

Es imposible especificar el significado exacto del sufijo **-te-**, pero conlleva algo de énfasis o da otro matiz de estilo a lo que se dice. En los verbos de la conjugación personal en **-da'**, tiene la forma **-tei-**. Ejemplos:

**Goṅa' de'e šej-te-leno'.** *Voy a darte todo lo que necesitas.*

(Literalmente: *Voy-a-darte lo con-que-te-vas-a-ir.*)

**Nitə'ə-te-bo' ca', gwsa'acbo' beṇə' golə.** *Así no más vivieron hasta la vejez.*

**Con tozə blibəb bechjw ngolən' got-te-b.** *El guajolote murió con un solo golpe de su pata (del gallo).*

**Bega'aṅ-te-chgua yešə'anə' cožə' na'anə'.** *La espina quedó bien pegada en mi mano.*



#### 4. Los sufijos primarios de cantidad y compañía

Estos sufijos van después de la raíz del verbo, de los sufijos de manera y del sufijo **-te-** cuando se dan todos en el mismo verbo.

- di-** *copiosamente*: **Güe'ej-di-b nisən'**. (*El animal*) *tomó mucha agua.*  
(Literalmente: *tomó-copiosamente.*)
- ga-, -guei-** *un poco, solamente, no más*: (La forma **-guei-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Gwdib-ga-bo'on**. *Lo lavó un poquito.*
- latə'-** *algo*: **Ye'ej-latə'a-chon**. *Tomaremos un poco (de la bebida).*
- len-** *con, acompañado por*: **Chi'i-len-a'abo'**. *Estoy sentado con ella.*  
**Gwdao-len-a' bida'onə' xgüe**. *Comíamos juntos, yo con la niña.*
- tec-** *mucho, muy*: **Chac-tec nyaša' chia'**. *Estoy muy pobre.*  
(Literalmente: *Tengo-mucho la pobreza.*)

#### 5. Los sufijos primarios de cortesía

Estos sufijos van después de la raíz y de los otros sufijos ya tratados cuando se dan todos en el mismo verbo.

- ga-, -guei-** *por favor*: (La forma **-guei-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Ye'e-ga-le no'olən' de que chbeza'ane'**. *Por favor, avísenle a la señora que estoy esperándole.* **Nab-guei-do'one' nac zaquə'an**. *Por favor, pregúntenle el precio.*
- gach-** *por favor*: **Ben-gach yelatə'**. *Por favor, déme otro poco.*
- šga-, -šguei-** *por favor*: (La forma **-šguei-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Güe'ejlatə'a-šga-n**. *Por favor, tome un poco (de la bebida).*
- tgua-** *por favor*: **Gwxa'o-tgua**. *Por favor, chifle.*

#### 6. Los sufijos secundarios de cantidad

A veces se encuentra alguno de estos sufijos en la misma palabra en que hay un sufijo de modo, de cantidad o de cortesía. En tales casos estos sufijos secundarios de cantidad van después de los otros mencionados.

- ch-, -che-, -əch-** *más*: (La forma **-əch-** se usa después de consonantes.)  
**Ble'i-che-bo'on yeto chop las**. *Lo vió unas veces más.* **Sša bgüia-ch-bo' mapən'**. *Se quedó viendo el mapa mucho tiempo.*  
(Literalmente: *Mucho tiempo veía-más el-mapa.*) **Bzoj-əch-bo' yeto cartən'**. *Escribió una carta más.* **Gwtas-əch-bo' yešlož**. *Durmió otro rato más.* **Gwyej-do-ch conejon' ca beco'on**. *El conejo corrió más rápido que el perro.* **Bgüia-yaṅə'a-əch-bo'on**. *Lo miró más cuidadosamente.* **Bzoj-ša'o-ch-bo'on**. *Lo escribió de una manera más buena.*

**-chgua-, -chgüei-** *mucho, muy*: (La forma **-chgüei-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Gwchež-chgua-bo'**. *El niño lloró mucho.* **Gocšen-chgüei-da'**. *Me enfermé mucho.*  
**Bega'aṅ-yašə'a-chgua-bo'**. *Se quedó muy pobre.*  
**Gwchež-yašə'a-chgua-bo'**. *Lloró con mucha tristeza.*  
**Yo'o-čhečh-chgua-n.** *Está muy bien pegado adentro.* **Yoguə' ža chac-chgua zag laže'enə'**. *Todos los días hace mucho frío en su tierra.*

## 7. Los sufijos secundarios de modo

Hay otro grupo de sufijos de modo que van después de los otros ya tratados.

**-š-** (Indica enojo.) **Ṇab-š-a' bixčhen' bene' ca'**. *Voy a preguntarle por qué lo hizo.*

**-š-, -šə-, -šč-, -šquə-** (Indican que se dice o que se pide algo con respeto y de una manera cortés.)<sup>47</sup> Las tres formas **-š-, -šč-** y **-šquə-** se encuentran en los verbos de la conjugación personal en **-a'**, pero en los verbos de la conjugación en **-da'** solamente se encuentran **-šə-** y **-šquə-**.) **Ṇab-š-a' bixčhen' bene' ca'**. *Voy a preguntarle por qué lo hizo.* **Yapə-šč-a'ane'**. *Yo voy a decirle.* **¡Bgüia-šč!** *¡Mire!* **¡Egüe'en-šə-do' šejo' tiend?** *¿No quisieras ir a la tienda?* **Ṇab-šquə-da' batən' yide'**. *Voy a preguntar cuándo va a venir.*

**-l-** (Indica sorpresa.) **Gwsa'ac-l-bo' tempran.** *Salieron temprano.* **Chtas-l-bo'**. *Está dormido.* **Bagot-l-əb catə' bežina'**. *Ya estaba muerto (el animal) cuando llegué.*

**-lja-, -ljei-** (Indica duda o incertidumbre. La forma **-ljei-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Bachtas-lja bida'onə'**. *Es probable que el niño esté durmiendo.* **So-lja-bo' ližbo' ṅa'a.** *Tal vez ahora estará en su casa.* **Ble'i-ljei-ne' can' goquən'**. *Es posible que haya visto lo que sucedió.*

**-cz-, -czə-, -cze-** (Indica que habla con énfasis, con insistencia o con seguridad. La forma **-cze-** se usa en los verbos de la conjugación personal en **-da'**.) **Zo-cz-e'**. *Sí, está.* **Chon-cz-bo' žin.** *Sí, trabaja.* **Zdate-cz-ən ṅa'a.** *Todavía sigue así.* **Chle'i-cze-bo' binlo.** *Sí, su vista está bien.* **Zo-czə beṅə' golən'**. *Sí, el viejito está.*

**-z-, -zə-, -ze-** (Indica que la acción se realiza en grado menor a lo anticipado. La forma **-zə-** se usa con el pronombre inseparable de

<sup>47</sup>Para indicar un grado mayor de cortesía, se usan varios indicadores de modo cortés en la misma frase: **Benšga goclen gwnašgašca'**. *Por favor, présteme la ayuda de decirme* (hablado con mucha cortesía).

primera persona plural exclusiva **-to'**. Cuando se encuentra al final de palabra, se usa la forma **-zə** o **-ze-**.) **Zo-z-bo'** yo'o. *Está en la casa (sin ocupación).* **Ben-z-ene'** **can'** **goquən'**, **bito ble'ine'en**. *No más oyó como sucedió, no lo vio.* **Gwde-zə-to'** **syodan'**. *Pasamos por la ciudad (sin dilatar).* **Bžin ža gwlejšyichj-zə ljuežjga'aque'**. *Llegó el día en que abandonaron el uno al otro (sin hacer más).* **Goc-ze bito gwyejto'**. *Sucedió (no más) que no fuimos.*

## 8. El sufijo de afirmación

El sufijo de posición final de palabra, después del pronombre inseparable, es el de afirmación, **-x**. Se usa a veces para dar énfasis a las respuestas afirmativas en modo interrogativo. Cuando se usa el sufijo **-x** se pierda el saltillo final de cualquiera de los pronombres inseparables (**-a'**, **-o'**, **-e'**, **-bo'** y **-to'**) que se usan como sufijos sujeto de los verbos.

Para dar énfasis a la respuesta afirmativa de la pregunta: **¿Echejni'ido'?** *¿Entiendes?*, se puede responder: **Chejni'ida-x**. *Sí, entiendo.*

Para dar énfasis a la respuesta afirmativa de la pregunta: **¿Ezyeje'?** *¿Fue él?*, se puede responder: **Zyeje-x**. *Sí, fue.*

## 9. La terminación que indica la pausa

En la misma posición final de palabra se encuentra a veces una terminación que marca la pausa del fin de la frase en una plática. En realidad esta terminación no pertenece al verbo, porque se une a una palabra de cualquier clase que esté al fin de la frase. Sin embargo, como se la encuentra de vez en cuando en los verbos, hay que saber sus formas:

a. Después de vocal tiene la forma **-nə'** o **-n'**:

**Yega'anle liž no'olən' gan' əžinle-nə'** (o **gan' əžinle-n'**). *Deben quedarse en la casa de la señora a donde llegan.*

b. Después de una secuencia de vocal-saltillo, muchas veces tiene la forma **-(vocal)nə'**, con una repetición de la misma vocal que la palabra tiene antes del saltillo. También en las palabras que terminan en una secuencia de vocal-saltillo la misma terminación se manifiesta con frecuencia por una sola **n** puesta entre la vocal y el saltillo al final de la palabra.

**Catə' bach nite'e chsa'ogüe'-enə'** (o **chsa'ogüe-n'**), **gwo'e**.  
*Cuando ya estaban sentados comiendo, él entró.*

c. Después de **n**, tiene la forma **-ŋə'**:

**Catə' babžel de'e zan-ŋə', beze'e.** *Cuando ya se ha encontrado muchas (de las cosas que buscaba), salió.*

d. Después de las otras consonantes la terminación se encuentra en la forma **-ən'**:

**Beyož gozjəb-ən', gwtasəb.** *Después de bañarse (el animal), durmió.*



*Urna representando a un hombre disfrazado de tlacuache. En el pecho lleva un pectoral en forma de flor. Procede de la tumba 124. Monte Albán.*

## Capítulo 14

# LOS COMPLEMENTOS DIRECTO E INDIRECTO DEL VERBO

En algunos casos el verbo (con sufijo sujeto) forma toda la oración:

**Chtasbo'**. (*El niño*) *duerme*.

**Chaob.** (*El animal*) *está comiendo*.

En otros casos el verbo forma todo el predicado:

**Chtas bida'onə'**. *El niño duerme*.

**Chao bechjon'**. *El guajolote está comiendo*.

Pero en otros casos el verbo necesita complementos para expresar toda la idea del predicado.

Los complementos del verbo son de tres tipos: directo, indirecto, y circunstancial.

### A. El complemento directo

El complemento directo representa el objeto de la acción del verbo, es decir, la persona o cosa en que se cumple la acción del verbo.

En español el complemento directo se expresa de varias maneras. Muchas veces se expresa con pronombres inacentuados, como en las oraciones: **Lo dicen**; y **Las compramos**. Otras veces se expresa con un sustantivo o con una frase sustantiva, como en las oraciones: **Cazan venados**; **El compra aguacates**. A veces se expresa con una frase introducida por la preposición **a**, como en las oraciones: **No veo al muchacho**; **Le miró a su papá**.

En zapoteco el complemento directo puede ser un sustantivo, un pronombre, o, cuando es de la tercera persona, un sufijo sujeto del verbo.

En estos tres ejemplos los complementos directos son sustantivos:

Che'ej cabeyən' **nis**. *El caballo está tomando agua.*

Chotə'əbo' **güi**. *El (muchacho) está vendiendo naranjas.*

No'olə na' gwdibe' **xa'**. *Aquella mujer me lavó la ropa.* (Literalmente: *Mujer aquella lavó mi-ropa.*)

En los siguientes ejemplos, los complementos directos son frases sustantivas:

Cho'olaža'a gaogua' **bitə'ətezə cjas yixə' cuan**. *A mi me gusta comer toda clase de verduras.*

Syempr beyaše'ene' **beṇə' yašə' beṇə' prob ca'**. *Siempre tenía compasión de los que estaban necesitados y pobres.*

(Literalmente: *Siempre compadece-a personas necesitadas personas pobres aquellas.*)

Prob burrən' cho'ab **to yoa' xen juisy**. *El pobre burro lleva una carga muy grande.*

Vamos a dar ejemplos del complemento directo expresado por pronombres. (Los pronombres que se emplean para el complemento directo e indirecto se encuentran en los cuadros que se presentan después de estos ejemplos.) Los pronombres de la primera y segunda persona que funcionan como complementos son palabras independientes. Los de la tercera persona pueden ser palabras o sufijos de los verbos.

En estos tres ejemplos, los complementos directos son pronombres independientes:

Ble'lida' **lebo'**. *Lo vi a él (muchacho).*

Ḫa'anə' gwchogue' **len**. *Esto lo cortó mi papá.*

Beco' na'anə' gwdaob **nada'**. *Aquel perro me mordió.*

En los siguientes ejemplos, el complemento directo se expresa por un sufijo pronominal del verbo:

Gwxe gonchon. *Vamos a hacerlo mañana.*

Cholbo'on telizə. *Lo canta cada rato.*

Goquəlena'ane'. *Yo le ayudé.*

Gwxileb godgüize. *Lo compró (el animal) el año pasado.*

Bšeba'abo' catə' gwñia' bače. *Lo asusté (al muchacho) cuando hablé hace rato.*

Hay casos en que el complemento directo es un adjetivo numeral (o dos juntos) con un pronombre inseparable:

Gwdilə maestrən' to tobo'. *El maestro les regañó a cada uno de ellos (muchachos).* (Literalmente: *Regañó el-maestro uno uno-ellos.*)

Bedəxi'le ɕhopteto' neje. *Ayer vino y nos llevó a los dos.* (Literalmente: *Vino-llevó dos-nosotros ayer.*)

Ble'ida' yoguə'əlojən tšil'izə. *Vi todas (las cosas) de una vez.*

Bete' tgüejə tgüejəb. *Mató (los animales) uno por uno.* (Literalmente: *Mató uno-por-uno uno-por-uno-ellos-(animales).*)

Con unos cuantos verbos a los que debe seguir la preposición **ɕhe**, el complemento directo puede ser una preposición con el pronombre inseparable o una frase preposicional:

Lechgualə chaque xna' bida'onə' ɕhebo'. *La mamá del niño le ama mucho.* (En Yatzachi el verbo **chaquene'** siente sólo tiene el sentido *ama a* cuando está seguido por la preposición **ɕhe**. En Zoogcho dicen: **Chacde' lebe'**; *Le ama.*)

Nitə' beŋə' chəsə'ənechgüe' ɕhecho šə catə' bi de'le chac ɕhecho. *Hay personas que nos critican mucho cuando nos pasa algo.* (El verbo **chne'** habla sólo tiene el sentido *critica a* cuando está seguido por la preposición **ɕhe**.)

Bil'i quinga choso'ozenagbo' ɕhe xaxna'aga'acbo'. *Estos niños obedecen a sus padres.* (El verbo **chzenagbo'** obedece o escucha está seguido por la preposición **ɕhe** cuando el complemento directo es una persona. Pero también se dice: **Chzenagbo' xtize'enə'**. *Escucha (o obedece) sus palabras.*)

Bito chejle'e xna'anə' ɕhe doctorən' par gone' rmech. *Mi mamá no le cree al doctor que debe curarse.* (El verbo **chejle'e** cree también se usa seguido por la preposición **ɕhe** cuando el complemento directo es una persona y, de vez en cuando, con complemento directo impersonal: **Chejle'ebə' ɕhe bitə'ətezə de'en chlabbo'**. *Cree todo lo que lee.*)

Bito chzi'ibo' ɕhe'enə'. *No le escucha.* (Literalmente: *No recibe lo-suyo.*) (El verbo **chzi'ibo'** compra, o recibe sólo tiene el significado *escucha a* cuando está seguido por la preposición **ɕhe**. En estos casos quiere decir que la persona recibe consejos.)

Bezi'ixen xna'abo'on ɕhebo'. *Su mamá le perdonó.* (Literalmente: *Perdonó su-mamá lo-suyo.*) (El verbo **chezi'ixene'** perdona por lo general está seguido por la preposición **ɕhe**.)

## B. El complemento indirecto

El complemento indirecto representa la persona o cosa a la que la acción se dirige o destina, o en cuyo provecho o daño se hace.

Los verbos transitivos pueden tener además del complemento directo un complemento indirecto, y por lo menos tienen uno de los dos.

En español el complemento indirecto se expresa con un pronombre inacentuado y una frase introducida por la preposición **a**: *Me habla; Miró a la maestra*. En zapoteco el complemento indirecto no está introducido por una preposición, sino que se expresa por un pronombre independiente, un pronombre inseparable de la tercera persona, un sustantivo, o una frase sustantiva.

Ya se ha señalado que el sujeto del verbo típicamente sigue al verbo, sea expresado por un pronombre inseparable (sufijo sujeto) o por una palabra o frase. Ahora se debe señalar que el complemento indirecto va después del sujeto. Cuando los dos complementos, el directo y el indirecto, se expresan en la misma oración, el complemento directo va después del indirecto, o, a veces, se encuentra antes del verbo para darle énfasis.<sup>48</sup> Muchas veces los dos complementos se encuentran juntos con el sufijo sujeto en la forma de pronombres inseparables. Véanse unos ejemplos:

**Bnežjue'e-bo'o-b.** *Se lo dio (el animal) (al niño).* (Literalmente: *Dio-se-lo.*)

**Chzejni'ida'a-ne'e-n.** *Se lo estoy enseñando (al adulto).* (Literalmente: *Estoy-enseñando-se-lo.*)

**Gwlo'icho-ne'e-n.** *Se lo vamos a mostrar (al adulto).* (Literalmente: *Vamos-a-mostrar-se-lo.*)

A continuación se dan algunos ejemplos del complemento indirecto expresado por pronombres independientes:

Gwdixjue' **nada'** ši pes. *Me pagó diez pesos.*

Ŋabene' **lega'aque'** naquən' gone'. *Les va a preguntar cómo debe hacer.*

**Leg'a'aque'** ŋabene' naquən' gone'. *A ellos les va a preguntar cómo debe hacer.*

Xna'abo'onə' bzejni'ine' **lebo'** de'lenə'. *Su mamá se lo enseñó a ella.*

En los ejemplos que siguen el complemento indirecto se expresa por un sustantivo o una frase sustantiva:

Bnežjue' **bida'onə'** to ɭibr. *Le dio un libro al niño.*

<sup>48</sup>Después de ciertos verbos, hay casos en que el complemento directo se expresa entre el sujeto y el complemento indirecto: **chlo'i** *mostrar a*; **chzejni'i** *enseñar a*; **chnežjw** *dar a* (usado con complemento de tercera persona); **choa'** *dar a* (usado con complemento de primera o segunda persona).



Chgüe'ejē' mos ca' nis frescon'. *Les da a los trabajadores agua fresca.*

Goža' beṇə' bila' do|o| can' goqua. *Le dije a mi hermana todo lo que pasó.*

### C. El complemento indirecto de fin

Hay otro tipo de complemento indirecto que se llama complemento indirecto de fin. El complemento indirecto de fin se expresa en español con una frase introducida por la preposición **para**: *Trajo un libro para mi papá*. En zapoteco también el complemento indirecto de fin se expresa por una frase preposicional después de los verbos transitivos y después de verbos intransitivos. Las preposiciones que se emplean en este tipo de construcción son **che**, **len**, **par** y **favor**. Ejemplos:

Chacchgua' sentir **cheb**. *Siento mucho por el animal.*

Chbežbo' **che** xmechbo' de'en gwnit. *Está llorando por su dinero que se perdió.*

Bin|o chone' **len** beṇə' yašə' prob. *Trata bien a los pobres.*

Gwdisē'en **len** bi'i scuel ca'. *Lo repartió entre los niños de la escuela.*

Chota' **par** bi'i čhia' ca'. *Estoy moliendo para mis hijos.*

Chone' žin **par** beṇə' ca'. *Trabaja para aquellos señores.*

Gože'ene' ya'o **par** beṇə' biše'enə'. *Le dijo que sí de parte de su hermano.*

Gwne' justisən' **favor nada'**. *Habló la autoridad en favor de mí.*



*Pared de un palacio de Mitla.*

*Foto por Ruth María Alexander*

**D. Pronombres que se usan como complementos del verbo**

En el cuadro que sigue se presentan todos los pronombres de primera y segunda persona que se usan como complemento directo e indirecto del verbo cuando el sujeto es de primera o segunda persona.

CUANDO EL SUJETO ES DE PRIMERA PERSONA SINGULAR	<i>1a persona singular</i>	<b>cuina<sup>49</sup></b>
	<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o</b>
	<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto'</b>
	<i>2a persona singular</i>	<b>le'</b>
	<i>2a persona plural</i>	<b>le'e</b>
CUANDO EL SUJETO ES DE PRIMERA PERSONA PLURAL, INCLUSIVA	<i>1a persona singular</i>	<b>nada' o nda'</b>
	<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o o cuincho<sup>49</sup></b>
	<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto'</b>
	<i>2a persona singular</i>	<b>le'</b>
	<i>2a persona plural</i>	<b>le'e</b>
CUANDO EL SUJETO ES DE PRIMERA PERSONA PLURAL, EXCLUSIVA	<i>1a persona singular</i>	<b>nada' o nda'</b>
	<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o</b>
	<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto' o cuinto<sup>49</sup></b>
	<i>2a persona singular</i>	<b>le'</b>
	<i>2a persona plural</i>	<b>le'e</b>
CUANDO EL SUJETO ES DE SEGUNDA PERSONA SINGULAR	<i>1a persona singular</i>	<b>nada' o nda'</b>
	<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o</b>
	<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto'</b>
	<i>2a persona singular</i>	<b>cuino<sup>49</sup></b>
	<i>2a persona plural</i>	<b>le'e</b>
CUANDO EL SUJETO ES DE SEGUNDA PERSONA PLURAL	<i>1a persona singular</i>	<b>nada' o nda'</b>
	<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o</b>
	<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto'</b>
	<i>2a persona singular</i>	<b>le'</b>
	<i>2a persona plural</i>	<b>cuinle<sup>49</sup></b>

<sup>49</sup>Véase la explicación de los pronombres reflexivos en el capítulo 25.

Los pronombres de primera y segunda persona que se usan como complemento directo e indirecto del verbo cuando el sujeto es de tercera persona son los siguientes:

<i>1a persona singular</i>	<b>nada'</b> o <b>nda'</b>
<i>1a persona pl. inc.</i>	<b>chio'o</b>
<i>1a persona pl. exc.</i>	<b>neto'</b>
<i>2a persona singular</i>	<b>le'</b>
<i>2a persona plural</i>	<b>le'e</b>

Los pronombres de tercera persona singular que se usan como complemento directo e indirecto del verbo cuando el sujeto es de primera o segunda persona son los siguientes:

	Pronombre inseparable que se usa en verbos de cualquiera de las conjugaciones	Pronombre independiente
<i>3a persona respetuosa</i>	<b>-ne'</b>	<b>le'</b>
<i>3a persona familiar</i>	<b>-bo'</b>	<b>lebo'</b>
<i>3a persona animal</i>	<b>-b</b>	<b>leb</b>
<i>3a persona inanimada</i>	<b>-n</b>	<b>len</b>

A continuación se presentan los pronombres de la tercera persona singular que se usan como complemento directo e indirecto del verbo cuando el sujeto es de tercera persona.

CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA DE RESPETO	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en	Pronombre independiente
	<b>-a'</b>	<b>-da'</b>
<i>3a pers. resp.</i>	<b>-ne'</b>	—
<i>3a pers. fam.</i>	<b>-bo'</b>	<b>-bo'</b>
<i>3a pers. animal</i>	<b>-b</b>	<b>-b</b>
<i>3a pers. inanimada</i>	<b>-n</b>	<b>-n</b>



Glifo toponímico, Monte Albán II.

CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA FAMILIAR	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b> <b>-da'</b>	Pronombre independiente
<i>3a pers. resp.</i>	<b>-ne'</b> <b>-ne'</b>	<b>le'</b>
<i>3a pers. fam.</i>	---	<b>lebo'</b>
<i>3a pers. animal</i>	<b>-b</b> <b>-b</b>	<b>leb</b>
<i>3a pers. inanimada</i>	<b>-n</b> <b>-n</b>	<b>len</b>

CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA ANIMAL	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b> <b>-da'</b>	Pronombre independiente
<i>3a pers. resp.</i>	---	<b>le'</b>
<i>3a pers. fam.</i>	---	<b>lebo'</b>
<i>3a pers. animal</i>	---	<b>leb</b>
<i>3a pers. inanimada</i>	---	<b>len</b>

CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA INANIMADA	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b> <b>-da'</b>	Pronombre independiente
<i>3a pers. resp.</i>	---	<b>le'</b>
<i>3a pers. fam.</i>	---	<b>lebo'</b>
<i>3a pers. animal</i>	---	<b>leb</b>
<i>3a pers. inanimada</i>	---	<b>len</b>



*Parte de un palacio de Mitla con la iglesia detrás.*

A continuación se presentan los pronombres de tercera persona plural que se usan como complemento directo e indirecto cuando el sujeto es de primera y segunda persona. En las formas de los pronombres inseparables que se presentan en los cuadros, la parte entre paréntesis es el sufijo sujeto que tiene la posición entre el indicador del plural y el complemento que se pluraliza.

CUANDO EL SUJETO ES DE PRIMERA PERSONA SINGULAR	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en		Pronombre independiente	
	-a'	-da'		
	<i>3a pers. resp.</i>	-ga'ac(a'a)ne'	-ga'ac(da'a)ne'	ḷega'aque'
	<i>3a pers. fam.</i>	-ga'ac(a'a)bo'	-ga'ac(da'a)bo'	ḷega'acbo'
	<i>3a pers. animal</i>	-ga'ac(a'a)b	-ga'ac(da'a)b	ḷega'aquəb
<i>3a pers. inanimada</i>	-ga'ac(a'a)n	-ga'ac(da'a)n	ḷega'aquən	

CUANDO EL SUJETO ES DE PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en		Pronombre independiente	
	-a'	-da'		
	<i>3a pers. resp.</i>	-ga'ac(cho)ne'	-ga'aque(cho)ne'	ḷega'aque'
	<i>3a pers. fam.</i>	-ga'ac(cho)bo'	-ga'aque(cho)bo'	ḷega'acbo'
	<i>3a pers. animal</i>	-ga'ac(cho)b	-ga'aque(cho)b	ḷega'aquəb
<i>3a pers. inanimada</i>	-ga'ac(cho)n	-ga'aque(cho)n	ḷega'aquən	

CUANDO EL SUJETO ES DE SEGUNDA PERSONA SINGULAR	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en		Pronombre independiente	
	-a'	-da'		
	<i>3a pers. resp.</i>	-ga'ac(o'o)ne'	-ga'ac(do'o)ne'	ḷega'aque'
	<i>3a pers. fam.</i>	-ga'ac(o'o)bo'	-ga'ac(do'o)bo'	ḷega'acbo'
	<i>3a pers. animal</i>	-ga'ac(o'o)b	-ga'ac(do'o)b	ḷega'aquəb
<i>3a pers. inanimada</i>	-ga'ac(o'o)n	-ga'ac(do'o)n	ḷega'aquən	

CUANDO EL SUJETO ES DE SEGUNDA PERSONA PLURAL	Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en		Pronombre independiente	
	-a'	-da'		
	<i>3a pers. resp.</i>	-ga'ac(le)ne'	-ga'aque(le)ne'	ḷega'aque'
	<i>3a pers. fam.</i>	-ga'ac(le)bo'	-ga'aque(le)bo'	ḷega'acbo'
	<i>3a pers. animal</i>	-ga'ac(le)b	-ga'aque(le)b	ḷega'aquəb
<i>3a pers. inanimada</i>	-ga'ac(le)n	-ga'aque(le)n	ḷega'aquən	

A continuación se presentan los pronombres de tercera persona plural que se usan como complemento directo e indirecto cuando el sujeto es de tercera persona.

<p>CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA DE RESPETO</p>	<p>Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b>                      <b>-da'</b></p>	<p>Pronombre independiente</p>
--	--	------------------------------------

<p><i>3a pers. resp.</i></p>	<p><b>-ga'aqu(e'e)ne'</b>    —</p>	<p><b>lega'aque'</b></p>
<p><i>3a pers. fam.</i></p>	<p><b>-ga'aqu(e'e)bo'</b>    <b>-ga'aque(ne'e)bo'</b></p>	<p><b>lega'acbo'</b></p>
<p><i>3a pers. animal</i></p>	<p><b>-ga'aqu(e'e)b</b>    <b>-ga'aque(ne'e)b</b></p>	<p><b>lega'aquəb</b></p>
<p><i>3a pers. inanimada</i></p>	<p><b>-ga'aqu(e'e)n</b>    <b>-ga'aque(ne'e)n</b></p>	<p><b>lega'aquən</b></p>

<p>CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA FAMILIAR</p>	<p>Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b>                      <b>-da'</b></p>	<p>Pronombre independiente</p>
--	--	------------------------------------

<p><i>3a pers. resp.</i></p>	<p><b>-ga'ac(bo'o)ne'</b>    <b>-ga'aque(bo'o)ne'</b></p>	<p><b>lega'aque'</b></p>
<p><i>3a pers. fam.</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'acbo'</b></p>
<p><i>3a pers. animal</i></p>	<p><b>-ga'ac(bo'o)b</b>    <b>-ga'aque(bo'o)b</b></p>	<p><b>lega'aquəb</b></p>
<p><i>3a pers. inanimada</i></p>	<p><b>-ga'ac(bo'o)n</b>    <b>-ga'aque(bo'o)n</b></p>	<p><b>lega'aquən</b></p>

<p>CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA ANIMAL</p>	<p>Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b>                      <b>-da'</b></p>	<p>Pronombre independiente</p>
--	--	------------------------------------

<p><i>3a pers. resp.</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aque'</b></p>
<p><i>3a pers. fam.</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'acbo'</b></p>
<p><i>3a pers. animal</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aquəb</b></p>
<p><i>3a pers. inanimada</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aquən</b></p>

<p>CUANDO EL SUJETO ES DE TERCERA PERSONA INANIMADA</p>	<p>Pronombre inseparable que se usa en la conjugación en <b>-a'</b>                      <b>-da'</b></p>	<p>Pronombre independiente</p>
---	--	------------------------------------

<p><i>3a pers. resp.</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aque'</b></p>
<p><i>3a pers. fam.</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'acbo'</b></p>
<p><i>3a pers. animal</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aquəb</b></p>
<p><i>3a pers. inanimada</i></p>	<p>—</p>	<p><b>lega'aquən</b></p>

## Capítulo 15

# LOS COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES DEL VERBO

El complemento circunstancial indica las circunstancias relacionadas con la significación del verbo. Puede indicar el tiempo, el lugar, el modo (incluyendo la compañía) y el instrumento.

Los elementos nucleares de la oración, que son el verbo, el sujeto, el complemento directo y el complemento indirecto (no incluyendo el complemento indirecto de fin), son las partes indispensables. Los complementos circunstanciales tienen menos importancia, y en general se encuentran antes o después de los elementos nucleares, no entre ellos. El complemento indirecto de fin, que se presentaba en el capítulo anterior, realmente es uno de los complementos circunstanciales, aunque no está incluido en la lista de arriba.

### A. El complemento de tiempo

Muchas veces el complemento de tiempo se expresa por un adverbio de tiempo. Hay muchos adverbios de tiempo; consúltese la lista en la primera parte del capítulo 13.

Las oraciones siguientes ejemplifican su uso:

**Neje** gwyeje' ya'a na' **na'a** zde' güib lachə'. *Ayer fue a la plaza y ahora ha ido a lavar ropa.*

**Gwziachgua** xeze' enə' **godgüize**. *Tuvo muchas mazorcas el año pasado.*  
**Ze'e** bežine' Syi'itə' dele yoblə **goljobiž** catə' gocšenene'. *Acababa de llegar otra vez a México hace tres semanas, cuando se enfermó.*

**Letec** žjxi'icho mancw gan' žian che'elə. *En un rato vamos a ir abajo a traer mangos, allí donde están, en los árboles.*

En otros casos el complemento circunstancial de tiempo se expresa por una frase compuesta de un adverbio de tiempo con algún otro elemento (adjetivo, preposición u otro adverbio de tiempo). Véanse los siguientes ejemplos:

**Gažə ža gažə yel goc yejon!** *Llovió siete días y siete noches.*  
**Nža'alə can' chac lažcho neĵ nase.** *Todo era diferente en nuestro pueblo en tiempos pasados.*

**Choncho žin par niĉ che'ej chaocho tža tža.** *Trabajamos para que podamos beber y comer todos los días.*

**Ca do ĉhop or gwlaža'a cheylja'ab.** *Anduve como dos horas buscando el animal.*

**Gwxe zil tempran šejcho goz šla'a yaote.** *Mañana temprano vamos a ir para sembrar al otro lado del río.*

**Lao tozə ža gocšene ben' na' gote!** *En un sólo día aquel señor se enfermó y se murió.*

**Bedo yel gwcho'obo!** *Tosía toda la noche.*

Muchas veces el tiempo de la acción se indica por alguna conjunción temporal, como en el siguiente ejemplo: **Lao chso'ole' na' choso'osole' tgüejə tgüejə serən!** *Mientras cantan, apagan las velas una por una.* Las construcciones de ese tipo se tratan en el capítulo 27. Consúltese también el capítulo 27 para la lista de las conjunciones subordinantes de tiempo.

## B. El complemento de lugar

Muchas veces el complemento circunstancial de lugar se expresa por un adverbio de lugar o por un sustantivo usado como adverbio de lugar. También se expresa por frases sustantivas y preposicionales. Los adverbios de lugar más comunes se encuentran en la lista en el capítulo 13, sección B.

Ejemplos del complemento circunstancial de lugar expresado por adverbios de lugar:

**¿Bat gwde ĉhopə beŋə' ni?** *¿Cuándo pasaron dos personas por acá?*  
**Ĉəšə'ədiļə beĉhjw ngol ca' tnezən!** *Los guajolotes están peleando en el camino.*

**Zitə' xen bazja'ac beŋə' ca!** *Aquellas personas ya han ido muy lejos.*  
**Gan' žia nisen' na'alən' šejcho.** *Donde está el agua, allí vamos.*  
**Zo liže'enə' gaļə'əzə; bito ze'e zitə'.** *Su casa está cerca; no viene de lejos.*

**Sibə ze bio'onə!** *La luna está muy alta.*

**Bachaš bi'i scuel ca' fuerlə.** *Los niños de la escuela ya andan afuera.*

**Beŋə' yež ca' chso'one' žinlao' che'elə.** *Los ciudadanos están haciendo el tequio abajo.*



Las preposiciones que introducen las frases que pueden usarse como complementos de lugar se presentan a continuación. (Consúltese también el capítulo 20.)

**bajw** *bajo el dominio de*  
**cožə'** *atrás de, al otro lado de, encima de, sobre*  
**cuít** *al lado de*  
**cho'a** *en, a, a la orilla de, enfrente de*  
**cho'alao** *alrededor de*  
**delant** *delante de*  
**do** *en la localidad de*  
**entr** *entre, de dentro de*  
**galə'əzə** *cerca de*  
**gwchoł** *en el centro de, en medio de, entre*  
**ladjo** *entre, de entre*  
**lao** *sobre, en, de, a, ante, encima de, delante de*  
**lao'** *dentro de, en (pueblo, escuela o mercado)*

**leyo'o** *dentro de, de dentro de (casa)*  
**le'e** *en*  
**lo'o** *dentro de, adentro de, en*  
**par** *para (destino)*  
**serc** *cerca de*  
**serczə** *cerca de*  
**tcho'alao** *alrededor de*  
**tje'e** *en un, en una*  
**xan** *debajo de, abajo de, bajo, atrás de, en lo bajo de, por debajo de*  
**xni'a** *al pie de, bajo la autoridad de, sujeto de*  
**yichj** *arriba de*

Ejemplos del complemento circunstancial de lugar expresado por frases preposicionales:

**Zjəchi'e xan yag xolən'.** *Están sentados debajo de un árbol que da sombra.*

**Chxoe' xe' de'en chyibe' lao yixə' ca' de'en zjəchi' cho'a bejən'.** *Tiende la ropa que está lavando sobre las hierbas que están junto al ojo de agua.*

**Zde' do liž beṇə' ca'.** *Se fue a la localidad donde está la casa de aquellas personas.*

**Beyiljbo'on le'e libr ca' de'e gwxi'ibo'.** *Lo buscaba en los libros que compró.*

**Gwyo'obo' to lo'o cuart gan' zjəchi' beṇə' zan.** *Entró en un cuarto donde muchas personas estaban sentadas.*

**Chone' žin galə'əzə Ła'anə'.** *Está trabajando cerca de Oaxaca.*

**Beyilje' to xilə' güen entr xilə' zan che' ca'.** *Buscaba un borrego bueno de entre sus muchos borregos.*

**Chi'ibo' na'alə cuít bi'i che beṇə' xna'onə'.** *Está sentado allí al lado del hijo de tu tía.*

**Bazjəya'acquəb gwchoł yao na'ate catə' ben mašin probən' xbab chaqueb:** *“¿Gaxa ni žjua'a bia ni nada'?” Ya habían llegado allá al centro del río cuando el pobre mono pensó: “¿A dónde me lleva cargado este animal?”*

Catə' bchojto' yežən' **par Mítlən'**, na' ngo'oto' nez bedo ža. *Cuando salimos del pueblo para Mitla, estuvimos de camino todo el día.*  
 Con nitə'əcze' **leyo'o ližga'aque'** tža tža. *Se quedan adentro de la casa todos los días.*

En los ejemplos siguientes, el complemento circunstancial de lugar se expresa por una frase sustantiva sin ninguna preposición:

Yoguə' ža chjəsə'ədítjbo' **liž bi'i lježjbo' ca'**. *Todos los días van y juegan (a) las casas de sus compañeros.*

Gwze'e zde' **ranš che'enə'**. *Salió y fue (a) su jacal.*

**To to yež ca'** bazjəchi' scuel ca' ŋa'a. *(En) todos los pueblos ahora hay escuela.*

Chio'o beŋəç za'acho šlož **yežlyo ni**. *Nosotros los humanos venimos (a) este mundo por poco tiempo.*

Chej xna'anə' **ya'a Xjožə'** to to xman. *Mi mamá va (a) la plaza de Zoogocho cada semana.*

Be'ena' golje' **to syoda xen de'e naquə zitə'**. *Aquel señor nació (en) una ciudad grande que está lejos.*

### C. El complemento de modo

El complemento circunstancial de modo indica el modo en que la acción se lleva a cabo, la compañía en que se hace, o la cantidad de la acción del verbo. Todo verbo se construye a veces con una palabra, una frase, o una oración subordinada que indica el modo de la acción. Con ciertos verbos que indican una condición o un estado, el complemento circunstancial de modo indica las cualidades de la condición o el estado en que algo o alguien está: **Žizə žia nisən' ŋa'a**. *El agua queda quieta ahora. (Literalmente: El agua se sienta sin moverse.)*

El complemento de modo se encuentra a veces antes y a veces después del verbo. Cuando va después del verbo la posición es después del sujeto, y en general también después de los complementos directo e indirecto, cuando están presentes, pero a veces el complemento de modo se encuentra entre el complemento indirecto y el complemento directo. Cuando hay dos complementos de modo expresados en la misma oración, por lo común uno se encuentra antes del verbo y el otro después. En el capítulo 13, sección C, se presenta una lista de los adverbios de modo que se encuentran con frecuencia.

Ejemplos de adverbios de modo que se usan como el complemento de modo:

**Zi'ite chbež bida'onə'**. *El niño llora demasiado.*

**Chac gwcuežbo' trompetən' xoche**. *Puede tocar bien la trompeta.*

**Leca'alā** benən. *Así debes hacerlo.*

**Žaldao'** gwyejbo' tiend. *Fue a la tienda rápido.*

**Chone'** žin šo'olažə', pero chone'en **binlo**. *Trabaja despacio, pero trabaja bien.*

Hay ciertas frases idiomáticas muy usadas para expresar el complemento de modo, y otras que se introducen por preposiciones de modo que es necesario conocer. Estas frases idiomáticas y las preposiciones de modo se incluyen en las dos listas siguientes, y a continuación se dan ejemplos.

**bi naquə bi nei** en forma incomprensible

**chen'** que **chene'e<sup>50</sup>** aunque no quiera, de mala gana, a la fuerza

**do canze** con dificultad, renuientemente

**do lažə<sup>150</sup>** sinceramente

**do nacze** descuidadamente

**do yiçhj do lažə<sup>150</sup>** de todo corazón

**to de repentzə** súbitamente, de repente

**de dižə'əzə** sin sinceridad

**la fuers** a la fuerza

**len** acompañado por

**ze** a (sabor u olor)

**ca** como

**con con** (acompañado por)

**do** con todo y

**sin** sin

**de de** (material con que se hace algo)

**segun según** (en la opinión de, según el informe de)

**xni'a** bajo la autoridad de, sujeto a

**Bembo'on do yiçhj do lažə'əbo'**, caguə bembo'on **do nacze**. *Lo hizo de todo corazón, no lo hizo descuidadamente.*

**Chen'** que **chene'eb** gwłago'ob yaonə' **do chaž chžebzəb**. *A la fuerza atravesó el río con miedo.*

**Bchene'** **bi naquə bi nei** le'e yišən'. *Pintó en el papel en forma incomprensible.*

**Bxitə'əbo'** lo'lo nisan' **do xabo'**. *Brincó al agua con todo y ropa.*

**Lechgualē** chetjda'an **ze gwreg**. *Me sabe mucho a orégano.*

**Gwyeje'** **len bi'i che'ena'**. *Se fue con su hijo.*

**Gwdaogüe'en** **do chla'alene'**. *Lo comió con asco.*

**Xco'ongē'ena'** gotəb **to de repentzə**. *Su buey se murió de repente.*

<sup>50</sup>En esas frases adverbiales el pronombre inseparable apropiado se usa en la palabra final.

**D. El complemento instrumental**

El complemento circunstancial de instrumento se expresa en español con una frase introducida por las preposiciones **con**, **de** o **por**. En zapoteco la preposición que introduce los complementos de instrumento es frecuentemente **len**. A veces se encuentran complementos de instrumento introducidos por **con** o **por**. La posición de la frase en donde se encuentra el complemento de instrumento es variable. A veces antecede al verbo, pero es más común encontrarlo después del verbo y después de los complementos directo e indirecto, si es que están presentes. Ejemplos:

Gwçhogbo' don' **len cwšiy**. *Cortó el mecate con cuchillo.*

Chəsə'əloē' tnezən' **len mšet**. *Están limpiando en el camino con machete.*

**Len yetən'** chaocho yež, na' **len cwšar len tenedor** chaocho catə' zocho Sy'ilitə'. *Comemos con tortilla cuando estamos en el pueblo, y comemos con cuchara y tenedor cuando estamos en la ciudad de México.*

Gwçe ñia' le' **por telefono**. *Voy a hablarte mañana por teléfono.*

Gwyejto' **con ñi'ato'onə'**. *Fuimos a pie.*

En otros casos el complemento circunstancial de instrumento se expresa sin preposición alguna:

Gwzolaō chçhoga' yaguən' **len ya guaguən'**, na' ca do çhop ši'iljan' gwđina' **ya guaguən'** catə'əczla gwçhog xozə' yaguən'. *Empecé a cortar el árbol con el hacha, y cuando le había pegado quizás unas dos veces (con) el hacha, de repente se cortó la rama.*

Gwdibe' lachə'ənə' zan las **nis ya'axtilən'** na' bito bega'a mançən'. *Lavó la tela repetidas veces (con) agua de jabón y no se quitó la mancha.*

**Cart chia'** nga chguapa' le'e diox yoguə'əlo'ite. *(Con) esta carta estoy saludándoles a todos ustedes.*

El complemento circunstancial de instrumento puede expresarse también por un pronombre unido al verbo, si el contexto aclara qué significa. En ese caso, tiene la misma posición del complemento indirecto, es decir, va después del sufijo sujeto.

**Catə' chde yi' gwzio'onə' nach beñə' Lbajw ca' jəsə'əcue'e yichjo'o yo'oda'onə' gwso'oxe'e taquə' doa' ya'a par gosə'əyine'en yi' gwzio'onə' catə'an chdenñə'.** *Cuando los rayos pasaban, la gente de El Bajo se paraba en el techo de la iglesia, agarrando pencas de maguey, y cuando estos pasaban, les pegaban (con) ellas.*  
(Tomado de un cuento tradicional de Yatzachi el Bajo.)

Es posible indicar el instrumento con que se hace algo, cambiando un verbo de la conjugación en **-a'** a la conjugación en **-da'**. (Véase la forma de las dos conjugaciones en el capítulo 5.) En esos casos no se usa la preposición para introducir la frase que nombra el instrumento.

**chyiba'an** *lo lavo*; **chyibeda'an** *lo lavo con*

Ben to ya'axtil **chibeda'** xa'onə'. *Dame un jabón para que lave tu ropa con él.*

**chzoje'en** *lo escribe*; **chzogene'en** *lo escribe con*

Macy na'anə' chzogene' yoguə' yiš che yo'lola'onə' tza tza. **Con aquella máquina** *escribe todos los documentos del ayuntamiento día tras día.*

**yežine'** *llegará*; **yežinene'** *llegará por medio de*

Mech na'anə' yežinene' laže'enə'. **Con este dinero** *va a llegar a su pueblo.*

**gote'** *se murió*; **gotene'** *se murió de*

Gotene' yełə' güin' che bi'i che' ca'. **Se murió de tristeza por los hijos.**

Gatecho yełə' chdon šə cui ye'ej gaocho. **Nos morimos de hambre si no comemos.**

**chogchon** *lo vamos a cortar*; **choguechon** *lo vamos a cortar con*

Guacte choguechon cwšiyən' šə cui bi mšetən' de. **Podemos cortarlo con cuchillo si no hay machete.**

**bcuasə'e** *esconde*; **bcuasə'ene'** *esconder con*

Bexə'e xłape'enə' na' bcuasə'ene'en jlaogüe'lena' len bgüižən'. **Agarró su sombrero y con él se protegió los ojos del Sol.**



Figura de cerámica de Monte Albán III A.

## Capítulo 16

### EL SUSTANTIVO Y SUS CLASES

En zapoteco, como en toda lengua del mundo, hay muchas palabras que nombran personas, animales y cosas (incluyendo ideas como *la escasez, la verdad, la ayuda, la humedad*, etcétera). Las palabras que nombran algo son sustantivos.

#### A. Género y número en el sustantivo

Los sustantivos del zapoteco no se distinguen por el género como los del español; es decir, que los sustantivos zapotecos no se dividen entre sustantivos masculinos y femeninos.

El sustantivo zapoteco es invariable en cuanto al número. Otra palabra se añade si es necesario indicar plural. En zapoteco, como en español, hay ciertas circunstancias en que el sustantivo singular se emplea aunque en realidad se refiere a más que uno. Por ejemplo:

**Chazcho za.**  
*Sembramos frijol.*

**Gwxi'a yetxtil.**  
*Compré pan.*



*Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

En otros casos se sabe que el sustantivo zapoteco es plural por los accidentes del verbo. Cuando un sustantivo plural se emplea como sujeto de la oración, el verbo zapoteco usualmente

lleva una parte que señala la pluralización del sujeto. Véanse estos ejemplos:

**Chəsə'ade beŋə' tnez.** *Pasan personas por el camino.*

**Chəsə'əsiž bzin' yiçhjo'onə'.** *Hacen ruido los ratones en el techo.*

**Bazjənao bi'li çhia'anə'.** *Ya han comido mis hijos.*

**Xoche gwsə'on byiŋ da'onə'.** *Bonito hicieron los pajaritos.*

También se puede señalar el plural del sustantivo por los adjetivos cuantitativos y por los números, aunque el sustantivo se mantiene invariable.

**Bia zan chsa'acšene ŋa'a.** *Muchos animales están enfermos ahora.*

**Bajə byiŋ dao' chsa'ob xoa'.** *Algunos pajaritos comen maíz.*

**Goxe' yoguə' bi'li scuel da'acbo'.** *Llamó a todos los niños de la escuela para que fueran.*

**Gože' to çhopə polsia can' goquən'.** *Les dijo a algunos (literalmente: uno dos) policías cómo le había pasado.*

**Çhopə beŋə' zjəzecha cho'a puertən'.** *Dos señores se paran en la puerta.*

**Gwxile tap yetxtil çhe no'olən'.** *Compró cuatro panes a la señora.*

**Noxe'e regal par soŋə bidao' çhe'.** *Lleva regalos para tres de sus niños.*

Los adjetivos demostrativos y los artículos demostrativos también se usan para señalar el número del sustantivo con el cual se emplean.

**Beŋə' ca' ja'aque' Yelaljə.** *Aquellas personas fueron a Villa Hidalgo.*

**Ŋchi'a bi'li quinga.** *Me llevo conmigo a estos niños.*

**Yež ŋga naquən yež cobə.** *Este pueblo es un pueblo nuevo.*

**Gože' bi'li ni bat yeyede'.** *Le dijo a este niño cuándo iba a regresar.*

**Sa'alena' bida'onə'.** *Voy a acompañar al niño.*

**Chdonchgua jeidən'.** *La gallina tiene mucha hambre.*

**Doxen estadon' goc to bgüin juisy.** *En todo el estado hubo un terrible período de hambre.*

En el cuadro que sigue, se ven algunas posibilidades de sustitución en una oración: primero, cuando el verbo no señala sujeto plural, y, después, cuando el verbo señala sujeto plural.



*Glifo zapoteco del día Pexoo, detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.*

Predicado (verbo)	Sujeto	Complemento de lugar
<b>Chde</b> ( <i>pasa</i> )	<b>beṇə'</b> ( <i>persona</i> ) <b>to beṇə'</b> ( <i>una persona</i> ) <b>yeto beṇə'</b> ( <i>otra persona</i> ) <b>be'enə'</b> ( <i>aquella persona</i> ) <b>beṇə' golən'</b> ( <i>la persona vieja</i> ) <b>beṇə' gwliž chia'</b> ( <i>mi vecino</i> )	<b>tnez</b> ( <i>por el camino</i> ).
<b>Chəsə'əde</b> ( <i>pasan</i> )	<b>chopə beṇə'</b> ( <i>dos personas</i> ) <b>xop beṇə'</b> ( <i>seis personas</i> ) <b>balə beṇə'</b> ( <i>unas personas</i> ) <b>to chopə beṇə'</b> ( <i>algunas personas</i> ) <b>yeziquə'əchlə beṇə'</b> ( <i>las otras personas</i> ) <b>beṇə' ca'</b> ( <i>las personas, aquellas personas</i> ) <b>beṇə' quinga</b> ( <i>estas personas</i> ) <b>beṇə' ca' yelə'</b> ( <i>las otras personas</i> ) <b>beṇə' ca' yeziquə'əchlə</b> ( <i>las otras personas</i> )	<b>tnez</b> ( <i>por el camino</i> ).

## B. Posesión del sustantivo

### 1. Preliminares

En castellano es posible indicar de varias maneras que el sustantivo pertenece a alguien:

- su camisa*
- la camisa suya*
- la camisa de él*
- la camisa de Pablo*

Los sustantivos zapotecos se dividen en dos grupos según las posibilidades que tienen para indicar la posesión. Ciertos sustantivos zapotecos muestran accidentes de posesión; es decir, que por unos prefijos y terminaciones es posible indicar que el sustantivo pertenece a alguien, y señalar la persona gramatical del dueño. Los otros sustantivos zapotecos son invariables, y en casos de posesión, el dueño de la cosa nombrada por el sustantivo



se indica de una manera semejante a las formas del español *la camisa de él* y *la camisa de Pedro*.

Una palabra zapoteca de ese tipo invariable es la palabra **bia** *animal*. La preposición **che** *de* se utiliza en la construcción posesiva con sustantivos de esta clase, o uno de los adjetivos posesivos formados con **che**.

**bia che** *Bed animal de Pedro*

**bia chebo'** *el animal de él*

Los mismos pronombres inseparables que se presentaron en el capítulo 2 como accidentes del verbo, también se usan unidos a la preposición **che** para formar los adjetivos posesivos y los pronombres posesivos.<sup>51</sup> Véanse todas sus formas en el cuadro que sigue.

## 2. Los adjetivos posesivos

### LOS ADJETIVOS POSESIVOS

#### Primera persona

Singular

**chia'** *de mí*

Plural

Inclusiva

**checho** *de nosotros (incluyendo la persona con quien habla)*

Exclusiva

**cheto'** *de nosotros (excluyendo la persona con quien habla)*

#### Segunda persona

Singular

**chio'** *de tí*

Plural

**chele** *de ustedes*

#### Tercera persona

Singular

De respeto

**che'** *de él, de ella*

De confianza

**chebo'** *de él, de ella*

De animales

**cheb** *de él, de ella*

De cosas

**chei** *de él, de ella*

Plural

De respeto

**chega'aque'** *de ellos, de ellas*

De confianza

**chega'acbo'** *de ellos, de ellas*

De animales

**chega'acuəb** *de ellos, de ellas*

De cosas

**chega'aquei** *de ellos, de ellas*

<sup>51</sup>Un ejemplo del pronombre posesivo es: **Gwxi'e cheto'on ya'a**. *Compró lo nuestro en la plaza.*

## 3. Sustantivos zapotecos del tipo invariable

Algunos de los sustantivos invariables (los que pertenecen a la misma clase de **bia animal**) son los siguientes:

**barcw** *barco*

**beṇə'** *persona*

**bsō** *adobe*

**compadr** *compadre*

**cwsin** *cocina*

**cwšar** *cuchara*

**cwšiy** *cuchillo*

**güers** *fuerza*

**gwreg** *orégano*

**lmet** *botella, frasco*

**mšet** *machete*

**niseyə'** *atole*

**rad** *arado*

**ret** *arete*

**rier** *arriero*

**rmech** *medicina*

**roz** *arroz*

**rtes** *artesa*

**scuel** *escuela*

**syoda** *ciudad*

**te'ej** *tortillas enrolladas  
con frijol*

**tjer** *tijeras*

**xbab** *pensamiento*

**xguagua** *jarro*

**xgüe** *comida del mediodía*

**xila'** *borrego*

**xis** *palito*

**xoa'** *maíz desgranado*

**xsil** *el almuerzo*

**xše'** *la cena*

**yej** *piedra*

**yetgo'** *tamal*

**yitgo** *támala (calabaza  
de color naranjada)*



*Del templo de "7 venado". Monte Albán.*

#### 4. Sustantivos zapotecos que muestran accidentes de la posesión

Muchos sustantivos zapotecos añaden terminaciones para indicar el dueño al que pertenece la cosa nombrada. Estas se dividen en cinco grupos según la forma en que señalan la posesión.

##### a. Sustantivos con poseedor obligatorio:

Un grupo de sustantivos siempre lleva los accidentes de posesión, siempre pertenece a alguien y es necesario señalar el dueño cuando se usa. El dueño se puede señalar por un pronombre unido al sustantivo, o por otro sustantivo que lo sigue. Pertenecen a esta clase las palabras que designan partes del cuerpo y los términos de parentesco. El ejemplo que sigue sirve como modelo para todos los sustantivos de ese tipo.

**Modelo 1:** *yichj cabeza de.*

*yichja' mi cabeza (-a' mía)*

*yichjo' tu cabeza (-o' tuya)*

*yichje' su cabeza de él (ella) (-e' suya) (hablando de personas que se tratan con respeto)*

*yichjo' su cabeza de él (ella) (-bo' suya) (hablando de personas que se tratan con familiaridad)*

*yichjəb su cabeza (-əb suya) (hablando de animales)*

*yichjei su cabeza (-ei suya) (hablando de cosas)*

*yichjcho nuestra cabeza (-cho nuestra) (incluyendo la persona con quien se habla)*

*yichjto' nuestra cabeza (-to' nuestra) (excluyendo la persona con quien se habla)*

*yichjle sus cabezas de Uds. (-le suyas)*

*yichjga'aque' sus cabezas de ellos (ellas) (-ga'aque' suyas) (hablando de personas que se tratan con respeto)*

*yichjga'acbo' sus cabezas de ellos (ellas) (-ga'acbo' suyas) (hablando de personas que se tratan con familiaridad)*

*yichjga'aquəb sus cabezas (-ga'aquəb suyas) (hablando de animales)*

*yichjga'aquei sus cabezas (-ga'aquei suyas) (hablando de cosas)*

*yichj bidao' la cabeza del niño (bidao' niño, niña)*

*yichj Juan la cabeza de Juan*

*yichj bechjw ca' las cabezas de los guajolotes (bechjw ca' los guajolotes)*

En la lista siguiente se incluyen algunos sustantivos de uso frecuente que pertenecen al mismo grupo de *yichj cabeza de.*

*bilə hermana de mujer*

*coža' espalda de*

*biša' hermano de hombre*

*jlaο ojo (ojos) de*

<b>lao</b> cara de	<b>xib</b> rodilla (rodillas) de
<b>na'</b> mano (manos) de	<b>xi'in</b> nariz de
<b>ni'a</b> <sup>52</sup> pie (pies) de	<b>xna'</b> mamá de
<b>taquə'</b> palma de la mano (palmas de las manos) de	<b>xa</b> papá de
<b>xban</b> cola de	<b>xila'</b> ala (alas) de
<b>xben</b> dedo (dedos) de	<b>yen</b> cuello de, garganta de
<b>xcog</b> nuca de	<b>zan</b> hermano de mujer, hermana de hombre
<b>xeso</b> nieto (nieta) de	

**b. Sustantivos que utilizan sólo el prefijo x- cuando se indica el dueño:**

El segundo grupo de sustantivos zapotecos que llevan accidentes de posesión está formado por los que utilizan el prefijo x- para señalar que la cosa nombrada pertenece a alguien. El dueño se indica por un pronombre unido al sustantivo, o por otro sustantivo que lo sigue. El ejemplo que sigue sirve de modelo para todos los sustantivos de este grupo.

**Modelo 2: jeid gallina.**

<b>xjeid</b> gallina de
<b>xjeid Masə</b> gallina de Máximo
<b>xjeid no'olən'</b> gallina de la mujer
<b>xjeida'</b> mi gallina
<b>xjeidbo'</b> su gallina o sus gallinas (hablando de un niño o de otra persona que se trata con familiaridad)
<b>xjeidle</b> su gallina de Uds. o sus gallinas de Uds.
<b>xjeidga'aque'</b> su gallina de ellos (ellas) o sus gallinas de ellos (ellas)

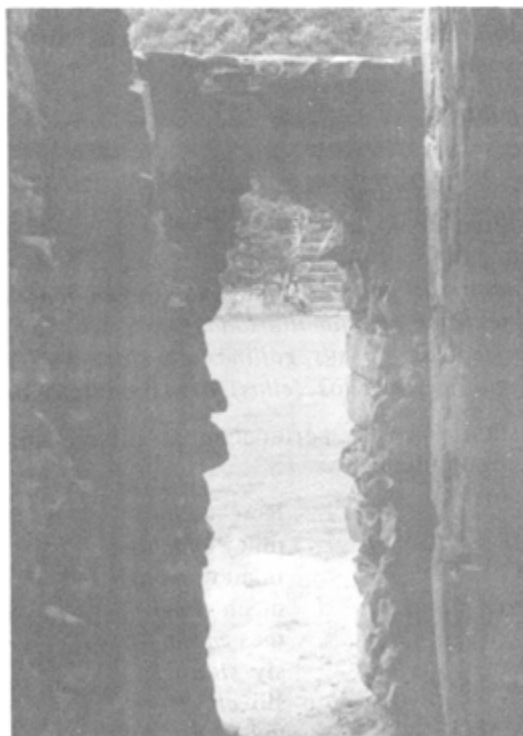
Algunos sustantivos que pertenecen al mismo grupo de **jeid** gallina son los siguientes:

<b>cabey</b> caballo	<b>lecw</b> gallo
<b>cam</b> cama	<b>macy</b> máquina
<b>camis</b> camisa	<b>mancw</b> mango
<b>coš</b> marrano, puerco	<b>mech</b> dinero
<b>cua</b> masa	<b>mes</b> mesa
<b>guaguə</b> leña	<b>siy</b> silla
<b>lacha'</b> tela	<b>šib</b> chivo
<b>laguə'</b> hoja	<b>tas</b> taza
<b>lat</b> lata	<b>yag</b> árbol

<sup>52</sup>En ciertos usos, cuando no se refiere al cuerpo físico, esta palabra tiene la forma **xni'a**: **xni'a cam** los pies de la cama.

**c. Sustantivos que utilizan el prefijo x- y muestran un cambio de consonante cuando se indica el dueño:**

El tercer grupo de sustantivos zapotecos que llevan accidentes de posesión está formado por los que utilizan el prefijo x- para señalar que la cosa nombrada pertenece a alguien, y también muestran un cambio en la raíz del sustantivo. Muchos de estos son sustantivos que en su forma simple empiezan con un consonante débil. Por lo regular, estos muestran cambio en la primera consonante de la raíz, cambiando, para señalar posesión, la consonante débil en la consonante fuerte correspondiente. Véanse ejemplos en el cuadro. Los dos últimos ejemplos del cuadro muestran cambios entre consonantes que no se corresponden entre sí como débil y fuerte.



*Foto por Don Burgess*  
*Arco del edificio de los danzantes. Monte Albán I.*

Sustantivo simple	Cambio de consonante	Sustantivo poseído
<i>bey pañuelo</i>	<b>b &gt; p</b>	<i>xpeya' mi pañuelo</i> <i>xpey Bed pañuelo de Pedro</i>
<i>chen sangre</i>	<b>ch &gt; ċh</b>	<i>xċhena' mi sangre</i> <i>xċhen go'on sangre del buey</i>
<i>do mecate, hilo</i>	<b>d &gt; t</b>	<i>xtob el mecate del animal</i> <i>xto xilə' el mecate del borrego</i>
<i>go'on buey, toro</i>	<b>g &gt; c</b>	<i>xco'one' su buey (del señor)</i> <i>xco'on Yel el buey de Miguel</i>
<i>lapə' sombrero</i>	<b>l &gt; !</b>	<i>x!lapa'a mi sombrero</i> <i>x!lapə' bidao' sombrero del niño</i>
<i>nez camino</i>	<b>n &gt; ŋ</b>	<i>xŋeza' mi camino</i> <i>xŋez camion el camino de los camiones</i>
<i>za frijol</i>	<b>z &gt; s</b>	<i>xsao' tu frijol</i> <i>xsa beŋə' golən' el frijol del viejito</i>
<i>žin trabajo</i>	<b>ž &gt; š</b>	<i>xšincho nuestro trabajo</i> <i>xšin xna'a el trabajo de mi mamá</i>
<i>yišə metate</i>	<b>y &gt; l</b>	<i>xliša' mi metate</i> <i>xlišə no'olən' el metate de la mujer</i>
<i>ye'e excremento, estiércol</i>	<b>y &gt; ċh</b>	<i>xċhe'eb el excremento del animal</i> <i>xċhe'e go'on estiércol de buey</i>

Algunos de los otros sustantivos que indican la posesión en la misma forma que los del cuadro son:

*bej pozo (manantial)* (con cambio de **b** en **p**)

*belə' carne* (con cambio de **b** en **p**)

*beḡ tomate* (con cambio de **b** en **p**)

*biz gato, gata* (con cambio de **b** en **p**)

*da'a petate* (con cambio de **d** en **t**)

- dobə'** *pluma* (con cambio de **d** en **t**)  
**dolə'** *culpa* (con cambio de **d** en **t**)  
**le'ej** *corral* (con cambio de **l** en **l̥**)  
**yešə'**<sup>53</sup> *aguja, espina* (con cambio de **y** en **l̥**)  
**za** *manteca* (con cambio de **z** en **s**)  
**za'a** *elote* (con cambio de **z** en **s**)  
**žil** *comal* (con cambio de **ž** en **š**)  
**žin** *trabajo* (con cambio de **ž** en **š**)

**d. Sustantivos que muestran un cambio de consonante en la raíz cuando se indica el dueño, pero no utilizan prefijo:**

El cuarto grupo de sustantivos que llevan accidentes de posesión no utilizan ningún prefijo para señalar que la cosa nombrada pertenece a alguien, sino que presentan un cambio de una letra de la raíz. Véanse los ejemplos en el cuadro que sigue.

Sustantivo simple	Cambio de consonante	Sustantivo poseído
<b>niłə</b> <i>nixtamal</i>	<b>n &gt; x̥</b>	<b>x̥ilo'</b> <i>tu nixtamal</i> <b>x̥ilə xna'a</b> <i>el nixtamal de mi mamá</i>
<b>nis</b> <i>agua</i>	<b>n &gt; x̥</b>	<b>x̥isga'aque'</b> <i>el agua de ellos</i> <b>x̥is coš</b> <i>el agua del marrano</i>
<b>no'olə</b> <i>mujer</i>	<b>n &gt; x</b>	<b>xo'ole'</b> <i>su mujer (del señor)</i> <b>xo'olə be'ena'</b> <i>la mujer de aquel señor</i>
<b>yel</b> <i>huarache</i>	<b>y &gt; x</b>	<b>xela'</b> <i>mi huarache (mis huaraches)</i> <b>xel bi'i chia'</b> <i>el huarache de mi hijo)</i>
<b>yel</b> <i>milpa</i>	<b>y &gt; x</b>	<b>xele'</b> <i>su milpa (del señor)</i> <b>xel Lip</b> <i>la milpa de Felipe</i>

<sup>53</sup>Ciertos sustantivos pertenecen a dos o más grupos por la manera en que se indica la forma poseída. La palabra **yešə'** *aguja* tiene las dos formas **x̥lešə'** y **lešə'** *aguja de*.

Sustantivo simple	Cambio de consonante	Sustantivo poseído
<b>yeḷə'</b> <i>elotes muy tiernitos</i>	y > x	<b>xela'a</b> <i>mis elotes</i> <b>xelə'</b> <i>Pet los elotes de Perfecto</i>
<b>yez</b> <i>mazorca</i>	y > x	<b>xezle</b> <i>sus mazorcas (de Uds.)</i> <b>xez beṇə'</b> <i>gwni'anə'</i> <i>las mazorcas del rico</i>
<b>yešə'</b> <sup>53</sup> <i>aguja, espina</i>	y > ʃ	<b>ʃeša'a</b> <i>mi aguja</i> <b>ʃešə'</b> <i>no'olən'</i> <i>la aguja de la mujer</i>
<b>ye'en</b> <sup>54</sup> <i>plato de barro</i>	y > ɲ	<b>ʃe'encho</b> <i>nuestro plato de barro</i> <b>ʃe'en</b> <i>no'ol golən'</i> <i>el plato de barro de la viejita</i>
<b>yin'</b> <i>chile</i>	y > ɲ	<b>ɲi'ino'o</b> <i>tu chile</i> <b>ɲin'</b> <i>xagola'</i> <i>los chiles de mi abuelo</i>
<b>yiš</b> <i>papel</i>	y > ʃ	<b>ʃiša'</b> <i>mi papel, mis papeles</i> <b>ʃiš</b> <i>bida'onə'</i> <i>el papel del niño</i>
<b>yišə</b> <i>metate</i>	y > ʃ	<b>ʃišcho</b> <i>nuestro metate</i> <b>ʃišə</b> <i>ʃen</i> <i>el metate de Elena</i>
<b>yixjw</b> <i>red</i>	y > ʃ	<b>ʃixjwbo'</b> <i>su red (del niño)</i> <b>ʃixjw</b> <i>bidao'</i> <i>la red del niño</i>

**e. Sustantivos que tienen raíz muy distinta cuando se indica el dueño:**

Los sustantivos zapotecos del último grupo que llevan accidentes de posesión tampoco utilizan prefijos. La forma poseída muestra un cambio irregular de dos o más letras de la raíz. Véanse los ejemplos en el cuadro que sigue.

<sup>54</sup>La palabra **ye'en**, como la palabra **yešə'** mencionado antes, tiene dos formas: **xʃe'en** y **ʃe'en** *plato de barro de*.



## Sustantivo simple

## Sustantivo poseído

beco' *perro*

xico' *perro de*  
 xicua'a *mi perro*  
 xico' Mel *el perro de*  
*Imelda*

bechjw *guajolote*

xichjw *guajolote de*  
 xichjua' *mi guajolote*  
 xichjw no'olən' *el guajolote*  
*de la mujer*

beyjo *peine*

xleyjo *peine de*  
 xleyjwle *su peine (de Uds.)*  
 xleyjo xna'a *el peine*  
*de mi mamá*

bgüe'ey *escoba*

xpe'ey *escoba de*  
 xpe'eya' *mi escoba*  
 xpe'ey no'olən' *la escoba de*  
*la mujer*

bi'i<sup>55</sup> *hijo (hija),*  
*niño (niña)*

xi'in *hijo (hija) de*  
 xi'ina' *mi hijo (hija)*  
 xi'in be'ena' *la hija (el hijo) de*  
*aquel señor*

lacha<sup>56</sup> *ropa, tela*

xa *ropa de*  
 xa' *mi ropa*  
 xa no'olən' *la ropa de*  
*la mujer*

yej *flor*

loj *flor de*  
 loja' *mi flor*  
 loj Lia Bert *las flores*  
*(la flor) de Alberta*

yet *tortilla*

chixa' *tortilla de*  
 chixa'a *mis tortillas*  
 chixa' bida'onə' *las tortillas*  
*del niño*

<sup>55</sup>La palabra **bi'i** *hijo, niño* también se usa con frecuencia con la preposición **che** *de* para indicar posesión: **bi'i che** San *el hijo de Susana*; **bi'i chia'** *mi hijo*.

<sup>56</sup>La palabra **lacha'** *ropa, tela*, cuando se usa en el sentido de *tela*, señala la posesión de la misma manera como las palabras **lapə'** *sombrero* y **le'ej** *corral* del tercer grupo: **xlacha'a** *mi tela*; **xlacha'** *no'olən'* *la tela de la señora*.

Sustantivo simple

Sustantivo poseído

*yež pueblo*

*laž pueblo de*  
*laža' mi pueblo*  
*laž no'olən' el pueblo de*  
*la mujer*

*yo'o casa*

*liž casa de, hogar de*  
*ližo' tu casa, tu hogar*  
*liž Patris la casa de*  
*Patricio*

### 5. Información adicional sobre la posesión del sustantivo

Ciertos sustantivos son por lo general impersonales y casi no se usan con indicación de pertenencia (*yejw lluvia; bgüiž el Sol; le'e yoba los cielos*; los animales salvajes; los insectos; etcétera). En los pocos casos en que hay necesidad de indicar su pertenencia, ésta se indica con una construcción formada con la preposición **che**.

Muchos de los sustantivos zapotecos que tienen forma poseída propia se oyen de vez en cuando en construcciones formadas con la preposición **che**. Es posible usar todos los sustantivos que indican posesión con la preposición **che**, *menos* los que obligatoriamente llevan los accidentes de posesión y por lo tanto no se usan sin indicación del dueño (las palabras que designan partes del cuerpo y los términos de parentesco, principalmente).

### C. Forma en que los sustantivos figuran en el diccionario

En el diccionario del zapoteco de Yatzachi los sustantivos se pondrán de esta manera: (1) Los que son invariables se presentarán en su forma única. (2) Los que designan partes del cuerpo y los términos de parentesco, se presentarán la raíz y la indicación de que son propiedad de alguien, pero aparecerán sin pronombre inseparable; en las oraciones ilustrativas cada vocablo de este tipo se presentará con alguno de los pronombres inseparables. (3) Los sustantivos que tienen una forma distinta para indicar que pertenecen a alguien, se presentarán con las dos formas juntas en la parte española del diccionario. En la parte zapoteca del diccionario, la forma simple se usará para la entrada principal de la palabra y la forma poseída se pondrá abajo. La forma poseída también se introducirá como vocablo en el lugar que le corresponde, con indicación del sustantivo simple del que deriva.

Ejemplos de vocablos de la parte española del diccionario:

adobe *m* bso  
 animal *m* bia (*término genérico*)  
 borrego *m* xilə'  
 buey *m* go'ou̯, *pos* xco'ou̯  
 cabeza *f* yič̣ḥj *pos*  
 cena *f* xše'  
 cimientto *m* lan *pos*  
 cola *f* xban *pos*  
 espalda *f* cožə' *pos*  
 falda *f* zodə' *pos*  
 gallina *f* jeid, *pos* xjeid  
 hermana *f* zan *pos* (*hermana de hombre*); bilə *pos* (*hermana de mujer*)  
 huarache *m* yel, *pos* xel  
 leña *f* guaguə, *pos* xguaguə  
 nixtamal *m* nilə, *pos* xilə  
 pensamiento *m* xbab  
 pueblo *m* yež, *pos* laž



Ejemplos de vocablos de la parte zapoteca del diccionario:

bia *s* animal (*término genérico*)  
 bilə *s* *pos* hermana de (*de mujer*) Gwxi'e retrat çe xna'ale na' çe benə' bille ca' yechopə catə' gwyje' ližle gožyi. Cuando fue a su casa la semana pasada, tomó una foto de la mamá de ustedes y de las otras dos hermanas de ustedes.  
 bso *s* adobe  
 cožə' *s* *pos* lomo de, espalda de To güe' xen žia cožə'əb gan' bdia cajən'. El animal tiene una herida en el lomo, pues se lastimó cargando la caja.  
 go'ou̯ *s* buey, toro Go'ou̯ ca' chesyə'əbeib chsa'ob yix yel catə' naquən de'e ya'a. A los bueyes les gusta comer zacate de maíz cuando todavía está fresco.  
 [*pos* xco'ou̯]  
 guaguə *s* leña Cheyilje' guaguə par niçh gwzene' to yi'. Está buscando leña para hacer lumbre.  
 [*pos* xguaguə]  
 jeid *s* gallina Bechjw jeid chia' quinga chəsə'əbequəb žit yoguə' ža. Estas guajolotas y gallinas mías ponen todos los días.  
 [*pos* xjeid]  
 lan *s* *pos* cimientto de Catə' chso'one' to yo'o, benə' zan benə' goclen chəsə'ədobe' par chəsə'əçhize' lanen'. Cuando construyen una casa, muchos ayudantes voluntarios se juntan para poner el cimientto.  
 laž *s* *pos* pueblo de Véase yež  
 lešə' *s* *pos* aguja de Véase yešə'

**niḷ** *s* nixtamal **Cho'eyə'əcho xoa' len yo'o par chaquən niḷ**. Cocemos el maíz con cal para hacer el nixtamal.

[*pos xilə'*]

**xbab** *s* pensamiento

**xban** *s* *pos* cola de **Beco'onə' chtachgua xbamb cata' chebeib**. El perro colea mucho (*literalmente*: mueve mucho la cola) cuando está contento.

**xco'on** *s* *pos* buey de, toro de *Véase go'on*

**xel** *s* *pos* huarache de **Mbis xelbo' cheda' gwdabo' lo'o nis**. Sus huaraches están mojados porque anduvo en el agua. *Véase yel*

**xguaguə** *s* *pos* leña de *Véase guaguə*

**xilə'** *s* borrego

**xjeid** *s* *pos* gallina de *Véase jeid*

**xleša'** *s* *pos* aguja de, espina de *Véase yeša'*

**xilə** *s* *pos* nixtamal de *Véase niḷ*

**yel** *s* huarache **Be'ena' chcole' yid de'e gwchine' par gone' yel**. Aquel señor está curtiendo los cueros que va a utilizar para hacer huaraches.

[*pos xel*]

**yeša'** *s* 1. aguja **Chxoba' to žomə gan' yo'o lachə' yet de'e chona' na' gan' yo'o yeša' na' do color de'e chchina'**. Llevo una canasta en donde van una servilleta que estoy haciendo y la aguja y los hilos de color con que la hago. 2. espina **Chac ni'a gan' bleja' to yeša' yoba neje**. Me duele el pie donde ayer pisé una espina en el campo.

[*pos xleša'*; también *leša'*]



*Un dios viejo llamado "3 mono", de la tumba 105, Monte Albán.*

## Capítulo 17

# EL NUCLEO DE LA CONSTRUCCION NOMINAL

Los grupos de palabras que funcionan juntos como un sustantivo se llaman construcciones nominales o construcciones sustantivas. La mayoría de estas construcciones tienen un sustantivo como núcleo y se les añaden otros elementos que se llaman complementos.

Ahora presentamos los tipos principales de construcciones nominales del zapoteco, según el tipo de núcleo que tenga la construcción.

### A. La construcción nominal con un solo sustantivo como núcleo

En estos ejemplos la construcción nominal se encuentra entre corchetes, y el núcleo de la construcción se indica por las letras negrillas. (La traducción de los ejemplos en español se ajusta al orden de las palabras en zapoteco.)

Nitə' /gueyə' **bi'i** chia'/. *Tengo [cinco **hijos** míos].*

Xoche chəsə'əcha'o /yag yejə ros **che'** quinga/. *Bonito crecen [planta flor rosa de ella estas].*

Tempran bžine' /liž beŋə' migw **che'enə'**/. *Temprano llegó [(a la) casa de persona amiga suya].*

/To **beŋə'** güen žin/ chaze' /za/ lao /yežlyo **che'enə'**/. *[Un trabajador/ está sembrando [frijol/ en [su terreno].*

/Yag yiχ do'ožə' nga/ naquən /yag **golə'**/. *[Árbol aguacate (tipo) "podrido" este/ es [(un) árbol viejo].*

**B. La construcción nominal con dos sustantivos paralelos como núcleo**

En estas construcciones dos sustantivos en yuxtaposición funcionan como núcleo. Estos sustantivos tienen entre sí una relación de coordinación, pero son pocos los sustantivos que se usan de esta manera. Véanse estos ejemplos:

**bej belə'** *pescado carne*

Bito bi mechən' de si'icho /**bej belə'**/ gaocho. *No hay dinero para comprar /pescado (y) carne/ para comer.*

**burr bžin'** *burro mula (animales de carga)*

Bžebbo' cata' ble'ibo' /**burr bžin'** ca'/ tnezən'. *(La niña) se espantó cuando vio /(los) burros (y) mulas/ en el camino.*

**ya'a yao** *montaña río*

Cani' gwse'ejni'alaže'e /no **ya'a yao**/. *En época antigua veneraban /las montañas (y) ríos/.*

**yin' zedə'** *chile sal*

De'e žialao xen par lo'o cwsingə' ca naquə /**yin' zedə'**/. *De importancia para la cocina son /(el) chile (y la) sal/.*

**sant xnax** *santo virgen*

Cata' bla'ac spañol ca' gwxe de'ənə' chse'ejni'alaže'e /**sant xnax** ca'/. *Cuando llegaron los españoles, empezó la adoración de /(los) santos (y las) vírgenes/.*

**bej guaguə** *pozo leña* (indicando los quehaceres de la casa, propios de los hombres)

Bito nombi'e de'ən ne' /**bej guaguə**/. *El no conoce lo que se llama /pozo (y) leña/. (Indica que no se acostumbra a cumplir su obligación de traer agua y leña.)*

**C. La construcción nominal con un sustantivizador como núcleo**

En español hay varias formas de cambiar la clase de una palabra, por ejemplo de adjetivo (*triste, paciente*) a sustantivo (*tristeza, paciencia*), o de verbo (*hablar, educar*) a sustantivo (*el hablar, la educación*), etcétera. En zapoteco también hay formas de cambiar la clase de una palabra para que se use de otro modo.

La palabra **de'e cosa**, aunque no es como los verdaderos sustantivos, sirve como núcleo de ciertas construcciones nominales de la misma manera que los sustantivos genéricos. Siempre se refiere a cosas inanimadas, a acciones o a actividades. Sirve como sustantivizador principalmente con adjetivos. Las construcciones nominales que se forman con **de'e** y un adjetivo

pueden usarse como el sujeto de la oración, el complemento directo del verbo, el predicado nominal después de alguna forma del verbo copulativo **naquə**, o un adverbio de modo, de orden o de lugar. Ejemplos como sujeto de la oración:

**De'e zan** zjəzia lao mesən'. *Muchas cosas están en la mesa.*  
**De'e güen ca'** gwnit. *Los buenos se perdieron.*  
**De'e šiışən'** bexopə. *El blanco se cayó.*  
**De'e gaš quinga** besə'əžin neža. *Estas amarillas llegaron hoy.*  
**Babeyoi de'e golən'**. *Ya se gastó el viejo.*  
**Zjəŋja' de'e gasj ca'**. *Se ven las negras.*

Como complemento directo:

**Chixjua' le' de'e xen.** *Voy a pagarle mucho.*  
**Žjo'o de'e cobən' gan' zo xna'agolo'onə'.** *Llevas las nuevas a donde está tu abuelita.*  
**De'e güenŋə'** bena'. *Hice lo bueno.*  
**Bene' de'e mal.** *Hizo lo malo.*  
**Gwdaobo' de'e zan.** *Comió muchos.*  
**Noxe'e de'e šiış ca'.** *Lleva los blancos.*

Como predicado nominal después de formas del verbo copulativo **naquə**:<sup>57</sup>

**Lachə'ən naquən de'e xŋa.** *La tela es roja.*  
**Zjənaquə yiš ca' de'e las dao'.** *Los papeles son delgados.*  
**Zjənaquən de'e xoche.** *Son bonitos.*  
**Gaquə siyən' de'e gual.** *La silla va a ser fuerte.*  
**De'e xen beyaquən.** *Se hizo grande.*  
**Zjənaquən de'e zan.** *Son muchos.*  
**Chsa'aquən de'e gašə.** *Se vuelven amarillos.*

Como adverbio de cantidad, de modo, de orden o de lugar:

**De'e xen gwza'adob.** *Larga distancia* (literalmente: *cosa grande*) *corrió.*  
**Beyate'e lao camən' de'e yoblə.** *Se acostó en la cama otra vez* (literalmente: *cosa otra*).  
**Beza'abo' de'e scha'o.** *Caminaba mucho* (literalmente: *cosa mucha*).

<sup>57</sup>A veces el verbo se sobreentiende aunque no aparece en la oración: **De'e šao' ližga'acbo'.** *Su casa (es) elegante.* **De'e gual cajən'.** *La caja (es) fuerte.*

Primertec, con cuidadzə co'lo yao nez; **de'e gwchope**, cui gaco' beŋə' xagüed; **de'e gwyone**, con cuidadzə taso'. *En primer lugar, ten cuidado cuando viajes; en segundo lugar (literalmente: cosa segunda), no seas perezoso; en tercer lugar (literalmente: cosa tercera), duerme con cuidado.*

Nitə'ən **de'en na'**. *Están allí (literalmente: cosa allí).*

Bežine' ca **de'en qui'ılte**. *Llegó (en un lugar) a este lado (literalmente: cosa al lado).*

Gwcho'one'eb ca **de'en ca'alte**. *Lo tiró (en un lugar) a aquel lado (literalmente: cosa aquel lado).*

**De'e ni'ıte** gwzobo' baçhe. *Allí (lejos) (literalmente: cosa allí) estuvo hace rato.*

En el uso como pronombre demostrativo la palabra **de'e** también tiene función sustantivizadora:

**De'e na'** zaquə'əczən ca laxjo'. *Aquello sirve como tu paga.*

Nga goquə **de'enə'**. *Aquí aconteció esto.*

Gwxı'a **de'e nga** ıo'lo tiendən'. *Compré esto en la tienda.*

Ze'e beželebo' **de'e ca'**. *Acaba de encontrar aquellas (cosas).*

**De'e quinga** bzoje' neje. *Estas (palabras) las escribió ayer.*

Otro sustantivizador es **yełə'**, que podemos denominar artículo de derivación. Aunque no tiene significado en sí mismo, funciona como el núcleo de la construcción que introduce. En la mayoría de los casos sirve para cambiar alguna forma de verbo en una construcción nominal o para convertir una oración subordinada o inordinada en una construcción nominal. Por lo común, a **yełə'** le sigue la raíz del verbo en aspecto continuativo o en la forma del infinitivo, aunque hay verbos que se encuentran con este sustantivizador también en los otros aspectos. El pronombre inseparable (sufijo sujeto) no se usa en estas construcciones básicas. Consúltense los ejemplos a continuación:

Maestrən' napəchgüe' **yełə' chxenlažə'** par chlo'ine'. *El maestro tiene paciencia para enseñar.*

Nis zaguən' chjəyeca'an **yełə' chbilləžə'ənə'**. *El agua fría quita la sed.*

Bagwsa'aque' zjəsə'ədilje' **yełə' mban**. *Han salido para buscar la subsistencia (literalmente: la vida).*

Gwyejto' **yełə' gošagna' çhebo'onə'** godgüize. *Fuimos (a) su casamiento el año pasado.*

Ca naquə **yełə' güe'enə'**, cabi cho'en latjə əžja'ac yež ca' delant. *La embriaguez no permite que progresen los pueblos.*

**Yełə' goban** chac lao' yežən' de'e got be'enə'. *Hay asombro en el pueblo por la muerte de ese señor.*



De **yełə' güin'** liž **beṇə' guatən'**. *Hay duelo en la casa del muerto.*  
**Žin** pesad **naquə yełə' go'önən'**. *La limpieza (de la milpa) es un trabajo duro.*

La construcción nominal formada por **yełə'** seguida por un verbo puede tener también adjetivos que le sirven de complemento.

**Gwza'a gwy'a zita'** par **niç bega'a yełə' chža'alaza' chia'**. *Salí y me fui lejos para quitarme (literalmente: la tristeza mía).*

**Yełə' chxenlaža' xenna'** de šə zo to **beṇə' chaclene' chio'o**. *Nos da mucho consuelo (literalmente: hay mucho consuelo) si alguien nos ayuda (cuando tenemos un problema).*

**Yełə' chejni'i che'** bene' gan **bzeḅjw yiçj be'ena'**. *(Por) la sabiduría suya convenció a aquel hombre.*

**Nga'anlencho doxen yełə' gwnabian' de'en de yežlyo ni**. *Nos queda toda la soberanía que hay en este mundo.*

**Yełə' goz go'on nan'** de'e žialao par **gata' de'e yelej de'e gaocho**. *El cultivo de la milpa (literalmente: la siembra, la limpieza) es la base principal para producir alimentos.*

**Yełə' chbil chdon cheb boxonjəb**. *El animal huyó por la sed y el hambre que tenía (literalmente: la sed y el hambre suya).*

Hay casos en que el verbo en la construcción nominal formada con **yełə'** tiene complemento directo, como en los ejemplos siguientes:

**Yełə' gwzelaža' mech che'enə'**, **notoch no migw che' gwnitə'**. *(Por) la ambición de dinero que tuvo (literalmente: la ambición dinero suyo), ya no tenía amigos.*

**Yełə' la' leye' lechguale castigw**. *El dolor de muela (literalmente: duele su muela) es muy fuerte.*

**Yełə' güen de'e mal chebo'**, **debo' ližya**. *(Por causa de) su maldad (literalmente: hacer lo malo suyo) está en la cárcel.*

**Gwžin ža cata' yenitlao yež chega'aque'enə' yełə' chon chega'aque' tža güen tža mal**. *Vendrá el día en que desaparezca su pueblo (a causa de que) un día hacen el bien y el día siguiente hacen el mal.*

El sustantivizador **yełə'** se usa también para formar construcciones nominales con adjetivos.

**Xte ljuežj beṇə' ca' chəsyə'əyote', yełə' mal chega'aque'enə'**. *Aun sus compañeros matan (tan grande es) su maldad.*

**Yelə' laguə' che yagla'anə'** naquən tmetr. *El ancho de la tabla es de un metro.*

**Yelə' xagüed che' na'anə'** cui de de'e ye'ej de'e gaogüe'. *(Por) su flojera no tiene qué comer.*

Con do tyemp chəsə'əžeb beṇə' yež ca' gan' chi'ichgua **yelə' goža'anə'**. *Todo el tiempo hay temor en los pueblos donde hay mucha brujería.*

**Yelə' ži'ilažə' che xaxna'achonə'** chosyo'osgole' chio'o. *(Por) su cariño, nuestros padres nos cuidan mientras crecemos.*  
(Literalmente: *(por) el cariño de nuestros padres.*)

**Yelə' loc che'enə'** na' goctonte'. *Se volvió loco (por) su coraje.*

Es posible sustantivizar varios conceptos abstractos mediante el uso de **yelə'** seguido de una construcción nominal o una oración. Véanse los ejemplos siguientes:

Con zoze' yo'lo **yelə' beṇə' golə che'enə'**. *Queda en la casa (por causa de) su vejez (literalmente: persona vieja suya).*

Be'ena' none' costumbr chsi'e beṇə' **yelə' sto'**. *El tiene la costumbre de hacer avergonzar a otras personas. (Literalmente: pone vergüenza.)*

Ja'aque' lao juezən' par gone' **yelə' justis chega'aque'enə'**. *Fueron ante el juez que les hizo justicia.*

¡Yega'anleno' **yelə' burr chio'onə'**! *¡Te quedarás con tu estupidez (literalmente: tu calidad de burro)!*

Yeyož yedocze' **yelə' bia yiḡə' chega'aque'enə'**. *Van a perecer (por) su carácter animal (falta de compasión humana).*

Bitó chac gwlab bida'onə' **yelə' cui chej scuel chebo'onə'**. *El niño no puede leer (por) su falta de educación (literalmente: su no ir a la escuela).*

**Yelə' che'ej mescal che'enə'** chacšenene'. *Está enfermo (por) su borrachez (literalmente: su tomar mezcal).*

#### D. La construcción nominal con núcleos disyuntivos

Hay construcciones nominales en que dos o más sustantivos disyuntivos están unidos por una de las conjunciones **o**, **šə**, **ni**. El artículo o expresión cuantitativa se encuentra una sola vez, con el primer sustantivo, pero se sobreentiende con el segundo.

Chelenda' si'a to lecw **o bechjw**. *Quiero comprar un gallo o (un) guajolote.*

Goxə'əle yet šə yetgo' catə' yidle. *Que traigan Uds. tortillas o tamales cuando vengan.*

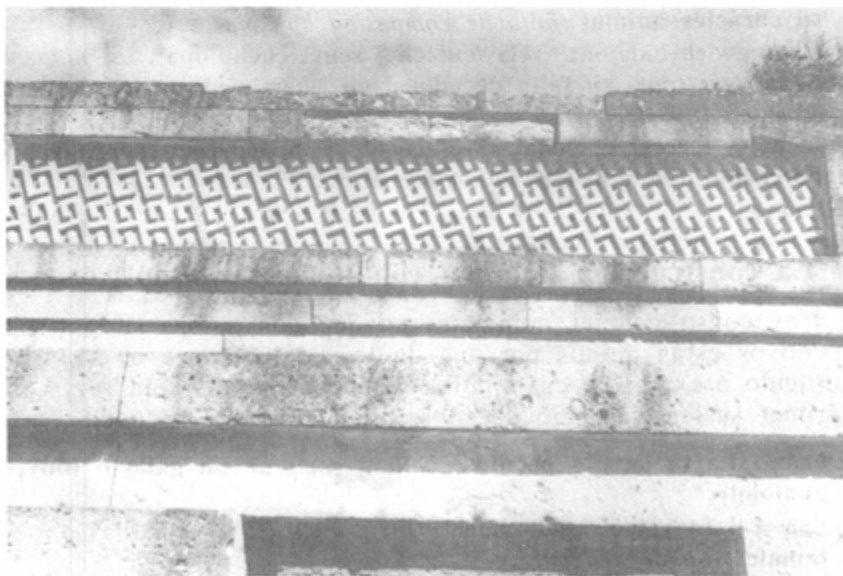
Bitó gone'ene' gaogüe' **ni za ni žit**. *No quiso comer ni frijoles ni huevos.*

Bitó nežda' šə gwey to no'olə gwlaž **o no'olə zita'**. *No sé si fue una mujer del pueblo o (una) mujer forastera.*

## Capítulo 18

# LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son las palabras que acompañan a los sustantivos para calificarlos o determinarlos. Son los principales elementos que sirven como complementos en las construcciones nominales. Algunos adjetivos califican las cualidades del sustantivo al que acompañan, indicando cómo es la persona o la cosa nombrada. Otros adjetivos, llamados determinativos, expresan el número, la relación o la situación del sustantivo al que acompañan. Los numerales se usan para contar y, en otra forma, para señalar el orden. Los demostrativos, que son uno de los tipos de adjetivos determinativos, sirven para señalar el sitio que el sustantivo ocupa en relación con la persona que habla. Los posesivos indican propiedad o pertenencia.



*Foto por Ruth María Alexander*

*Pared de un palacio de Mitla*

### A. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos del zapoteco no tienen formas masculinas o femeninas como los de castellano. Tampoco cambian de número de acuerdo con el número del sustantivo.

En seguida se presenta una lista de los adjetivos zapotecos del tipo calificativo que se encuentran con mayor frecuencia:

<b>balə</b> serio	<b>firm</b> firme (color)
<b>ban</b> vivo	<b>fuert</b> fuerte
<b>banjažə'</b> despierto	<b>ga'</b> verde (color), crudo
<b>ba'a</b> liso	<b>gasj</b> negro
<b>bčhecw</b> chaparro	<b>gašə</b> amarillo
<b>bib</b> listo, ingenioso	<b>gaxj</b> bajo
<b>bis</b> mojado	<b>gaxjlažə'</b> tratable, amable
<b>biž</b> seco	<b>ga'alyid</b> en cueros, desnudo
<b>blao</b> importante	<b>gočh</b> canoso
<b>blo </b> redondo	<b>godenag</b> rebelde, desobediente
<b>bzach</b> blanco (maíz o tortilla)	<b>golə</b> viejo, anciano
<b>bzao'</b> negro (maíz o tortilla)	<b>gol </b> suave, blando, fácil (trabajo)
<b>bsašə</b> amarillo (maíz o tortilla)	<b>gozebə</b> huérfano
<b>bsio'</b> sucio	<b>gual</b> duro, durable, trabajoso
<b>cobə</b> nuevo	<b>guat</b> muerto
<b>cošin</b> sucio, desaseado	<b>güen</b> bueno, amable
<b>cuaš</b> cuate	<b>güego'</b> joven, todavía no casado
<b>cuež</b> sordo	<b>gwlas</b> antiguo, de los antepasados
<b>cha'o</b> grande	<b>gwlaž</b> del pueblo
<b>che'en</b> tierno	<b>gwni'a</b> rico
<b>choglaz</b> atrevido	<b>lagaə'</b> ancho
<b>chye ə'</b> grande	<b>las</b> delgado
<b>čhagaə'</b> moreno	<b>lasdi</b> delgadito
<b>čhech</b> firme (de posición)	<b>laš</b> diligente
<b>čhelson</b> grande	<b>lčho </b> ciego
<b>čhistos</b> cómico, chistoso	<b>lech</b> contagioso
<b>čhiž</b> grueso	<b>le'eyə'</b> caro
<b>dao'</b> chico	<b>loc</b> violento
<b>delicad</b> delicado	<b>la</b> caliente
<b>de'eyə'</b> cocido	<b>la</b> filoso
<b>di'ida'</b> gris	<b>le'ey</b> bendito
<b>əzbapj</b> salada (agua)	
<b>fin</b> fino, costoso, de valor	

**li** verdadero  
**liča** derecho, correcto,  
     *justo*  
**limpy** limpio  
**mal** malo  
**mba** feliz, dichoso  
**mbalaz** feliz, elegante,  
     *dichoso*  
**nan'** espeso  
**nya'** entero  
**papj** tibio  
**prob** pobre, lastimoso  
**redond** redondo  
**rgüin** mezquino,  
     *miserable, ruin*  
**riza'** chiquito  
**selos** celoso  
**ščochj** resbaloso  
**ščoj** picoso, picante  
**sia** delicioso, sabroso  
**sibə** alto  
**sin'** sabio  
**sio'** torrencial (lluvia)  
**sxi'** salado  
**šao'** bueno, amable,  
     *de buena calidad*  
**šyiš** blanco  
**talj** aguado  
**tonə** largo, alto  
**tont** tonto, bobo,  
     *loco, estúpido*  
**trist** triste  
**xaloc** colérico (persona)  
**xala'al** asqueroso  
**xca'aquə'** clueca  
**xcuidə'** menor  
**xen** grande  
**xenlažə'** paciente  
**keyožə** curioso (persona)  
**xi'ilažə'** limpio  
**xna, xena, əxna** rojo  
**xoche** bonito, cuidadoso  
**ya** aguado

**ya'a** crudo  
**ya'a** fresca  
**yaljə** abierto  
**yašə'** pobre, necesitado  
**yeļə** grande  
**yeš** tostado  
**yixzə** de poco peso  
**yochox** arenoso  
**zag** frío  
**zban** sucio, apestoso,  
     *malo, vil*  
**zdebə** difícil  
**zen'** áspero (sabor),  
     *agrio, ácido*  
**zešə'** áspero (superficie)  
**zeyə'** caluroso  
**zičhj** agrio  
**zidə'** chicloso  
**zil** abundante (líquido)  
**ziš** demasiado salado  
**zita'** lejos, ajeno  
**zix** dulce  
**zižjo** recio (sonido), duro  
**zi'** penoso, pesado  
**zi'i** pesado (de peso)  
**zlaguə'** ancho  
**zlan** apestoso  
**zļa'** amargo  
**znia** bravo, severo,  
     *fiero*  
**ža'a** caliente, del día  
     *(tortilla o pan)*  
**žchoļ** ciego  
**že'ešə'** insatisfecho,  
     *quejoso (persona)*  
**žialao** importante,  
     *principal*  
**žibəlao** insolente  
**ži'a** grande  
**žod** insensible (persona),  
     *duro (carne o cosa*  
     *que debe ser suave)*  
**žte** color de ceniza

Cuando un adjetivo se usa en una construcción como predicado nominal con alguna forma del verbo copulativo **naquə**, generalmente también se usa un sustantivo genérico (o sea un sustantivizador) para hacer nominal la construcción.

Naque' **beṇə' yašə'**. *Es (una) persona pobre.*

Naque' **no'olə blao**. *Es (una) mujer importante.*

Nacbo' **bi'i gwlaž**. *Es (un) niño del pueblo.*

Naquəb **bia ban**. *Es (un) animal vivo.*

Naquən **de'e cobə**. *Es (una) cosa nueva.*

## B. Los adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos son de varios tipos, como se mencionó al principio del capítulo. En el capítulo 16 ya se vio un tipo de adjetivo determinativo, los posesivos. Ahora vamos a tratar los otros tipos: numerales, adjetivos indefinidos, y adjetivos demostrativos.

### 1. Los números cardinales

Los números cardinales señalan el número de objetos. Los números cardinales del zapoteco, como los del español, anteceden al sustantivo. Son los siguientes:

1 to	24 tapechoa
2 ɕhopə	25 gueyə'əchoa
3 šonə	26 xopechoa
4 tap	27 gažəchoa
5 gueyə'	28 xone'echoa
6 xop	29 gachoa
7 gažə	30 šichoa
8 xon', xo'on	31 šnejechoa
9 ga	32 šižinechoa, šəžinechoa
10 ši	33 ši'injechoa
11 šnej	34 žda'achoa
12 šižin, šəžin	35 šino'ochoa
13 ši'in	36 ši'intochoa
14 žda'	37 ši'inɕhopəchoa
15 šino', šino'o	38 ši'inšonəchoa
16 ši'into	39 tgualjechoa
17 ši'inɕhopə	40 ɕhoa
18 ši'inšonə	41 toyon
19 tgualj	42 ɕhopəyon
20 galjə	43 šonəyon
21 tochoa	44 tapeyon
22 ɕhopəchoa	45 gueyə'əyon
23 šonəchoa	46 xopeyon

- 47 gažəyon  
 48 xone'eyon, xə'onyon  
 49 gayon  
 50 šiyon  
 50 gašjə gueyoa  
 (la mitad de cien)  
 51 šnejeyon, šnejyon  
 52 šižinəyon, šižinyon  
 53 ši'ineyon, ši'inyon  
 54 žda'ayon  
 55 šino'oyon  
 56 ši'intoyon  
 57 ši'inçhopəyon,  
 ši'inçhopyon  
 58 ši'inšonəyon  
 59 tğualjeyon, tğualjyon  
 60 gyon  
 61 gyonto  
 62 gyonçhopə  
 63 gyonšonə  
 64 gyontap  
 65 gyongueyə'  
 66 gyonxop  
 67 gyongažə  
 68 gyonxon'  
 69 gyonga  
 70 gyonši  
 71 gyonšnej  
 72 gyonšižin, gyonšəžin  
 73 gyonši'in  
 74 gyonžda'  
 75 gyonšino', gyonšino'o  
 76 gyonši'into  
 77 gyonši'inçhopə  
 78 gyonši'inšonə  
 79 gyontğualj  
 80 taplalj  
 81 taplaljto  
 82 taplaljçhopə  
 83 taplaljšonə  
 84 taplaljtap  
 85 taplaljgueyə'  
 86 taplaljxop  
 87 taplaljgažə  
 88 taplaljxon'

- 89 taplaljga  
 90 taplaljši  
 91 taplaljšnej  
 92 taplaljšižin,  
 taplaljšəžin  
 93 taplaljši'in  
 94 taplaljžda'  
 95 taplaljšino',  
 taplaljšino'o  
 96 taplaljši'into  
 97 taplaljši'inçhopə  
 98 taplaljši'inšonə  
 99 taplaljğualj  
 100 to gueyoa  
 100 gueyə'ələlj  
 (cincó veintes)  
 101 to gueyoa to  
 102 to gueyoa çhopə  
 120 to gueyoa galjə  
 120 xoplalj  
 (seis veintes)  
 130 to gueyoa šichoa  
 140 to gueyoa çhoa  
 150 to gueyoa yo'o gašjə  
 (cien y la mitad)  
 160 to gueyoa gyon  
 170 to gueyoa gyonši  
 180 to gueyoa taplalj  
 190 to gueyoa taplaljši  
 200 çhopə gueyoa  
 1000 tml  
 1100 tml to gueyoa  
 1500 tml yo'o gašjə  
 (un mil y la mitad)  
 2000 çhopa mil  
 3000 šona mil  
 4000 tapa mil  
 5000 gueyə' mil  
 6000 xopa mil  
 7000 gaža mil  
 8000 xo'ona mil  
 9000 ga mil  
 10.000 ši mil  
 1.000.000 to millon

De igual manera que los números cardinales, se usan las palabras **gašjə** *la mitad* y **šla'a** *un lado* (*la mitad de una cosa partida en dos*), *el otro lado*. El número cincuenta a veces se dice **gašjə gueyoa** *la mitad de cien*; y *ciento cincuenta* se dice **to gueyoa yo'o gašjə** *cien y la mitad*<sup>58</sup>. Ejemplos del uso de los números y otras palabras semejantes:

**to go'on** *un buey*

**tap go'on** *cuatro bueyes*

**to gueyoa yixə mix** *cien aguacates del tipo "mixe"*

**šonə gueyoa yo'o gašjə yixə** *trescientos cincuenta aguacates (tres cientos y la mitad)*

**šla'a gūi** *la mitad de una naranja*

**šla'a yao** *al otro lado del río*

**gašj tas nis** *la mitad de una taza de agua*

**gašjə rob yezj** *la mitad de una arroba de harina*



## 2. Los números ordinales

Los números ordinales, que indican el lugar que los seres o las cosas ocupan en una serie, tienen formas distintas solamente para los números bajos (uno a diez). Los otros números se usan con sentido ordinal, pero con la misma forma de los números cardinales. Cuando los números se usan en sentido ordinal, siguen al sustantivo que determinan, en vez de ir antes como cuando tienen sentido cardinal. Los números ordinales que tienen una forma distinta se ven en la lista de abajo. Algunos tienen dos o tres variantes.

*primero* **nech, gwdo, əgwdo**  
*segundo* **gwchope, əgwchope**  
*tercero* **gwyoŋe, əgwyoŋe**  
*cuarto* **gwdape, əgwdape**  
*quinto* **güeye'e, gueyə'**

*sexto* **gwxope, əgwxope**  
*séptimo* **gaže**  
*octavo* **gwxone'e, əgwxone'e**  
*noveno* **güe, ga**  
*décimo* **gwži**

<sup>58</sup>En algunas frases de cantidad y expresiones de tiempo, se usa la palabra **yo'o** y, pero limitada a ciertas cantidades que la pueden seguir: **gašjə** *la mitad*; **čhopə** *dos*, **tap** *cuatro*, **xop** *seis* (hablando de reales). Ejemplos: **to gueyoa yo'o gašjə** *cien y la mitad*; **gueyə' yo'o čhopə** *cinco (pesos) más dos (reales)*; **gueyə' yo'o tap** *cinco (pesos) y cuatro (reales)*; **gueyə' yo'o xop** *cinco (pesos) y seis (reales)*; **cheda šonə yo'o gašjə** *las tres y media*; **cheda ši yo'o gašjə** *las diez y media*.



Ejemplos del uso de los números ordinales:

Bili **nechən'** zdabo' yoba na' bili **gwchope** zdabo' scuel. *El primer hijo está trabajando en el campo y el segundo está en la escuela.*

Zil **əgwyone** besə'əžine' Syi'itə' na' ža **əgwdape** gwsa'aque' zja'aque' Tijuana. *A la tercera mañana llegaron a México, y al cuarto día salieron de viaje para Tijuana.*

Beṇə' zan gwso'e dižə'. Na' caguə yob bžina' par yenda' de'en gosə'əna beṇə' **nech** ca', pero bzenaga' de'en gosə'əna beṇə' **güeye'e**, beṇə' **gwxope**, beṇə' **gaže**, beṇə' **gwxone'e** na' beṇə' **güe**. *Muchas personas hablaron. Yo no estuve presente para oír lo que dijeron las primeras personas, pero escuché a la quinta, la sexta, la séptima, la octava y la novena persona.*



Detalle de una lápida encontrada en una tumba entre Zaachilá y Culiapán.

### 3. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son las palabras que determinan al sustantivo, indicando su situación o lugar. En castellano indican si el sustantivo está cerca del que habla, cerca del que escucha o lejos de los dos. En zapoteco indican tres grados de distancia, lo que está cerca del que habla y del que escucha, lo que está más lejos del que habla y del que escucha, y lo que está mucho más lejos del que habla y del que escucha.

El zapoteco, como el castellano, distingue entre el singular y el plural de los adjetivos demostrativos, según el concepto nombrado por el sustantivo, aunque hay sustantivos colectivos con que se usa el adjetivo demostrativo singular: **za nga** *estos frijoles*; **xoa' nga** *este maíz* (hablando de muchos granos); **xa' nga** *esta ropa mía* (hablando de varios artículos de ropa); etcétera. Además, la principal manera de indicar que un sustantivo se refiere a más de una persona, animal o cosa, es poner en la frase un adjetivo demostrativo de número plural: **ca'** *esos, esas, aquellos, aquellas*; **quina** *estos, estas*; **qui** *estos, estas*.

No hay distinción entre formas masculinas y femeninas.

En castellano las mismas palabras que son adjetivos demostrativos se usan también como pronombres, y cuando se usan en esta última función se escriben con acento. En zapoteco siempre se usan con un sustantivo o un sustantivizador (véase el capítulo 17).

Los adjetivos demostrativos son estos:

**nga** *este, esta* (se usa mucho en Yatzachi el Bajo)

**ni** *este, esta* (se usa mucho en Yatzachi el Alto)

**na'** *ese, esa, aquel, aquella*

**ni'** *aquel, aquella (que está lejos)*

**quinga** *estos, estas* (se usa mucho en Yatzachi el Bajo)

**qui** *estos, estas* (se usa mucho en Yatzachi el Alto)

**ca'** *esos, esas, aquellos, aquellas (lejos o cerca)*

Muchas veces el último adjetivo demostrativo de la lista, **ca'**, se usa con significado casi igual al artículo definido *los*.



*Sistema IV. Edificio E. Monte Albán.*

#### 4. El artículo determinante

En zapoteco hay también una terminación que se puede añadir a cualquier sustantivo, adjetivo o pronombre con un sentido demostrativo. Funciona como un artículo determinante (*el, la, lo, los, las*). Se usa cuando el sustantivo, o el pronombre, que es el núcleo de la frase, nombra una persona, animal o cosa ya identificada en la plática o bien conocida por el hablante y su oyente. El artículo determinante del zapoteco es distinto en su uso del artículo determinante del castellano, porque se usa en zapoteco solamente para referirse a algo ya mencionado o conocido.

La forma del artículo determinante depende de la letra en que termina la palabra final de la frase en que se lo coloca.

Después de palabras que terminan en **-n** se usa la forma **-nə'**.

<b>zan</b> muchos	<b>zannə'</b> los muchos
<b>rin</b> grillo	<b>rinnə'</b> el grillo
<b>cuen</b> montón	<b>cuenənə'</b> el montón
<b>žin</b> trabajo	<b>žinnə'</b> el trabajo
<b>zin</b> hoja de palma	<b>zinnə'</b> la hoja de palma
<b>len</b> lo	<b>lennə'</b> la cosa

Después de palabras que terminan con cualquiera de las consonantes labializadas (**cw**, **gw**, **jw**, **řw**), se usa la forma **-on'**, perdiéndose al mismo tiempo la labialización de la consonante.

<b>beljw</b> estrella	<b>beljon'</b> la estrella
<b>lecw</b> gallo	<b>lecon'</b> el gallo
<b>yejw</b> lluvia	<b>yejon'</b> la lluvia
<b>conejw</b> conejo	<b>conejon'</b> el conejo
<b>bdidřw</b> lezna	<b>bdidjon'</b> la lezna
<b>bancw</b> banco	<b>bancon'</b> el banco
<b>bejw</b> nube	<b>bejon'</b> la nube
<b>migw</b> amigo	<b>migon'</b> el amigo
<b>ža</b> dmigw domingo	<b>ža dmigon'</b> el domingo

Después de palabras que terminen en otra consonante que no sea el saltillo, se usa la forma **-ən'**.<sup>59</sup>

<b>nis</b> agua	<b>nisən'</b> el agua
<b>yet</b> tortilla	<b>yetən'</b> la tortilla
<b>beb</b> basura	<b>bebən'</b> la basura
<b>bex</b> tomate	<b>bexən'</b> el tomate
<b>biz</b> gato	<b>bizən'</b> el gato
<b>pey</b> papaya	<b>peyən'</b> la papaya
<b>yech</b> ocote	<b>yechən'</b> el ocote

Después de palabra terminada en vocal, la forma del artículo determinante ofrece mucha variación. Se usan las formas **-nə'** y **-n'** con igual frecuencia.

<b>za</b> frijol	<b>zanə'</b> , <b>zan'</b> el frijol
<b>yo</b> tierra	<b>yonə'</b> , <b>yon'</b> la tierra
<b>yì</b> hinchazón	<b>yinə'</b> , <b>yin'</b> el hinchazón
<b>ba</b> sepulcro	<b>banə'</b> , <b>ban'</b> el sepulcro

<sup>59</sup>Algunos hablantes usan de vez en cuando la forma **-nə'** con palabras terminadas en consonantes: **xis biž** ramo seco; **xis bižnə'** el ramo seco; **yag** árbol; **yagnə'** el árbol.

**bga** collar  
**de** ceniza  
**ža** día  
**no'olə** mujer

**bganə'**, **bgan'** el collar  
**denə'**, **den'** la ceniza  
**žanə'**, **žan'** el día  
**no'olənə'**, **no'olən'** la mujer

También hay variantes del artículo que se usan con las palabras terminadas en saltillo. Cuando hay dos vocales antes del saltillo, se presentan variantes de la terminación y también de la raíz. (1) La forma **-n-** de la terminación se puede colocar antes del saltillo: **xoa'** maíz; **xoan'** el maíz. (2) La vocal que precede al saltillo se puede repetir antes de la forma **-nə'** de la terminación: **xoa'anə'** el maíz. (3) El saltillo puede colocarse entre las dos vocales, y se puede emplear la forma **-nə'** o la forma **-n** de la terminación: **xo'anə'** el maíz; **xo'an** el maíz. También cuando hay una sola vocal antes del saltillo, hay tres variantes muy semejantes de la terminación: **be'** viento; **ben'** el viento; **be'enə'** el viento; **be'en** el viento. Las mismas reglas se aplican a otras palabras semejantes, como las siguientes:

**ša'** cazuela  
**xa'** mi papá  
**yeša'** espina  
**yi'** lumbre

**bidao'** niño, niña  
**bio'** luna, mes  
**lao'** tu nombre  
**yi'** gwzio' relámpago

Cuando la palabra a la que se añade el artículo determinante termina en dos vocales separadas por el saltillo, el artículo determinante puede ser **-n** o **-nə'** añadido al fin de la palabra.

**yo'o** casa  
**li'a** mi estómago  
**za'a** elote  
**bi'a** mosca  
**bi'i** niño, niña  
**che'e** cántaro  
**šla'a** un lado

**yo'on**, **yo'onə'** la casa  
**li'an**, **li'anə'** el estómago mío  
**za'an**, **za'anə'** el elote  
**bi'an**, **bi'anə'** la mosca  
**bi'in**, **bi'inə'** el niño, la niña  
**che'en**, **che'enə'** el cántaro  
**šla'an**, **šla'anə'** el lado

Cuando el artículo determinante se añade a una palabra terminada en **-n'**, esas dos letras se intercambian la posición (es decir 'n) y después del saltillo se repite la vocal de la raíz, y al final se añade el artículo **-nə'**:

**yin'** chile  
**ben'** sedimento  
**gon'** barro

**yi'inənə'** el chile  
**be'ennə'** el sedimento  
**go'onənə'** el barro

## 5. Los adjetivos indefinidos

Las siguientes palabras zapotecas funcionan como adjetivos indefinidos, indicando de una manera vaga e indefinida el número o la cantidad de personas, animales o cosas nombradas por el sustantivo. Los adjetivos indefinidos se usan en la posición antes del sustantivo, como los números cardinales, con la excepción de las palabras en la lista siguiente que tienen asterisco. En cuanto a las palabras con asterisco, **yeto otro**, **zil mucho (líquido)**, y **zan muchos**, tienen la posibilidad de ir en la misma posición que los números cardinales o en la posición de los números ordinales; la palabra **yoblə otro** solamente va en la posición de los números ordinales.

**balə** unos, unas

**bito no** ningún, ninguna

**bitə'atezə** cualquier, cualesquiera (cosa)

**caguə** no ningún, ninguna

**cui** no ningún, ninguna

**çhopə** unos cuantos, unas cuantas (literalmente: dos)

**de'e scha'o** mucho, mucha (cosas sólidas o en polvo y no contables)

**de'e zan** muchos, muchas (cosas contables)

**de'e zil** mucho, mucha (líquido)

**dolo** todo, toda

**doxen** todo, toda

**gatə'atezə** cualquier (lugar)

**gwde gwde** diversos, diversas

**latə'** algo de

**latə'əzə** poco, poca

**no algún**, alguna

**notə'atezə** cualquier

**notono** ningún, ninguna

**notono no** ningún, ninguna

**tant** tanto, tanta

**tgüejə** unos cuantos, unas cuantas

**to çhopə** unos, unas (literalmente: uno dos)

**to çhopə šonə** unos, unas (literalmente: uno dos tres)

**to çhopzə** unos cuantos, unas cuantas

**to to** cada, cada uno, cada una

**yejləo** mucho, mucha, muchos, muchas

**yeto\*** otro, otra

**yoblə\*** otro, otra

**yoguə'** todo, toda, todos, todas, cada

**yoguə'əlo** todo, toda, todos, todas, cada

**zan\*** muchos, muchas

**zil\*** mucho, mucha (líquido)

**zlezə** sólo

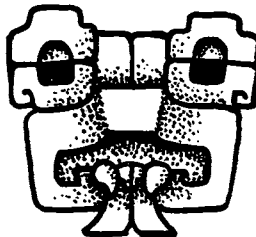


Ejemplos del uso de adjetivos indefinidos:

latə' yezj *un poco de harina*  
 to to bidao' *cada niño*  
 balə jeid quinga *algunas de estas gallinas*  
 yeto benə' yoblə *otra persona*  
 be'en yeto *la otra persona*  
 zan libr *muchos libros*  
 libr zan *muchos libros*  
 yoguə' benə' *todas las personas*  
 yoguə'əlol bia yixə' ca' *todos los animales*  
 gatə'ətezə latjə *cualquier lugar*  
 doxen yezjən' *toda la harina*  
 de'e zil niscuan *mucho caldo*  
 gwde gwde dižə' *diversas palabras*  
 zlezə bechjw ca' *sólo los guajolotes*  
 nis zil *mucha agua*

En forma similar, el prefijo *ye-* se puede añadir a cualquier número cardinal, y a ciertas otras palabras, dando el sentido de *otro* u *otros*. Véanse los ejemplos siguientes:

yečhopə *otros dos*  
 yelata' *otro poco*  
 yeto čhopə *otros cuantos*  
 yebalə *unos más*  
 yezan *otros muchos*  
 yetgüeje *otros cuantos*  
 yegašje *otra mitad*  
 yešļa'a *otra mitad, otro lado*  
 yexonj *otro grupo*  
 yelezə *otro solo*  
 yetgüeje yo'o *otras cuantas casas*  
 yešļa'a yež *otro lado del pueblo*  
 yelezə xna'anə' *sólo mi mamá*  
 yebalə benə' zitə' *otros extranjeros más*  
 yezan bche' *otras muchas hormigas*



Máscara del dios de la lluvia.

También hay adjetivos indefinidos que funcionan como palabras interrogativas:

no *quién, quiénes, cuál, cuáles*  
 noquə' *quiénes, cuáles*  
 noxa *quién, quiénes, cuál, cuáles (con énfasis, sorpresa o impaciencia)*  
 bi *qué*  
 bixa *qué (con énfasis, sorpresa o impaciencia)*  
 balə *cuántos*  
 balxa *cuántos (con énfasis, sorpresa o impaciencia)*  
 ja'aquə' *cuántos en total, qué cantidad*

**ga** a qué, en qué, de qué (lugar)

**gaxa** a qué, en qué, de qué (lugar) (con énfasis, sorpresa o impaciencia)

En castellano las palabras *en dónde*, *de dónde* y *a dónde* funcionan solamente como adverbios, pero en el zapoteco tienen una función adjetiva también.

¿**Gaxa yo'o žja'aque'**? ¿A qué casa van a ir? (Literalmente: ¿A dónde casa van-a-ir?)

¿**Ga yež za'ac de'e ca'**? ¿De cuál pueblo vienen aquellas cosas? (Literalmente: ¿De dónde pueblo vienen...?)

A continuación se dan otros ejemplos de adjetivos indefinidos en función de adjetivos interrogativos:

¿**No bidao' ca' zjəzecha tnezən'**? ¿Qué niños están parados en el camino?

¿**Bixa yag de'en nga xoa nga'**? ¿Para qué sirve esta (cosa de) madera que está tirada aquí?

¿**Ga scuel chej bi'i bišo'onə'**? ¿En qué escuela está tu hermano?

¿**Ja'aquə' žitən' si'a cata' ša'a tiend'**? ¿Qué cantidad de huevos debo comprar cuando voy a la tienda?

¿**Balə beṇə' chso'on žin tnezən'**? ¿Cuántas personas están trabajando en el camino?

¿**Noquə' beṇə' ca' zja'ac lṇina'**? ¿Qué personas han ido a la fiesta?



Estela 13. Monte Albán I.

Foto por Ruth María Alexander

## Capítulo 19

# EL COMPLEMENTO DE LA CONSTRUCCION NOMINAL

### A. Adjetivos calificativos en la construcción nominal

El complemento de la construcción nominal puede incluir un adjetivo que califica el núcleo. El adjetivo calificativo sigue al sustantivo. Algunos ejemplos típicos son:

**beṇə'** *golə* *persona vieja*  
**bi'i** *xcuidə'* *niño menor*  
**beco'** *dao'* *perro chico*  
**jeid** *cha'o* *gallina grande*  
**nis** *zag* *agua fría*  
**lachə'** *šyiš* *tela blanca*  
**yin'** *xṇa* *mole rojo*

**belə'** *güen* *carne buena*  
**yag** *tonə* *madera larga, árbol*  
*alto*  
**bia** *rizə'* *animal chiquito*  
**dižə'** *balə* *palabras serias*  
**bia** *ban* *animal vivo*  
**güi** *ziḡ* *naranja dulce*

También en las construcciones nominales formadas con el sustantivizador **yelə'** un adjetivo calificativo puede seguir al verbo que está sustantivizado, como en los ejemplos siguientes:

**yelə'** *chxenlažə'* *xen* *gran compasión*  
**yelə'** *guao* *sia* *comida sabrosa*

Del mismo modo en las construcciones nominales con dos sustantivos paralelos como núcleo, un adjetivo calificativo puede seguir al par de sustantivos que sirve de núcleo:

**yin'** *zedə'* *dao'* *chilito y sal chiquito*  
**sant** *xnax* *cobə* *santos y vírgenes nuevos*



Glifo toponímico, Monte Albán II.



## B. Sustantivos calificativos en la construcción nominal

Hay sustantivos que se ponen con función de adjetivo después de otros sustantivos más genéricos a los que califican. Ejemplos:

- bia beza'** *animal gris* (literalmente: *animal zorra*)  
**bia žit** *animal delgado* (literalmente: *animal hueso*)  
**yag yin'** *planta de chile* (literalmente: *planta chile*)  
**yiša'** *xab piel de animal* (literalmente: *pelo su-ropa-del-animal*)  
**beṇa'** **Lbajw** *persona de Yatzachi el Bajo* (literalmente: *persona (Yatzachi)-el-Bajo*)  
**yag siy** *silla* (literalmente: *madera silla*)  
**nis yejw** *agua de lluvia* (literalmente: *agua lluvia*)  
**begua'** **nis bule** (literalmente: *calabaza agua*)  
**yel bio'** *noche iluminada por la luna* (literalmente: *noche luna*)  
**bište yag** *aserrín* (literalmente: *polvo madera*)

## C. Infinitivos que califican sustantivos

Los infinitivos pueden calificar sustantivos genéricos. A veces los infinitivos llevan un complemento que contribuye a la significación del sustantivo:

- beṇa'** **gocuež** *músico (miembro de la banda)* (literalmente: *persona tocar*)  
 (El verbo **chcueže'** *toca* se usa en el sentido de tocar un instrumento de viento.)  
**beṇa'** **goda'ab** *cazador* (literalmente: *persona amarrarlo*)  
**bi'i güitj** *deportista* (literalmente: *niño jugar*)  
**no'olə güet** *molinera* (literalmente: *mujer moler*)  
**beṇa'** **gocol yid** *curtidor* (literalmente: *persona hacer-blando cuero*)  
**beṇa'** **güet beṇa'** *asesino* (literalmente: *persona matar persona*)  
**bia güen dañ** *animal dañoso* (literalmente: *animal hacer daño*)  
**beṇa'** **gozey bao'** *carbonero* (literalmente: *persona quemar carbón*)  
**beṇa'** **güetə' belə'** *carnicero* (literalmente: *persona vender carne*)

## D. Numeros cardinales en la construcción nominal

El complemento de la construcción nominal puede incluir un numeral u otro adjetivo de cantidad o una frase que indica la cantidad como una medida:

- to bidao'** *un niño (una niña)*  
**balə beṇa' zitə'** *unas personas ajenas*  
**to to bi'i scuel** *cada niño de la escuela*  
**yeto lecw** *otro gallo*  
**gueya' yo'o** *cinco casas*  
**no bi'i xcuidə'** *unos niños menores*

yejlao xez beṇə' gwni'anə' abundantes mazorcas del hombre rico  
 latə' xoa' bʒao' algo de maíz negro  
 to cubet nis una cubeta de agua  
 šonə yag xoa' tres almudes de maíz  
 tapa rob yezj cuatro arrobas de harina  
 to pes galjə güejə to ton un peso veinte cada uno  
 to rob yo'o gašjə yin' gwlaž una arroba y media de chiles de tipo  
 corriente (literalmente: chile (del) pueblo)  
 šcue' go'on una yunta de bueyes  
 čhopə csad bechjw dos pares de guajolotes (macho y hembra)  
 tpar zpat un par de zapatos  
 xonj xilə' un grupo de borregos  
 tyix panel un zacate de panela (cuatro cabezas de panela envueltas en  
 zacate y amarradas para guardar)  
 to lmet petrol una botella de petróleo  
 xop che'e nis seis cántaros de agua  
 šonə taquə' roz tres puñados de arroz  
 gažə ža žin siete días de trabajo  
 ši plat yeļə' guao diez platos de la comida  
 ga xiguə' cuazgüia' nueve jícaras de pozoncle  
 galjə pes yetxtil veinte pesos de pan  
 to žomə lachə' bsio' una canasta de ropa sucia

Hay casos en que la medida reemplaza a la cosa medida, de manera que no se usa el sustantivo que en realidad es el núcleo de la construcción nominal. Ejemplos:

Gwse'ejel' to garafon yo'o gašjə. *Tomaron un garrafón y medio (del mezcal).*

Gwdixjua' šonə gueyoa. *Pagué tres cientos (pesos).*

Gueya' güejə gwxi'e. *Me cobró a cinco (pesos) cada uno.*

### E. Frases introducidas por una preposición o un adjetivo posesivo que califican sustantivos

Las frases pueden usarse para indicar posesión, comparación, composición o lugar:

yeļə' xagüed čhe no'olən' *la flojera de la mujer*

za čhe beṇə' güen žinnə' *los frijoles del trabajador*

beṇə' blaonə' lao yogua'əlole' *la persona más importante que todos los demás*

bía xen ca go'on animal grande como un buey

yo'o de bso casa de adobes

lapə' de yiš sombrero de papel

beṇə' lao' yež ca' *la gente del pueblo*

yag ca' do nga *los árboles de este lugar*

yo'o ca' galə'əza nga *las casas (que están) cerca de aquí*

### F. Adjetivos demostrativos en la construcción nominal

El complemento de la construcción nominal puede incluir un adjetivo demostrativo. Por lo general va al fin de la construcción, aunque en algunas construcciones que contienen la palabra **yeto** *otro* u otra palabra que indica número con el prefijo **ye-** *otro*, éstas van después del adjetivo demostrativo al fin de la construcción (**na'a nga yeto** *mi otra mano*, literalmente: *mi-mano esta otra*). También hay construcciones complejas, compuestas de un sustantivo calificado por un adjetivo demostrativo seguido por alguna frase preposicional o una oración subordinada que pueden incluir más de una palabra demostrativa; una de éstas puede ser un adverbio de lugar:

**yežlyo nga** *este mundo, esta tierra*  
**bia ni** *este animal*  
**tiend na'** *esa tienda*  
**beṇə'** *quinga estas personas*  
**beco' ca'** *aquellos perros*  
**bej ni'** *aquel manantial*  
**nez čhia'** *nga este camino mío*  
**bi'i che'eṇ dao' čhia' ni** *este niño tierno mío*  
**tiend che beṇə' zita' na'** *la tienda de aquel forastero o aquella tienda del forastero*  
**beṇə' sin' qui nita' ni** *estas personas sabias que están aquí*  
**beṇə' gocuež quinga yečhopə** *estos otros dos músicos*  
**to bi'i xcuidə' zo ni** *un niño menor que está aquí*  
**yogua' beṇə' güen žin ca' nita' ga nga zocho nga** *todos los trabajadores que están aquí donde estamos (aquí)*

### G. Otras palabras demostrativas en la construcción nominal

Los números ordinales y los números cardinales en la posición del demostrativo, es decir la posición después del sustantivo, se utilizan en el complemento de la construcción nominal. Las palabras **yeto** *otro, otra, yela'* *otros, otras*, y otras palabras que indican número con el prefijo **ye-** *otro* mencionadas en la descripción de los adjetivos demostrativos, se clasifican con los números ordinales en el sentido de que también son palabras demostrativas. Ejemplos:

**beṇə' gwchope** *el segundo hombre (la segunda persona)*  
**beṇə' nech** *el primer hombre (la primera persona)*  
**beṇə' šnej** *el undécimo hombre (la undécima persona)*  
**beṇə' nech ca'** *las primeras personas*  
**beṇə' ca' yela'** *las otras personas*

**beṇə' ca' yechopə** *las otras dos personas*

**beṇə' nech ca' yela'** *las otras personas primeras*

**beṇə' güen žin ca' yela'** *los otros trabajadores*

**beṇə' galjə ca' yetcuen** *el otro grupo de veinte personas*

En el párrafo más adelante se encuentran algunos ejemplos del artículo determinante, que es otro elemento demostrativo que entra en la construcción nominal. La traducción en español se ajusta al orden de las palabras zapotecas. Las construcciones nominales están marcadas en sus extremos, y los artículos determinantes se encuentran en tipo negrillo. Obsérvese cómo el artículo determinante se usa en cualquier palabra que va al final de la construcción nominal cuando se indica que la persona, el animal o la cosa nombrada ya ha sido identificado o es conocido.

(To **beṇə' gwnia'**) len (to **beṇə' yašə'**) **chso'one'**

*Un hombre rico y un hombre pobre hacen*

(žin) (tozə gan' **chso'one'** žinṇə'<sup>60</sup>).

*trabajo un-solo (lugar) donde hacen el-trabajo.*

Pero na' (**beṇə' gwni'anə'**) **chaoša'ochgüe'**.

*Pero (y) hombre el-rico come-muy-bien.*

Catə' cue' (**beṇə' gwni'anə'**) **gaogüe'**,

*Cuando va-a-sentarse hombre el-rico va-a comer,*

na' **le'e cue'ete'** (**beṇə' yašə'anə'**)

*entonces luego va-a-sentarse hombre el-pobre*

**gaogüe'** (**çhixə'ədaogüe'enə'**) **tantzə sia**

*va-a-comer la-tortilla-chica-suya, tan sabroso*

**chle'ine'** (de'len **chao beṇə' gwni'anə'**). Na' gan'

*le-huele la-cosa (que) come hombre el-rico. Y donde*

**gwsone'** (žin) (**ye]ə' goz go'oṇ çhega'aque'enə'**)

*hacen trabajo (sustantivizador) sembrar limpiar lo-suyo,*

na' **caguə gwžia** (xəz **beṇə' gwni'anə'**) na' (**çhe beṇə'**)

*(y) no dio mazorcas-de hombre el-rico y del hombre*

<sup>60</sup>En la construcción **tozə gan' chso'one' žinṇə'** el sustantivo **latjə lugar** se sobreentiende, aunque no está presente.

yašə'əna'<sup>61</sup>) (**çhelsoŋ xeze'en gwžia**<sup>62</sup>).  
*el-pobre grandes las-mazorcas-suyas se-dio.*

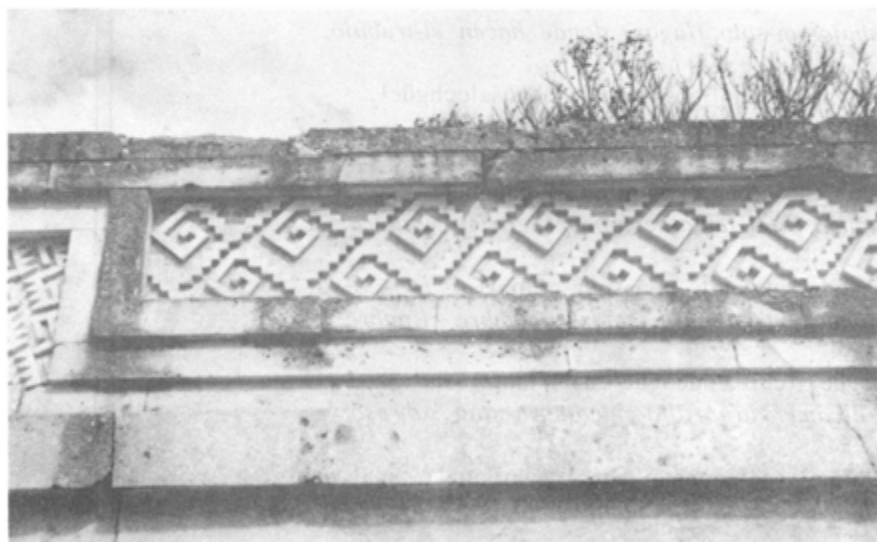
Na' bža'achgua (beŋə' gwni'anə') biçhenə' goquəch  
*Y se-enojaba-mucho hombre el-rico por-qué dio-mas*

(xez beŋə' yašə'əna') len (beŋə' gwni'a na'anə')  
*mazorcas-de hombre el-pobre aunque hombre rico el-aquel*

che'ej chaoche' (de'e güen) na' (beŋə' yašə'əna')  
*beber-(cont.) come cosa buena y hombre el-pobre*

(to yin' to zedə'əzəŋ') gwdaogüe' bene'  
*un chile un el-sal-no-más comió hizo*

(xšindaogüe'enə').  
*el-trabajo suyo.*



*Foto por Ruth María Alexander*

*Un palacio de Mitla.*

<sup>61</sup>La construcción **çhe beŋə' yašə'əna'**, aunque parece una frase adjetiva de posesión que debe pertenecer a una construcción nominal, realmente es un complemento circunstancial del verbo, el complemento indirecto de fin.

<sup>62</sup>La construcción **çhelsoŋ xeze'en gwžia** tampoco es una construcción nominal, sino un tipo de oración en que el verbo **naquə es** o **zjənaquə son** se sobreentiende: **çhelsoŋ zjənaquə xeze'en grandes son sus-mazorcas**. En este caso la construcción nominal es **xeze'en gwžia sus-mazorcas (que) dio**.

## H. La proposición adjetiva

El complemento de la construcción nominal puede incluir una proposición (oración) adjetiva. Muchas veces estas proposiciones adjetivas se introducen por un sustantivo genérico después del sustantivo núcleo de la construcción, como se ve en los ejemplos más adelante. Los sustantivos genéricos que se encuentran con frecuencia en esas construcciones son: **de'e cosa**, **de'en la cosa**; **be'en** o **ben'** *la persona*; **bi'i** *niño, niña*, **bi'in** *el niño, la niña*; **bia** *animal*, **bian'** *el animal*; **beṇə'** *persona*, **beṇə'an** o **beṇə'anə'** *la persona*.

- guaguə **de'e** chyəʒje *la leña que se necesita* (literalmente: *leña cosa necesitar-(cont.)*)
- mech **de'en** gwxi'e par bete'le yin' *el dinero que recibió para la venta del chile* (literalmente: *dinero la-cosa recibió*)
- to yeḷə' malcriad **de'en** bene' *una travesura que hizo* (literalmente: *una travesura la-cosa hizo*)
- to xis biž **de'e** noṇ ʒan' nada' *una ramita seca que me dio mi papá* (literalmente: *una ramita seca cosa ha-dado...*)
- nisən' **de'en** yo'ožə' che'e ca' *el agua que está en los cántaros* (literalmente: *el-agua la-cosa contener-(pot.)*)
- latə' dao' **de'en** ye'leja' *un poquito que tomaré* (literalmente: *un poquito la-cosa tomaré*)
- laxjo'on **de'e** babeno' žin *tu paga por lo que trabajaste* (literalmente: *la-paga-tuya cosa ya-hizo trabajo*)
- to yel **de'e** gwneida' ni *un sueño que tuve aquí* (literalmente: *un sueño cosa soñé aquí*)
- to bidao' **bi'i** bseḷə' no'olən' *un niño que mandó la mujer* (literalmente: *un niño, niño mandar-(comp.) la-mujer*)
- beṇə' tont **beṇə'** cui gwyey scuel *los que no entienden, los que no han ido a la escuela* (literalmente: *persona tonta persona no-ir-(comp.) escuela*)
- beṇə' cristian **ben'** ža' yežlyo ni *los cristianos, las personas que están en este mundo* (literalmente: *personas cristianas personas están tierra aquí*)
- yoguə'əḷoḷ bidao' **bi'i** šoṇ ize *todos los niños de tres años* (literalmente: *todo niño, niño tres tener-años*)
- liž **ben'** chjxen bžin' yiḡə' *la casa del cazador de venados* (literalmente: *casa-de la-persona cazar-(cont.) venado*)
- to mašin golə **bia** žia lao xozə' yaguən' ʎe'ezelaogüe sibə *un mono viejo que está sentado en una rama del árbol sumamente alta* (literalmente: *un mono viejo animal está sentado...*)
- to ngol dam **bia** nša'a latə' dao' yichjəbən' *un buho que es un tanto inteligente* (literalmente: *un buho macho animal está-caliente un poco la-cabeza-suya*)

A veces las palabras **ca, can'** como; **bi, bin'** que; y **ga, gan'** donde se usan para introducir proposiciones adjetivas que sirven como complementos de la construcción nominal:

yoguə'ə]o] **can'** gož xe'en le' *todo como su papá le dijo*  
 yoguə' **bin'** che'endo' *todo lo que quieres*  
 yež **gan'** gwyo'o lɪn' *el pueblo en que hicieron la fiesta*  
 paraj chebo'onə' **gan'** əgwɬaslembə' bia yixə' che patron chebo'onə' *el paraje donde durmió con los animales de su patrón*  
 çhopə barril **ga** gosə'əgue'e nisən' *dos barriles donde pusieron el agua*  
 yag **gan'** betja' *el árbol donde bajé*

En otros casos el sustantivo que es núcleo de la construcción nominal es al mismo tiempo parte integrante de la oración adjetiva:

**ben'** gwɬen leb **el hombre que cazó al animal** (literalmente: **el-hombre cazar-(comp.) lo**)

**ben'** ben mendadən' **la persona que hizo el trabajo** (literalmente: **la-persona hacer-(comp.) mandado**)

latə' dao' çhio' cuejo' nada' to çhopə ža **un poquito que me prestes por unos días** (literalmente: **algo chico tuyo prestarás me uno dos día**)

to beco' dao' zo liž beŋə' migw che'enə' **un perro chico (que) está en la casa de su amigo** (literalmente: **un perro chico estar-(est.) casa-de persona amiga la-suya**)

**bian'** chon xyan' **el animal que hace daño** (literalmente: **el-animal hacer-(cont.) daño**)

cuent dao' çhechon' zo che xoa' çhia'anə' gwleja' le' **nuestra cuenta chica que tenemos del maíz que te presté** (literalmente: **cuenta chica la-nuestra estar-presente-(est.) de maíz lo-mío presté te**)

to bžin' yixə' gaogo' **un venado que te comerás** (literalmente: **un venado comerás**)

ža gaogua' le' **el día en que te comeré** (literalmente: **día comeré te**)

be'enə' zochgua toŋ nague'enə' **la persona que tiene largas orejas** (literalmente: **la-persona estar-(est.)-muy larga la-oreja-de-él**)

## I. La construcción nominal en aposición

El complemento de la construcción nominal, o uno de los complementos, por lo menos, puede ser otra construcción nominal en aposición:

(**chio'o**) (**beŋə' yežlyo**) (*nosotros*) (*la gente de la tierra*) literalmente: *nosotros gente tierra*

(**jeid dao' çhia'**), (**bia dao' nga**), (**bia yen yidən'**) (*mi gallina chiquita*), (*este animalito aquí*), (*el animal sin plumas en el cuello*)  
 literalmente: *gallina chica mía, animal chico aquí, animal cuello el-cuero*

- (to xilə' dao' chebo'onə'), (to regal che xambo'onə') (un borreguito suyo), (un regalo de su patrón) literalmente: un borrego chico el-suyo, un regalo de el-patrón-suyo
- (to bidao' che'), (to bi'i byo dao') (uno de sus hijos), (un hombrecito) literalmente: un niño suyo, un niño masculino chico
- (xel xlapə'əbo') (de'e güen) (sus buenos huaraches y sombrero) literalmente: huarache-de sombrero-de-él cosa buena
- (to ližbo'), (to de'e güen) (su casa), (una buena) literalmente: una casa-suya, una cosa buena

Semejantes a las construcciones nominales en aposición son construcciones nominales que amplifican el sentido de un pronombre. Estos van al principio de la oración, poniendo en una posición de importancia o prominencia la persona o cosa nombrada. Véanse los ejemplos siguientes:

(Beñjon' de'en əgwdopə ni'tenə') **lennə'** blo'ten gan' gwyeje'. (El lodo que estaba en sus pies), **esto** indicó donde fue.

(Yoguə' de'en gwṇab bi'i che'lenə') **bnežjue'ebon.** (Todo lo que pidió su hijo), **esto** le dio.

Na' (bi'i güego'onə') catə' bezžimbo' gan' zecha yeto beṇə' güen žin, che'lebo'one': —¿Bixən' chono'? *Entonces (el joven), cuando llegó donde se había parado otro trabajador, le dijo: —¿Qué estás haciendo?*

(Chio'o beṇəçh) za'acho šlož yežlyo ni. (Nosotros los humanos) *venimos a este mundo por poco tiempo.*

Na' (carpinterən') gwzoe' trist. (El carpintero) *se puso triste.*

(Bi'i chia'anə') cabi bembo' nada' cuent. (Mi hijo) *no me hizo caso.*

Nach (burr da'onə') bža'achguab na' bisya'ab. *Entonces (el burro) se enojó y rebuznó.*

(Bidao' che'lenə') bži'ichgüeibo' cabeyən'. (Su hijo) *amaba mucho al caballo.*

Véase el uso de la construcción nominal amplificando el sentido de los pronombres en los dos párrafos del cuento que sigue. (La traducción en español se ajusta al orden de las palabras zapotecas.)

Zo to beṇə' comersiant na' nitə' šonə' xi'ine'.  
*Había un hombre comerciante y tuvo tres hijos.*

Na' catə' gwcha'o bi'i nechən' na' gwlo'lebo'  
*Y cuando creció hijo el-primero entonces le-puso-en*





Foto por Ruth María Alexander

Una esquina del patio dentro del palacio de Mitla.

scuel. Na' goclažə' xabo'onə' bi'i nechən'  
(la) escuela. Y quería su-papá (que) hijo el-primero

gacbo' bχoz. Na' bi'i gwchopenə' goclaže'e gacbo'  
fuera cura. Y hijo el-segundo quiso (que) fuera

lisiensiad. Na' bi'i gwyoņenə' goclaže'e gacbo'  
licenciado. Y hijo el-tercero, quiso (que) fuera

ingeniero. Na' bi'i nechən' bi'inə' ngüie'  
ingeniero. Y hijo el-primero el-hijo (que) pensaba

gacbo' bχozən', na' latjə de'e gacbo' bχozən' na' gocbo'  
(que) sería cura, y en-vez de hacerse cura entonces se-volvió

borašlə. Na' bi'i gwchopenə' lugar de gacbo'  
(un) borracho. Y hijo el-segundo en-vez de hacerse

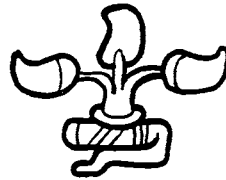
lisiensiad, na' gocbo' bi'i xagüed. Na' bi'i gwyoņenə',  
licenciado, (y) se-hizo hijo perezoso. Y hijo el-tercero,

latjə de'e gacbo' ingenieronə' na' gocbo' cancionero.  
en-vez de hacerse ingeniero, (y) se-hizo cantor de canciones.

Nach xaga'acbo'onə' begüinchgüeine', çhedə' ni to  
entonces su-papá lloraba-mucho, porque ni uno (de)

bi'li çhe'enə' cui gwso'ombo' can' goquene'enə'. Dad  
hijos suyos (no) hizo lo-que él-quería. Inútilmente

bziaye'e mech çhe'enə' gwlo'e to tobo' scuelən'.  
había-gastado dinero el-suyo haciendo-entrar-a todos (en la) escuela.



Glifo toponímico, Monte Albán II.

## J. Construcciones nominales coordinadas

Hay construcciones nominales que constan de dos o más sustantivos o frases sustantivas unidas por una conjunción coordinante o puestos en relación de coordinación por estar juntos sin uso de una conjunción. Las conjunciones que se usan de esta manera con frecuencia son: **na'** y; **na' leczə** y también; **len** y, junto con; **nach** y; **o** o; **šə...šə** o, sea; **šə...əšə** o, sea; **šə...o šə** o, sea. Véanse algunos ejemplos en las oraciones siguientes tomadas de varios cuentos y relatos zapotecos.

Gapbo' (burr), (bžin'), (cabey) **na'** (go'oŋ) **na'** (xilə') **na'** (bechjw) **na'** (jeid). *Tendrá burros, mulas, caballos, bueyes, borregos, guajolotes y gallinas.*

Chso'oçe'e (guyə' lišə' zgüia') **na' leczə** (guyə' xoa' bzach). *Llevan no más cinco granos de cacao y también cinco granos de maíz blanco.*

Beŋ (lao') **na'** (la bi'li çhiə') **na'** (la xo'olo'onə'). *Da tu nombre y el nombre de tu hijo y el nombre de tu esposa.*

(Guyə' yetxtilən') bguagüe' guyə' mil beŋə' **len** (çhopə bel).

*Alimentó a cinco mil personas con cinco panes y dos pescados.*

Gwxie' (šcue' xco'oŋbo'onə') **na'** (yeto xpurrbo'). *Compró para él una yunta de bueyes y un burro también.*

Chŋabe'e(bo') **len** (no'ol çhebo'onə'). *Pregunta por él y por su esposa.*

(To beŋə' gwni'a) **len** (to beŋə' yašə') gwso'one' žin yoba. *Un hombre rico y un hombre pobre trabajaron en el campo.*

(Beŋə' Ššil'in ca') **o** (beŋə' Cheyej ca') cheyałə' so'one'en. *Los de Zoochina o los de Xochixtepec deben hacerlo.*

Eco'o (yez), (seriy), (cop). *Pon cigarros, cerillos y copas (de mezcal).*

Gwsa'aque' (no dam), (no bež), (no beco') no. *Unos se hicieron buhos, otros lobos, otros perros, etcétera.*

Le'ile šə (lefant), šə (camey), šə (os), šə (tigr) šə. catə' šejle  
Chapultepec. *Van a ver tal vez elefantes, o camellos, u osos, o tigras, u (otros animales) cuando van a Chapultepec.*

(NOTA: Las palabras *no algunos* y *šə sea* se encuentran al final de una serie de sustantivos en los dos últimos ejemplos anteriores. Cualquiera de estas dos palabras se usa al final de una serie de sustantivos determinados por la misma palabra para indicar que la lista no está completa. Tiene el sentido *etcétera*.)

Las mismas conjunciones coordinadas presentadas anteriormente juntando frases sustantivas también se usan para indicar una relación de coordinación entre frases y oraciones de otros tipos.

Entre frases que indican pertenencia:

Naque' maestr (čhe bi'i kinder) **na'** (čhe bi'i primer ca'). *Es el maestro de los niños del kinder y de los niños del primer año.*

Yidə bi'i (čhe beṇə' quinga) **o** (čhe beṇə' ca' yetcuen). *Va a venir el hijo de estas personas o de aquellas otras personas.*

Entre frases que indican el complemento indirecto de fin:

Nape' yejə' chxenjažə' (čhe beṇə' šao') **len** (čhe beṇə' mal). *Tiene paciencia con los buenos y con los malos.*

Chonən de'e xen (čhe xoa'), (čhe panel), (čhe zedə'), (čhe cafe) **nach** (čhe yin') **na'** (čhe xala'antə'), (čhe xel xlapə'əto'). *Cuesta mucho (en cuanto a) el maíz, la panela, la sal, el café, entonces el chile y la ropa y los huaraches y sombreros.*

Entre frases que indican instrumento:

Bene'en (len picw) **o** (len baret). *Lo hizo con el zapapico o con la barreta.*

Gwdibe'en (len nis la) **na'** (len ya'axtil). *Lo lavó con agua caliente y jabón.*

Entre frases que indican acompañamiento:

Gweyje' yoba neje (len Bedən') **na'** (len Juanṇə'). *Ayer fue al campo con Pedro y con Juan.*

Zjəchi'e na' (len bi'i čhega'aque') **na'** (len yečhopə bidəo'). *Están sentadas allá con sus hijos y con otros dos niños.*

Entre frases u oraciones que indican lugar:

Gweyjecho (gan' zo Til) **na'** (gan' zo Len). *Fuimos a donde está Otilia y a donde está Elena.*

Bachəsə'adobe' (cho'a tiend) **na'** (cho'a yo'ola'onə'). *Ya se están juntando enfrente de la tienda y enfrente del municipio.*

Bitō nezda' šə zdabo' (cho'a yao) **o** (xan yež na'azə). *No sé si se fue al río o no más abajo del pueblo.*

Gwɣe šejcho (gan' zo xna'anə') **len** (gan' zo beŋə' xa'onə'). *Mañana vamos a ir a donde está mi mamá y a donde está tu tío.*

Entre frases u oraciones que indican el tiempo:

Gwyejto' (godgüize) **len** (godbio'). *Fuimos el año pasado y también el mes pasado.*

Naquə dižə' yežine' (ža jueb) **o** (ža biern). *Debe llegar el jueves o el viernes.*

(Yoguə'əte ža) **na'** (yoguə'əte or) cheya'ə' gapə gwyecho bi'li rizə' dao' ca'. *Debemos cuidar a los niños chiquitos cada día y cada hora.*

Lechguale chjxaquelecho (catə' chejcho go'on) **na'** (catə' cho'acho to de'e zi'i). *Nos cansamos mucho cuando limpiamos la milpa y cuando llevamos una cosa pesada.*

Entre oraciones que se usan como complemento directo y los que se usan para modificar un pronombre:

Bitō ble'ida' šə (bi'in zecha na' naquə to bi'li byo) **o** šə (naquə to bi'li no'olə). *No vi si es un niño o una niña que está parado allá.*

Nezda' (can' chon lebo') **na'** (can' chso'on bi'li ca' yela'). *Yo se como él hace y como hacen los otros niños.*

Bitō nezda' šə (naquən che lebo') **əšə** (naquən che bi'li yoblə). *No sé si es de él o si es de otro niño.*

Gož nada' clar šə (to xjeida') **o** šə (bia che beŋə') betəb. *Dime claramente si el animal mató a una de mis gallinas o a una de otra persona.*

Da'ac yoguə'əb nga, šə (xilə'), šə (go'on), šə (šib). *Que vengan todos aquí, sean borregos, bueyes o chivos.*

Gonchob yin' xna' šə (guyə' jeid chele), šə (čhopə bechjw chega'aque'). *Vamos a hacerlos mole, sean cinco de sus gallinas o dos de los guajolotes de ellos.*

(NOTA: En los tres últimos ejemplos, aunque las construcciones nominales no parecen oraciones por falta de un verbo, se sobreentiende el verbo copulativo **naquə es o zjənaquə son.**)



Figura de jade, Monte Albán III B.

## Capítulo 20

# LAS PREPOSICIONES DE LUGAR Y TIEMPO

### A. La función de la preposición

El zapoteco, como el castellano, tiene palabras de enlace. Una de las dos clases de palabras de enlace la forman las preposiciones. La preposición sirve para unir una palabra principal con su complemento. La preposición muestra que la palabra o el conjunto de palabras que la sigue están subordinadas a la palabra principal. La palabra principal puede ser un sustantivo, un verbo, un pronombre o un adjetivo, y la palabra subordinada, o el núcleo del conjunto de palabras subordinadas, puede ser un sustantivo, un pronombre, un adjetivo o un adverbio.

Examinemos las tres oraciones españolas siguientes: 1) *Vivimos en Oaxaca.* 2) *A mí me gusta la carne de puerco.* 3) *He estado acá desde el año pasado.*

En el primer ejemplo, la preposición *en* indica el lugar en que las personas viven. La palabra principal es el verbo *vivimos*, y el nombre del lugar en donde viven es la palabra subordinada.

En el segundo ejemplo la preposición *de* indica el tipo de carne a que se refiere. La palabra principal es el sustantivo *carne*, y la palabra subordinada es el sustantivo *puerco*.

En el tercer ejemplo, la preposición *desde* indica la duración de tiempo en que la persona ha estado en aquel lugar. La palabra principal es el verbo *he estado* y la parte subordinada es el conjunto de palabras *el año pasado*, de lo cual el núcleo es el sustantivo *año*.

Es conveniente presentar las preposiciones zapotecas en grupos según la función que tienen en la oración. Por eso se presentan primero las preposiciones de lugar, después las preposiciones de tiempo, y por último las preposiciones de otras circunstancias.

## B. Las preposiciones de lugar

Muchas de las preposiciones de lugar del zapoteco son nombres de partes del cuerpo humano pero cuando estos nombres se usan como palabras de enlace, son en verdad preposiciones. A continuación damos una lista de preposiciones de ese tipo:

**lao** (*cara de*) *sobre, en, a, ante, de*  
**cho'a** (*boca de*) *a, en, enfrente de, a la orilla de*  
**cožə'** (*espalda de*) *atrás de, al otro lado de*  
**yichj** (*cabeza de*) *arriba de, a la parte arriba de*  
**xni'a** (*pie de*) *al pie de, en la parte baja de, bajo la autoridad de*  
**xan** (*nalgas de*) *bajo, debajo de, atrás de, en lo bajo de*  
**le'e** (*barriga de*) *en, sobre*  
**cuit** (*costado de*) *al lado de*  
**cho'alao** (*boca-cara de*) *alrededor de*

Ejemplos del uso de las preposiciones anteriores:

Bia ca' žia tap ni'a nel'i chašəb  
 animal los sentar-(est.) cuatro pie-de mano-suyo anda-(animal)  
*Los animales de cuatro patas andan sobre la tierra*

**lao** yo na' byiŋə dao' ca' chašəb **lao** be'.  
 en tierra y pájaro chico los andan-(animal) en aire  
*y los pájaros vuelan por el aire.*

Ze'e besə'əchoje' **lao** lažga'aque'ənə'.  
 acaba-de salieron de el-pueblo-suyo  
*Acaba de salir de su propio pueblo de ellos.*

Bio' mey gwyə'a **lao** doctorən'.  
 mes mayo fui ante el-doctor  
*En mayo fui a consultar al doctor.*

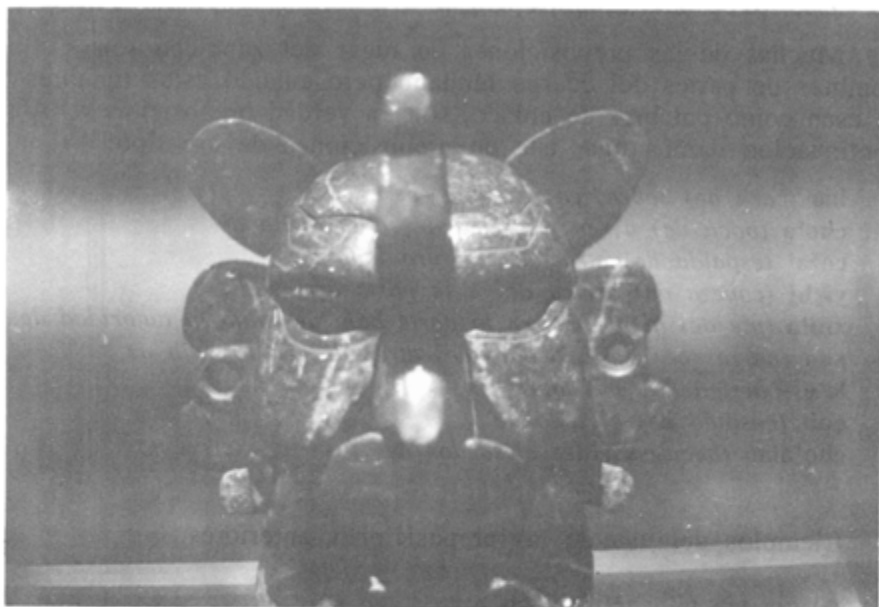


*Glifo toponímico, Monte Albán II.*

Chžebe' šeje' **lao** autoridan'.  
 tiene-miedo irá ante la-autoridad  
*Teme presentarse ante la autoridad municipal.*

Xpurrdagua'anə' chega'anəb **lao** na' bi'i ċhia' ca'.  
 el-burro-mío queda en mano-de hijo mío los  
*Mi burro queda en manos de mis hijos.*

Chxoabo' **cho'a** bentan.  
 se-recarga en ventana  
*Se recarga en la ventana.*



*Máscara del dios murciélago. Uno de los más famosos jades de mesoamérica. Monte Albán II.*

Chyibe' lachə' **cho'a** bejən'.

lava ropa en el-manantial

*Lava la ropa en el manantial.*

**Cho'a** ya'an cla'ajə zo tiend çe'enə'.

enfrente-de la-plaza arriba estar-(est.) tienda la-suya

*Enfrente del mercado, un poco arriba, está su tienda.*

Chso'one' žin **cho'a** yež.

hacen trabajo a-la-orilla-de pueblo

*Están trabajando a la orilla del pueblo.*

Gwzebo' **cožə'** puertən' noxə' spad çehebo'onə'.

se-paró atrás-de la-puerta agarrar-(est.) espada la-suya

*Se puso atrás de la puerta con su espada en la mano.*

Łega'aque' nite'e **cožə'** ya'an.

ellos viven atrás-de el-monte

*Ellos viven al otro lado del monte.*

Ble'ida' ze to liston gasj **yichj** puertən'.

vi colgarse-(est.) un listón negro arriba-de la-puerta

*Vi un listón negro arriba de la puerta.*

**Yichj** moriyən' žia bzi'ingə'.

arriba-de el-morillo sentarse-(est.) el-ratón

*El ratón está sentado en la parte de arriba del morillo de la casa.*

**Chəsə'**əchogue' yag **yichj** yež.

están-cortando árbol arriba-de pueblo

*Están cortando árboles arriba del pueblo.*

**Chi'** bida'onə' **xni'a** ze'ənə'.

sentarse-(est.) el-niño pie-de la-pared

*El niño está sentado al pie de la pared.*

**Zan** ĩbr zjənyoj numero **xni'a** tlaguə' tlaguə'

muchos libros escribir-(est.) número pie-de una-hoja una-hoja

*En muchos libros hay números al pie de cada página.*

yiš ca'.

papel los

**Xni'a** de'e ben' gwle Simon xoa

pie-de cosa la-persona llamarse-(comp.) Simón acostarse-(est.)

*A los pies del finado que se llamaba Simón se enterró*

de'e beŋə' guat čhia'anə'.

cosa persona muerta la-mía

*mi difunto.*

**Xni'a** justis cobə nan' socho ŋa'a.

bajo autoridad nueva aquella estaremos ahora

*Ahora vamos a estar bajo las órdenes de la nueva autoridad.*

**Chi'** beco'onə' **xan** mesən' chbezəb de'e gaob.

sentarse-(est.) el-perro debajo-de la-mesa espera cosa comerá

*El perro está sentado debajo de la mesa esperando comida.*

**Jene'** žin ĩo'lo xe'le' de'en de **xan** yežən'.

fue-hizo trabajo adentro su-milpa la-cosa hay debajo-de el-pueblo

*Fue a trabajar en su milpa en lo bajo del pueblo.*

**Xan** yo'lo na' chda'ato' burrən'.

atrás-de casa allá amarramos el-burro

*Amarramos el burro atrás de aquella casa.*

**Xan** ya'a na'ate žiachgua bisga.

atrás-de montaña allá sentarse-mucho-(est.) zarzamora

*Abajo de aquella montaña hay muchas zarzamoras.*



Ble'ida' da' reŕat ɟhe' **le'e** ze'enə'.  
 vi pegarse-(est.) retrato suyo en la-pared  
*Vi su retrato en la pared.*

Bsiže' **le'e** puertən'.  
 tocó en la-puerta  
*Tocó en la puerta.*

Bzoje' **le'e** yišan'.  
 escribió en el-papel  
*Escribió en el papel.*

Debo' chtasbo' **cuit** xico'obo'onə'.  
 está-acostado duerme al-lado-de el-perro-suyo  
*Está acostado durmiendo al lado de su perro.*

Catə' bžina' yoba zgua'atec b|o'a **cho'alao**  
 cuando llegué campo primero limpié alrededor-de  
*Cuando llegué al campo, primero limpié alrededor de*

ranšən'.  
 la-choza  
*la choza.*



*Xipe-totec, dios de la renovación.  
 600-1000 D.C. Monte Albán III B.*

Muchas veces las preposiciones se usan para enlazar un pronombre con el resto de la oración. En esos casos, cuando la preposición es uno de los nombres de las partes del cuerpo (o las palabras **gwcho|** *en medio de* y **ladjo** *de entre, entre*), es posible poner en la preposición una de las terminaciones pronominales, es decir, usar el pronombre inseparable, en vez de usar el pronombre independiente. Examinense los ejemplos siguientes:

Bžeba' catə' zecha' **laogüe'enə'**.  
 temí cuando me-paro delante-de-él  
*Tuve miedo cuando estuve delante de él.*

Choso'olalje' x̄chen no lecw o no bechjw **lao**  
 derraman sangre-de algún gallo o algún guajolote en  
*Derraman la sangre de gallos o de guajolotes en*

yežlyon' gan' chso'one' to yo'lo par niçh ca'  
 la-tierra donde hacen una casa para que así  
*la tierra en donde construyen una casa para que*

so'one' žin **laogüennə'**.  
 harán trabajo en-ella  
*puedan hacer el trabajo allí.*

Ble'ine' nyeyjw puertən' na' bsiže' **le'inə'**.  
 vio cerrarse-(est.) la-puerta y hizo-ruido en-ella  
*Vio que la puerta estaba cerrada y tocó en ella.*

Gwyejlen bi'in zecha **cuito'**.  
 vete-con el-niño pararse-(est.) a-tu-lado  
*Vete con el niño que está parado a tu lado.*



*Urna de Monte Albán II - III A.*

**Cožə'əbo'** na' za' bi'in ze'e  
 atrás-de-él allí venir-(est.) el-niño acaba-de  
*Atrás de él viene el joven que acaba de*

bela' neje.  
 llegar-(comp.) ayer  
*llegar ayer.*

Taria beda la' bazon yexopə yaglan' zo  
 rápido vente porque ya-está caer-(pot.) la-tabla estar-(est.)  
*Vente rápido porque está por caerse la tabla que está*

**yičhjo'onə'**.  
 arriba-de-tí  
*arriba de tí.*

Squin yo'odao' na' zo correon' na' cože'inə'  
 esquina-de iglesia allí estar-(est.) el-correo y atrás-de-él  
*En la esquina de la iglesia está el correo y allá atrás*

ca'alte chi' capsantən'.  
 más-allá sentarse-(est.) el-panteón  
*está el panteón.*

Beyož bšibe' xozə' yaguən' tcho'alaogüen',  
 terminar-(comp.) cortó ramas-de el-árbol alrededor-de-él  
*Cuando terminó de cortar las ramas alrededor del árbol,*

nach gwçhogue'en.  
 entonces lo-cortó  
*entonces cortó el árbol.*

Hay otras preposiciones zapotecas de lugar que no son nombres de partes del cuerpo, sino que se usan solamente como preposiciones. Véase la lista que sigue:

**gwcho|** *en medio de, entre, al centro de*  
**ladjo** *entre, de entre (principalmente da la idea entre dos)*  
**lao'** *de, a, dentro de (pueblo, escuela, o mercado)*  
**do** *en la localidad de*  
**lo'o** *adentro de, dentro*  
**šla'a** *al otro lado de*  
**galə'əzə** *cerca de*  
**leyo'o** *de, dentro de (casa)*  
**jo'oxi'in** *atrás de la esquina de (casa)*

Algunos ejemplos del uso de las preposiciones de la lista anterior:

Sa'alənšgo' nda' ša'a pasyer do  
 por-favor-acompañarás me iré paseo en-la-localidad-de  
*Por favor acompáñeme a dar un paseo allá por el otro*

šla'a ni'.  
 otro-lado allá  
*lado.*

Zdabo' goz šla'a yaon'.  
 ha-ido sembrar otro-lado el-río  
*Se fue a sembrar al otro lado del río.*

**Ło'o** cajon na' yo'o tjer **çhi'anə'**.  
dentro cajón allí estar-(est.) tijeras las-mías  
*Dentro de aquel cajón están mis tijeras.*

**Gwchol** yež na' zo yo'olao' na' yo'odao'.  
al-centro-de pueblo allí estar-(est.) juzgado y iglesia  
*En el centro del pueblo están el juzgado y la iglesia.*

**Zeche'** **gwchol** beṇə' zan ca' chosye'e.  
se-para entre personas muchas los grita  
*Estaba gritando parado entre la gente.*

**Ladjo** çhopə beṇə' byo can' chi'e  
entre dos personas masculinas los-aquellos está-sentado  
*Estaba sentado entre aquellos dos hombres cuando se*

catə' beçholene'.  
cuando se-desmayó  
*desmayó.*

**Ladjo** yejən' la'a]ə ze to bloj.  
entre la-piedra arriba colgar-(est.) una cueva  
*Entre los (dos) peñascos que están arriba hay una cueva.*

**Bchoje'** **ladjwcho** gwze'e na' bachone' žin Syi'titə'.  
salió entre-nosotros salió y ya-hace trabajo México  
*Salió de entre nosotros y ya trabaja en la ciudad de México.*

**Gwde** gwde]ə de'e chac **lao'** yežən'.  
distinta distinta cosa pasar-(cont.) dentro el-pueblo  
*Muchas cosas distintas pasan en el pueblo.*

**Bebeje'** bi'in **lao'** scuelən' de'e nacbo' to bi'i  
expulsó el-muchacho de la-escuela cosa es un muchacho  
*Al muchacho lo expulsaron de la escuela por*

godenag.  
desobediente  
*desobediente.*

**Babžinczə** ža çhəsə'anabia' yoguə'ə]o] beṇə'  
llegar-ya-(comp.) día gobernar-(cont.-pl.) todas personas  
*Ya llegó el día en que gobiernan todos los que*

baja'ac to çhopə ža **leyo'to** scuel.  
ir-ya-(comp.) uno dos días dentro-de escuela  
*han ido a la escuela por algún tiempo.*

Gwze'le **leyo'to** liže'ena' gwlejyichje' family  
 salió de-dentro la-casa-suya dejó familia  
*Salió de su casa y abandonó a su familia.*

**che'ena'**.  
 la-suya

Bidao' **che** Tomasən' gocžejebo', per liž beṇə'  
 niño de el-Tomás se-extravió pero casa-de persona  
*El niño de Tomás se extravió pero lo encontraron en la*

**jo'oxi'in** yo'o ca' beželebo'.  
 atrás-a-la-esquina-de casa los se-encontró  
*casa de los vecinos de esta esquina.*

También se usan de vez en cuando ciertas preposiciones de lugar de origen castellano:

<b>delant</b> <i>delante de</i>	<b>serc</b> <i>cerca de</i>
<b>entr</b> <i>entre, de entre, de</i>	<b>squin</b> <i>a la esquina de</i>
<b>bajw</b> <i>bajo el dominio o autoridad de</i>	

Véanse en seguida unos ejemplos del uso de las preposiciones de lugar tomadas del español:

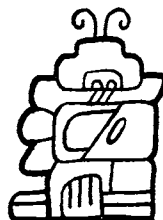
Noch no chenele so **bajw** lega'aque'.  
 nadie-más quien querer-(cont.) estar-(pot.) bajo-el-dominio-de ellos  
*Nadie quiere estar bajo el dominio de ellos.*

Na' gweyeto' pasyer **delant** Pachuca.  
 y fuimos paseo delante-de Pachuca  
*Entonces fuimos de paseo adelante de Pachuca.*

Yoguə'əlołto' **entr** family chguapto' le'e diox.  
 todos-nosotros entre familia saludamos ustedes saludo  
*Todos nosotros, los de la familia, les enviamos saludos.*

**Serc** scuel na' zo liže'.  
 cerca-de escuela allí estar-(est.) su-casa  
*Su casa está cerca de la escuela.*

**Squin** yo'o na' ble'ida'an bače.  
 esquina casa allí lo-vi hace-rato  
*Lo vi en la esquina de la casa hace rato.*



En español tenemos unas preposiciones que funcionan juntas para dar una idea (*en medio de, debajo de, de entre, etcétera*). También hay preposiciones zapotecas que funcionan juntas para dar una idea: **ca...ca desde...a**, y **do** (seguido por cualquiera de las otras preposiciones de lugar) *en la localidad de*, indicando que el lugar no es exacto. Ejemplos:

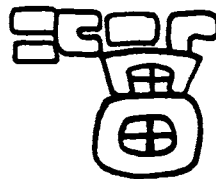
Naquən zitə' **ca** nga **ca** Yelaljə.  
 está lejos como aquí como Yalalag  
*Es lejos como la distancia desde aquí a Yalalag.*

**Do lao** mesən' bocua'ana' rmechən'.  
 más-o-menos en la-mesa dejé la-medicina  
*Probablemente dejé la medicina en la mesa.*

**Do yichj** yež zda beṇə' bila'.  
 más-o-menos cabeza pueblo ir-(est.) persona mi-hermana  
*Mi hermana ha ido a alguna parte arriba en el pueblo.*

**Do le'e** ze'enə' cheyaḷə' əgwzechon.  
 más-o-menos en la-pared deber-(cont.) lo-colgaremos  
*Debemos colgarlo en alguna parte de la pared.*

**Do galə'əza** nga da'ab yag.  
 más-o-menos cerca-de aquí está-amarrado-(animal) árbol  
*El animal está amarrado en algún lugar cerca de aquí.*



## C. Las preposiciones de tiempo

Las preposiciones que indican tiempo son las siguientes:

<b>lao'</b> dentro del tiempo de, en	<b>de</b> por el término de
<b>le'e</b> durante (el día)	<b>dezd</b> desde
<b>par</b> para, por el término de	<b>xte</b> hasta
<b>ca a,</b> en	<b>serc</b> cerca de
<b>lao</b> durante, en	<b>ze</b> en tiempos de
<b>do</b> más o menos al tiempo de	
<b>ca do</b> como más o menos al tiempo de	
<b>chedo</b> durante todo el tiempo de (en aspecto continuativo)	
<b>bedo</b> durante todo el tiempo de (en aspecto completivo)	
<b>yedo</b> durante todo el tiempo de (en aspecto potencial)	

Ejemplos de su uso:

**Ca** orən' bžina' scuelən', notono maestrən' n|a'.

en la-hora llegué la-escuela nadie el-maestro verse-(est.)

*A la hora que llegué a la escuela no estaba el maestro.*

**Lao** bio' octubr chošibcho za yelən' catə' baçh

durante mes octubre cosechamos frijol la-milpa cuando ya

*Durante el mes de octubre cosechamos el frijol de la*

zon əbižən.

están se-secará

*milpa, cuando está casi seco.*

**Baçh** naquə **do** gobiž.

ya es más-o-menos mediodía

*Ya es más o menos el mediodía.*

**Bito** goquə yejw **bedo** bio' mey.

no pasar-(comp.) lluvia durante-todo mes mayo

*No llovió en todo el mes de mayo.*

**Ca do** tbio' bega'aṅbo' ʌa'.

como más-o-menos un-mes quedó Oaxaca

*Más o menos un mes se quedó en Oaxaca.*

**Catə'** zocho **lao'** ba bito chac yejw.

cuando estamos en tiempo-caliente no pasar-(cont.) lluvia

*Cuando estamos en el tiempo de calor, no llueve.*

**Bito** chəsə'əchoj bia ca' ʌe'e ža, lete

no salir-(cont.) animal los durante día sino

*Aquellos animales no salen durante el día, sino (salen)*

chəsə'əchojəb še'elə.

salen noche

*de noche.*

**Yida'** **par** ža šino'o juñy.

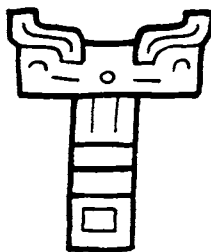
vendré para día quince junio

*Vengo para el día quince de junio.*

**De žin** **par** šoṅə ža.

hay trabajo para tres días

*Hay trabajo para tres días.*



*Glifo con número.*

Contrat ɕhe'lenə' naquən **de** ɕop bio'.

contrato el-suyo es de seis meses

*Su contrato es de seis meses.*

**Dezd** ʒa dmigw na'anə' chacchgua yichja'anə'.

desde día domingo el-aquel doler-mucho-(cont.) la-cabeza-mía

*Desde el domingo me duele mucho la cabeza.*

**Xte** ŋa'ach choži'a cart ɕhio'onə'.

hasta ahora-más contesto carta la-tuya

*Hasta ahora estoy contestando tu carta.*

**Xte** cho'a yi'liŋ cho'a ba bošo'ocuašə'əšao'

hasta a cajón a sepulcro enterrar-bien-(comp.)

*Quedaron con sus padres cuidándolos hasta la muerte.*

ɕaxna'abo' ca'.

sus-padres los

**Serc** tgüiz bachac ŋa'a got de'le ɕa'anə'.

casi un-año ya-pasar-(cont.) ahora morir-(comp.) cosa el-papá-mío

*Ya hace casi un año desde que murió mi papá.*

**Ze** ʒda'obiž güejə cheje' ʒa'.

a-tiempos-de catorce-días cada-uno va Oaxaca

*Cada quince días va a Oaxaca.*



*Foto por Ruth María Alexander*

*La gran plaza en Monte Albán vista desde el sur.*

*Al frente, el montículo J.*



## Capítulo 21

# LAS PREPOSICIONES DE OTRAS CIRCUNSTANCIAS

### A. Las preposiciones de modo

Algunas preposiciones se usan para indicar el modo en que se hace algo. Estas son:

**ca** como, más que (después del sufijo **-ch** o **-äch**)

**do** con todo y, caracterizado por

**ze** a, en la manera que caracteriza



Glifo de la lápida de Bazán.

Ejemplos del uso de las preposiciones de modo:

Cameyən' naquəb bia xen **ca** go'oŋ. *El camello es un animal grande como el buey.*

Nyašə'äch bi'inə' **ca** nada'. *Aquel niño es más pequeño que yo.*

Bçhešən xid ca' **do** yišə' xab to lo'o sarten. *(El diablo) frió a los gatitos con todo y pelo en un sartén.*

**Do** yełə' chxenłəžə' çhe' be'elene' lega'aque' dižə'. *Habló con ellos con paciencia. (Literalmente: Todo paciencia suya habló-con ellos palabra.)*

Niscuanŋə' netjchguan **ze** cuanax. *El caldo sabe mucho a ajo.*

Chła'an **ze** bet. *Huele a zorrillo.*

**Ze** xilə' dao' chona'. *Estoy haciendo como una oveja. (Es decir: Lo hago sin pensar.)*

**B. Las preposiciones de instrumento**

La preposición principal de instrumento es **len con**, aunque hay otras que de vez en cuando también se usan. Véase la lista siguiente:

**len con, por**

**lo'o en, por**

**por por**

**con con, de**

Gw̄hogue' yaguən' **len** ya guaguən'. *Cortó el árbol con el hacha.*

Choncho žin **len** ŋi'a na'acho. *Trabajamos con los pies y las manos.*

Chse'ejle'e de que chat beṇə' **len** yeḷə' goža'anə'. *Creen que algunos se mueren por la hechicería.*

Gw̄ṇi'ane' **por** telefono catə' gwyə'a Syi'itə'. *Le hablé por teléfono cuando fui a México.*

Bseḷa'an **por** correo. *Lo mandé por correo.*

Gwyə'a **lo'o** tren, čhedə' bito bžel bolet par ša'a **lo'o** camion. *Fui en tren, porque no hubo boleto para irme en camión.*

Gwyeye' Le'ej **con** ŋi'enə'. *Fue a Navidad a pie.*

**C. Las preposiciones de compañía, oposición y carencia**

Entre estas preposiciones, la que se usa con mayor frecuencia es la de acompañamiento, **len con**. Véase el cuadro:

**len con, y**

**con contra, en contra de**

**contr contra, en contra de**

**sin sin**

Yoguə' ža cheje' scuel **len** bi'i čhe'enə'. *Todos los días se va a la escuela con su hijo.*

Juannə' bene' žin **len** beṇə' ca' ŋeje. *Juan trabajó ayer con aquellas personas.*

Maestrən' **len** promotorən' zja'aque' zjse'elene' pristentən' dižə'. *El maestro y el promotor han ido a hablar con el presidente.*

Catə' bžinto' yež na'anə' yoguə'əza beṇə' čəsə'əzožene' na' čəsə'ədijle' beṇə' byo **con** no'olə. *Cuando llegamos a aquel pueblo, todos estaban borrachos, y estaban peleando los hombres contra las mujeres.*

Chže'le beṇə' biše'enə' na' de'le na'anə' chone' **contr** le'. *Ese señor está enojado con su hermano, y por eso actúa en contra de él.*

Toze' gwyeje' ɭa' **sin** bi'i che' ca'. *Solito fue a Oaxaca sin sus niños.*

#### D. La preposición de pertenencia

Véase en el capítulo 16, EL SUSTANTIVO Y SUS CLASES, la sección B, titulado Posesión del sustantivo, donde se presenta la preposición **che**.

#### E. Las preposiciones del beneficiario

El concepto del beneficiario se presentó en el capítulo 14, LOS COMPLEMENTOS DEL VERBO, en la presentación del complemento indirecto de fin. En el cuadro que sigue se incluyen las preposiciones que se usan para introducir el beneficiario:

**len** a, en cuanto a, por el beneficio de, con, por  
**che** por causa de, para, para con, por  
**ca** por causa de, en cuanto a  
**fabor** en favor de, a favor de  
**ni che** por causa de, en cuanto a  
**por ni che** por causa de, en cuanto a  
**par** para

Ejemplos del uso de las preposiciones del beneficiario:

Chone' güen **len** notə'ətezə beṇə'. *Hace el bien a cualquier persona.*

Chelaɭchgüeine' **len** xšine'enə'. *Está muy ocupado por su trabajo.*

Chbežbo' **che** xna'abo' de'en gwlejyichje'lebo'. *Está llorando por causa de su mamá, porque lo abandonó.*

Bitobi bçhixjue' nada' **che** de'en gwdaogua'. *No me cobró nada por lo que comí.*

Bene' to goclen **che** beṇə' yašə'əṇə'. *Dio una ayuda para la persona pobre.*

Zoa' yeɭə' güin' **ca** mech çhia' de'le babenditjeida'. *Estoy triste por causa del dinero que malgasté.*

Gwṇe' **fabor** nada' lao justis ca'. *Habló en mi favor ante las autoridades.*

Gože' lega'aque': —Bito cuežle **ni** çhia', ɭecuež **ni** che xtoɭə'əle. *Les dijo: —No deben llorar por causa mía, sino lloren por sus pecados.*

Za'a **por ni che** bidao' çhia' nga, chacšenebo'. *He venido por causa de este niño mío que está enfermo.*

Gwxí'a to libr **par** bi'ti zana'anə'. *Compré un libro para mi hermana (hablando un hombre).*

Zdebəchgua goquən **par** nada' bseďa' dižə' ingles. *Para mí fue muy difícil aprender inglés.*

## F. Las preposiciones de intención y resultado

En las expresiones de intención y resultado no siempre se usan preposiciones, pero a veces se encuentran en este uso las preposiciones de la lista siguiente:

**che** *de*

**par** *para, de*

Naque' promotor **che** de'e malən'. *Es un promotor de lo malo.*

Bačh bžin tyemp **par** ga'aŋə go'lonən'. *ya es tiempo de arar las tierras.*

Chyazžda' macyən' **par** xšina'anə'. *Necesito la máquina para mi trabajo.*

## G. Las preposiciones de tema y tipo

Estas preposiciones sirven para introducir la palabra o el conjunto de palabras que indican el tema o el tipo de cualquier cosa:

**che** *de, en*

**de** *de, en*

Boso'osejele to yiš čhia' **che** motor ca'. *Me mandaron un catálogo de motores.*

Bena' žin **che** verduras catə' gwy'a California. *Trabajé en las verduras cuando me fui a California.*

Chone' žin **de** carpinter. *Es carpintero. (Literalmente: Hace trabajo de carpintero.)*

Naquən to libr **de** dižə'ləxon. *Es un libro en zapoteco.*

## H. Las preposiciones de precio

Hay varias maneras de indicar precio. Véanse las preposiciones del cuadro y los ejemplos que las siguen:

**por** *por*

**par** *para, por*

**de** *de, a*

**xte** *hasta*

**che** *por, para*

Chote'en **por** ši ryel. *Lo está vendiendo por diez reales (1.25 M.N.).*

Gwxí'e tmil **par** yežlyo čhe'ena'. *Recibió mil pesos por su terreno.*

Bnežjua'ane' tpeš **če** de'e ca' gwxi'a. *Le di un peso por estas que compré.*

Chote'e yetxtil **de** pes na' **de** tapa ryel. *Vende panes de a peso y de a cuatro reales (cincuenta centavos).*

Beta'a xid dao' ca' **par** gueya' pes güeja. *Vendí los gatitos por cinco pesos cada uno.*

Bagwyep precio **če** žitən', **xte do** čhop pes güeja chso'ote'en na'a. *Ya ha subido el precio de los huevos; los están vendiendo ahora hasta como a dos pesos cada uno.*

Nexjue'en **xte** ši sentab to to yeja'. *Les bajó el precio a los plátanos hasta diez centavos cada uno.*



*Tigre zapoteco de procedencia desconocida.*

## I. La preposición de materia

Aunque el material de que algunas cosas están hechas se puede mencionar sin preposición, es muy común usar la preposición **de** *de*, como se ve después en los ejemplos:

Ben liže'ena' **de** bso. *Hizo su casa de adobe.*

Gwya'a to yež gan' chso'on ližga'aque'ena' **de** yix, na' gwya'a yeton gan' chso'one'en **de** yagla'. *Fui a un pueblo donde la gente hace sus casas de paja, y fui a otro en donde las hace de tablas.*

Bida'ona' chyitjbo' len to muñec **de** lachə'. *La niña está jugando con una muñeca de trapo.*

Noxə'əbo' to čhopə yej dao' **de** yiš de'e bembo' scuel. *Tiene en la mano unas flores de papel que hizo en la escuela.*

**J. La preposición de nombre de estado, distrito y nación**

La preposición **che** *de* se usa cuando se habla del estado o distrito o de la nación de tal nombre. Véanse los ejemplos:

Estado **che** *La'* chediḷən len estado **che** Puebl. *El estado de Oaxaca limita con el estado de Puebla.*

Lexop chaquən pertenecer distrit **che** Ixtlan pero Lbajw chaquən pertenecer distrit **che** Lašə' Güizə'. *Laxopa pertenece al distrito de Ixtlán, pero Yatzachi el Bajo pertenece al distrito de Villa Alta.*

Bachone' žin estado **che** Veracruz. *Ya está trabajando en el estado de Veracruz.*

Nasyon **che** Alemania naquən choplə, na' nža' gobiern **che** to to partən'. *La nación alemana está dividida en dos partes con distinto gobierno en cada parte. (Literalmente: la nación de Alemania.)*

**K. Las preposiciones de conformidad y opinión**

Consúltense el cuadro y los ejemplos para el uso de estas preposiciones que indican que algo se hace de conformidad a otra cosa o condición, o que algo es así por la opinión de ciertas personas o de conformidad con lo que dicen:

**segun** *según*

**par** *para, según*

**Segun** costumbr deḷe de yežən', catə' to beṇə' əṇabe' to pedas yežlyo **che** beṇə' gaze', so'one' trat šə chixjue' yežlyonə' o šə gone'en la'a. Na' šə chixjue' yežlyon', bito bi zed, chixjue' do gueya'əchoa pes tyag, **segun** tratən' so'one'. **Según** *la costumbre que hay en el pueblo, cuando una persona alquila un pedazo de terreno para sembrar, hace el trato con el dueño si lo va a pagar o si lo va a usar con otros. Si lo va a pagar, no hay mucho problema, pagará veinticinco pesos por cada almud, según el trato.*

**Segun** biḷi na', notono zjənḷa' yo'olao'. **Según** *el niño, no hay nadie en el municipio.*

**Par** lega'aque', yeḷə' goža' na'anə' bet ḷe'. **Según** *ellos, él murió de la hechicería.*

**L. La preposición de destino**

La preposición de destino **par** *para*, *a* se encuentra a veces pero no se usa mucho. Véanse los ejemplos:

Bedəxi' to camion neto' par Syi'litə'. *Vino un camión y nos llevó a México.*

Cañe bželetə' tren par fronterən'. *Con dificultad encontramos el tren para la frontera.*

### M. Casos en que en zapoteco no se usa preposición

Hay muchos casos en zapoteco en que no se usa preposición aunque se le usa en español para decir la misma cosa.

1. En general, no se usa ninguna preposición para complementos de lugar:

**Chone' žin yoba.** *Trabaja en el campo.* (Literalmente: *Hace trabajo campo.*)

**Zoe' yo'o.** *Está en casa.* (Literalmente: *Está casa.*)

**Zde' Yelaljə.** *Se fue a Yalalag.* (Literalmente: *Se fue Yalalag.*)

**Chejbo' scuel.** *Va a la escuela.* (Literalmente: *Va escuela.*)

2. Muchas veces no se usa preposición para indicar el tiempo:

**Cheda šonə gwza'ato' ya'a zeza'ato' nga.** *A las tres salimos de la plaza de regreso para acá.* (Literalmente: *Anda tres salimos...*)

**Mer gobiž besyə'əžaš bi'i scuel ca'.** *Al mero mediodía salieron los niños de la escuela.* (Literalmente: *Mero mediodía...*)

**Gwyasa' che'eni'ilas par nič gwy'a gozj.** *Me levanté de madrugada para bañarme.* (Literalmente: *Me levanté madrugada...*)

3. Muchas de las expresiones para indicar el modo como se hace algo o como están las personas no tienen preposición:

**Chso'one' bgüine bgüěž.** *Están de luto.* (Literalmente: *Hacen ayunar llorar.*)

4. Hay casos en que el verbo cambia de la conjugación en **-a'** a la conjugación en **-da'** en vez de usarse una preposición para indicar el instrumento de una acción. (Véase el capítulo 15, LOS COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES DEL VERBO, Sección D, El complemento instrumental.) En otros casos para indicar el instrumento se usa otro verbo. Hay casos en que se expresa el instrumento sin ningún indicador:

**Yag nga betəda' bejən'.** *Con este palo maté a la culebra.*

**Yag nga bçhina' beta' bejən'.** *Usé este palo para matar a la culebra.* (Literalmente: *Palo este usé maté la-culebra.*)

**Gwdibene' lachə'ənə' de'e zan las nis ya'axtilən'.** *Lavó la tela muchas veces con agua de jabón.* (Literalmente: *Lavó-con la-tela muchas veces agua el-jabón.*)

5. A veces la preposición de compañía **len** se añade al final del verbo como sufijo en vez de preceder al sustantivo que indica al acompañante:

**Chejlen** Juannə' bi'i che'enə' yo'olao'. *Juan acompaña a su hijo al juzgado.* (Literalmente: **Va-con** Juan hijo suyo juzgado.)

**Cho'elen** Minnə' Lodyən' dižə'. *Guillermina está platicando con Elodia.* (Literalmente: **Platica-con** Guillermina Elodia palabra.)

**Chəsə'ədiləlen** bida'onə' bi'i bišə'ləda'obo'. *El niño está peleando con su hermanito.* (Literalmente: **Pelea-con** el niño su hermanito.)

6. La pertenencia de algo no siempre se expresa con preposición. No se usa la preposición para indicar el lugar de origen de una persona. Ni se la usa cuando un sustantivo tiene una forma que indica pertenencia:

**Be'ena'** naque' beṇə' Mitl. *Aquel señor es de Mitla.* (Literalmente: *Aquel señor es persona Mitla.*)

**Yoguə'əcho** naccho beṇə' Syi'itə'. *Todos nosotros somos mexicanos.* (Literalmente: *Todos nosotros somos personas México.*)

**Letec** šejcho liž beṇə' xna'a. *En un rato vamos a la casa de mi tía.* (Literalmente: *En-un-rato vamos casa-de persona mi-mamá.*)

**Chac** zi' na' no'olən'. *A la mujer le duele la mano.* (Literalmente: *Duele mano-de la-mujer.*)

**Chacda'** naquəb xpurr Tem. *Pienso que es el burro de Cuauhtémoc.* (Literalmente: *Pienso es burro-de Cuauhtémoc.*)



7. En algunas expresiones que indican el tipo de un trabajo no se usa ninguna preposición:

**Chone'** žin yiṅə'. *Trabaja en el campo.* (Literalmente: *Hace trabajo tierra-silvestre.*)

**Chone'** goḷoa yetj. *Está limpiando el sembrado de caña.* (Literalmente: *Hace limpiar caña.*)

**Cheje'** güib lachə'. *Va a lavar ropa.* (Literalmente: *Va lavar ropa.*)

8. Muchas veces el precio de una cosa se expresa sin preposición:

**Chote'en** gueyə'ən tpeš. *Los vende a peso los cinco.* (Literalmente: *Lo-vende cinco-ellos un-peso.*)

**Beta'an** gueyə' pes. *Lo vendí en cinco pesos.* (Literalmente: *Lo-vendí cinco pesos.*)

**Chṇabe'** galjə sentab to ton. *Pide veinte centavos por cada uno.* (Literalmente: *Pide veinte centavos cada uno.*)



9. Hay expresiones en que se menciona la composición de alguna cosa sin usar preposición:

- Cana' besə'əçhine' pur yiš periodico par chlaže'e bi de'e si'icho tiend, pero na'a bachəsə'əçhine' no bols yiš, no bols nylon.**  
*Antes usaban periódicos para envolver las cosas que comprábamos en la tienda, pero ahora usan bolsas de papel y de nylon.*  
 (Literalmente: bolsa papel, bolsa nylon.)
- Lechguale sia niscuan belə' jeid.** *El caldo de pollo es muy sabroso.*  
 (Literalmente: caldo carne gallina.)
- Bitoch chso'one' bant sed na'a na' lechguale le'eyə' chsa'auən.** *Ya no hacen los ceñidores de seda y por eso están muy caros.*  
 (Literalmente: ceñidor seda.)
- Gwxi'a to ša' ya par gwçhina' catə' chota' coš.** *Compré una tina para usarla cuando mato marranos.* (Literalmente: una cazuela metal.)

10. En zapoteco no se necesita preposición para mencionar el nombre de un pueblo o ciudad:

- Gwxe šeje' Syi'itə'.** *Mañana va a México.* (Literalmente: Mañana va México.)
- Ja'aque' syoda Queretaro na' na'a chso'one' žin yež San Mtio' de'en zo galə'əzə na'.** *Fueron a Querétaro y ahora están trabajando en el pueblo de San Mateo que está cerca de allá.* (Literalmente: ciudad Querétaro...pueblo San Mateo.)

11. Es muy común expresar el nombre del destino de un viaje sin usar preposición:

- Baçe gwsa'aque' zja'aque' Lašə' Güizə'.** *Hace un rato salieron para Villa Alta.* (Literalmente: Hace-un-rato salieron han-ido Villa Alta.)
- Gwxe šejbo' Bda'ašj.** *Va a ir a Betaza mañana.* (Literalmente: Mañana irá Betaza.)

12. Hay muchos casos en que en zapoteco el complemento directo o indirecto se expresa sin preposición mientras que ésta es necesaria en español:

- Chže'e le'.** *Está enojado con él.* (Literalmente: Le enoja.)
- Bida'onə' chnaobo' bi'i bišə'əbo' gatə'ətezə chejbo'.** *El niño sigue a su hermano dondequiera que vaya.* (Literalmente: sigue niño hermano-suyo.)
- Chaclene' beñə' yašə' ca'.** *Ayuda a los pobres.* (Literalmente: Ayuda persona pobres los.)
- Bnežjwbo' bida'onə' pelotən'.** *Le dio la pelota al niño.* (Literalmente: Dio el-niño la-pelota.)
- Letec gwnežjua'an lebo'.** *En un rato se lo doy a él.* (Literalmente: En-un-rato lo-daré le.)



Viendo hacia el noroeste, Monte Albán.

**Jəgüe'ej bida'onə' cabeyən' nis.** *El niño fue a dar agua al caballo.*

(Literalmente: Fue-hizo-beber el-niño el-caballo agua.)

**Gož conejw da'onə' burrən': —Bito gosya'o.** *El conejo le dijo al burro: —No grites.* (Literalmente: Dijo conejo el-chico el-burro...)

**¿Bixa gonedo' nis na'anə'?** *¿Qué harás con el agua?* (Literalmente: ¿Qué harás-con agua aquella?)

**Tapa rob belə' bguaogüe' beñə' ca' bla'ac lɪnɪn'.** *Con cuatro arrobas de carne alimentó a las personas que vinieron a la fiesta.*

(Literalmente: Cuatro arrobas carne hizo-comer persona los llegaron fiesta.)

13. No se usa la preposición para indicar la medida o cantidad de alguna cosa:

**Gwxɪ'e tapa rob yezj.** *Compró cuatro arrobas de harina.*

(Literalmente: Compró cuatro arrobas harina.)

**Noxə'əbo' to lmet petroy.** *Tiene en la mano una botella de petróleo.*

(Literalmente: Agarra una botella petróleo.)

**No'ab çhopə garafon mescal.** *La bestia carga dos garrafones de mezcal.* (Literalmente: Lleva dos garrafones mezcal.)

**Bçhine' çhop pes za coš.** *Usó dos pesos de manteca.* (Literalmente: Usó dos pesos manteca cerdo.)

**Žjəxi'a šonə che'e nis.** *Voy a ir a traer tres cántaros de agua.*

(Literalmente: Iré-traeré tres cántaros agua.)

**Ñe'e de tap da'a xoa'.** *Todavía hay cuatro coscomates de maíz.*

(Literalmente: Todavía hay cuatro patates maíz.)

## Capítulo 22

# LA CONJUNCION

### A. La función de la conjunción

Las conjunciones forman la segunda clase de palabras de enlace. La conjunción sirve no solamente para relacionar palabras, sino también para relacionar oraciones y párrafos en un discurso. Cuando se usan para relacionar palabras, las relacionan por coordinación, pero cuando sirven para relacionar oraciones, pueden hacerlo como coordinación o subordinación, según la conjunción.

Las conjunciones del castellano son de varios tipos, y muchas de las conjunciones del zapoteco son de los mismos tipos. En este capítulo se presentan las conjunciones zapotecas de los tipos más frecuentes: las copulativas, disyuntivas, adversativas, causales, condicionales, finales, ilativas y comparativas. En el capítulo 23 se presentan otras conjunciones y adverbios que se usan como palabras de enlace en la frase, la oración, el párrafo y el discurso.

### B. Las conjunciones copulativas

Las conjunciones copulativas son las que simplemente unen dos cosas de igual importancia. Véase la lista de las conjunciones copulativas en el cuadro siguiente:

**len**, **lene** y, *además*  
**leczə** *también*  
**lezə** *también*  
**nach** y  
**na'** y  
**na' len** y *también*

**na' leczə** y *también*  
**na' lez ca'** y *también*  
**na' leczə ca'** y *también*  
**ni ni**  
**nic ni**  
**ni que ni**

También hay palabras que se usan como conjunciones copulativas distributivas, porque se reiteran aplicadas a términos

diversos. Estos se encuentran en el cuadro que sigue:

**ni...nic ni...ni**  
**ni...ni ni...ni**  
**ni que...ni ni...ni**

Las conjunciones copulativas se usan muchas veces para unir palabras o conjuntos de palabras en una oración:

Chso'ote'le petroly **na'** ya'axtil **na'** roz **na'** sucr **na'** no parafin, no seriy, no serbes, no, tiendən'. *Se vende petróleo y pan y arroz y azúcar y velas, cerillos, cerveza (y otras cosas), en la tienda.*

Gwžiachgua beḡən' **na'** yin' ya'a iz nga ḡa'a. *Este año dio mucho el tomate y el chile de mesa.*

Gwxia' to kil roz **na'** tapa ryel zedə'. *Compré un kilo de arroz y cincuenta centavos de sal.*

Bachəsə'əḡhiḡe' niseyə'əḡə' panel **na'** len žcwlatən'. *Ya están mezclando panela y chocolate en el atole.*

Gwxile to cabey **len** yeto bžin'. *Compró un caballo y una mula.*

Chsa'aze' xoa', **len** za, **len** xilḡ yit, **len** sandia len. *Siembran maíz y frijoles y semilla de calabaza y sandías y (otras cosas).*

Babguaogüe' jeid ca', **lec**z bechjw ca'. *Ya dio de comer a las gallinas, también a los guajolotes.*

Bi'i scuel ca' **na'** **lec**zə bi'i rizə' dao' ca' cheyaḡə' selejbo' rmechən' de'en bseḡə' gobiernə'. *Los niños de la escuela y también los niños más chiquitos deben tomar la medicina que mandó el gobierno.*

Nach rein' clegazə bžebe' **na'** **lec**zə ca' bi'i ḡhe'lenə' **na'** **lec**zə ca' bi'i bišə' bi'inə'. *Entonces el rey tuvo mucho miedo y también su hija y también el hermano del joven.*

Ni jeid dao' ḡhia' ca' **ni** bechjw dao' ḡhia' ca' cui gwsa'acšeneb. *Ni mis gallinas ni mis guajolotes se enfermaron.*



Detalle del mural de la tumba 104, Monte Albán.

Ni bi'i no'ol dao' ca' **na'** nic bi'i byo dao' ca' cuiṇə' sa'acbo'on. Ni las niñas ni los niños lo saben todavía.

Zo to burr che'lenə' **nach** to cabey **nach** tap go'lon **nach** to čhopə xilə' dao'. Tiene un burro y un caballo y cuatro bueyes y unos borregos.

NOTA: Las mismas conjunciones sirven para unir oraciones. Las conjunciones de la lista que no se ven en los ejemplos anteriores, son los que sirven solamente para unir oraciones: **šə**, **can'**, **de que**, y **ni que**. A continuación se dan ejemplos de las conjunciones copulativas en su función de unir oraciones:

Chčhiṅcho xilṇ yitən' xoa'anə' catə'ən chazchonṇə' **na'** cha'aṅchon txen len yelən' len zanə'. **Na'** chjəyexi'icho yit che'əṇən' chaochon. **Na'** catə' bagwsa'alən **na'** chja'achon chbejcho xi'inein' **na'** chyibchon **na'** chšiljwchon par chbižən. Cuando sembramos mezclamos la semilla de calabaza con el maíz y cultivamos la calabaza junto con la milpita y el frijol. Y cortamos las calabazas tiernas para comer. Y cuando ya están maduras, las partimos y les quitamos la semilla, y las lavamos y aseolamos para que se sequen.

Chsa'acquəb conform catə' den **len** catə' cui den. Los animales están contentos cuando hay y cuando no hay.

Neje gwyej bi'i nga goye go'lon **na'** leczə ca' xabo'onə' gwyeje' güen žin che beṇə'. Ayer este joven fue a cuidar los bueyes y también su papá fue a trabajar para otra persona.

Gwxie' xoa', **nach** gwxie' cuanax, **nach** gwxie' yin' čhileanš, **nach** gwxie' jsio', **na'** cuili bichlə gwxie'. Compró maíz y compró ajo, y (compró) chiles anchos y (compró) cebollas, y quién sabe qué más compró.

Zan bi'i ca' ža' Syi'itə' chso'ombo' žin teža **na'** **len** chja'acbo' scuel š'e'elə. Muchos jóvenes en México trabajan de día y van a la escuela de noche.

Beṇə' borašən' gože' rein': —Ni güio' ca naquə yežlyo ni len ca naquə yoban', —che'e rein': —**Len na'** si'ixeno' che beṇə' sin' qui. El borracho le dijo al rey: —Ya ves como es la tierra aquí y como son los cielos, (—le dijo al rey). —Y también perdonarás a estos hombres sabios.

Bito bena' xbab šə ca' leczəbən'. No pensé que el animal se llamara así.

Gocbe'ida' **de que** chac yi' ližo'onə'. Me di cuenta que había luz en tu casa.

Bzoje' nada' **de que** bachac yejw Syi'itə'. Me escribió que ya está lloviendo en México.

Choxcwleno' **can'** babebejłano' ghechon'. Gracias (por) cómo nos has resuelto nuestro problema.

Bžešnago' ca choj bidao' nga chi' nga. Escúcha cómo canta este niño que está sentado aquí.

Nic chso'ombo' žin **nic** chja'acbo' scuel, con nitə'əzbo'. Ni trabajan ni van a la escuela, no más se quedan en la casa.

Cuili bi chaque xcoša'anə', **ni que** che'ejəb **ni que** chaob xoa'. Quién sabe qué tiene mi marrano, que ni toma ni come maíz.

### C. Las conjunciones disyuntivas

Las conjunciones disyuntivas expresan separación, diferencia o alternativa. Las conjunciones disyuntivas, que se ven en el cuadro que sigue, se usan para unir palabras y conjuntos de palabras en la oración y también para unir oraciones, salvo **latjə de** y **lugar de**, que solamente se usan para unir oraciones.

o o

**latjə de** en vez de

šə o

**lugar de** en vez de**lguə'a** en vez de**la'anə', la'anə'əczə** aunque

También hay conjunciones disyuntivas que son distributivas; se reiteran aplicadas a diversos términos:

**la'an...la'an** ya sea que, sea...o sea**la'anə'...la'anə'** ya sea que, sea...o sea**la'an...la'anə'əczə** ya sea que, sea...o sea

En seguida se presentan ejemplos del uso de las conjunciones disyuntivas, empleadas para unir palabras en la oración y después, otros ejemplos en que funcionan para unir oraciones.

Gwx'išc tpeš yejə' o bla'o gaocho. *Compra un peso de plátanos o zapote negro para que los comamos.*

Chene'ene' gwçhine' xcabeyo' šə xpurro'onə'. *Quiere utilizar tu caballo o tu burro.*

Gwçhi'a jəbo' lguə'a bili bišə'əbo'onə'. *Lo llevé a él en vez de a su hermanito.*

Chonjəna'ab žin la'an teža na' la'anə'əczə chel, güe'enczeb, la' nži'ida'ab. *Empleo al animal en mi trabajo, sea de día o de noche, y está contento, porque lo cuido bien.*

Chaocho belə' coš o chaocho belə' bechjw catə' choncho lni. *Comemos carne de puerco o comemos carne de guajolote cuando estamos de fiesta.*

Še goncho panel šə si'ichon, tozə ca chonən. *Si hacemos panela (piloncillo) o si la compramos, cuesta igual.*

Chacda' ša'a ya'a lguə'a çhiba' lachə' neža. *Creo que hoy voy a ir a la plaza en vez de lavar la ropa.*

**Lugar de** gone' žin, zde' güe'e. *En vez de trabajar, se ha ido a emborracharse.*

Gocbo' to bili xagüed **latjə de** gacbo' lisensiad can' gone'e xabo'. *Se volvió un perezoso en vez de hacerse licenciado como quería su papá.*

**La'anə'** chil'icho chsedcho na' **la'anə'** choncho žin, chjxaque'echo. **Ya sea que estemos sentados estudiando o que estemos trabajando, nos cansamos.**

#### D. Las conjunciones adversativas

Las conjunciones adversativas indican oposición o contrariedad. Estas conjunciones se usan solamente para unir oraciones:

<b>bia'aczə</b> <i>sin embargo, no obstante</i>	<b>mas que mas</b>
<b>la'anə'</b> <i>aunque</i>	<b>pero pero</b>
<b>la'anə'əczə</b> <i>aunque</i>	<b>per na', pero na' pero</b>
<b>len</b> <i>sin embargo, aunque</i>	<b>san al contrario</b>
<b>lete</b> <i>sino</i>	<b>sino sino</b>

Ejemplos del uso de las conjunciones adversativas:

**Xan žinŋə'** chaquene' žjəxene' **bia** güen xyan', **pero** cui chdolene'eb. *El dueño del trabajo pensó que podía agarrar a ese animal dañino, pero no lo pudo coger.*

**Bia** yiχə'anə' chaquəb che bišə'ljuežjəb, **per na'** beŋə' qui biczə bi chsa'aquene' che ljuežj beŋəche'. *Los animales aman a sus prójimos (otros animales), pero estos hombres no aman nada a sus prójimos.*

**Gocda'** ša'a Yelaljə, **pero na'** bito gwyə'a de'en goquə yejw. *Pensé irme a Villa Hidalgo, pero no me fui por la lluvia.*

**Na'a** gon bi'ti čhia'anə' to xoj ca de'en lechguaje cho'olaža'a nada', **pero na'** gaogo'on sin cui cuežo'. *Ahora mi hija va a preparar una salsa de chile muy picoso, así como a mí me gusta, (pero) y tú debes comerla sin llorar.*

**Bito** zde' yoba, **sino** zde' Lašə' Güizə'. *No se fue al campo, sino que se fue a Villa Alta.*

**Bito** nlatjə cabey čhia' ni, **lete** to burr dao' goŋa'. *Mi caballo no está libre, sino te podría dar un burrito.*

**Na'** rein' gože' beŋə' ca': —Cabi bi xtole'e de par gotchone', **lete** beŋə' bguan ni cheyałə' gotcho.— **Pero** bito boso'ozenague' che rein', **mas que** gwso'otcze' beŋə' probən'. *El rey les dijo a aquellos hombres: —No ha hecho ninguna cosa mala para que lo matemos, sino al contrario debemos matar a este ladrón.— Pero no hicieron caso a lo que les dijo el rey, y mataron al pobre.*

Nach chaquene': "To beṅə' malcriad ni bla' ni, **mas que** gwɔoayaga'ane'." *Entonces pensó: "Ya llegó aquí un hombre pícaro, **pero** voy a engañarlo."*

Con chilizə ben' nga tza tza, **len** chzi'e laxjue'. *Esa persona no más se sienta aquí todos los días, **sin embargo** recibe su salario.*

Nach conejw da'onə' che'eb beṅə' de yinnə': —Bosan ṅa'a ca', šə gwɔin xbanə' nga le', —che'eb, **len** ni xbamb que zo. *El conejito le dijo al mono de cera negra: —Suéltame las manos o te pego con la cola, —**aunque** ni cola tenía.*

—Catə' zezə' bžin' yixə'əṅə' nach seno'ob, —na conejw da'onə' che'eb xan žinnə', **len** ničhə' bosane'ebən'. —*Cuando pase el venado cázelo, —le dijo el conejito al dueño del terreno. **Pero** (le dijo eso) solamente para que lo soltara.*

—Lao chosya'o na' gato', —na conejw da'onə' che'eb burřen'. —**San** šə gata' nada', mejor yelə' guao gao notə'ətezə. —*Tú vas a morir por tus rebuznos, —el conejito le dijo al burro. —**En** cambio, si me muriera, la gente tendría un alimento muy sabroso.*

Bia'aczə chbežbo' la'əṅə'əczə babelə' xna'abo'onə'. *No obstante, **aunque** llegó su mamá, llora.*

Chṅecho znia, chže'e chio'o, chṅecho güen, **bia'aczə** chže'e. *Le hablamos de una manera severa y se enoja con nosotros, le hablamos bien, y **sin embargo** se enoja.*

Golapto' gwɔe la'əṅə'əczə bito so'. *Vamos a pischar mañana **aunque** tú no vas a estar.*

## E. Las conjunciones causales

Las conjunciones causales indican la causa o razón de lo que se afirma en la primera de las dos oraciones. Véase la lista de las conjunciones causales en el cuadro siguiente:

čhedə' *porque*  
 čhedə' la' *porque*  
 de'e, de'en *a causa de que, que*  
 porque *porque*

Gože'ene': —Cheya'ə' gono' žin čhedə' bi'i čhia'anə' bito chene'ebə' beṅə' naquə beṅə' xagüed. *Le dijo: —Tienes que trabajar **porque** mi hija no quiere casarse con ningún flojo.*

—Na'atezə gwžia, —na conejw da'onə' che'eb bezə'əṅə', —čhedə' la' lni šo'o ga ni zocho ni. —*Quédate allí, —dijo el conejito al zorro, —**porque** va a haber una fiesta aquí.*



Catə' gwzə'olao chašjw na' chebei bezə'ə'nə' la' beŋə' gocuež ca' bazja'aque' gan' chilibən', chaque bezə'ə'nə'. *Cuando empezó a tronar, se puso contento el zorro porque los músicos ya venían adonde estaba sentado, según creía el zorro.*

Nach na conejw da'onə': —Egü'e'nšədo' bito gaogo' nada'; la'aguə güeljdo' nada', la' toga bia da'onə' naca'. *El conejito dijo: —Por favor no me comas; no vas a llenarte comiéndome a mí, porque yo no soy más que un animal chiquito.*

Nach na Jwsen': —Guaquəczə tia' šə catə'əczə gwyo'olažə' Marian' əgwchequə' xiba'anə' laogü'e'nə', **chedə'** naca' beŋə' yašə' dao', la' gozey baon' cha'a cuent chaca' mantener. *José dijo: —Pues yo puedo pasar, en caso de que a María yo le guste, pues soy muy pobre, porque mi trabajo es hacer carbón para mantenerme.*

Bito go'lo bida'onə' bols plasticonə' **porque** nxož cuequən šil'ibo'. *No le des la bolsa de plástico al niño, porque se puede asfixiar.*

—Maleychgua le' **de'e** cui gwnao' ca' catə'ə'nə' gwza'achon' na' beɣa'an. —*Pobrecito de tí que no me lo dijiste cuando salimos, así que yo lo hubiera traído.*

Chbežbo' **de'en** cui zo xna'abo'onə'. *Está llorando porque no está su mamá.*

## F. Las conjunciones condicionales

Las conjunciones condicionales indican una condición. Se usan para unir oraciones. Véanse la lista de las conjunciones condicionales en el siguiente cuadro, y ejemplos de sus usos escogidos de varios cuentos zapotecos después del cuadro:

šə si	žalə' si fuera de que,
šə catə' si en algún tiempo	jojalá que...!,
šəquə tal vez, posiblemente	por si acaso
	con šə con tal que

Na'a əgwyəščcho šə le le beŋə' byo le'. *Ahora vamos a ver si de verdad eres hombre.*

Šə əchejdo' gaogo' doxen xojən' ca de'en gombo'onə' sin cui cuežo', nach əgwšagna'aleno' bi'i chia'anə'. *Si tú aguantas comer sin llorar toda la salsa de chile que te hará, después te casarás con mi hija.*

¿Eca'? Guaquəczə šə ca'. *¿Es verdad? Está bien si es así.*

Na' bzin' da'onə' nab: —Ša'acha' liž guašə'onə' šə de xoa' çhebən' cuejəb nada'. *El ratoncito dijo: —Voy a la casa del chintete a ver si tiene maíz que me preste.*

Za'a zedəŋaba' šə de latə' xoa' çhio' cuejo' nada'. *Vengo a preguntarte si no tienes un poco de maíz que me puedas prestar.*

Be'letegazədo' gwdebə cožə' puert na'alə. Šəquə na' de latə' de'le gaogo'. *Corre detrás de la puerta. Tal vez allí encuentres algo de comer.*

Na' gwejczbo' biajən' na' bežimbo' liž xambo'onə' na' che'lebo': —Šəquə yeya'a žjəyələna'a xaxna'a. *El muchacho fue de viaje y llegó otra vez a la casa de su patrón, y le dijo: —Creo que voy a regresar a visitar a mis padres.*

—Con šə soleno' neto' nada' əži'lida' le', —na bida'onə' che'lebo' cabeyən'. —**Con tal que** te quedes con nosotros, yo te cuido, —le dijo el niño al caballo.

Guaquəczə yida' gona' xšinlen' šə catə'əczə cui gaquele zed len bidao' çhia'anə'. *Sí, puedo ir a trabajar a tu casa si es que no les molesta mi niño.*

Nach che' Jwsenə': —Šə catə' baçh za' beŋə' çhəbe' bat gwdeto' ga ni chono' žin ni, na' yo'one': "Catə' chaza' yej ni cana' gosə'ədie". *José le dijo: —Si en algún tiempo llegan personas preguntando cuándo pasamos por aquí donde están trabajando, díles: "Pasaron cuando yo estaba sembrando estas flores."*

Na' gož cabeyən' be'lenə': —Žalə' šo'olažo'lo yeja'aquega de'le gaquə gona' na' yeza'alena' le'. *El caballo le dijo al hombre: —Por si acaso te gusta, voy a irme contigo para ayudarte hasta el límite de lo que puedo hacer.*

¡Žalə' lelišcdo' catec xochen' naquə laža'anə'! ¡Si viera usted lo hermosa que es mi tierra!

Gwejbo' gogua'aŋ go'oŋ çhio' neje žalə' cui goquə yejw. *Si no hubiera llovido ayer, hubiera ido a arar su tierra.*

Žalə' gwnao' de que cuich bi de çhio' gwxi'an ya'a žalə' ca'. *Si me hubieras dicho que ya no tienes nada, en ese caso te lo hubiera comprado en la plaza.*

## G. Las conjunciones finales

Las conjunciones finales se usan para introducir una oración que indica el fin o el propósito de una acción, y en este sentido se les usa para unir oraciones. Véanse la lista de conjunciones

finales del zapoteco en el cuadro siguiente, y ejemplos de sus usos después:

<b>ca</b> para que	<b>niçhza</b> solamente para que
<b>cuent</b> para, para que	<b>par</b> para
<b>ni che</b> a que	<b>par niçh</b> para que
<b>niçh, niçh na'</b> para que	<b>parza niçh</b> solamente para que

Na' beḡə'əbo' jeid che'leṅ da'onə' **par** gao xayidən'. *Y llevó el pollo tierno para que el cuerudo lo comiera.*

Na' gwna bzin' da'onə': —Ša'acha' liž rinṅə' **par** cuejəb nada' to neg xoa'. *El ratoncito dijo: —Voy a la casa del grillo para que me preste una fanega de maíz.*

Bega'anbo' liž rein' **par** gocbo' mos che'lenə'. *Se quedó en la casa del rey para ser su mozo.*

Caṅe beyaxje burrən' gožəb mašinnə': —Naca' mendad dexi'a le' **par** gon xçetə'on gao xo'ola'anə' **par** yeyaquene'. *Con algo de temor el burro le dijo al mono: —Me han mandado traerte para que le des tu hígado a mi esposa para que lo coma y se sane.*

—**Par niçh** yeyaque xo'olon' cheyaḷə' šejo' yiḡə' da'onə' na' žjxi'o to mašin na' cuejo' xçetəbən', na' gao xo'olon' len **par niçh** yeyaquene'. *Para que tu esposa se sane, debes ir a la selva y atrapar un mono; después le sacas el hígado y se lo das a comer a tu esposa para que sane.*

Na' gwsə'ombo' xbab so'ombo' xte ga zelao yesə'əzaque'əbo' **par niçh** gaquə yosə'əšagna'alembə' bi'li che rein'. *Se pusieron de acuerdo en que iban a hacer lo posible para que uno de ellos se casara con la hija del rey.*

Chyo'lo na'ale gwche'eze šlož žlac yedaogua' **niçh** šejcho žjəyexi'ichon. *Siéntate un rato ahí afuera mientras termino la comida para que vayamos a traerlo.*

Btob reinə' beṅə' sin' ca' **par** yesə'əne' naquən' naquə yežlyonə'. Na' che'e beṅə' sin' ca': —Da'acle liža'anə' **niçh** əṅale naquən' naquə yežlyonə' len yoban'. *El rey juntó a los sabios para que le explicaran cómo es la tierra del mundo. Y le dijo a los sabios: —Vengan a mi casa para que me expliquen cómo es la tierra y los cielos.*

Baben liže'enə' Ḷa'anə' **niçh na'** zolene' bi'li che' ca' na' žlac chja'acbo' scuel. *Construyó una casa en Oaxaca para vivir con sus hijos allá mientras estén estudiando.*

Si'ixenšgo', baza'ato' nga **par niçh ca'** ye'ešgo' neto' šə bi rmech chyažje bi'i çeto'onə' chacšenebo'. *Que nos perdone, hemos venido aquí para que nos haga el favor de decirnos qué medicina necesita nuestra hijita que está enferma.*

Nach chlo'egaxbo' ca'atə'tə'tə' toŋə zo picw çhe byiŋə ca' zo lažbo'onə', len biza chde'ibo' **par niçh** chxibo' nisən' chał xi'imbo' na'anə'. Na' ļeczə chlo'ebo' ca'atə'tə'tə' xbanga'aquəb, len ļeczə **parzə niçh** choxibo' de'en gwdopə na' xabo'onə' xan la'ambo' na'anə'. *Entonces señaló de qué tamaño era el pico de los pájaros de su tierra, pero sólo lo hacía para limpiarse el agua que le iba escurriendo de la nariz. Y también mostró el tamaño de la cola que tenían los pájaros, también sólo con el motivo de limpiarse las mangas en el pantalón.*

Bnežjwga'aque'ebo' tgüejə duls, len **niçhza** cuich so'onebo'one' zed. *Les dió a cada uno un dulce, pero solamente para que no le molestaran más.*

Gwche'elene' bida'onə' **ca** cui cuežbo' žlac zda xna'abo'onə' mendad. *Se sentó con el niño para que no llorara mientras que su mamá iba a un mandado.*

Baza'a nga **ni çhe** šə de ļibr dao' gotə'əšgo' to çhia'. *He venido a que me haga el favor de venderme un libro.*

Nži'ida' bi'i çhia' quinga **ni çhe** yesə'ənitə'əbo' binļo. *Cuido bien a mis niños para que estén bien.*

Chgüe'ej chguaogua' xpurra'anə' **cuent** naquəb gual gomb žin. *Lo doy de beber y comer a mi burrito para que sea fuerte y trabaje.*

Chona' žin **cuent** chaca' mantener. *Trabajo para mantenerme.*

## H. Las conjunciones ilativas

Las conjunciones ilativas se usan para indicar que las palabras que las siguen expresan una consecuencia de lo que anteriormente se expuso. Se usan solamente entre oraciones. Véase el cuadro que sigue para la lista de las conjunciones ilativas del zapoteco, y después del cuadro algunos ejemplos de sus usos:

**nach, nachən'** por eso,

por lo tanto

**par nan'** por eso,

por lo tanto

**de'e nan', de'e na'anə'**

por lo tanto, por eso

**na' par nan'** por lo tanto,

por eso

**na' de'e na'anə'** por lo

tanto, por eso

Gwya'a gozj, **nach** cui zoa' catə' bžino'. *Fui a bañarme, por eso no estaba cuando llegaste.*

Bagwsa'at jeid četo' ca'; **nachən'** chac žitən' le'eyə'. *Las gallinas murieron de una enfermedad; por eso los huevos están caros.*

Gwxe gwšagna' bi'i čhia'anə'; **par nan'** beyeda'. *Mañana se casa mi hijo; por eso me regresé.*

Che'enda' gona' inscribir bi'i čhia' quinga scuelən', **na' par nan'** ša'a Tlascalan'. *Quiero inscribir a mis hijos en la escuela, y por eso voy a Tlaxcala.*

Bito bena' xbab šə ca' lecza xico'onə'. **De'e nan'** gwnia': "Bito gwxiža'". *No me imaginé que su perrito se llamaba así; por eso dije que no me iba a reír.*

Caguə gone'le rein' əgwšagna'alēn bi'i čhe'lenə' con notə'əteza beŋə', **na' de'e na'anə'** gwdiłje' to žin de'e naquə de'e gual de'e so'on beŋə' ca' chse'lene yesə'əca'a bi'i čhe'lenə'. *El Rey no quería que su hija se casara con cualquiera, y por eso buscó una tarea muy difícil que tendrían que hacer todos los que desearan casarse con su hija.*



*Foto por Don Burgess  
Arco en el montículo J en la parte angular trasera.*

## I. Las conjunciones comparativas

En cierto sentido, las palabras que se presentan ahora como conjunciones comparativas son adverbios, y pertenecen a la lista de adverbios de modo que se encuentra en el capítulo 15, bajo el título **El complemento de modo**. En el cuadro que sigue se pueden ver los adverbios comparativos y otras expresiones comparativas; (obsérvese que casi todos incluyen alguna forma de la palabra *ca como*); después se presentan ejemplos de sus usos:

<b>ca, can'</b> <i>como</i>	(verbo-ch cle <b>ca</b> <i>más que</i>
<b>catec</b> <i>qué mucho, cuán</i>	<b>ca'aczə</b> <i>así como, tal como</i>
<b>cle ca</b> <i>más que</i>	<b>ca'azə</b> <i>no más como</i>
<b>caguə ca</b> <i>en vez de, y no</i>	<b>cayanə'</b> <i>exactamente como,</i>
(verbo)-ch <b>lao</b> <i>más que</i>	<i>tal como</i>
(verbo)-ch <b>caguə ca</b> <i>más que</i>	<b>con can'</b> <i>tal como,</i>
(verbo)-ch <b>ca</b> <i>más que</i>	<i>no más como</i>

Formas distributivas:

**lezə ca'...lezə ca'** *igual ... como*  
**ca...ca** *tanto...como*  
**ca'aczə...ca** *tal como...así, tanto como...así*  
**ca...ca'azə** *como...así*  
**can'...can'** *como...así*  
**cuantzə...cuantzə** *tanto...como*  
**la'an...na' la'ančzə** *tanto...como*  
**ca...na' lecz ca'** *como...así también*

Catə' Pilatən' gwɛzenez' de que to rein' golje' nach ne': —Yeyilcho non' golje rei **ca nada'**. *Cuando Pilato supo que había nacido un rey, dijo: —Vamos a buscar quién es que ha nacido Rey como yo.*

Nach bžin bi'inə' nyašə'əch **ca lebo'**. *Luego llegó el niño más chico que él.*

—¿Ebable'ido' **catec** bia xen naco'? —na burrən' che'eb conejw da'onə'. —¿Has visto **qué grandote eres?** —el burro le preguntó al conejito.

—Cabi gaquə sa'ado' **can'** chsa'adoa' ni, —na burrən' che'eb conejw da'onə'. —No puedes correr **como yo**, —el burro le dijo al conejito.

Bəch gocšenda', **can'** goca' cana' goca'. *Me enfermé de nuevo como me había enfermado hace tiempo.*

Benšgan con **can'** gwnia' bače. *Hazlo tal como te dije hace rato.*

**Cayanə'** chle'icho bi'i bišə'əbo' na' chle'icho lebo'. *Tal como se ve su hermanito, se ve él también.*

Chombo'on **cayanə'an** chon xna'abo'. *Lo hace igual que como lo hace su mamá.*

Can' nži'ida' yoguə'əlo| family čhia' na' **can'** nži'ida' to to bia yiḡə' čhia', to to bia chonlena' žin. *Así como cuido a toda mi familia, así cuido a cualquier animal mío que empleo en mi trabajo.*

Na' chona' xbab čhia', **ca** nži'i Diozən' nada' lena' family čhia'anə', **can'** cheya|ə' əži'ida' bia yiḡə' čhia'anə'. *Yo creo que como Dios me cuida a mí y a mi familia, así debo cuidar a mi animal.*

Chbeže' **caczə** chbež bidao'. *Está llorando igual que llora un niño.*

Ca'aczə lažə' salbaj bazjəlaže'e. *Andan destruyendo por todas partes tal como andan los salvajes.*

De'e xen gwza'acho **ca** nga **ca** Xjožə'. *Caminamos un trecho largo, como desde aquí a Zoogocho.*

Besyə'əbeibo' **cuantzə** bi'i no'olə **cuantzə** bi'i byo ca'. *Las niñas estaban igual de contentas que los niños.*

Nach čhopelə| beṇə' bar ca' əgwsa'aque' beṇə' gwni'a, **ca** bar La Trinidad' na' **leczə** ca' bar Xancho'. *Los miembros de los dos barrios se hicieron hombres ricos, tanto del barrio de La Trinidad como del barrio de Nuestro Señor.*

Chonlena'ab žin la'an teža na' la'anczə chel. *Trabajo con el animal tanto de día como de noche.*

Belgüižšazə Diozən' par gaquəlene' le' niḡ yela'o bin|o, **ca** šao' sa'o **ca** šao' yela'o. *Aunque no nos gusta que te vayas, pide a Dios que te ayude para que regreses bien, que de la buena manera en que sales, así puedas llegar otra vez.*

Na' goc bida'onə' to beṇə' gwni'a xen. Notono n|a' **ca** lebo'. Na' pur bia naquə bia žialao chnežjwbo' Xancho Diozən'. **Leczə** ca' chombo' len beṇə' yašə' beṇə' prob. *El niño se convirtió en un hombre muy rico. No hubo otro como él. Y siempre dio a Dios animales buenos. Y así también procedió con los pobres.*

Cho'olažə'əcha' mancw cle **ca** pey. *A mí me gustan más los mangos que la papaya.*

Mejor ša'a güen žin čhia' **caguə** ca cui'a nga cueza'ane'. *Será mejor que vaya a mi trabajo y no que me siente aquí esperándolo.*

Chaoch bechjon' **caguə** ca jeidən'. *Los guajolotes comen más que las gallinas.*

Chazlažə'əcha' gonchon nga cle **ca** gonchon ga yoblə. *A mí me gustaría hacerlo aquí en vez de hacerlo en otro lugar.*

Łechguaje chze'e chio'lo ŋa'a, **cagua ca** de'en bze'e godgüize. *Ahora está muy enojado con nosotros, ya no solamente como se enojó el año pasado.*

Chzi'iche' mazachlō ŋa'a **ca** de'en gwxile gožyi. *Cuesta más ahora que la semana pasada.*

Chaquach yejon' ŋa'a **ca** ŋeje. *Ahora está lloviendo más que ayer.*

**Ca'aczō** chla' gan' zo', Dioz chia', **ca** chla' ga ža' byiŋa dao', bia chaš yežlyo ni. *Tán fragante como huele donde estás, Dios mío, así huele donde viven los pajaritos que están aquí en el mundo.*

Na' gono' gocwlen, Dioz chia', **ca** banezān' chzia' yežlyo ni, na' che'lenda' **ca'aczō** banez goŋo' chia' catā' yeyeda' gan' zo'. *Dios mío, te pido este favor, que tal como recibo tus bendiciones aquí en este mundo, así también las reciba cuando regrese adonde estás.*

Naquachbo' bi'i golach lao yoguā'aga'acbo'. *El es el mayor de todos los jóvenes. (Literalmente: más- viejo que.)*

Lao yoguā'ate beŋā' nombi'a, le' naquache' beŋā' šao'. *Ella es la persona más amable de todas las que conozco. (Literalmente: Sobre todas las personas que conozco, ella es la más amable.)*



*Lápidas de los Cuatro Glifos de Xochicalco.  
Los glifos nahuas "10 Acatl" (caña) y "4 Tochtlī"  
(conejo) están en la parte superior. Los glifos zapotecos  
"7 Ojo de Reptil" y "6 A" están en la parte inferior.*



## Capítulo 23

# LAS CONJUNCIONES, ADVERBIOS Y OTRAS EXPRESIONES DE ENLACE DEL DISCURSO

Para entender bien el uso de algunas de las conjunciones, de algunos adverbios y de ciertas locuciones adverbiales del zapoteco, es necesario saber su función en el discurso. Dichas palabras determinan la articulación del discurso e indican la secuencia de acciones y la relación de una parte del discurso con las otras.

### A. Formas en que comienza el discurso

Hay varias maneras de comenzar un discurso. Muchas veces en las narraciones se usan expresiones como las del cuadro que sigue, pero frecuentemente se encuentran discursos que empiezan de otra manera. Las expresiones contenidas en el cuadro se encuentran en los textos zapotecos, y después del cuadro se presenta parte del contexto del que se ha extraído cada una.

De dižə'... *Cuentan que...* (literalmente: *Hay palabra...*)

De to dižə'... *Cuentan que...* (literalmente: *Hay una palabra...*)

Na'agaxan' ne'... *Cuentan...* (literalmente: *Pues, dice...*)

Na' ne'... *Cuentan...* (literalmente: *Dice...*)

Na' gua'a to cuent... *Voy a contar un cuento...*

De to profesia... *Hay una profecía...*

Gwzo to no'olə... *Había (una vez) una mujer...*

Gwzo to beṇə'... *Había (una vez) un hombre...*

Zo to beṇə'... *Había (una vez) un hombre...*

Cuent che... *El cuento de...*

Na' zo to... *Había (una vez) un...*

Goquən' to žlas... *Una vez pasó que...*

Jempl che... *El cuento de...*

To jempl che... *Un cuento de...*

Segun costumbr de'e de... *Según la costumbre que hay...*

Che'enda' gua'a latə' dižə' ca naquə... *Quiero hablar un poco acerca de...*

**Na' gua'a to çhopə diža' can' goquə...** *Voy a decir unas palabras acerca de cómo aconteció...*

**Na' goc ca timpən' catə'...** *Aconteció en la época que...*

**Na' goc çhe...** *Pasó con...*

**Catə' goc...** *Cuando hubo...*

**Catə' chene'echo...** *Cuando queremos...*

**Beñə' chon xbab gone'...** *La persona que piensa hacer...*



*Detalle del edificio M. Monte Albán III. Foto por Don Burgess*

**De diža'...** *“Cuentan desde tiempos antiguos que el pueblo de Yatzachi el Bajo lo fundó un señor que salió del pueblo de Yatzachi el Alto.”*

**De to diža'...** *“Cuentan que los que vivían antes hablaban con los montes y los ríos.”*

**Na'agaxan' ne'...** *“Cuentan que vivían dos hermanos que querían casarse con la hija del rey.”*

**Na' ne'...** *“Cuentan que había un niño pobre y que su papá lo abandonó.”*

**Na' gua'a to cuent...** *“Voy a contar un cuento. Un hombre fue con su perro a cazar venados, y llegaron a una montaña.”*

**De to profesia...** *“Hay una profecía de la Madre Matías en la que anuncia todo lo que va a pasar, lo que vamos a oír y ver en el futuro.”*

**Gwzo to no'olə...** *“Había una vez una viuda, pues su esposo se había muerto. Ella tuvo un niño. Y el niño ya estaba creciendo cuando ella se casó de nuevo con otro hombre.”*

**Zo to beñə'...** *“Había una vez un hombre que compró un caballo y cuando ya lo tuvo, lo montaba y lo cargaba con bultos pesados que el caballo no aguantaba.”*

- Cuent che to beṇə'...** *"El cuento de un hombre rico. El hombre rico tuvo un hijo y lo quiso mucho. Empleaba a mozos para hacer todo el trabajo."*
- Goquən' to žlas...** *"Pasó una vez que un pajarito que cuidaba maíz estaba sentado cuidando el maíz en el campo, y así estaba sentado cuando de repente empezó a sentir calor."*
- Jempl che...** *"El cuento de tres niños huérfanos. Sus padres de ellos murieron y los niños se quedaron tristes, y no tenían ningún pariente que los cuidara."*
- To jempl che...** *"El cuento de un ratón. Dicen que trabajó de esta forma: se habían perdido los aretes de una vírgen, y el ratón dijo: —Yo voy a ir a sacar los aretes."*
- To beṇə'...** *"(Vivía) un hombre pobre. Tuvo tres hijos. Uno de ellos fue trabajador en el campo, y el segundo fue a la escuela y se hizo sabio."*
- Segun costumbr de'e de...** *"Según la costumbre que hay en el pueblo, si un hombre pide para sembrar un terreno que pertenece a otro, primero ponen en el contrato si va a pagar por el terreno o si van a dividir la cosecha."*
- Che'enda' gua'a lata' dižə' ca naquə...** *"Quiero hablar un poco acerca de mi salida de este pueblo para irme a México."*
- Na' gua'a to čopə dižə' can' goquə...** *"Voy a decir algunas palabras acerca de qué pasó cuando fui a los Estados Unidos."*
- Na' goc ca tiempən' catə'...** *"Sucedió en la época de la revolución entre los Carranzistas y los Obregonistas, que los de Zochila fueron Obregonistas y a ellos les dieron autoridad."*
- Na' goc che...** *"Pasó con un correcamino que estaba sentado en un llano haciendo un trabajito cuando un hombre llegó y le preguntó: —¿Qué estás haciendo, animalito?"*
- Catə' goc...** *"Cuando hubo un juicio y toda la tierra se inundó con el mar, cuando ya había llovido durante siete días y siete noches, los seres humanos que estaban aquí en la tierra quedaron asombrados."*
- Catə' chene'echo...** *"Cuando queremos sembrar tomates recogemos la semilla de tomate y la mezclamos con ceniza para hacer el semillero."*
- Beṇə' chon xbab gon...** *"La persona que piensa hacer una casa, primero junta piedras para el cimiento, y luego consigue adobes y tejas."*

Las cartas personales tienen su estilo propio, y por eso empiezan de distinta forma. Véanse estos ejemplos:

**Na'a chzoja' le' de'e yoblə par əchguapa' le' diox, na' zelaža'a de que zo' güen.** *Te escribo ahora otra vez para saludarte, y espero que tengas buena salud.*

**Si'ixenšgo', xte na'ach chozoja' le'e chḡaba' šə zole güen.**  
*Dispénseme que hasta ahora les escribo para preguntar si están bien.*

**Si'ixenšgo' de'e zan las, cuiḡə' saquə'əda' yožia' cart ḡio'onə', pero antzlə ze'e solaogua' gua'a dižə', yoguə'əloḡto' entr family chguapto' le'e diox, ḡhedə' yoguə'əloḡteto' chonto' xbab ḡhele.**  
*Espero que me dispenses mil veces porque no he podido responder a tu carta, pero antes de empezar a decirte más, toda la familia te saludamos, porque todos nosotros estamos pensando en tí.*

**Chguapto' le'e diox yoguə'əloḡteto'.** *Todos nosotros los saludamos.*

**Chselə'əto' yelə' chguap diox ḡhele yoguə'əteto'.** *Todos nosotros les mandamos saludos.*

**Chzoja' le' de'e yoblə par əchguapa' le' diox na' par gacbe'ida' šə zo' güen.** *Te escribo otra vez para saludarte y para saber si estás bien.*

## B. Las conjunciones secuenciales

En una narración zapoteca, hay dos conjunciones que se usan con mucha frecuencia para indicar el progreso de la acción. En general van después de la oración inicial de la narración, y desde ese punto la mayoría de las oraciones comienzan con una de las dos conjunciones del cuadro:

**na'** y  
**nach** *en seguida, luego, entonces*

Ejemplos del uso de las dos conjunciones secuenciales se encuentran en la descripción de la ceremonia de llamar a la lluvia, que se transcribe al principio del capítulo siguiente.

## C. Palabras que introducen el tópico

**ca naquə** *en cuanto a, como es*

La expresión **ca naquə** o **ca naquən'** tiene dos usos importantes. El primero es el de indicar que el elemento que la sigue en el discurso tiene prominencia e importancia en ese

momento. El segundo, es el de usarse como verbo de algunas oraciones dependientes que son el complemento directo de otro verbo que la antecede.<sup>63</sup> Los ejemplos siguientes muestran el uso mencionado primero, para introducir el tópicó:

**Ca naquə** yełə' chejle' dele quinga, za'an dezd tiemp golte, na' ža neža neža'acencze' chse'ejle'e yebałən. *En cuanto a las creencias acerca de estas cosas, tienen su origen en tiempos antiguos, y hasta el presente siguen creyendo algunas de las mismas cosas.*

**Ca naquə** no'olən', lao gwzoe' yežlyo, goque' to beñə' gual na' beñə' güen žin. Na' beñə' family che' ca' chse'ejle'e de que **ca naquə** gotel', to beñə' goža' ben de'lenə'. *En cuanto a esta mujer, fue una persona fuerte y trabajadora mientras vivió. Y su familia cree que algún brujo causó su muerte. (Literalmente: Y su familia cree en cuanto a su muerte, que algún brujo lo causó.)*

De dižə' dezd gwłalte chəsə'əne' **ca naquə** yež Lbajon' bxe to beñə' len, beñə' bchoj lao' yež Lao Ya'a. *Tienen la tradición desde tiempos antiguos de que un hombre del pueblo de Yatzachi el Alto fundó el pueblo de Yatzachi el Bajo. (Literalmente: ..dicen en cuanto a Yatzachi el Bajo de que lo fundó un hombre, persona que salió de Yatzachi el Alto.)*

Na' **ca naquə** de'len de chega'aque'lenə', šə mardom ca' cui chso'one' ca de'lenə' cheyałə' zjəmbague'lenə' so'one' gastən', bito gac yesə'əlažə' chega'aque' cata' bichlə yełə' goxi'a de'le chso'on beñə' golə beñə' xguan, ca de'len nacho caguə naquə topə txen len barən'. *Y en cuanto a lo que tienen, si los mayordomos no cumplen su deber de ser responsables de los gastos, no pueden tener parte en las deliberaciones que hacen los ancianos que gobiernan, es decir, que ya no tienen parte en el barrio.*



<sup>63</sup>Véanse estos ejemplos del uso de **ca naquə** introduciendo el complemento directo de otro verbo:

Yetlaguə' yišən' bchene' de'le gasj par gwđixjui'e **can' naquə** yoban'. *Pintó de negro otra hoja de papel para indicar cómo son los cielos.*

Na' gwyazlaže'e **ca naquə** yižə' nga ble'le, na' bsi'ini'a che' par niç gwchentecze' ni. *A él le gustó (como era) el campo aquí donde llegó, e hizo sus preparativos para quedarse aquí.*

Gosə'əne': —Goncho gašja **ca naquə** šinlaz yo'odaon' na' goñto' candeler, goñto', —gwse'le, —na' goñto' sant ben' gaquə patron chele gua'ale. *Dijeron: —Dividimos en dos partes (como son) los muebles de la iglesia, y les daremos los candeleros y ciertas otras cosas, y les daremos el santo que será su patrón para que lo lleven —dijeron.*

**Ca naquə** lao bazdacho ɲa'a, banaquən ca to de'le cobə, ca nacho yoguə'əloj beɲə' baza'aque' chsa'anjaže'e latə' güejə can' goquə cani', lao iz nga bagwdecho ɲa'a. **En cuanto a cómo hacemos ahora, es como una cosa nueva, porque todos han olvidado algo de cómo era en tiempos pasados.**

**Ca naquə** be'leni' de'le bedəsə'ədixjue' lao' yež Lbajw nga, bagoquən to de'le cha'o to de'le xen de'le cuat te de'le cuat yeyož, par bi'li xcuidə', par beɲə' nitə', na' par beɲə' ze'le za'ac. **En cuanto a la luz que derramaron aquí en el pueblo de Yatzachi el Bajo, para los niños, y para los adultos, fue una cosa grande que nunca pasará y nunca se apagará, tanto para los que estuvieron en su tiempo y los que han de venir después.**

#### D. Palabras que introducen un elemento de sorpresa

**bixa** fíjese, acaso, ¿de veras?

**bixa na'** fíjese

Las palabras **bixa** y **bixa na'** se usan para indicar que en seguida se relata algo sorprendente. Ejemplos:

Nach che' burrən' mašinnə': —Še chapo' gust sa'aleno' nda' pasyer do šla'a ni', na' cui'o coža'a nga techo yaonə'. — Nach chebei mašinnə', che'leb: —Guacczə.— Le'le bxitə'əteb gwlaguəb coža' burrən'. **Bixa** leczə burrən' bebeichgüeb catə' gwčheb mašin probən' šejlemb leb. *El burro le dijo al mono: —Si quieres dar un paseo por el otro lado, puedes sentarte aquí en mi espalda para que crucemos el río.— El mono aceptó con gozo y luego brincó sobre la espalda del burro, diciendo: —Muy bien, vamos.— Fíjese, el burro también iba muy contento, cargando al mono a la espalda.*

Na' gweyē de'le gwxiye'lenə' liže'lenə' na' che'len le': —Bagoljə bidao' čhechon', ¿quəxə compadr? ¿Ezo', comadr čhia'? —che'len. Na' bebane no'olən', ne': —¿**Bixa** zo compadr čhe beɲə' čhia'! *El diablo fue a la casa del señor y le dijo: —Ya nació nuestro niño, ¿verdad, compadre? ¿Estás, mi comadre? —dijo el diablo. La mujer quedó asombrado, diciendo: —¿Acaso tiene mi esposo un compadre!*

Na' ža' beɲə' ca' chso'on le' txen, banaquə ši'iŋe'. **Bixa** šapə na' bla'ac beɲə' contr čhega'aque' ca' na' bchoj entr lega'aque' to be'len non le' txen na' benene' entregar lao na' beɲə' contr ca'. *Y los que habían sido sus compañeros estaban allí, eran trece. Y fíjese, al instante se presentaron sus enemigos, y entre ellos uno de sus propios compañeros lo entregó a manos de los enemigos.*

Na' na borrašen' che'e cansioneron': —¿Nacxa chac che'ej chaogo' le' ni?, con yogua' ža chi'o chojo', —na borrašen' che'e cansioneron'. —¿Chexa le'? —gwna cansioneron' che'e borrašen'. Nach na borrašen': — ¿**Bixa** cabi neздо' can' gwna San Pedron' gože' Diozən'? *El borracho le dijo al cantor de canciones: —¿De qué vives? porque todos los días te sientas a cantar. —Y tú, ¿de qué vives? —le preguntó el cantor de canciones al borracho. Entonces el borracho le respondió: —¿Acaso no sabes lo que San Pedro le dijo a Dios?*

Na' bida'onə' che'ebə' bechjw ngolən': —¿Biçhen' chcoljo'? — Nach na bechjw ngolən': —¿**Bixa** cui chacbelido'? la' legrən' chonto' tnezən' —na bechjw ngolən' che'eb bida'onə'. —¿**Bixa** ca'anə'? —na bida'onə' che'ebə' bechjw ngolən'. *El niño le preguntó al guajolote: —¿Por qué glugluteas?— Entonces el guajolote respondió: —¿Acaso no te das cuenta que estamos de fiesta aquí en el camino? —le dijo el guajolote al muchacho. —¿De veras? —le contestó el muchacho al guajolote.*

Nach zdado lecon': —¿Bin' chonle? —na lecon' che'eb bechjw ngolən'. —¿**Bixa** cui chle'ido'? la' goya'an chonto'. — *Entonces el gallo corrió: —¿Qué están haciendo? —dijo el gallo dirigiéndose al guajolote. —¿Acaso no ves que estamos bailando?*

—Bzešganago' can' chəšə'nabən', na' nia' le' can' chəšə'nabən', —na bida'onə' che'ebə' belənə'. **Bixa na'** che'ebə' belənə': —“Doya'atoš tnez ni”, ca'an na bechjw ngol che'eb lecon'. *Escucha como hablan, y te diré lo que están diciendo, —le dijo el niño al hombre. —Y fjese —le dijo al hombre: —“Ven para que bailemos” es lo que el guajolote le dice al gallo.*

—¿Enaquə güen yetxtil çhio' de'len bseja'a? —che'e le'. —Naquən, compadr, —che'e compadr çhe'lenə'. —¿Ezeželdo' to yeja' šao' de'len gwlo'a lo'o yetxtil çhio'onə'? —na compadr çhe carpinterən' che'e le'. —Bitobi beželda', compadr, —ne' che'e le'. —¿**Bixa** cui əbzoxjo'onə'? ¿Econ gwdebo'on? —na compadr çhe carpinterən' che'e le'. —¿Estaba bueno el pan que te mandé? —le dijo. —Sí, compadre, —le dijo a su compadre. —¿Encontraste una cosa muy buena que puse adentro de tu pan? —le dijo el compadre del carpintero dirigiéndose a éste. —No encontré nada, compadre, —le dijo. —¿**Acaso** no lo cortaste? ¿No más lo tragaste? —le dijo por contestación el compadre del carpintero.

Cata' bežimbo' liž rein' chebanene', chaquene': —¿**Bixa** cui bžin bel gaž yichjən' liž bidao' ni? —chaque rein'. *Cuando el joven llegó a la casa del rey, el rey se asombró, pensando: —¿Acaso no llegó la culebra de siete cabezas a la casa de este muchacho?*

Nach gozebəsesəb cožə' puertən'. Nach che' bzi'innə' le'b: —Bgüia šə bi detgua gaogo'. **Bixa na' le'e ble'iteb rinnə' gwdaob le'b.**  
*Entonces corriendo fue a meterse detrás de la puerta. El ratoncito le dijo: —Busca a ver si encuentras algo de comer.— Fíjese, la lagartija luego vio al grillo y se lo comió.*

Na' bechojəb chyə'onə' chbezəb. **Bixa na' catə'əczə bžin beņə' güet bia yixə'anə' nach bžebchguab.** *Entonces salió afuera para esperar. Fíjese, así estaba esperando cuando repentinamente llegó el cazador, y la zorra se asustó mucho.*

Nach zdado bezə'anə' cožə' puertən'. **Bixa na' le'e ble'iteib jeid yašə'anə' na' gwdaob le'b.** *La zorra corrió detrás de la puerta. Fíjese, al instante vio a la pobre gallina y se la comió.*

Na' catə' bedao bzin' da'onə' gwčhe'eb le' par žjəsyə'əxi'e xoa' čhe'lenə'. Ca' naquən əzja'aque' catə' besə'əžine' ga zo to nez las dao'. **Bixa na' caguə goquəch te beņə' güet bia yixə'anə'.** Nach che' bzi'innə' le': —Bega'añšazə ngazə šə cuich gaquə sa'aleno' nada' tnez čhia' nga. *Cuando el ratoncito acabó de comer, fueron a traer el maíz. Caminaron hasta que llegaron a una brecha muy angostita. Y fíjese, no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo: —Quédese Ud. aquí, si es que no le es posible acompañarme por este camino mío.*

## E. Palabras que se usan para llamar la atención o pedir acuerdo

**quexə** ¿verdad?, ¿no es verdad?, ¡oye!, ¡oiga!  
**cle** ¿no es verdad?, ¿verdad?

Véanse los siguientes ejemplos:

De'le gwxiye'lenə' che'len le': —Bagoljə bidao' čhechon', **¿quexə** compadr? *El diablo le dijo: —Ya nació nuestro niño, ¿verdad, compadre?*

Lechguəle xochə gwsə'ombo', **¿quexə?** *Los niños hicieron de una manera muy bonita, ¿no es verdad?*

**Quexə,** ¿əgwyejo' tiend na' si'lo to čhopə refresw ye'ejcho? **¡Oye!** ¿te vas a la tienda y compras unos refrescos que tomemos?

Yešc batə'aquə yeya'a Jsešən' na' le'lida' le'e, **¿cle?** *A ver cuándo regreso a Yatzačhi y nos vemos, ¿verdad?*

**¿Cle** čhi'lo le' cho'lo' cansionnə' na' chzi'iyə'o beņə' ca ni cho'lo' ni?  
**¿Verdad** que tú te sientas a cantar tus canciones y que así engañas a la gente cantando?



## F. Locuciones adverbiales de resumen y anuncio

Hay algunas expresiones que se usan para indicar que ya ha llegado un momento en el discurso cuando el hablante va a anunciar alguna conclusión o va a dar la parte final de una narración o enseñanza. No solamente en la parte final de un discurso se usan tales expresiones, sino también con una conclusión intermedia antes de la parte final. Estas expresiones incluyen la palabra *ža pues*, en combinación con varias otras palabras. Véanse unos ejemplos del uso de estas expresiones en seguida:

**Ca' ža**, chio'o bito cheyałə' goncho can' chso'one'. *Así es, pues, que no debemos hacer como ellos hacen.*

Antzlə cui bi scuelən' de che chio'o beṇə' yiṅə', pero **na'a ža**, bachi' scuel to to yež. *Antes no había escuelas para nosotros los campesinos, pero ahora, pues, ha cambiado, y ya hay escuelas en cada pueblo.*

**Na'** chio'o **ža**, bito choncho can' chso'on beṇə' ca' bagwnia' ca'. *Nosotros, pues, no hacemos como aquellas personas de las cuales hemos hablado.*

**Na'a ža**, pa, de'e yoblə chnia' le', ye'ešgo' nada' šə bin' chyažjdo' par niḅ ca' yida' gaquəlena' le'. *Ahora pues, papá, te digo otra vez, que me avises si necesitas alguna cosa, para que vaya a ayudarte.*

**Bueno ža**, si'ixenšgo', caguə chaca' gwzoja' dižə'əxon, na' yešc šə goyejni'ido' xtiža'a ni. *Bueno pues, que me dispenses que no puedo escribir en zapoteco. A ver si entiendes estas palabras mías.*

También hay expresiones que sirven para hacer un resumen de lo anterior, y al continuar el discurso sirven para dar el contexto de lo que sigue. Estas expresiones consisten de alguna forma de la palabra **ca' así** seguida por la palabra **catə'** cuando después de algún verbo. Véanse algunas variedades de estas expresiones en el cuadro, y un ejemplo después del cuadro. Otros ejemplos se encuentran en el cuento del capítulo siguiente titulado "Un pleito que había entre los de Yatzachi el Bajo en tiempos antiguos".

**Ca' naquə catə'...** *Así era cuando...*

**Can' bene' catə'...** *Así hizo cuando...*

**Ca'aczə bembo' catə'...** *Así pasó cuando...*

**Can' chac catə'...** *Así pasa cuando...*

Na' catə' bedao bzin' da'onə' nach gw̃che'eb le' par žjəsyə'əxi'e xoa' çhe'lenə'. **Ca' naquən** əžja'aque' **catə'** besə'əžine' ga zo to nez las dao'. *Cuando ya había comido, el ratoncito llevó al señor para traer el maíz. Y así estaban caminando cuando llegaron a una vereda muy angostita.*

Otras expresiones semejantes sirven para introducir una oración que da un resumen del contenido del discurso. Pero en tales casos, no se usa la palabra **catə'** cuando. Véanse los ejemplos que siguen:

**Ca'aczə bembo'** beyož gwdaobo' xojən'. **Hizo así no más para terminar de comer la salsa picante.**

**Ca' goquən'** bito gw̃choguebo' yaguən'. **Así sucedió que no pudo cortar el árbol.**

Na' **ca' goc** besyə'əle' lao na' de'e gwxiye'lenə'. **Y así sucedió que escaparon de manos del demonio.**

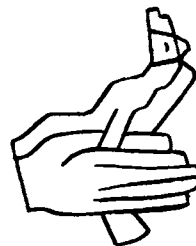
**Ca' naquə** de'e goc çhe xi'iṅ Crespina. **Así es lo que pasó al hijo de Crespina.**

Na' **ca'** gwxi'ibo' banez. **Así (es que) le llegó la felicidad.**

**Ca' chaquən'**, Dioz na'aczən' goṇe' to castigon' par cui ganlazə'əchone' catə' chas chebancho. **Así sucede, Dios nos dará un castigo para que no le olvidemos cuando nos levantamos día tras día.**

—**Can'** na beco'onə', —na bida'onə' che'lebo' be'lenə'. —**Así dijo el perro, —el niño indicó al señor.**

**Ca'** naquə xbab de'e yo'lo yichjla'aždao' beṇə' ca'. **Así es el pensamiento de aquellas personas.**



Glifo de la lápida de Bazán.

## G. Palabras que se usan para terminar un discurso

A veces las palabras de terminación de discurso son del mismo tipo que las palabras de resumen que ya hemos visto. En otros casos son más generales, o en ciertos casos, más específicas. Las terminaciones más generales se encuentran en los cuadros que siguen:

## TERMINACIONES GENERALES DE HISTORIAS Y CUENTOS

Na' beyož. *Ya se terminó.*

De'e na'azə. *Esto no más.*

Na' ni beyož cuentən'. *Y aquí se terminó el cuento.*

Ca' bega'aṇən ža neža. *Así queda hasta la fecha.*

Na' to ca'atə'əzə de'e gwaquə ṇia' ṇa'a. *Eso no más puedo decir ahora.*

Na' to ca'atə'ətə' de gwaquə ṇia'anə'. *Eso no más puedo decir.*

## TERMINACIONES GENERALES DE LAS CARTAS PERSONALES

Ca'azən' nia'. *Así no más digo.*

De'e na'azən' den nia'. *Esto no más tengo para decir.*

De'e na'azən' bzoja' ṇa'a. *He escrito esto no más ahora.*

To ca'atə'əzə de'e de əṇia' le'. *No más esto tengo para decirte.*

Šəquə de'e na'azə əṇia' le' ṇa'a. *Creo voy a decirle esto no más ahora.*

De'e niza əṇiazia' to čopə dižə' ṇa'a. *Estas pocas palabras no más voy a decirte ahora.*



*Montículo J en la plaza grande de Monte Albán.*

## Capítulo 24

### LECTURAS ZAPOTECAS

#### A. “Iban para traer la lluvia” por Lucía López Llaguno

Esta lectura es una descripción de las creencias y costumbres acerca de la lluvia que tenían los de Yatzachi el Bajo en tiempos pasados. Fue escrito en 1962 por Lucía López Llaguno.

Ya'a Xinadjo na' gosə'əŋelen beŋə' gol ca'  
monte Xinadjo allá hablar-con-(comp.) persona vieja los  
*Nuestros antepasados tenían la costumbre de hablar*

gosə'əža' cani' na' chjso'e regal çe  
vivieron hace-mucho-tiempo y van-ponen regalo para  
*con el Monte Xinadjo, y llevaban regalos para el monte.*

ya'anə'. Na' lecza catə' cui chac yejw nach  
el-monte y también cuando no hacer-(cont.) lluvia entonces  
*Y cuando no llovía, iban a un charco en el Monte Xinadjo*

chjəsyə'əxi'e yejon' to cho'a zin de'e žia  
van-traen la-lluvia un enfrente charco cosa sentarse-(est.)  
*para traer la lluvia, y mataban un par de gallos*

ya'a Xinadjo, nach chjse'ete' to csad lecw o bechjw  
monte Xinadjo entonces matan un par gallos o guajolotes  
*o de guajolotes, y hacían lluvia.*

nach chso'one' yejon'. Pero catə' chsa'aque' na'atənə'  
entonces hacen la-lluvia pero cuando van allí  
*Pero cuando iban, cargaban agua y la llevaban*

chso'e nisan', nach chəsə'əche'e no bidao', nach  
llevan el-agua entonces llevan algunos niños entonces  
*a algunos niños, y los niños regaban el agua como*

chso'one' yejon' len lega'acbo'. Nach chso'osya'a  
hacen la-lluvia con ellos entonces gritar-(cont.-pl.)  
*lluvia. También los niños gritaban:*

bidao' ca' chəsə'ənabo': "Yejeue, yejeue." Nach  
niños los dicen lluvia lluvia entonces  
*"Lluvia, lluvia." Y la lluvia venía, porque*

chela' yejon' chedə' gwse'ejni'alaže'enə', nachən'  
llegar-(cont.) la-lluvia porque creyeron por-eso  
*creían. Y para dar un regalo al monte,*

goc can' chse'ene'ene'ene'. Na' par chjso'e regal  
pasar-(comp.) como quieren y para van-dan regalo  
*molían cinco semillas de cacao y también*

che'ene' chso'ote' gueya' lišə' zgüia'a na' lecza gueya'  
lo-suyo muelan cinco solo cacao y también cinco  
*cinco granos de maíz blanco y las llevaban al monte,*

xoa' bzach na' chso'oxe'e no žit ya'anə' par  
maíz blanco y llevan algunos huevos los-crudos para  
*y llevaban también huevos crudos para derramar cuando*

choso'olalje'en catə' chəsə'əchogue' yen bia yixə' ca'  
los-derraman cuando cortan cuello animal silvestre los  
*mataban a las aves que llevaban. Y allí también*

chjso'ene'. Na' lecza chəsə'əgual'e ser.  
llevan y también enciendan velas  
*encendían velas.*



*Cerámica de Monte Albán III A.*

**B. “Un pleito que había entre los de Yatzachi el Bajo en tiempos antiguos” por Gregorio M. López**

La segunda lectura es un cuento tradicional sobre el pueblo de Yatzachi el Bajo, escrito en 1972 por Gregorio M. López.

To gwdiłə de'e goquə entr beṇə' Lbajw ca'  
un pleito cosa pasar-(comp.) entre personas Y.-el-Bajo los  
*Un pleito que había entre los de Yatzachi el Bajo*

can' gwłalte.  
como hace-tiempo  
*en tiempos antiguos.*

De dižə' dezd gwłalte chəsə'əne', ca  
hay palabra desde tiempos-antiguos dicen como  
*Se dice que en tiempos antiguos, según se cuenta, el*

naquə yež Lbajon' bxe to beṇə' len,  
ser-(est.) pueblo el-Y.-el-Bajo fundar-(comp.) una persona lo  
*pueblo de Yatzachi el Bajo fue fundado por un señor que*

beṇə' bchoj lao' yež Lao Ya'a. Goczə gwcha'o  
persona salir-(comp.) de pueblo en monte pasar-(comp.) creció  
*había salido de Yatzachi el Alto. Después el pueblo*

yežən' per na' bžin to tiemp gosə'ədiłə beṇə'  
el-pueblo pero y llegar-(comp.) un tiempo pelear-(comp.) persona  
*creció, pero llegó el día en que los del pueblo se*

lao' yež ca'. Ca' chac len de'e zed  
de pueblo los así pasar-(cont.) con cosa molestia  
*pelearon entre sí. Y cuando el pleito entre ellos*

çhega'aque'ənə', catə' gwzo bžaš, xonjga'aque' na'  
la-suya cuando haber-(comp.) pleito un-grupo-ellos allí  
*había durado un tiempo, un grupo de ellos se congregó*

jasə'əže'e to latjə de'e nzi' Yežalj,  
fueron-se-congregaron un lugar cosa llamarse-(est.) Comaltepec  
*en un lugar que se llama Comaltepec, en una parte*

do laž mix na'alə, do na' boso'osede' gwsa'aque'  
localidad tierra-de mixe allá como allá estudiaron se-hicieron  
*de la región mixe, y allá estudiaron cómo hacerse*

no bsia dao' na' no yi' gwzio'. Na' jəya'aque'  
 algunas águilas grandes y algunas lumbre relámpago y regresaron  
*grandes águilas y relámpagos. Y regresaron a*

Jseš Lbajon' bazjənaque' bia ca'. Ca' zjənaque'  
 Yatzači el-el-Bajo ya-son animales los así son  
*Yatzači el Bajo bajo la forma de aquellos animales.*

bsia da'onə' chjesi'e no bidao' ɕhe beɲə' ca'  
 águilas el-grande va-lleva algunos niños de personas los  
*Así como águilas grandes se llevaron a los niños*

bi'li yo'o do lo'o yixjoto, na' cheyo'ab  
 niño estar-adentro-(est.) como en hamaca y carga  
*de los otros del pueblo sacándolos de sus hamacas,*

lebo' chjəyedeɓəb to lo'o yech de'e zo le'e  
 éi-(niño) va-entra uno adentro hoyo cosa estar-(est.) en  
 y los llevaron y metieron en un hoyo que se ve en

Yej Bechjən', na' chjeyedaob bida'onə'.  
 piedra el-cuervo y regresa-come el-niño  
*la Escarpadura Cuervo, y allí se comieron a los niños.*

Ca' bachac ɕhe beɲə' lao' yež ca' catə'  
 así ya-pasar-(cont.) a persona de pueblo los cuando  
*Ya estaba pasando esto con la gente del pueblo*

gwso'one' xbab naxcaxə so'one'enə' par yesə'ədiɓlene'  
 hicieron pensamiento cómo harán para-que pelearán-con  
*cuando empezaron a buscar cómo hacer para combatir*

beɲə' goža' gwlaž ɕhega'aque' ca'. Na' ca' chsa'aczej-  
 persona brujo paisano suyo los y así están-turbados  
*a sus paisanos los brujos. De esta manera estaban*

lažə'əga'aque' catə' gwse'enene' rson chi' to  
 cuando oyeron noticia sentarse-(est.) un  
*turbados cuando oyeron que había un pueblo mixe en*

yež mix ga leczə ža' beɲə' goža', nach  
 pueblo mixe donde también estar-(est.) persona bruja entonces  
*donde también vivían brujos; entonces fueron y se*

ja'aque' jəsə'əxile beɲə' ca'. Beɲə' quinga leczə  
 fueron fueron-llevaron persona las persona estas también  
*los llevaron. Esos brujos tenían leones*

zjənaljene' no bež na' ɬeczə yi' gwzio'. Toe'  
son-nacidas algunas león y también lumbre relámpago uno-él  
*como sus tonas y también relámpagos. Uno que se*

banaque' bežən' bachil'icuase' cho'a yech de'len  
ya-es el-león ya-se-sienta enfrente-de hoyo la-cosa  
*hizo un león se sentó a la entrada del hoyo que*

zo ɬe'e Yej Bechjən' catə' yežin bsia  
estar-(est.) en piedra el-cuervo cuando llegar-(pot.) águila  
*está en la Escarpadura Cuervo esperando la llegada del*

da'onə' na' əgwɬit əgwzoɬjlaogüe'eb. Na' ca' goquə  
la-grande y destruir-(pot.) la-despedazará-su-cara y así pasar-(comp.)  
*águila grande para destruirla. Y así pasó, cuando*

catə' bežin bsia da'onə' na' ɬe'e gwɬizte  
cuando llegó-de-nuevo águila la-grande y luego agarrar-(comp.)  
*llegó el águila grande, el león la agarró*

bežən' ɬeb bzoɬj bɬitlaob ɬeb. Ca' chac  
el-león la despedazar-(comp.) destruyó la así pasar-(cont.)  
*inmediatamente y la destruyó. Y cuando hizo eso,*

catə' gwsa'acbe'i beɬə' ɬjuežj ben' naquə  
cuando saber-(comp.) persona compañero-de la-persona ser-(est.)  
*sus compañeros, los otros que eran águilas grandes,*

bsia da'onə', to ɬhopzə beyolj bejon', ɬe'e  
águila la-grande uno dos-no-más cubrir-(comp.) la-nube luego  
*se dieron cuenta, entonces se metieron en unas nubes*

gwsa'acte' yi' gwzio'onə' jse'ete' bežən'. ɬeczə  
se-hicieron lumbre el-relámpago fueron-mataron el-león también  
*obscuras, y luego se hicieron relámpagos y mataron al*

nyašə' naquə bežən' deb gwdeb yi' gwzi'onə'.  
pobre ser-(est.) el-león está-acostado lo-pasó lumbre el-relámpago  
*león. Era lastimoso como el león estaba tendido*

Na' beɬə' ɬjuežj ben' goquə bežən' ɬeczə ɬe'e  
y persona compañero-de la-persona ser-(comp.) el-león también luego  
*después de haberlo matado los relámpagos. Y los*

gwsa'acte' yi' gwzi'onə' par gosə'ədiɬəlene' beɬə'  
se-hicieron lumbre el-relámpago para pelearon-con persona  
*compañeros del hombre que se hacía león inmediatamente*



ca'. Ca' chac catə' gotə'əbia' babesye'lexoŋj  
 las así pasar-(cont.) cuando se-supó ya-huir-(comp.-pl.)  
*se hicieron relámpagos para pelear con los otros.*

beŋə' ca' zjəžiague'li yežən'.  
 persona las aborrecer-(est.-pl.) el-pueblo  
*Así lo estaban haciendo cuando se supo que las personas que aborrecían  
 al pueblo ya habían huído.*

Na' gwlezən tši'i de'en chaquən', per na' catə'  
 y se-paró una-vez la-cosa pasar-(cont.) pero y cuando  
*Todo eso paró por un tiempo, pero cuando se terminó*

gwyə' yo'oda'onə' na' bezolao de'le  
 terminarse-(comp.) la-iglesia y empezar-de-nuevo-(comp.) cosa  
*la construcción de la iglesia, la brujería empezó otra*

yoblə. Ʒeczə beŋə' ca' bazjənžaš gwsa'acxi'ine'  
 otra también persona las estar-ya-(est.-pl.) codiciaron  
*vez. Los que habían salido empezaron a tener odio,*

bixçhen' bagwyə'a yo'oda'onə'. Per na' Ʒeczə Ʒe'le  
 por-qué terminar-ya-(comp.) la-iglesia pero y también luego  
*pensando por qué se había terminado la iglesia.*

gwyo'ote rson de que goda'aque' yoso'ožiayi'e  
 entrar-(comp.) noticia de que vendrán-otra-vez destruirán  
*Pues en aquel mismo tiempo llegó la noticia*

campnary ca', əsa'aque' yi' gwzi'onə'  
 campanario los se-harán lumbre el-relámpago  
*de que iban a regresar bajo forma de relámpagos*

yoso'ozoxje'en. Nach beŋə' gwlaž ca' Ʒe'le gwnitə'əte'  
 lo-despedazarán entonces persona paisano los luego estuvieron  
*para destruir los campanarios; iban a despedazarlos.*

probnid jesə'əxi'e beŋə' mix ca' par əsa'aclene'  
 provnidos fueron-llevaron-de-nuevo persona mixe los para ayudarán  
*Entonces nuestros paisanos se prepararon y fueron*

Ʒega'aque'.  
 ellos  
*a traer los mixes para que les ayudaran.*

Ca' chac besə'əžin beŋə' ca' na'  
 así pasar-(cont.) llegar-(comp.-pl.) persona los y  
*Así fue que llegaron ellos y se sentaron en el techo*

jəsə'əcue'le yiçhjo'o yo'oda'onə', bazjənoxe'le  
 fueron-se-sentaron cabeza-de la-iglesia ya-están-agarrando  
*de la iglesia y tenían agarradas pencas de maguey.*

tgüejə na' doa' ya'a. Ca' bazjəncue'le probnid  
 una-cada-uno mano maguey crudo así ya-están-sentados provnidos  
*Ya estaban sentados así esperando, cuando el viento*

catə' lecə to çhopzə gwyechj ca no be'  
 cuando también uno dos-no-más girar-(comp.) como algún viento  
*empezó a soplar como un remolino. Luego el cielo*

bdon', le'e beyoljte bejon', le'e gošjwntinte jeso'  
 remolino luego cubrir-(comp.) la-nube luego tronó ir-entrar-(comp.)  
*se cubrió con nubes oscuras y tronó, y los relámpagos*

yi' gwzi'onə' lao campnaryən' ža'aque beŋə'  
 lumbre el-relámpago en el-campanario si-no-fuera-de-que persona  
*hubieran entrado en el campanario si no hubieran*

ca' ncu'a'anə' boso'ocuase'en par jeyežo'on to  
 las estar-(est.) lo-protegeron para-que fueron-entraron un  
*estado en el techo los que lo defendían. Por eso*

latjə de'le de latə' zitə' par cho'a yo'oda'onə'. Na'  
 lugar cosa hay poco distante para enfrente la-iglesia y  
*fueron y cayeron en un lugar a poca distancia de la*

çhəsə'əne' quəguə goquə sša catə' gwzolao  
 dicen no pasar-(comp.) largo-tiempo cuando empezar-(comp.)  
*iglesia. Y dicen que no había pasado mucho tiempo*

çhxobə bdiŋj latjən' çhedə' yi' gwzi'onə'  
 arrastrar-(cont.) falla el-lugar porque lumbre el-relámpago  
*cuando empezó a aparecer una falla en aquel lugar,*

yo'onə' chene'en yechojən. Na' xte ža neža  
 estar-adentro-(est.) quiere saldrá y hasta día hoy-día  
*porque los relámpagos estaban adentro haciendo la*

nzi' latjən' Lo'lo Bdinj.

llamarse-(est.) el-lugar adentro falla

*lucha para salir. Y hasta la fecha este lugar todavía se llama "Adentro de la Falla".*

### C. "Cuando se hace panela (piloncillo)" por Juvenal Llaguno Alonzo

La tercera lectura de ese capítulo es una explicación de la manera en que los de Yatzachi el Bajo hacen panela. Fue escrito por Juvenal Llaguno Alonzo en 1971.

Catə' chac güen panel cho'a yao Yox Lao'.

cuando hacerse-(cont.) hacer panela al río arena municipal

*Cuando se hace panela en el río en la parte que se llama Arena Municipal.*

Šə šejcho cho'a yao Yox La'onə' do to xman antzlä

si vamos al río arena municipal como una semana antes

*Si estamos en el río en el lugar que se llama Arena*

ze'e solao so'one' panelən', chle'icho beṇə'

todavía-no empezar-(pot.) harán la-panela vemos persona

*Municipal como una semana antes del tiempo en que*

zan baḥ chəsə'əde' chso'one' no guaguə de'e so'eyene'

muchas ya pasan hacen algún leña cosa cocinarán-con

*empiezan a hacer panela, vemos muchas personas que*

panelən'. Nach catə' chzolaon, bale' chəsə'əletje'

la-panela entonces cuando empieza algunos-ellos llevan-abajo

*pasan cortando la leña que van a usar para preparar la*

yišə par chesyə'əga'aṇe' na'azə len no bidao'

metate para-que quedan allí-no-más con algunos niños

*panela. Y cuando el trabajo empieza, algunas personas*

ḥega'aque' len no xo'oləga'aque'.

suyos con algunas sus-esposas

*bajan metates de sus casas y se quedan allí con sus niños y sus mujeres.*

Šə baḥ ncuə' yetjən' de'e zan nach chəsə'əcode'le

si ya estar-(est.) la-caña cosa muchas luego aparejan

*Cuando ya tienen mucha caña cortada y amontonada al*

go'oŋ ca' do šbal par niç ca' yesə'əde çopə šoŋə lao  
 buey los como madrugada para que así pasar-(pot.-pl.) dos tres juegos  
*lado del trapiche, entonces aparejan los bueyes muy*

tzilzə.

una-mañana-sola

*temprano, como a las dos o las tres de la mañana para que puedan  
 pasar dos o tres juegos (tinas de aguamiel) en una sola mañana.*

Par so'one' nopən' zgua'atec chəsə'əcuc'e yetjən'

para harán el-aguamiel primero ponen la-caña

*Para hacer el aguamiel, primero ponen la caña al*

cuit molinnə' de'e gwzi lennə', nach le'e

al-lado-de el-trapiche cosa exprimir-(pot.) lo entonces luego

*lado del trapiche que usan para exprimirlo, y después*

chəsə'əcodə'ətie' go'oŋ ca' par chəsə'əzeçhəb molinnə'.

aparejan buey los para-que hacen-volver el-trapiche

*aparejan los bueyes que hacen volver al trapiche.*

Nach chbe' to beŋə' chzo yetjən' nach

en-seguida sentarse-(cont.) una persona poner-(cont.) la-caña y

*Entonces un hombre se sienta y pasa la caña por el*

to beŋə' cheque'e gobən', na' len to yazbdoə'

una persona quita la-caña-exprimida y con un tronco

*molino y otro quita las cañas exprimidas. Y ponen un*

yele' o šə to taquə' doə' chəsə'əzoe' par chezi'in

plátano o si una penca maguey ponen para recoge

*tronco de plátano o una penca de maguey para recoger el*

nopən', nach cheyo'ožən to lo'o ša' ya de'e

el-aguamiel entonces entra una adentro cazuela metal cosa

*aguamiel, y así fluye adentro de la tina chica que está*

chi' cuit macyən', tozə de'e xcuidə'.

sentarse-(est.) al-lado-de la-máquina una-no-más cosa chica

*puesta al lado de la máquina.*

Catə' cheža' ša' yan' nach chsa'aše'

cuando llenarse-(cont.) cazuela la-metal entonces sacan

*Cuando la tina está llena, la sacan con una lata y lo*

nopən' len to ɫat chjəsə'əde'len ɫo'lo ša'  
 el-aguamiel con una lata van-lo-echan adentro cazuela  
*echan en la tina grande que está en la lumbre.*

yan' de'e chbia lao yi'inə'. Nach chəsə'əže'e  
 la-metal cosa sentarse-(cont.) en la-lumbre luego echan  
*Y echan leña en el horno donde está puesta la tina*

guaguə ɫo'lo ornŋə' gan' žia ša'anə' na'  
 leña en el-horno donde sentarse-(est.) la-cazuela y  
*grande y encienden la lumbre para que el aguamiel*

chəsə'əxenn'i'ine'len par chyob chžian. Nach to  
 la-encienden-bien para-que pronto la-hierve entonces una  
*hierva pronto. Entonces uno que sabe bien cómo hacer*

benə' muez chzecha len ša'anə' chezi'e  
 persona maestro pararse-(cont.) con la-cazuela quita  
*panela se para al lado de la tina y quita las*

beb ca' ža' ɫo'lo nopən' len to  
 basura las estar-(est.) adentro el-aguamiel con una  
*basuritas que están mezcladas con el aguamiel, con una*

bžaš nach chgüe'len de. Do xon' or chbian  
 coladera luego lo-pone ceniza como ocho horas se-sienta  
*coladera y le mezcla un poco de ceniza. Más o menos*

lao yi'inə' catə' chzolao chaquən melad, nach  
 en la-lumbre cuando empezar-(cont.) se-hace melado entonces  
*se ha cocido por ocho horas cuando empieza a hacerse*

chbian yešlož dao' niçh chaquən panel zidə'.  
 se-sienta otro-rato chico para-que se-hace panela pegajosa  
*melado, y queda otro rato para que se vuelve pegajoso.*

Nach ɫeczə ben' choeyə' ɫennə' ŋezene' bi  
 entonces también la-persona cocer-(cont.) lo sabe qué  
*El hombre que la cuece sabe exactamente cuándo se debe*

orən' yega'an lao yi'inə'. Na' šə bagoɫə'  
 la-hora la-quitara de la-lumbre y si ya-llegar-tiempo-(comp.)  
*quitarla de la lumbre. Y cuando ya está lista,*

yega'an nach chəsyə'ədie'len to yag niçh  
 la-quitara luego la-pasan un palo para-que  
*le pasan un palo para poder levantar la tina entre dos*

chəsyə'əlene' ša' yan' čhope' chəsə'əbeque'len  
 llevan-con-los-brazos cazuela la-metal dos-ellos lo-sientan  
*personas, y la ponen en otro lugar y la baten con un*

chəsə'te'len len to yag par cheya'ə'n. Nach leczə  
 lo-mueven con un palo para-que se-enfría y también  
*palo para que se enfríe. Y el experto sabe también*

be'len naquə muezən' nezene' šə bačh go'ə'  
 la-persona ser-(est.) el-maestro sabe si ya llegar-hora-(cont.)  
*cuando ya está lista para echar en los moldes.*

šo'ožən lo'lo moldən'. Mold ca' zjənaquən de yag,  
 lo-entrará en el-molde molde los son de madera  
*Los moldes son troncos de árboles con hoyos escarbados*

na' zjənčhe'lene'len. Nach catə' bačh zon gaquə  
 y los-escarban entonces cuando ya mero hacerse-(pot.)  
*en cada uno. Entonces cuando ya está como para hacerse*

panelən' chəsə'əgue'e mold ca' nis par cui chega'aŋ  
 la-panela echan molde los agua para-que no pegar-(cont.)  
*duro, echan agua en los moldes para que la panela no se*

panelən' lo'lo mold ca'. Na' catə' bazon šo'ož  
 la-panela en molde los y cuando ya-está se-llenará-con  
*pegue en los moldes. Entonces cuando la panela ya*

panelən' chəsə'əlalje' nisən' nach chosyo'osbiže'  
 el-panela derraman el-agua entonces secan  
*está casi lista, tiran el agua y secan los*

lo'lo moldən' nach chəsə'əgue'e panelən'. Nach  
 dentro-de el-molde entonces echan la-panela entonces  
*moldes antes de echar la panela. Entonces cuando*

catə' bačh beya'ə'ada'an lo'lo moldən' gan'  
 cuando ya se-enfriaron-por-completo en el-molde donde  
*la panela ya se ha enfriado en los moldes, voltean*

ža'annə', chəsə'ədose'ene' mold ca' par chežaš  
 están voltean molde los para-que salir-(cont.)  
*los moldes para que salga la panela. Después de*

panelən'. Cheyožən' chjəsə'əxi'e yix yetjən'  
 la-panela después van-para-traer zacate la-caña  
*eso, van a cortar hojas secas de caña que usan*

chəsə'alaže'en nach chəsə'əcheje'en, nach  
 la-envuelvan entonces la-amarran entonces  
*para envolver la panela, y la amarran y la*

chəsə'əcua'ašagüe'en.  
 la-guardan  
*guardan.*



*Monte Albán II.*

## Capítulo 25

### CONSTRUCCIONES ESPECIALES

#### A. Construcciones reflexivas

En español hay una clase de verbos transitivos que son al mismo tiempo reflexivos, y llevan como complemento directo un pronombre de la misma persona como el sujeto: *yo me doblo; él se viste*.

Las construcciones reflexivas del zapoteco son semejantes por el sentido, pero no llevan dos pronombres como los ejemplos citados del español. La construcción zapoteca emplea un solo pronombre reflexivo para indicar a la vez la persona que hace la acción y el complemento directo o indirecto. En estas construcciones los verbos no llevan el afijo sujeto, sino que están seguidos por un tipo de pronombre que se usa solamente en construcciones reflexivas para nombrar el complemento.<sup>64</sup>

Véanse en el cuadro siguiente los pronombres reflexivos de cada persona. Después hay unos ejemplos del uso de construcciones reflexivas.

1 sg. <b>cuina'</b>	1 pl. inc. <b>cuincho</b>
2 sg. <b>cuino'</b>	1 pl. exc. <b>cuinto'</b>
3 sg. resp. <b>cuine'</b>	2 pl. <b>cuinle</b>
3 sg. fam. <b>cuimbo'</b>	3 pl. resp. <b>cuinga'aque'</b>
3 sg. an. <b>cuimb</b>	3 pl. fam. <b>cuinga'acbo'</b>
3 sg. in. <b>cuine</b>	3 pl. an. <b>cuinga'aquab</b>
	3 pl. in. <b>cuinga'aque</b>

<sup>64</sup>Los pronombres reflexivos del zapoteco son semejantes a los del inglés: **myself** a *mi mismo*, **yourself** a *tú mismo*, **himself** a *sí mismo*, etcétera, aunque en inglés no se los usa sin nombrar también al sujeto.



Bçheçh **cuina'**. (*Yo*) me pegué.

Bida'onə' bçheçh **cuimbo'**. *El niño se pegó (a si mismo).*

Gwçhog **cuimbo'**. (*El niño*) se cortó.

Bachle'i **cuimb** lo'lo spejw. (*El animal*) se ve (a si mismo) en el espejo.

Chəsə'əne' beyot **cuine'**. *Se dice que se suicidó. (Literalmente: Dicen matar-(comp.)-de-nuevo a-si-mismo.)*

Chža'a **cuincho** catə' chanlāžə'əcho goncho to de'le žialao. *Nos enojamos cuando olvidamos hacer una cosa de importancia. (Literalmente: Enojar-(cont.) a-nosotros-mismos...)*

Babtop **cuimbo'** bejw. *Ya se embarró de lodo. (Literalmente: Ya-embarrar-(comp.) a-si-mismo lodo.)*

## B. Construcciones recíprocas

Las construcciones recíprocas tienen cierta semejanza a las construcciones reflexivas: los verbos son transitivos; no llevan el afijo sujeto; el verbo está seguido por un pronombre que indica que la acción es recíproca, haciéndola el uno y el otro. Estas construcciones, como se refieren a varios sujetos o a un sujeto plural, requieren el uso de un pronombre plural. Los que son de la tercera persona pueden indicar el plural en el verbo también, o no, según el gusto del hablante.

En el siguiente cuadro están los pronombres recíprocos de todas las personas. Nótese las dos formas de cada tipo de la tercera persona. La primera forma se usa cuando el verbo indica el plural, y la segunda se usa frecuentemente cuando el verbo no lo indica, aunque a veces se usa la otra forma en esos casos también.

- 1 pl. inc. **ljuežjcho**
- 1 pl. exc. **ljuežjto'**
- 2 pl. **ljuežjle**
- 3 pl. resp. **ljuežje', ljuežjga'aque'**
- 3 pl. fam. **ljuežjbo', ljuežjga'acbo'**
- 3 pl. an. **ljuežjəb, ljuežjga'aquəb**
- 3 pl. in. **ljuežje, ljuežjga'aque**



*Cabeza, montículo J, Monte Albán.*

En seguida se presentan unos ejemplos del uso de la construcción recíproca.

Cheya'ə' gaquəlen **ljuežjcho**. *Debemos ayudarnos el uno al otro.*

Chge'ine' nada' na' bito chņe **ljuežjto'**. *Ella me aborrece y no nos hablamos.*

¿Naquən' gonle catə' le'i ljuəžjle yeto? *¿Qué van a hacer Uds. cuando se vean (el uno al otro) de nuevo?*

Chbažə' ljuəžje'. *Se están pegando.*

Chbažə' ljuəžjga'aque'. *Se están pegando.*

Chəsə'əbažə' ljuəžjga'aque'. *Se están pegando.*

Chža'a ljuəžje'. *Están enojados unos con otros.*

Chža'a ljuəžjga'aque'. *Están enojados unos con otros.*

Chəsə'əža'a ljuəžjga'aque'. *Están enojados unos con otros.*

Bžiguə' ljuəžjbo'. *Se empujaron el uno al otro.*

Bžiguə' ljuəžjga'acbo'. *Se empujaron el uno al otro.*

Besə'əžiguə' ljuəžjga'acbo'. *Se empujaron el uno al otro.*

Yetbio' yesə'əca'a ljuəžjbo'. *En un mes van a casarse.*

Bachəsə'əle'i ljuəžjəb. *Los animales ya se ven el uno al otro.*

Bachəsə'əle'i ljuəžj burr bžin' ca'. *Los burros y mulas ya se ven el uno al otro.*

Chonlei ljuəžjga'acbo'. *Se están burlando el uno del otro.*

Chso'onlei ljuəžj bi'i guac ca'. *Los jóvenes se están burlando el uno del otro.*

## C. El reflexivo de interés

Hay otras construcciones en que la persona a quien pertenece el complemento del verbo es al mismo tiempo la persona que hace la acción. En este caso, no se expresa el sujeto después del verbo como se hace generalmente. No se emplea ni el afijo sujeto ni el sujeto en forma de sustantivo o pronombre. El complemento, sea directo o indirecto, lleva una indicación del poseedor o dueño, y se entiende que aquella persona es el sujeto del verbo.

En el capítulo 16, se explica que hay tres maneras de indicar el dueño de las cosas. Muchos sustantivos tienen una forma particular que se usa seguida por el pronombre inseparable o por un sustantivo que indica el poseedor:

yo'o casa

liža' mi casa

liž no'olən' la casa de la mujer

biz gato

xpiza' mi gato

xpiz no'olən' el gato de la mujer

En algunos otros sustantivos que no tienen una forma particular, el poseedor se indica por el pronombre unido a la forma básica de la palabra o por otro sustantivo que lo nombra:

yichj cabeza

yichja' mi cabeza

yichj no'olən' la cabeza de la mujer

**zoda'** falda

**zoda'a** mi falda

**zoda' no'olən'** la falda de la mujer

Con otros sustantivos es necesario indicar el poseedor con el adjetivo posesivo (véase la conjugación del adjetivo posesivo en el capítulo 16) o por una frase introducida por la preposición de pertenencia **che de**:

**xoa'** maíz

**xoa' chia'** mi maíz

**xoa' che no'olən'** el maíz de la mujer

**bia** animal

**bia chia'** mi animal

**bia che no'olən'** el animal de la mujer

Para decir *voy a peinar al niño* debemos decir: **china'** **yichjbo'**, colocando el pronombre inseparable de primera persona **-a'** en el verbo, y el pronombre inseparable de tercera persona **-bo'** en la palabra *cabeza*. Pero para decir *voy a peinarme* usamos un solo pronombre unido a la palabra *cabeza* que indica al mismo tiempo que yo voy a hacerlo, y que la cabeza es mía: **chinə** **yichja'**.

Cuando un verbo no tiene ningún sujeto manifiesto, pero está seguido por un sustantivo poseído, el poseedor del sustantivo y el sujeto del verbo son la misma persona, salvo en el caso de los imperativos, caso en que puede ser otra persona.

**Gwdinə yichja'**. *Me peiné.* (Literalmente: *Peinar-(comp.) mi-cabeza.*)

**Gwdinə yichjbo'**. *¡Peine al niño!* o *El niño se peinó.*

**Gwdinə yichjo'**. *¡Peínate!* o *Te peinaste.*

El uso del adjetivo poseído y de la preposición **che** para indicar pertenencia se ven en estos ejemplos del reflexivo de interés:

Bachlab **libr chebo'**. *(El niño) ya está leyendo su libro.* (Literalmente: *Ya-leer-(cont.) libro suyo.*)

Bachlab **libr che bida'onə'**. *El niño ya está leyendo su libro.* (Literalmente: *Ya-leer-(cont.) libro de el-niño.*)

En seguida se dan más ejemplos del uso del reflexivo de interés:

Gwxe **chib xacho**. *Mañana vamos a lavar nuestra ropa.* (Literalmente: *Mañana lavar-(pot.) nuestra-ropa.*)

Chyinə **yichja'** **yoguə'** **zil catə'** **chasa'**. *Me peino todas las mañanas cuando me levanto.*

- Beyacw **xabo'** šo'olažə'. *Se vistió lentamente.* (Literalmente: *Vestirse-(comp.) su-ropa lentamente.*)
- Bgüiašc can' chon **liže'ena'**. *Mire como él hace su casa.* (Literalmente: *Mire como hacer-(cont.) la-casa-suya.*)
- Prob bida'onə', bagwçhog **xbembo'**. *El pobre niño se cortó el dedo.* (Literalmente: *Ya-cortar-(comp.) su-dedo.*)
- Bachso'on lision **çhega'acbo'onə'**. *Ya están estudiando sus lecciones.* (Literalmente: *Ya-hacer-pl.-(cont.) lección de-ellos.*)
- Bachso'on lision **çhe bi'i scuel ca'**. *Los niños de la escuela ya están estudiando sus lecciones.* (Literalmente: *Ya-hacer-pl.-(cont.) lección de niño escuela aquellos.*)
- Bazjəḡab cart **çhebo'** correon'. *Ya fue al correo para pedir sus cartas.* (Literalmente: *Ya-ir-pedir-(est.) carta suya.*)



*Foto por Don Burgess  
Uno de los danzantes de Monte Albán I.*

### D. El verbo copulativo

En español los verbos *ser* y *estar* se llaman verbos copulativos. Se usan como enlace o cópula entre el sujeto y el predicado nominal que da una cualificación o una clasificación del sujeto en muchas oraciones.

*La niña es alta.*

*Mi mamá está muy enferma.*

En la primera oración, el sujeto es *la niña*, y el adjetivo *alta* indica una característica de la niña.

En la segunda oración, *mi mamá* es el sujeto, y el adjetivo *enferma* con el adverbio *muy* que lo califica, indican una condición en que se encuentra la mamá.

En zapoteco el verbo-cópula **naquə** corresponde más o menos al verbo *ser*. Véanse las formas del verbo-cópula en sus varios aspectos y varias personas en el cuadro que sigue:

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	chaca'	naca'	goca'	gaca' guaca'
2a sg.	chaco'	naco'	goco'	gaco' guaco'
3a sg. resp.	chaque'	naque'	goque'	gaque' guaque'
3a sg. fam.	chacbo'	nacbo'	gocbo'	gacbo' guacbo'
3a sg. an.	chaquəb	naquəb	goquəb	gaquəb guaquəb
3a sg. in.	chaquən	naquən	goquən	gaquən guaquən
1a pl. inc.	chaccho	naccho	goccho	gaccho guaccho
1a pl. exc.	chacto'	naquəto'	goquəto'	gaquəto' guaquəto'
2a pl.	chacle	nacle	gocle	gacle guacle
3a pl. resp.	chsa'aque'	zjənaque'	gwsa'aque'	əsa'aque'
3a pl. fam.	chsa'acbo'	zjənacbo'	gwsa'acbo'	əsa'acbo'
3a pl. an.	chsa'aquəb	zjənaquəb	gwsa'aquəb	əsa'aquəb
3a pl. in.	chsa'aquən	zjənaquən	gwsa'aquən	əsa'aquən

Ejemplos de oraciones zapotecas en que se emplea el verbo-cópula:

**Naquə** yaguən' zizjo. *El árbol es macizo.*

**Naque'** beṇə' zitə'. *Es un hombre de afuera.*

Xoche **naquən**. *Es bonito.*

Beṇə' güen **naque'**. *Es un hombre bueno.*

**Gocbo'** mos çe maestrən'. *Fue el mozo del maestro.*

**Guacbo'** bi'i toṇə'. *Probablemente va a ser un niño alto.*

Güi çe' ca' **chsə'aquən** güen yoguə' las. *Sus naranjas son buenas siempre.*

Hay otros verbos zapotecos que corresponden más al verbo *estar*. El más común de estos es la palabra: **zobo'** *está*. Véase el cuadro, y en seguida algunas oraciones que presentan ejemplos del uso de este verbo como cópula:

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chzoa'</b>	<b>zoa'</b>	<b>gwzoa'</b>	<b>soa'</b>
2a sg.	<b>chzo'</b>	<b>zo'</b>	<b>gwzo'</b>	<b>so'</b>
3a sg. resp.	<b>chzoe'</b>	<b>zoe'</b>	<b>gwzoe'</b>	<b>soe'</b>
3a sg. fam.	<b>chzobo'</b>	<b>zobo'</b>	<b>gwzobo'</b>	<b>sobo'</b>
3a sg. an.	<b>chzob</b>	<b>zob</b>	<b>gwzob</b>	<b>sob</b>
3a sg. in.	<b>chzon</b>	<b>zon</b>	<b>gwzon</b>	<b>son</b>
1a pl. inc.	<b>chzocho</b>	<b>zocho</b>	<b>gwzocho</b>	<b>socho</b>
1a pl. exc.	<b>chzoto'</b>	<b>zoto'</b>	<b>gwzoto'</b>	<b>soto'</b>
2a pl.	<b>chzole</b>	<b>zole</b>	<b>gwzole</b>	<b>sole</b>
	<b>chnitə'əle</b>	<b>nitə'əle</b>	<b>gwnitə'əle</b>	<b>nitə'əle</b>
3a pl. resp.	<b>chsə'ənite'e</b>	<b>zjanite'e</b>	<b>gosə'ənite'e</b>	<b>yesə'ənite'e</b>
3a pl. fam.	<b>chsə'ənitə'əbo'</b>	<b>zjanitə'əbo'</b>	<b>gosə'ənitə'əbo'</b>	<b>yesə'ənitə'əbo'</b>
3a pl. an.	<b>chsə'ənitə'əb</b>	<b>zjanitə'əb</b>	<b>gosə'ənitə'əb</b>	<b>yesə'ənitə'əb</b>
3a pl. in.	<b>chsə'ənitə'ən</b>	<b>zjanitə'ən</b>	<b>gosə'ənitə'ən</b>	<b>yesə'ənitə'ən</b>

¿Ezo bida'onə' güen? *¿Está el niño bien (de salud)?*

**Zobo'** güen. *Está bien (de salud).*

Tristchgua **zo** bida'onə'. *El niño está muy triste.*

**Zo** bida'onə' content. *El niño está contento.*

Mbalaz **zoa'** bela' xa'. *Estoy feliz por que llegó mi papá.*

Las palabras que indican que algo o alguien se encuentra en cierta posición también se usan de vez en cuando con sentido copulativo. Véanse algunos ejemplos:

Sibə **ze** beljw ca'. *Las estrellas están muy arriba (colgadas).*

Tonçhua **de** yežlyon'. *La tierra es muy extendida (acostada).*

Ze burran' trist. *El burro está triste (parado).*

Xoche **de** bida'onə'. *La niña se ve bonita (acostada).*

### E. La oración descriptiva

La oración descriptiva sin verbo es una construcción que se usa mucho en zapoteco, especialmente en la plática informal.

Estas oraciones tienen dos partes, una frase descriptiva que va al principio, y después el sujeto. A veces una parte de la frase descriptiva se coloca después del sujeto, como se ve en el último ejemplo de los que siguen. La cópula se sobreentiende, aunque no está presente.

(Leçhualē xoche) (bi'i çhio'). *Su hija es muy bonita. Literalmente: (Muy bonita) (hija suya).*

(Bi'i byo) (bidao' nga). *Esta criatura es un niño. Literalmente: (Niño) (criatura aquí).*

(Benə' güençhua) (maestrən'). *El maestro es una persona muy buena. Literalmente: (Persona muy-buena) (el-maestro).*

(Lachə' fin) (de'e nga). *Esta es una tela fina. Literalmente: (Tela fina) (cosa esta).*

—(Bia si'inch) (nada') (ca le') —gož burran' conejon'. *El burro le dijo al conejo: —Soy un animal más sabio que tú. Literalmente: (Animal más-sabio) (yo) (que tú).*



Parte del mural de la tumba 105. Monte Albán III.

## Capítulo 26

# LOCALIZACION, MOVIMIENTO Y PALABRAS DE POSICION

### A. Localización y movimiento

En la habla zapoteca, es importante tener en cuenta la localización de la casa de las personas a quien y de quien se habla. Cuando algunas personas se encuentran en la calle o en el camino, uno le dice al otro: —¿*Ya vienes?* Pero la forma de la palabra cambia, según si indica movimiento hacia la casa o movimiento alejándose de la casa. Véanse las preguntas y sus respuestas en los ejemplos que siguen:

PREGUNTA: ¿**Ebaza'o?** ¿*Ya vienes (alejándote de tu casa)?*

RESPUESTA: **Baza'a.** *Ya vengo (alejándome de mi casa).*

PREGUNTA: ¿**Ebazeza'o?** ¿*Ya vienes (acercándote a tu casa)?*

RESPUESTA: **Bazeza'a.** *Ya vengo (acercándome a mi casa).*

PREGUNTA: ¿**Ebaza'acle?** ¿*Ya vienen (alejándose de su casa o de sus casas)?*

RESPUESTA: **Baza'ato'.** *Ya venimos (alejándonos de nuestra casa o nuestras casas).*

PREGUNTA: ¿**Ebazeza'ale?** ¿*Ya vienen (acercándose a su casa o a sus casas)?*

RESPUESTA: **Bazeza'ato'.** *Ya venimos (acercándonos a nuestra casa o a nuestras casas).*

También cuando una persona se refiere al movimiento de otra persona, puede decir que la persona *va*, solamente si está alejándose de su casa. Si está acercándose a su casa, debe decir que la persona *regresa*. La palabra que indica la acción de regresar hacia la casa es la forma frecuentativa de la palabra *ir*.



Véanse el cuadro 1, en que se dan las formas de la palabra *venir*; el cuadro 2, en que se encuentran las formas de la palabra *ir*; y el cuadro 3, en que se encuentran las formas de la palabra *regresar al hogar*. A continuación damos ejemplos de su uso:

**Cuadro 1.** *venir*:

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	chida'	za'a	bida'	yida'
2a sg.	chido'	za'o	bido'	yido'
3a sg. resp.	chide'	ze'e	bide'	yide'
3a sg. fam.	chidbo'	za'abo'	bidbo'	yidbo'
3a sg. an.	chidəb	za'ab	bidəb	yidəb
3a sg. in.	chidən	za'an	bidən	yidən
1a pl. inc.	chidcho	za'acho	bidcho	yidcho
1a pl. exc.	chidəto'	za'ato'	bidəto'	yidəto'
2a pl.	chidle	za'ale	bidle	yidle
	chda'acle	za'acle	bda'acle	da'acle
3a pl. resp.	chda'aque'	za'aque'	bda'aque'	da'aque'
3a pl. fam.	chda'acbo'	za'acbo'	bda'acbo'	da'acbo'
3a pl. an.	chda'aquəb	za'aquəb	bda'aquəb	da'aquəb
3a pl. in.	chda'aquən	za'aquən	bda'aquən	da'aquən

**Cuadro 2.** *ir*:

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	cha'a	zya'a	gwy'a'a	ša'a
2a sg.	chejo'	zdao'	gwejo'	šejo'
3a sg. resp.	cheje'	zde'	gweje'	šeje'
3a sg. fam.	chejbo'	zdabo'	gwejbo'	šejbo'
3a sg. an.	chejəb	zdab	gwejəb	šejəb
3a sg. in.	chejən	zdan	gwejən	šejən
1a pl. inc.	chejcho	zdacho	gwejcho	šejcho
1a pl. exc.	chejto'	zdato'	gwejto'	šejto'
2a pl.	chejle	zdale	gwejle	šejle
	chja'acle	zja'acle	ja'acle	žja'acle
3a pl. resp.	chja'aque'	zja'aque'	ja'aque'	žja'aque'
3a pl. fam.	chja'acbo'	zja'acbo'	ja'acbo'	žja'acbo'
3a pl. an.	chja'aquəb	zja'aquəb	ja'aquəb	žja'aquəb
3a pl. in.	chja'aquən	zja'aquən	ja'aquən	žja'aquən

**Cuadro 3.** *regresar (a la casa o al pueblo en que se vive):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	cheya'a	zeya'a	beya'a	yeya'a
2a sg.	cheyejo'	zeyejo'	beyejo'	yeyejo'
3a sg. resp.	cheyeje'	zeyeje'	beyeje'	yeyeje'
3a sg. fam.	cheyejbo'	zeyejbo'	beyejbo'	yeyejbo'
3a sg. an.	cheyejəb	zeyejəb	beyejəb	yeyejəb
3a sg. in.	cheyejən	zeyejən	beyejən	yeyejən
1a pl. inc.	cheyejcho	zeyejcho	beyejcho	yeyejcho
1a pl. exc.	cheyejto'	zeyejto'	beyejto'	yeyejto'
2a pl.	cheyejle	zeyejle	beyejle	yeyejle
	chjəya'acle	zjəya'acle	jəya'acle	žjəya'acle
3a pl. resp.	chjəya'aque'	zjəya'aque'	jəya'aque'	žjəya'aque'
3a pl. fam.	chjəya'acbo'	zjəya'acbo'	jəya'acbo'	žjəya'acbo'
3a pl. an.	chjəya'aquəb	zjəya'aquəb	jəya'aquəb	žjəya'aquəb
3a pl. in.	chjəya'aquən	zjəya'aquən	jəya'aquən	žjəya'aquən

**Bazon šejbo'** güen žin. *Ya está para ir a trabajar (en algún lugar fuera de la casa).*

**Zdabo'** liž beŋə' xna'abo'. *Ha ido a la casa de su tía (que está fuera de su propia casa).*

**Bazjəyedabo'**. *Está en camino regresando a su casa.*

**Beyejbo'** nach gwza'abo' **zdabo'** Yelaljə. *Regresó a su casa y después salió y se fue para Yalalag.*

**Chejbo'** do che'leni' na' **cheyedbo'** do chen bgüiž. *Va (como costumbre) a la madrugada y regresa cuando se pone el sol.*

Neje **gwejbo'** cho'a yao. *Ayer fue al río.*

**Ni'abo'** letec catə' **zeza'abo'** **yeyejbo'**. *Voy a hablarle en un rato cuando venga de regreso.*

En castellano decimos: *Ya voy*, cuando estamos por ir a donde está el oyente, pero en zapoteco debemos usar la palabra que indica acercamiento:

**Baza'a.** *Ya voy (a donde tú estás), (literalmente: vengo).*

Los aspectos secundarios de desplazamiento se emplean de la misma manera que las palabras *ir* y *venir*, agregando la idea de acercamiento o alejamiento al significado del verbo. (Véase el capítulo 4 en donde se explican los aspectos secundarios de

desplazamiento.) Las reglas siguientes pueden usarse como guía en la selección adecuada de las palabras de desplazamiento:

- 1) Se usa la palabra zapoteca de acercamiento cuando se habla de movimiento hacia el hablante o su oyente.
- 2) También se usa la palabra de acercamiento cuando una persona habla de movimiento a o hacia el lugar en donde está su propia casa, aunque el hablante no está allá en el momento en que habla, si es que estuvo o piensa estar a la hora de la llegada o del acercamiento.
- 3) Se usa la palabra zapoteca de alejamiento cuando se habla de movimiento desde el lugar de la casa hacia otro lugar.
- 4) Se usa la palabra de alejamiento cuando se habla de movimiento que se aleja del lugar en donde están el hablante y su oyente en ese momento.
- 5) También se usa la palabra de alejamiento en una narración, cuando se habla de movimiento de otras personas desde el lugar de la acción hacia otro lugar.
- 6) Finalmente se usa la palabra de alejamiento en una narración indicando movimiento de otra persona desde su casa hacia el lugar en donde sucede la acción cuando representa acción de alejamiento del lugar en donde está el hablante.

Cuando en zapoteco hablamos del regreso es necesario tener en cuenta el lugar de donde son el oyente y el hablante, y el lugar en donde están en el momento de hablar. Consúltense los cuadros 3 y 4.

**Cuadro 4.** *venir de nuevo (a su casa o su pueblo), llegar de nuevo (donde está la persona a quien se dirige una carta):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1 sg.	<b>cheyeda'</b>	<b>zeyeda'</b>	<b>beyeda'</b>	<b>yeyeda'</b>
2 sg.	<b>cheyedo'</b>	<b>zeyedo'</b>	<b>beyedo'</b>	<b>yeyedo'</b>
3 sg. resp.	<b>cheyede'</b>	<b>zeyede'</b>	<b>beyede'</b>	<b>yeyede'</b>
3 sg. fam.	<b>cheyedbo'</b>	<b>zeyedbo'</b>	<b>beyedbo'</b>	<b>yeyedbo'</b>
3 sg. an.	<b>cheyedəb</b>	<b>zeyedəb</b>	<b>beyedəb</b>	<b>yeyedəb</b>
3a sg. in.	<b>cheyedən</b>	<b>zeyedən</b>	<b>beyedən</b>	<b>yeyedən</b>
1a pl. inc.	<b>cheyedcho</b>	<b>zeyedcho</b>	<b>beyedcho</b>	<b>yeyedcho</b>
1a pl. exc.	<b>cheyedəto'</b>	<b>zeyedəto'</b>	<b>beyedəto'</b>	<b>yeyedəto'</b>
2a pl.	<b>cheyedle</b>	<b>zeyedle</b>	<b>beyedle</b>	<b>yeyedle</b>
3a pl. resp.	<b>chəsyə'əyede'</b>	<b>zəsyə'əyede'</b>	<b>besyə'əyede'</b>	<b>yesyə'əyede'</b>
3a pl. fam.	<b>chəsyə'əyedbo'</b>	<b>zəsyə'əyedbo'</b>	<b>besyə'əyedbo'</b>	<b>yesyə'əyedbo'</b>
3a pl. an.	<b>chəsyə'əyedəb</b>	<b>zəsyə'əyedəb</b>	<b>besyə'əyedəb</b>	<b>yesyə'əyedəb</b>
3a pl. in.	<b>chəsyə'əyedən</b>	<b>zəsyə'əyedən</b>	<b>besyə'əyedən</b>	<b>yesyə'əyedən</b>

Para decir que voy a regresar a un lugar que no es mi casa, mi lugar de origen, el lugar en que estoy cuando hablo, o el lugar en donde está mi oyente, tengo que usar la palabra: *ša'acha'* voy a ir más (en donde no estamos ahora). Véase en seguida el cuadro 5 en donde se presenta la palabra en los distintos aspectos y personas.

**Cuadro 5.** *ir más:*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	cha'acha'	zya'acha'	gwy'a'acha'	ša'acha'
2a sg.	chejəcho'	zdacho'	gwyejəcho'	šejəcho'
3a sg. resp.	chejəche'	zdache'	gwyejəche'	šejəche'
3a sg. fam.	chejəchbo'	zdachbo'	gwyejəchbo'	šejəchbo'
3a sg. an.	chejəchəb	zdachəb	gwyejəchəb	šejəchəb
3a sg. in.	chejəchən	zdachən	gwyejəchən	šejəchən
1a pl. inc.	chejəchcho	zdachcho	gwyejəchcho	šejəchcho
1a pl. exc.	chejəchto'	zdachto'	gwyejəchto'	šejəchto'
2a pl.	chejəchle	zdachle	gwyejəchle	šejəchle
	chja'aquəchle	zja'aquəchle	ja'aquəchle	žja'aquəchle
3a pl. resp.	chja'aquəche'	zja'aquəche'	ja'aquəche'	žja'aquəche'
3a pl. fam.	chja'aquəchbo'	zja'aquəchbo'	ja'aquəchbo'	žja'aquəchbo'
3a pl. an.	chja'aquəchəb	zja'aquəchəb	ja'aquəchəb	žja'aquəchəb
3a pl. in.	chja'aquəchən	zja'aquəchən	ja'aquəchən	žja'aquəchən



Un palacio de Mitla.

Foto por Ruth María Alexander

Si escribo en zapoteco una carta para decir que voy a regresar al lugar en donde está la persona que recibe la carta, debo usar la palabra que quiere decir *vengo otra vez a donde estás*: **yeyeda'**. Véase el cuadro 4 de este capítulo en donde se encuentran las formas de la palabra en sus distintos aspectos y personas.

Si hablo o escribo que voy a regresar a mi casa o a mi lugar de origen, y la persona a quien escribo o hablo está fuera de ese lugar a donde regreso, debo usar la palabra **yeya'a** *voy a regresar (en donde no estamos)*. Véase el cuadro 4 de este capítulo en donde se encuentran las formas de la palabra en los distintos aspectos y personas.

Del mismo modo, cuando hablamos de llegar en zapoteco, es necesario saber si estamos en el lugar de llegada en el momento de hablar, si el oyente está en el lugar de llegada, si la llegada es en el lugar de origen o no, y si la llegada es por primera vez o no.

Cuando hablamos de llegar por primera vez a un lugar donde estamos cuando hablamos, usamos la palabra **chla'**, que se encuentra en los ejemplos que siguen. Véase el cuadro 6 de este capítulo en donde se encuentran las formas de la palabra en sus distintos aspectos y personas.

**Cuadro 6.** *llegar (en el lugar donde está el hablante):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chla'a</b>	(no hay)	<b>bla'a</b>	<b>la'a</b>
2a sg.	<b>chla'o</b>		<b>bla'o</b>	<b>la'o</b>
3a sg. resp.	<b>chle'e</b>		<b>ble'e</b>	<b>le'e</b>
3a sg. fam.	<b>chla'abo'</b>		<b>bla'abo'</b>	<b>la'abo'</b>
3a sg. an.	<b>chla'ab</b>		<b>bla'ab</b>	<b>la'ab</b>
3a sg. in.	<b>chla'an</b>		<b>bla'an</b>	<b>la'an</b>
1a pl. inc.	<b>chla'acho</b>		<b>bla'acho</b>	<b>la'acho</b>
1a pl. exc.	<b>chla'ato'</b>		<b>bla'ato'</b>	<b>la'ato'</b>
2a pl.	<b>chla'ale</b>		<b>bla'ale</b>	<b>la'ale</b>
	<b>chla'acle</b>		<b>bla'acle</b>	<b>la'acle</b>
3a pl. resp.	<b>chla'aque'</b>		<b>bla'aque'</b>	<b>la'aque'</b>
3a pl. fam.	<b>chla'acbo'</b>		<b>bla'acbo'</b>	<b>la'acbo'</b>
3a pl. an.	<b>chla'aquəb</b>		<b>bla'aquəb</b>	<b>la'aquəb</b>
3a pl. in.	<b>chla'aquən</b>		<b>bla'aquən</b>	<b>la'aquən</b>

Gožyi **bla'** bi'i çeto'. *Nuestra criatura nació (llegó donde estamos) la semana pasada.*

Žalñez **chla'ac** yel dao' ca' šə chac yejw catə'ən chazcho. *Las milpitas nacen (llegan) pronto si sembramos en la temporada de lluvias.*

Chbeza' batən' **la'** cartən'. *Estoy esperando la llegada de la carta.*

Ze'e **bla'a** nga na' bito nombi'a tiend ca'. *Acabo de llegar por acá, y no conozco las tiendas.*

Cuando hablamos del regreso a nuestro propio lugar de origen o a la casa en que vivimos, si estamos allá en el momento de hablar, debemos usar la forma frecuentativa de la palabra: **chela'**, como se ve en los ejemplos siguientes. Véase el cuadro 7 de este capítulo en donde se encuentran las formas de la palabra en sus distintos aspectos y personas.

Si quiero avisar a alguna persona por teléfono, carta o telegrama de mi llegada a ese lugar, el enfoque del mensaje debe ser el lugar adonde voy, y uso la palabra **la'a**, si es por primera vez, o **yela'a** si he estado allí antes. (Consúltense los cuadros 6 y 7.)

**Cuadro 7.** *llegar de nuevo (en el lugar de origen o en la casa):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chela'a</b>	(no hay)	<b>bela'a</b>	<b>yela'a</b>
2a sg.	<b>chela'o</b>		<b>bela'o</b>	<b>yela'o</b>
3a sg. resp.	<b>chele'e</b>		<b>bele'e</b>	<b>yele'e</b>
3a sg. fam.	<b>chela'abo'</b>		<b>bela'abo'</b>	<b>yela'abo'</b>
3a sg. an.	<b>chela'ab</b>		<b>bela'ab</b>	<b>yela'ab</b>
3a sg. in.	<b>chela'an</b>		<b>bela'an</b>	<b>yela'an</b>
1a pl. inc.	<b>chela'acho</b>		<b>bela'acho</b>	<b>yela'acho</b>
1a pl. exc.	<b>chela'ato'</b>		<b>bela'ato'</b>	<b>yela'ato'</b>
2a pl.	<b>chela'ale</b>		<b>bela'ale</b>	<b>yela'ale</b>
	<b>chela'acle</b>		<b>bela'acle</b>	<b>yela'acle</b>
3a pl. resp.	<b>chela'aque'</b>		<b>bela'aque'</b>	<b>yela'aque'</b>
3a pl. fam.	<b>chela'acbo'</b>		<b>bela'acbo'</b>	<b>yela'acbo'</b>
3a pl. an.	<b>chela'aquəb</b>		<b>bela'aquəb</b>	<b>yela'aquəb</b>
3a pl. in.	<b>chela'aquən</b>		<b>bela'aquən</b>	<b>yela'aquən</b>

**Chela'a** nga ze tğüz gğejə. *Regreso aquí (a mi casa o mi pueblo) una vez cada año.*

**Bela'** pristəntən' baçhe de'en gwyeye' L\_a'. *El presidente llegó hace rato de su viaje a Oaxaca.*

Do yešlož **yela'** xna'anə'. *Al rato llegará mi mamá.*

Goçsenebo' antsə ze'e **yela'abo'** yežən'. *Se enfermó antes de llegar otra vez al pueblo.*

Si hablamos de una llegada a nuestro hogar o pueblo de origen cuando no estamos allá, se usa la palabra *regresar* de la forma adecuada según si el oyente está allá o no. Véanse otra vez los párrafos que explican el uso de las palabras **yeya'a** y **yeyeda'**, y consúltense los cuadros 3 y 4 para la conjugación de los aspectos y las personas.

Cuando hablamos de llegar a un lugar fuera de la casa y del lugar de origen en donde no estamos en el momento de hablar, ni está el oyente, usamos la palabra **chžina'** para la primera llegada, y **chežina'** para llegadas posteriores. Véanse los cuadros 8 y 9. Ejemplos:

**Bachəsə'əžin** bi'i scuel ca' liž maestrən'. *Los niños de la escuela están llegando a la casa del maestro.*

Chi' bzin' da'onə' chaob catə' **bžin** rinŋə'. *El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó el grillo.*

Chacda' **əžina'** cho'a yaon' do gobiž. *Creo que voy a llegar al río más o menos al mediodía.*

Caguə sša gweybo' catə' **bežimbo'** zençhe'lega'acbo'ob. *No había tardado mucho tiempo en el viaje cuando llegó otra vez con los animales.*

Cuando hablamos de la salida, usamos la palabra **chza'abo'** en cualquier caso de salida de la casa donde vivimos o de nuestro pueblo de origen; pero usamos la forma frecuentativa de la palabra, **cheza'abo'**, si hablamos de la salida de cualquier otro lugar. Véase la conjugación de estas palabras en los cuadros 10 y 11.

**Cuadro 8.** *llegar (en un lugar fuera de la casa):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chžina'</b>	(no hay)	<b>bžina'</b>	<b>əžina'</b>
2a sg.	<b>chžino'</b>		<b>bžino'</b>	<b>əžino'</b>
3a sg. resp.	<b>chžine'</b>		<b>bžine'</b>	<b>əžine'</b>
3a sg. fam.	<b>chžimbo'</b>		<b>bžimbo'</b>	<b>əžimbo'</b>
3a sg. an.	<b>chžimb</b>		<b>bžimb</b>	<b>əžimb</b>
3a sg. in.	<b>chžinən</b>		<b>bžinən</b>	<b>əžinən</b>
1a pl. inc.	<b>chžincho</b>		<b>bžincho</b>	<b>əžincho</b>
1a pl. exc.	<b>chžinto'</b>		<b>bžinto'</b>	<b>əžinto'</b>
2a pl.	<b>chžinļe</b>		<b>bžinļe</b>	<b>əžinļe</b>
3a pl. resp.	<b>chəsə'əžine'</b>		<b>besə'əžine'</b>	<b>yesə'əžine'</b>
3a pl. fam.	<b>chəsə'əžimbo'</b>		<b>besə'əžimbo'</b>	<b>yesə'əžimbo'</b>
3a pl. an.	<b>chəsə'əžimb</b>		<b>besə'əžimb</b>	<b>yesə'əžimb</b>
3a pl. in.	<b>chəsə'əžinən</b>		<b>besə'əžinən</b>	<b>yesə'əžinən</b>

**Cuadro 9.** *llegar de nuevo (en un lugar fuera de la casa):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chežina'</b>	(no hay)	<b>bežina'</b>	<b>yežina'</b>
2a sg.	<b>chežino'</b>		<b>bežino'</b>	<b>yežino'</b>
3a sg. resp.	<b>chežine'</b>		<b>bežine'</b>	<b>yežine'</b>
3a sg. fam.	<b>chežimbo'</b>		<b>bežimbo'</b>	<b>yežimbo'</b>
3a sg. an.	<b>chežimb</b>		<b>bežimb</b>	<b>yežimb</b>
3a sg. in.	<b>chežinən</b>		<b>bežinən</b>	<b>yežinən</b>
1a pl. inc.	<b>chežincho</b>		<b>bežincho</b>	<b>yežincho</b>
1a pl. exc.	<b>chežinto'</b>		<b>bežinto'</b>	<b>yežinto'</b>
2a pl.	<b>chežinle</b>		<b>bežinle</b>	<b>yežinle</b>
3a pl. resp.	<b>chəsyə'əžine'</b>		<b>besyə'əžine'</b>	<b>yesyə'əžine'</b>
3a pl. fam.	<b>chəsyə'əžimbo'</b>		<b>besyə'əžimbo'</b>	<b>yesyə'əžimbo'</b>
3a pl. an.	<b>chəsyə'əžimb</b>		<b>besyə'əžimb</b>	<b>yesyə'əžimb</b>
3a pl. in.	<b>chəsyə'əžinən</b>		<b>besyə'əžinən</b>	<b>yesyə'əžinən</b>

*Glifo del año, Monte Albán III B - IV***Cuadro 10.** *salir:*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chza'a</b>	(no hay)	<b>gwza'a</b>	<b>sa'a</b>
2a sg.	<b>chza'o</b>		<b>gwza'o</b>	<b>sa'o</b>
3a sg. resp.	<b>chze'e</b>		<b>gwze'e</b>	<b>se'e</b>
3a sg. fam.	<b>chza'abo'</b>		<b>gwza'abo'</b>	<b>sa'abo'</b>
3a sg. an.	<b>chza'ab</b>		<b>gwza'ab</b>	<b>sa'ab</b>
3a sg. in.	<b>chza'an</b>		<b>gwza'an</b>	<b>sa'an</b>
1a pl. inc.	<b>chza'acho</b>		<b>gwza'acho</b>	<b>sa'acho</b>
1a pl. exc.	<b>chza'ato'</b>		<b>gwza'ato'</b>	<b>sa'ato'</b>
2a pl.	<b>chza'ale</b>		<b>gwza'ale</b>	<b>sa'ale</b>
	<b>chza'acle</b>		<b>gwza'acle</b>	<b>sa'acle</b>
3a pl. resp.	<b>chza'aque'</b>		<b>gwza'aque'</b>	<b>sa'aque'</b>
3a pl. fam.	<b>chza'acbo'</b>		<b>gwza'acbo'</b>	<b>sa'acbo'</b>
3a pl. an.	<b>chza'aquəb</b>		<b>gwza'aquəb</b>	<b>sa'aquəb</b>
3a pl. in.	<b>chza'aquən</b>		<b>gwza'aquən</b>	<b>sa'aquən</b>



Cuadro 11. *salir de nuevo:*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>cheza'a</b>	(no hay)	<b>beza'a</b>	<b>yeza'a</b>
2a sg.	<b>cheza'o</b>		<b>beza'o</b>	<b>yeza'o</b>
3a sg. resp.	<b>cheze'e</b>		<b>beze'e</b>	<b>yeze'e</b>
3a sg. fam.	<b>cheza'abo'</b>		<b>beza'abo'</b>	<b>yeza'abo'</b>
3a sg. an.	<b>cheza'ab</b>		<b>beza'ab</b>	<b>yeza'ab</b>
3a sg. in.	<b>cheza'an</b>		<b>beza'an</b>	<b>yeza'an</b>
1a pl. inc.	<b>cheza'acho</b>		<b>beza'acho</b>	<b>yeza'acho</b>
1a pl. exc.	<b>cheza'ato'</b>		<b>beza'ato'</b>	<b>yeza'ato'</b>
2a pl.	<b>cheza'ale</b>		<b>beza'ale</b>	<b>yeza'ale</b>
	<b>cheza'acle</b>		<b>beza'acle</b>	<b>yeza'acle</b>
3a pl. resp.	<b>cheza'aque'</b>		<b>beza'aque'</b>	<b>yeza'aque'</b>
3a pl. fam.	<b>cheza'acbo'</b>		<b>beza'acbo'</b>	<b>yeza'acbo'</b>
3a pl. an.	<b>cheza'aquəb</b>		<b>beza'aquəb</b>	<b>yeza'aquəb</b>
3a pl. in.	<b>cheza'aquən</b>		<b>beza'aquən</b>	<b>yeza'aquən</b>

## Ejemplos:

**Bagwza'** bi'i **chia'** zdabo' Syi'ita'. *Mi hijo ya salió para ir a la ciudad de México.*

**Ze** xtit güejə **chza'ac** bi'i **chia'** ca' chjəsə'əditjbo'. *A cada rato mis niños salen de la casa y van a otro lugar para jugar.*

**Sa'aque'** güen žin cheda xop gwxe zil. *Mañana van a salir para el trabajo a las seis de la mañana.*

**Bacheza'acbo'** scuel žjəya'acbo'. *Ya están saliendo de la escuela de regreso a la casa.*

**Gwyejbo'** yo'olao' na' catə' **beza'abo'**, gwyejbo' tiend. *Fue al municipio y cuando salió de allí, fue a la tienda.*

**Catə'** **yeza'ac** beŋə' migw **chia'** ca', žjezja'. *Voy a ir a bañarme cuando mis amigos salgan de la casa.*

## B. Verbos de posición

Cuando en zapoteco uno habla de la existencia de personas, animales y cosas, o de su posición o localidad, es preciso conocer las distintas palabras que se usan en cada caso. Para decir *tengo una hija*, se dice: **Zo to bi'i no'olə chia'**. Pero el verbo **zo** en el plural es **nitə'**. Por lo tanto *tengo dos hijas* tiene esta forma: **Nitə' chopə bi'i no'olə chia'**. Hablando de animales, usamos el mismo verbo **zo** para expresar el concepto de *tener* o *estar*, pero hablando de cosas, salvo la casa, usamos otras palabras. Véanse los ejemplos que se presentan en seguida, y el cuadro 12.

**Zo** liža'. *Tengo mi casa.*

**Zo** xpurre'. *Tiene un burro (unos burros).*

Notono no'ol çhia' **zo**. *No tengo esposa.*

To bi'i çhia' **zo** Šla'anis na' yeçhopbo' **nitə'əbo'** Syi'itə'. *Uno de mis hijos vive (está) en los Estados Unidos y otros dos viven (están) en la ciudad de México.*

A diferencia, cuando usamos el verbo **zo** de la Luna o el Sol, indica que está brillando:

**Znia zo** bgüižən'. *El Sol brilla (está) muy fuerte.*

Letec so bio'onə'. *Saldrá la Luna (estará) en un rato.*

**Cuadro 12.** *estar, vivir, tener:*<sup>65</sup>

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	<b>chzoa'</b>	<b>zoa'</b>	<b>gwzoa'</b>	<b>soa'</b>
2a sg.	<b>chzo'</b>	<b>zo'</b>	<b>gwzo'</b>	<b>so'</b>
3a sg. resp.	<b>chzoe'</b>	<b>zoe'</b>	<b>gwzoe'</b>	<b>soe'</b>
3a sg. fam.	<b>chzobo'</b>	<b>zobo'</b>	<b>gwzobo'</b>	<b>sobo'</b>
3a sg. an.	<b>chzob</b>	<b>zob</b>	<b>gwzob</b>	<b>sob</b>
3a sg. in.	<b>chzon</b>	<b>zon</b>	<b>gwzon</b>	<b>son</b>
1a pl. inc.	<b>chzocho</b>	<b>zocho</b>	<b>gwzocho</b>	<b>socho</b>
1a pl. exc.	<b>chzoto'</b>	<b>zoto'</b>	<b>gwzoto'</b>	<b>soto'</b>
2a pl.	<b>chzole</b>	<b>zole</b>	<b>gwzole</b>	<b>sole</b>
3a pl. resp.	<b>çhəsə'anite'e</b>	<b>nite'e</b>	<b>gwnite'e</b>	<b>yesə'anite'e</b>
3a pl. fam.	<b>çhəsə'anitə'əbo'</b>	<b>nitə'əbo'</b>	<b>gwnitə'əbo'</b>	<b>yesə'anitə'əbo'</b>
3a pl. an.	<b>çhəsə'anitə'əb</b>	<b>nitə'əb</b>	<b>gwnitə'əb</b>	<b>yesə'anitə'əb</b>
3a pl. in.	<b>çhəsə'anitə'ən</b>	<b>nitə'ən</b>	<b>gwnitə'ən</b>	<b>yesə'anitə'ən</b>

Cuando hablamos en zapoteco de terrenos, libros, dinero o sabiduría que la gente tiene como posesiones durante un tiempo largo, debemos usar el verbo **napbo'** *tiene* para indicar posesión. Véanse el cuadro 13 y después los ejemplos:



*Detalle del mural de la tumba 72, Monte Albán.*

<sup>65</sup>Este verbo se usa en aspecto continuativo sólo en el sentido de *estar, vivir o tener por hábito o por costumbre.*

**Cuadro 13.** *tener (como terrenos, libros, etcétera):*

Persona	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
1a sg.	(no se usa)	napa'	gwdapa'	gapa'
2a sg.		napo'	gwdapo'	gapo'
3a sg. resp.		nape'	gwdape'	gape'
3a sg. fam.		napbo'	gwdapbo'	gapbo'
3a sg. an.		napəb	gwdapəb	gapəb
3a sg. in.		napən	gwdapən	gapən
1a pl. inc.		napcho	gwdapcho	gapcho
1a pl. exc.		napəto'	gwdapəto'	gapəto'
2a pl.		naple	gwdaple	gaple
3a pl. resp.		zjanape'	gwsa'ape'	sa'ape'
3a pl. fam.		zjanapbo'	gwsa'apbo'	sa'apbo'
3a pl. an.		zjanapəb	gwsa'apəb	sa'apəb
3a pl. in.		zjanapən	gwsa'apən	sa'apən

**Napa'** de'e zan yežlyon'. *Tengo muchos terrenos.*

**Napo'** lib̄r zan de'e bocua'añ ɣa'onə'. *Tienes muchos libros que tu papá te dejó.*

Beṇə' gwni'a na'anə' **napəchgüe'** mech. *Aquel hombre rico tiene mucho dinero.*

Chəsə'əne' de que beṇə' ca' **zjanape'** yełə' sin'. *Dicen que aquellas personas tienen sabiduría.*

ɣaxta'o beṇə' quinga **gwsa'ape'** mech na' gwsə'one' to yo'odao' xen. *Los antepasados de esas personas tuvieron dinero y construyeron una iglesia grande.*

Cosas que no se tratan como posesiones permanentes se indican muchas veces con la palabra que corresponde a la palabra **haber** de español: **de hay**. Véase la conjugación de la palabra en sus varios aspectos en el cuadro 14.



*Viendo hacia el norte. Monte Albán.*

Cuadro 14. *haber*:<sup>66</sup>

	CONTINUATIVO	ESTATIVO	COMPLETIVO	POTENCIAL
<i>singular</i>	<b>chatə'</b>	<b>de</b>	<b>gotə'</b>	<b>gatə'</b>
<i>plural</i>	<b>chəsə'ənitə'</b>	<b>nitə'</b> <sup>67</sup>	<b>gosə'ənitə'</b>	<b>yesə'ənitə'</b>

**De yelatə' belə'**. *Hay otro poco de carne.*

**Bade** *libr chia'*. *Ya tengo mi libro.*

**Banitə'** *libr che bi'i scuel ca'*. *Los niños de la escuela ya tienen sus libros.*

**Bitobi bi mech de** *par si'ichon*. *No hay dinero para comprarlo.*

**Cwseš xen gotə'** *godgüize*. *El año pasado hubo una gran cosecha.*

**Chəsə'əne' gatə'** *xoa' tiendən' gwxe*. *Dicen que habrá maíz mañana en la tienda.*

Hay cosas que tienen características distintas por las cuales se clasifican de otro modo. Para hablar de un líquido, se debe saber si está en un pozo, laguna o mar, o si se contiene en algo como cubeta, cántaro, tina, lata, olla, cazuela, jarro, botella, vaso, taza, etcétera. Cuando hablamos del agua que está en los pozos, las lagunas o el mar, usamos uno de los dos verbos que indica que el agua se sienta: **chi' nisən'**; **žia nisən'** *hay agua*. Véanse otros ejemplos del uso de estos dos verbos:

**Nga žia to bej**. *Aquí hay un ojo de agua.*

**Na'alələ chi'** *nisda'onə'*. *El mar está por allá.*

**Chi' nis zil lagun na'anə'**. *Hay mucha agua en aquella laguna.*

**Bachebiž nisən' de'en žia bejən'**. *Ya se está agotando el agua que hay en el manantial.*

Pero cuando hablamos de agua u otros líquidos en cualquier tipo de envase, incluyendo el río, debemos usar el verbo **yo'ožə'** *contiene*, como se ve en los siguientes ejemplos:

**Yelatə'əzə rmechən' yo'ožə'** *lo'o lmetən'*. *Hay solamente otro poquito de la medicina en la botella.*

**Bitobi bi cafe yo'ožə'** *xguaguə nga*. *Este jarro no contiene nada de café.*

**Bayo'ožə'ədi yaon' na'a chedə' goc yejw sio' bedo yel**. *El río está muy crecido porque llovió fuerte toda la noche.*

<sup>66</sup>Este verbo se usa en aspecto continuativo sólo en el sentido de haber por hábito o por costumbre.

<sup>67</sup>También se oyen las variantes **zjəde** y **zjanitə'**.



Foto por Don Burgess

Estelas 12 y 13. Edificio de los danzantes. Monte Albán.

También cuando hablamos de ciertas otras cosas, debemos referirnos a ellas como cosas sentadas usando la palabra **žia**:

- 1) Frutas, tomates, elotes, mazorcas, nueces, y hojas en un árbol o en una planta:

**Žiachgua** xeze' iz nga ŋa'a. *Tiene muchas mazorcas este año.*

Pur xlague'e žia lao yag na'. *Aquel árbol tiene puras hojas.*

Bitobi beḡ žia de'e nga ŋa'a. *No hay tomates ahora.*

- 2) Tazas, platos, y el cesto de tortillas en la mesa:

**Bžiašga** tas quinga lao mesən'. *Pon estas tazas (sentadas) en la mesa, por favor.*

Gwlej to ɸhopə yet lo'o ga' de'e žia lao mesən'. *Saque unas tortillas del cesto que está en la mesa.*

- 3) Las estrellas en el cielo:

Lechguaļe žɸhoļ naquə nže'i; ni tozə beljw cui žia ļe'e yoban'. *Estuvo muy obscuro ayer en la noche; ni una estrella había (sentada) en el cielo.*

- 4) Ciertas partes del cuerpo: la boca, los ojos, los brazos, los pies, el cabello, granos en el cuerpo, etcétera:

Xochechgua žia jelao bida'onə'. *Los ojos del niño son muy bonitos.*

Ni de to ļibr de'e choe' dižə' ɸhe bia ca' žia tap ŋi'a ne'i. *Aquí hay un libro que habla de los animales de cuatro patas.*

Žia yiša' yiɸhje'enə' de'e toḡə. *Tiene el cabello muy largo.*

5) Personas, animales, casas y nidos de ciertos animales en alguna superficie:

Bgüiašc can' žia beco'onə' lao siyən'. *Mire como el perro está en la silla.*

Bžine' žie' cožə' cabeyən'. *Llegó montado en un caballo.*

Čhopə byiṅə dao' zjəžia lao lambrən'. *En el alambre dos pajaritos están sentados.*

Do lao yejən' žia liž bsian'. *Por allá sobre la piedra está el nido del águila.*

Čačšene bida'onə' čhedə' žia belcočən' lo'lo le'ebon'. *El niño está enfermo porque tiene lombrices en el estómago.*

6) Polvo, tierra o lodo en el cuerpo, la cabeza, la ropa, los pies, o los huaraches:

Gwya'a mendad na' bela'a žia bejw ṅi'anə'. *Fui a un mandado y llegué con lodo en los pies.*

Doxene' žie' bišten' čhedə' bdie' yo bedo ža. *El está cubierto de polvo por todo el cuerpo, porque trabajó todo el día cerniendo tierra.*

Asimismo, hay algunas otras cosas de las que se habla como cosas sentadas usando la palabra **chi'**.

1) Pueblos, lodo en la tierra, mazorcas amontonadas, hojas en la tierra, hierbas en el campo, etcétera:

Bitəṅə' gombi'a yež ca' zjəchi' do de'e na'. *Todavía no conozco los pueblos que están por allá.*

Čhi'ichgua bejw čhedə' goc yejw bedo yel. *Hay mucho lodo, porque llovió toda la noche.*

De'e zan xeze'lenə' čhi' liže'. *Tiene muchas mazorcas en la casa.*

Čo'olaža'a chaogua' yižə' cuan de'e čhi' laža'. *A mí me gusta comer las hierbas que hay en mi tierra.*

2) Nubes, humo, lumbre, dinero:

Siempre chaquəch zag catə' čhi' bejw. *Siempre hace más frío cuando está nublado.*

Čhi' žen dao' la' choso'ozeye' gan' sa'aze'. *Hay humo, porque están quemando donde van a sembrar.*

Yoša'an to žalṅez, čhedə' la' bachi' yi'. *Voy a recalentarlo rápido, porque ya tengo encendida la lumbre (literalmente: ya está sentada la lumbre).*

Čhi'ichgua xmech beṅə' gwni'a na'anə'. *Aquel hombre rico tiene mucho dinero.*

3) Insectos (cuando hay en abundancia):

Čhi' bešə' bi'o gan' cui de yežə' xi'ilažə'. *Hay piojos y pulgas en donde no hay limpieza.*

Zan çlas bche' **chi'** lažcho. *Hay muchas clases de hormigas en nuestra tierra.*

4) Enfermedades, ideas, pleitos, el calor, y el frío:

Do tiempte **chi'** yižgüe' çe jeid. *Todo el tiempo anda la enfermedad de las gallinas.*

**Chi'** dižə' li na' **chi'** dižə' güenlažə'. *Hay ideas buenas (palabras verdaderas) e ideas malas (palabras mentirosas).*

Chəsə'əne' **chi'** gwdilə yež na'. *Se dice que hay pleito en aquel pueblo.*

Bedo gožyi **chi'** de'e zag na' na'a **chi'** de'e la. *Toda la semana pasada hubo mucho frío y ahora hace calor.*

5) Personas y animales sentados:

**Bachi'** ben' chlabe'. *El hombre está sentado leyendo.*

**Chi'** beco'on gałə'əzə mesən' chbezəb de'e gaob. *El perro está sentado cerca de la mesa esperando algo de comer.*



Glifo de la lápida de Bazán.

Se hablan de otras cosas (o personas, según las circunstancias), como cosas colgadas usando la palabra **ze**. Véanse las cosas apuntadas en seguida.

1) Alambre o mecate que está colgado, ropa colgada, carne o pescado colgado, focos colgados:

**Ze** lambr çe yi'inə' lao yag lambr ca'. *La línea eléctrica está colgada de los postes.*

**Ze** xaga'aque' lao don' na'. *Su ropa de ellos está colgada en aquel mecate.*

**Bzie'** lachə' ca' lao do de'en **ze** liže'enə'. *Puso la ropa en el mecate que está colgado en su casa.*

Lo'o cwsinnə' **ze** yid belə' na' yid be|. *En la cocina hay colgados carne y pescado.*

**Ze** çhopə foc lo'o cuart che'enə'. *Hay dos focos en su cuarto.*

2) Las nubes, el viento, palabras (o ideas), y enfermedades:

Guaquə yidə abionnə' la' **ze** bejon' sibə. *La avioneta puede venir, porque las nubes están altas.*

**Ze** be' zag catə' chchojcho sil tempran. *Sopla viento frío cuando salimos en la mañana temprano.*

**Ze** dižə' chəsə'əne' do can' gwłalte goquəch yełə' šao'. *Tienen la idea de que en lo pasado había más prosperidad.*

**Ze** yižgüe' na'a bela' de'e zag. *Hay enfermedad ahora que llegó la temporada fría.*

3) Ciertas partes del cuerpo—la cara, si parece hinchada, y las orejas:

**Žia jelaochon'**, **žia cho'achon'** na' **ze** nagchon' par niçh chsa'aclenən chio'o. *Tenemos ojos, la boca y las orejas para que nos ayuden.*

**Ze** laogüe' **çhedə'** chacšenene'. *Tiene la cara hinchada porque está enfermo.*

4) Personas o animales suspendidos en la superficie del agua o en un alambre o mecate u otra cosa alta, y los pájaros en el cielo:

**Ze** to beṇə' lao nisən' noa' yaon' **le'**. *Un hombre está flotando en el agua del río.*

**Ze** ben' lao don' chone' marom. *El hombre está meciéndose en el mecate.*

**Ze** ben' naḷə'dite' **le'e** yejən'. *El hombre está colgado allá sobre la piedra.*

**Ze** beḷən' lao yaguən'. *La culebra está colgada en el árbol.*

Sibəçhgua **ze** bsian' **le'e** yoban'. *El águila está muy arriba en el cielo.*

En general la tierra se trata como cosa acostada con la palabra **de**. Para decir que el mundo es grande, a veces dicen: **De'e tonə de yežlyon'**. *La tierra está muy extendida (larga).*

Muchas veces personas, animales, árboles y hierbas se tratan como cosas paradas, usando el verbo **ze**:

**Ze** ben' squinṇə' chbeze' camion. *El hombre está parado en la esquina esperando el camión.*

**Ze** bechjon' chxizəb cheyaguəb. *El guajolote está parado temblando de frío.*

**Ze** burran' cho'a nezən' chosya'ab. *El burro está rebuznando al lado del camino.*

**Ze** to yiçə' cuan do yoban' de'en nzi' laguə' beç. *Hay una hierba en el campo que se llama hierba mora.*

Sibəçhgua **zjəze** yag quinga. *Estos árboles son muy altos.*

Otras cosas que parecen cosas paradas, por ejemplo, vasos y jarros, se indican en cambio con la palabra **zo**:

**Zo** to bas lao mesən' na' žia šonə tas, na' **lecza zo** to xguaguə niseyə'. *Hay un vaso en la mesa, y tres tazas, y también hay un jarro de atole.*

**Bzo** bas quinga lao mesən' niçh ca'a nis frescon'. *Pon estos vasos en la mesa para que sirva el agua fresca.*



Cuando hablan de cosas algo largas que están extendidas sobre alguna superficie, usan la palabra **xoa**. Este verbo se usa hablando de personas nadando en el agua, los muertos puestos para el velorio, una persona acostada sobre una cama, un cuchillo o machete en la mesa o en el suelo, un cuaderno o libro en la mesa, o una servilleta en la mesa.

Gwxi' cwšiyən' de'en **xoa** lao mesən'. *Toma el cuchillo que está en la mesa.*

**Bxoa'** cuadern ħhia' lao mesən' catə' bela'a baħe. *Puse mi cuaderno en la mesa hace rato cuando llegué.*

Bachtasbo' **xoabo'** lao camən'. *Ya está durmiendo en la cama.*

Bitō chac **xoa'** lao nisən'. *No puedo nadar.*

Cuando hablan de cosas extendidas en una superficie más ancha, usan el verbo **nziljw**. Se refieren así a ropa extendida en la tierra para secarse, a petates extendidas en el suelo, a manteles en la mesa, a sábanas en la cama, y a mazorcas, maíz, frijol, chiles, o café extendido para asolear.

**Bšiljue'** lachə' ca' liže'lenə'. *Extendió la ropa cerca de su casa.*

**Banziljua'** to da'la gan' tasbo'. *Ya tengo extendido un petate en donde se puede dormir.*

Gwħe **gwšiljua'** xezto' šə yeħa'a par niħ yeyoħ əbiħən. *Mañana voy a sacar (extendidas) las mazorcas si hay sol para que se sequen.*

Xoche naquə lachə'ən de'en **nziljw** lao mesən'. *El mantel que está en la mesa es bonito.*

Para hablar de cosas sólidas como harina, maíz, azúcar, sal, café, manteca, etcétera, que están adentro de cualquier tipo de bolsa o envase, usan el verbo **yo'o**, y la preposición **lo'o** adentro.

**Yo'o** xoa' ħechon' **lo'o** da'a ca'. *Nuestro maíz está guardado en los coscomates.*

**Lo'o** lmet na' **yo'o** zedə'ənə'. *La sal está en aquel frasco.*

**Yo'o** yezj **lo'o** bzod na'anə'. *Hay harina en aquella bolsa.*

**Gwlo'o** sucra'n' **lo'o** bzod nga. *Pon el azúcar en esta bolsa.*

**Lo'o** bħob na' **yo'o** xoa' de'e ze'e gwxi'a. *En aquel tenate está el maíz que acabo de comprar.*

Pero cuando hablamos de cosas más grandes y contables que están en un coscomate, bolsa, canasta, cajón o envase, usamos el verbo **ħa'** para decir que están adentro.

**Baħa'** xezelen **lo'o** da'a ca'. *Ya tiene sus mazorcas guardadas en los coscomates.*

De'e zan güi ža' lo'o žomə çhio'. *Tienes muchas naranjas en la canasta.*

Noa' xpurr xa'anə' çhopə caj gan' ža' beḡ de'e gote'le. *El burro de mi papá está cargando dos cajas de tomates que él va a vender.*

De'e zan šinḷaze' ža' lo'o cajən'. *Tiene muchas cosas en la caja.*

Lo'o bzod na' ža' pedas lachə' ca' de'e besyə'əga'aṅ. *En la bolsa están los pedazos de tela que quedaron.*

Bže'e lmon ca' to lo'o lmet. *Puso los limones en un frasco.*

Para hablar de cosas encimadas, como cobijas dobladas, libros o leña amontonada, tortillas o panes amontonados en la mesa, usan el verbo **ncua'** para decir dónde están.

**Ncua'** yet ca' lao mesən' çhedə' chçhine' ga'anə' ga yoblə. *Las tortillas están amontonadas en la mesa, porque está usando el cesto en otro lugar.*

Tap yetxtilən' **ncua'** lao mesən' de'en beṅ beṅə' xna'acho. *Hay cuatro panes amontonados en la mesa, que nos dió nuestra tía.*

ḷibr zan **zjəncua'** lao mes çhe maestrən'. *Hay muchos libros amontonados en la mesa del maestro.*

**Bancua'** guaguə de'e gwçhincho catə' goncho ḷṅin'. *Ya tenemos amontonada la leña que vamos a usar cuando celebremos la fiesta.*



*La galería de los danzantes de Monte Albán I.*

## Capítulo 27

# LA ORACION COMPLEJA

En zapoteco, como en español, hay muchas oraciones complejas. Algunas de estas contienen dentro de sí otra oración subordinada introducida por una conjunción. Las oraciones subordinadas dependen de la conjunción subordinante y quedan fuera de la oración principal. Otras oraciones complejas constan de dos o más oraciones coordinadas, introducidas por conjunciones coordinantes o puestas en yuxtaposición sin conjunción. También hay oraciones complejas que equivalen a un sustantivo o a un adjetivo. Estas se denominan oraciones incorporadas o oraciones inordinadas. Están dentro de la oración principal, y forman parte de ella.

### A. La oración subordinada

En español, las conjunciones subordinantes se dividen en varias clases. En las listas que siguen, las conjunciones subordinantes están agrupadas según su función.

#### 1. Las conjunciones subordinantes de tiempo

##### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES DE TIEMPO

<b>antzłə</b> <i>ze'e antes de</i>	<b>cheyož</b> (continuativo) <i>al terminar</i>
<b>bat</b> <i>cuando</i>	<b>beyož</b> (completivo) <i>al terminar</i>
<b>bata'ətezə</b> <i>cuando quiera</i>	<b>yeyož</b> (potencial) <i>al terminar</i>
<b>ca</b> <i>mientras</i>	<b>dezd cata'ən</b> <i>desde</i>
<b>catə', cata'ən</b> <i>cuando</i>	<b>lao</b> <i>durante</i>
<b>catə'əczla</b> <i>cuando repentinamente</i>	<b>mientr</b> <i>mientras</i>
<b>chde</b> (continuativo) <i>al pasar</i>	<b>xte</b> <i>hasta</i>
<b>gwde</b> (completivo) <i>al pasar</i>	<b>xte catə'</b> <i>hasta que</i>
<b>te</b> (potencial) <i>al pasar</i>	<b>žlac</b> <i>mientras</i>

Véanse los siguientes ejemplos de oraciones subordinadas que están introducidas por conjunciones temporales:

Yetoba' xoa' antzlə ze'e gaquə yejw. *Recogeré el maíz antes que principie la lluvia.*

Batə'ətezə chac lni, chse'ejchgüe'. *Cuando quiera que hay fiesta, se emborrachan.*

Ca chone' žin na' bgüixə' gote'. *Mientras estaba trabajando allí se cayó y murió.*

Ze'e belə'a catə' gwzolaə chac yejw. *Acababa de llegar cuando empezó a llover.*

Gwde goquə yejw, bezolaogüe' žinṅə'. *Después de que llovió, él empezó su trabajo de nuevo.*

Dezd catə'an ble'e nga, chone' žin sin cui chbeze'. *Desde que llegó aquí, trabaja sin parar.*

Gosə'əbeze' xte bžin cheda gueyə'. *Esperaron hasta que llegó las cinco horas.*

A veces la oración principal también lleva conjunción temporal o un adverbio de tiempo, como en estos dos ejemplos:

Yeyož yechojbo' primaria, nach šo'obo' secundaria. *Cuando termine la primaria, va a entrar a la secundaria.*

Con bat gaquə yejw, cana' solao sa'aze'. *En cualquier tiempo que llueve, entonces empieza la siembra.*

## 2. Las conjunciones subordinantes de lugar

### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES DE LUGAR<sup>68</sup>

**ga, gan'** *donde*  
**galə** *de la región de,*  
*en la región de,*  
*a la región de*

**gatə'ətezə** *de dondequiera,*  
*en dondequiera,*  
*a dondequiera*

Véanse los siguientes ejemplos de oraciones subordinadas que están introducidas por conjunciones de lugar:

Gwchi'abo' gan' chon xabo'on žin. *Lo llevé por donde su papá trabajaba.*

<sup>68</sup>Se nota que en español no existe la clasificación de subordinante de lugar. En español las construcciones paralelas son oraciones de relativo. En zapoteco las oraciones que funcionan como adverbios de lugar se introducen por conjunciones subordinantes de lugar.

**Nla'** *beljon'* **galə** *chla'* **bgüizən'**. *Se ve la estrella por donde sale el Sol.*

**Chlebbo'** **gatə'atezə** *zobo'*. *La niña se halla en dondequiera que esté.*  
**Gatə'atezə** *chej bida'onə'*, *chza'atezə beco'onə'*. *Cualquier parte en que anda el niño, el perro lo acompaña.*

A veces cuando la oración subordinada antecede a la oración principal, se usa otro adverbio de tiempo también al principio de la oración principal.

**Gan'** *chon xan žinŋə'* *mendad*, **na'atezə** *chja'ac beŋə'* *güen žin ca'*.  
*Donde el patrón les manda, allí van los trabajadores.*

### 3. Las conjunciones subordinantes de modo

#### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES DE MODO

<b>ca, can'</b> <i>como</i>	<b>con can'</b> <i>tal como</i>
<b>catezə</b> <i>así como</i>	<b>nac</b> <i>como</i>
<b>ca'aczə</b> <i>tal como</i>	<b>naquətezə</b> <i>como quiera</i>
<b>cayanə'</b> <i>exactamente como,</i> <i>tal como</i>	

Las siguientes oraciones subordinadas están introducidas por conjunciones subordinantes de modo.

**Bi'li** *çhia'* *bito chombo'on binjo* **can'** *chazlaža'a*. *Mi niño no lo hace bien como a mí me gusta que lo haga.*

**Bena'an** **catezə** *na recetan'*. *Lo hice así como dice la receta.*

**Gože'** *nada'* **ca'aczə** *cheya[ə]* *gona'*. *Me dijo exactamente como debo hacer.*

**Cayanə'** *chle'icho* *bi'li bišə'əbon'* *chle'icho* *lebo'*. *Así como se ve su hermanito, también se ve él.*

**Chbeže'** **caczə** *chbež bidao'*. *Está llorando igual que llora un niño.*

**Benšgan** *xoche* **con can'** *chon bi'in yeto*. *Hazlo bonito igual como lo hace el otro niño.*

**Naquətezə** *chso'onleine'lebo'*, *zoczbo'* *chsedbo'on*. *De cualquiera manera que le hagan burla, él sigue estudiándolo.*

A veces cuando la oración subordinada antecede a la oración principal, otra conjunción comparativa o un adverbio comparativo introduce la oración principal.

**Can'** *nži'ida'* *family çhia'* *na'* **can'** *nži'ida'* *to bia yiçə'* *çhia'*. *Tanto como cuido a mi familia, así cuido a un animal mío.*

Ca nži'li Diozən' nada', **can'** cheyałə' əži'ida' bia yiχə' ħhia'anə'. *Del mismo modo que Dios me cuida, así debo cuidar a mi animal.*

Ca šao' sa'o **ca'** šao' yela'o. *De la misma buena forma en que sales, que llegues así otra vez.*

#### 4. Las conjunciones subordinantes causales

##### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES CAUSALES

ċhedə' *porque*

la' *porque, pues*

ċhedə' la' *porque*

porque *porque*

de'e, de'en *a causa de que, que*

Las siguientes oraciones contienen oraciones subordinadas introducidas por conjunciones causales:

Chejbo' scuel **ċhedə'** chebeibo' ħsedbo'. *Va a la escuela porque a él le gusta estudiar.*

Na'atezə gwche'e, **ċhedə' la'** bazon la' maestrən'. *Siéntate allí, porque ya mero va a llegar el maestro.*

Bito gaogua' güi nga, **la'** togan' chega'aṅ. *No voy a comer la naranja, porque queda una no más.*

Chbežbo' **de'en** cui zo xna'abo'onə'. *Está llorando porque no está su mamá.*

Bito go'o bida'onə' mšetən' **porque** nxož ħhog cuimbo'. *No le des el machete al niño porque se puede cortar.*

#### 5. Las conjunciones subordinantes condicionales

##### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONDICIONALES

con šə *con tal que*

žalə' *si fuera de que,*

šə *si*

ojalá *que, por si acaso*

šə cata' *si en algún tiempo*

Las oraciones subordinadas de los ejemplos que siguen comienzan con conjunciones subordinantes condicionales.

Sa'aze' šə yob gaquə yejw. *Sembrarán si llueve pronto.*

Šə cata' baċh za' be'ena' gwnežjo'one' mechən'. *Si es que aquel señor llega, debes darle el dinero.*

Con šə soleno' neto' nada' əži'lida' le'. *Con tal que te quedas con nosotros, yo te cuido.*

Žalə' šo'olažo'o, yega'anlena' le' nga. *Si te gusta, voy a quedarme aquí contigo.*

Bšiljua' xoa'an neje žalə' cui goquə yejw. *Hubiera asoleado el maíz ayer si no hubiera llovido.*

Cuando la oración subordinada se encuentra primero, la oración principal puede empezar con otra conjunción.

Šə xna'an cui šeje' yoba, nach šejto' ya'a. *Si mi mamá no va al campo, entonces vamos a la plaza.*

Glifo de la lápida de Bazán.



## 6. Las conjunciones subordinantes finales

### LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES FINALES

ca para que

cuent para, para que

ni che a que

nich, nich na' para que

nichzə solamente para que

par para

par nich para que

parzə nich solamente para que

Las oraciones subordinadas en los ejemplos que siguen comienzan con conjunciones finales.

Cue'elena' bida'onə' ca cui cuežbo'. *Voy a sentarme con el niño para que no llore.*

Chona' žin cuent chaca' mantener. *Trabajo para mantenerme.*

Nži'lida' bi'li chia' quinga ni che yesə'anitə'əbo' binjo. *Cuido a mis niños para que estén bien.*

Yido' liža' nich šejcho žjəxi'ichon. *Vente a mi casa para que vayamos a comprarlo.*

Baben liže'enə' La'anə' nich na' yesə'anite'le na'alə. *Construyó una casa en Oaxaca para que puedan vivir allí.*

Bnežwbo' lebo' gallet nichzə cuich gonebo'one' zed. *Le dio galletas sólo para que no molestara más.*

Bnežjue'bo' mech par si'ibo' libr chebo'. *Le dio dinero para que comprara su libro.*

Par nich yeyacdo', cheya'ə' si'o rmech nga. *Para que sanes, debes comprar esta medicina.*

Gwya'a ya'a parzə nich gwxi'a yid be'ən'. *Fui a la plaza sólo para comprar pescado seco.*

**B. La oración coordinada**

Las oraciones coordinadas son las que están enlazadas de modo que cada una puede entenderse aun si se dice sola. La coordinación de las oraciones está señalada por medio de conjunciones coordinantes, o por la yuxtaposición de dos o más oraciones. En lo que sigue las conjunciones coordinantes están agrupadas según su tipo.

**1. Las conjunciones coordinantes copulativas**

## LAS CONJUNCIONES COORDINANTES COPULATIVAS

len, lene y, además

leczə, lezə también

nach y, entonces

na' y

na' len también

na' leczə y también

na' lez ca' y también

na' leczə ca' y también



Detalle de una lápida encontrada en una tumba entre Zaachilá y Culiapán.

Véanse los siguientes ejemplos del uso de oraciones coordinadas enlazadas por las conjunciones coordinantes:

Baĵe' ne'e chsa'aze' **len** baĵe' bachsa'aŋe'. *Algunos todavía están sembrando y otros ya están limpiando la milpa.*

Babgwaogüe' jeid ca', **leczə** babgüe'eje' cošən'. *Ya les dio de comer a las gallinas, también le dio al marrano.*

Gwxi'e to cabey **nach** gwxi'e šcue' go'oŋ. *El compró un caballo, y compró una yunta de bueyes.*

Chyibchon **na'** chšiljwchon par chbižən. *Lo lavamos y lo soleamos para que se seque.*

Ša'a tiend **na' len** ša'a correo. *Voy a la tienda y también voy al correo.*

Chombo' žin **na' leczə** chejbo' scuel. *Está trabajando y también va a la escuela.*

Cho'olaža'a belə' go'oŋ **na' leczə ca'** cho'olaža'a belə' xilə'. *A mi me gusta la carne de res y también me gusta la carne de borrego.*

Gwxi'e xoa', **nach** gwxi'e cuanax, **nach** gwxi'e yin' çhileanš, **nach** gwxi'e jsio', **na'** cuili bichlə gwxi'e. *Compró maíz, y compró ajo, y compró chiles anchos, y compró cebollas, y quién sabe qué más compró.*



## 2. Las conjunciones coordinantes distributivas

### LAS CONJUNCIONES COORDINANTES DISTRIBUTIVAS

**ni, nic, ni que ni**  
 (con adverbios negativos  
 en las dos oraciones  
 y la conjunción en la  
 segunda oración)

**nic...nic ni...ni**  
**nic...na' nic, ni...ni ni...ni**  
**ni que...ni que ni...ni**

Bi'ina' bito chombo' žin, ni scuel cui chejbo'. *Aquel niño no trabaja ni va a la escuela.*

Nic che'ejəb na' nic chaob. *Ni toma el animal ni come.*

Nic chso'ombo' žin nic chja'acbo' scuel, con nitə'əzbo'. *Ni trabajan, ni van a la escuela, no más se quedan en la casa.*

Bitobi chac bida'onə', ni que chac chotbo', ni que chac cheyombo' lachə'. *La niña no sabe hacer nada, no sabe moler, ni tampoco sabe remendar ropa.*



Glifo con dios en descenso.

## 3. Las conjunciones coordinantes disyuntivas

### LAS CONJUNCIONES COORDINANTES DISYUNTIVAS

**latjə de en vez de**                      **o o**  
**lgu'a en vez de**                        **šə o**  
**lugar de en vez de**

Gocbo' to bi'i xagüed latjə de gacbo' liseniad. *Se hizo un perezoso en vez de hacerse un licenciado.*

Ša'a ya'a lgu'a chiba' lachə' neža. *Hoy voy a ir a la plaza en vez de lavar la ropa.*

Lugar de gone' žin, zde' güe'e. *En vez de trabajar, ha ido a emborracharse.*

Gaocho belə' coš o gaocho belə' xilə'. *Vamos a comer carne de puerco o vamos a comer carne de borrego.*

Gwəchincho cabeyən' šə gwəchincho burren', tozə ca gonən. *Es lo mismo si usamos el caballo o si usamos el burro.*

## 4. Las conjunciones disyuntivas distributivas

## LAS CONJUNCIONES DISYUNTIVAS DISTRIBUTIVAS

**la'an̄...la'an̄, la'an̄ə'...la'an̄ə', la'an̄...la'an̄ə'əczə** *ya sea que...o, sea...o sea*  
**šə...šə** *si...o si, sea...o sea*

**La'an̄ə'** *chilicho chsedcho na' la'an̄ə'* *choncho žin chjxaque'echo. Ya sea que estemos sentados estudiando o estemos trabajando, nos cansamos.*

**Bito** *zoa' güen la'an̄ chaogua' la'an̄ə'əczə* *cui chaogua'. No estoy bien, sea que coma o sea que no coma.*

**Šə** *gaquə zeyə' šə gaquə zag, šejcho gwɣe. Sea que hiciera calor o hiciera frío, vamos a ir mañana.*

## 5. Las conjunciones coordinantes adversativas

## LAS CONJUNCIONES COORDINANTES ADVERSATIVAS

**bia'aczə** *sin embargo,*  
*no obstante*

**la'an̄ə', la'an̄ə'əczə** *aunque*  
**len** *sin embargo, aunque*  
**lete** *sino*

**mas que mas**

**pero, per na', pero na'** *pero*  
**san** *al contrario, en cambio*  
**sino sino**

Los siguientes ejemplos muestran oraciones coordinadas enlazadas por conjunciones adversativas:

**Ch̄necho** *znia, chže'e chio'o; ch̄necho güen, bia'aczə chže'e. Le hablamos de una manera severa y se enoja; hablamos bien, y sin embargo se enoja.*

**Chbežbo'** *la'an̄ə'əczə* *babela' xna'abo'onə'. Está llorando aunque llegó su mamá.*

**Con** *chilizə ben' nga tža tža, len chzi'e laxjue'. Este señor no más se sienta aquí todos los días, sin embargo recibe su salario.*

**Bito** *gotcho jeidən', lete lecw nga cheyaļə' gotcho. No debemos matar a la gallina, sino que debemos matar a este gallo.*

**Chaquene':** *“To beņə' malcriad ni bla' ni, mas que gwxoayaga'ane'. Pensó: “Ya llegó aquí un hombre pícaro, pero voy a engañarlo”.*

**Gwyeye'** *tiend par si'e žit, pero bito bibi gotə'. Fue a la tienda para comprar huevos, pero no hubo nada.*

- Gocda' ša'a Yelalǰə, **pero na'** bito gwyala de'en goquə yeʒw. *Penséirme a Villa Hidalgo, pero no me fui por la lluvia.*
- Gotcho šod na' bito chac gaochob, **san** gotcho conejon' na' gaocho sia. *Matamos a un zopilote y no podemos comerlo, en cambio matamos a un conejo y comemos muy sabroso.*
- Bitó zde' yoba, **sino** zde' Lašə' Güizə'. *No ha ido al campo, sino que ha ido a Villa Alta.*

Muchas veces las oraciones complejas consisten de la yuxtaposición de dos o más oraciones sin conjunción. La relación semántica entre estas oraciones que se sobreentiende puede ser la de una oración subordinada o la de una oración coordinada, pero la relación no está especificada por falta de una conjunción.

Ejemplos:

- Zo to xi'ine' byo, zo yeto xi'ine' no'olə. *Tiene un hijo, tiene también una hija.*
- Gwyala ya'la gwxi'a tapa rob yezj. *Fui a la plaza (y) compré cuatro arrobas de harina.*
- Chǰa'achon chbejcho xi'inein'. *Las partimos (calabazas) (y) quitamos las semillas.*
- Chi'ibo' chojbo'. *Está sentado (está) cantando.*
- Chacšene bi'i nga cui chaobo'. *Esta niña está enferma, no come.*
- Goquebo' zi' bgüixbo'. *Se lastimó (cuando) se cayó.*

### C. La oración incorporada

Muchas veces la oración tiene partes que también tienen la forma de una oración. En los libros de la gramática, tales partes de la oración se llaman proposiciones.

#### 1. La proposición u oración de relativo

Un tipo de proposición bien conocido en español es la proposición de relativo. Las proposiciones de relativo sirven como adjetivos en cuanto a su relación a la palabra (sustantivo o pronombre) en la oración principal a la cual se refieren. Estas proposiciones de relativo pueden servir como una parte del sujeto de la oración principal o como una parte del predicado.

En la oración *El perro que ladra espanta a los ladrones*, el sujeto completo es *el perro que ladra*, y la proposición de relativo es *que ladra*. En este caso, la proposición de relativo sirve como adjetivo calificando el sustantivo antecedente *perro*; nos dice qué perro es.

Los pronombres relativos *quien*, *que*, *cuyo* (*de que*, *de quien*), *cuanto* y *el que* señalan las proposiciones de relativo en español, pero en zapoteco no hay pronombres relativos. En zapoteco las proposiciones de relativo se reconocen por su forma sintáctica. Estas proposiciones empiezan con un sustantivo genérico, seguido generalmente por un artículo o un adjetivo demostrativo.<sup>69</sup> El orden de elementos dentro de la proposición de relativo es sujeto-verbo-complemento o complemento-verbo-sujeto. Este orden es contrario al orden de la oración principal, que es verbo-sujeto-complemento.



*El gran jaguar policromado de Monte Albán II.*

<sup>69</sup>Véanse los adjetivos demostrativos y el artículo demostrativo en el capítulo 18.

## ORDEN DE ELEMENTOS EN LA PROPOSICIÓN

## La Proposición Independiente

V S  
**Chbež bida'onə'.**  
*El niño llora.*

S V-S L  
**Beco'onə' zechab na'.**  
*El perro está parado allí.*

V S L  
**Zecha beco'onə' na'.**  
*El perro está parado allí.*

V-S CD  
**Gwxi'ibo' yo'o nga.**  
*Compró esta casa.*

CD V-S  
**Yo'o nga gwxi'ibo'.**  
*Esta (es la) casa que compró.*

V S L  
**Zda bi'ina' scuel.**  
*Aquel niño se fue a la escuela.*

S V-S L  
**Bi'ina' zdabo' scuel.**  
*Aquel niño se fue a la escuela.*

## La Proposición de Relativo

S V  
**Bida'onə' chbež...**  
*El niño que llora...*

S V L  
**Beco'onə' zecha na'...**  
*El perro que está parado allí...*

CD V-S  
**Yo'o nga gwxi'ibo'...**  
*La casa que compró...*

S V L  
**Bi'ina' zda scuel...**  
*El niño se fue a la escuela...*

V = verbo

S = sujeto

L = complemento de lugar

V-S = verbo con sujeto sufijo

CD = complemento directo

Cuando la proposición de relativo sirve como sujeto de la oración principal, se caracteriza por su posición antes del verbo principal. Además, el verbo de la proposición de relativo no contiene el pronombre inseparable que se refiere al sujeto antecedente, es decir que no se usa el sufijo sujeto que concuerda con el antecedente, a diferencia del verbo de la oración principal que sí lo tiene. En el primer grupo de ejemplos el verbo principal de cada oración se ve con su sufijo sujeto en letras negrillas.

Beṇə' ca' chso'on žin yiḡə' zjənaque' beṇə' gual. *Los que trabajan en el campo son hombres fuertes.*

Bi'i ca' zja'ac scuel chəsə'əyitjbo' tnez. *Los niños que van a la escuela están jugando en el camino.*

Bian' zo liž Delin za'ab ngalə. *El animal que está en la casa de Adelina viene por acá.*

En el caso del antecedente complemento, el verbo de la proposición de relativo no contiene el complemento sufijal que concuerde con el antecedente. En estos ejemplos toda la proposición de relativo se ve en letras negrillas.

Bia ca' ze'e gwxi'a zjənaquəchəb xoche. *Los animales que acabo de comprar están más bonitos.*

Yo'o nga gwxi'ibo' naquən güen. *La casa (esta casa) que compró es buena.*

Be'ənə' za'alena' neje bazjəyede' ṇa'a. *Aquel señor que me acompañaba ayer ahora ya ha regresado.*

El sustantivo genérico con que empieza la proposición de relativo no se debe considerar el antecedente de ésta, a pesar de que la traducción al español lo hace aparecer así. El verdadero antecedente en zapoteco es el elemento léxico específico a que el sustantivo genérico se refiere. Este hecho se puede ver en el siguiente ejemplo donde el sustantivo específico está seguido de la proposición de relativo que empieza también, como es usual, con el sustantivo genérico.

Byiṇ da'onə' bian' chon ližəb yiḡhjo'o naquəb bia xoche. *El pájaro, el animal (que) hace su nido en el techo, es un pájaro (animal) bonito.*

En el caso de las oraciones en que no se encuentra el sustantivo específico, sería conveniente considerar que el antecedente es el sufijo pronominal del verbo principal, que representa al sustantivo específico. El sustantivo genérico es exactamente el equivalente del pronombre relativo.

En casos poco frecuentes, las proposiciones de relativo funcionan como sujeto total de la oración principal, y en estos

casos siguen al verbo. Por ejemplo:

**Babeyinj macyən' gwxi'e godgüize.** *Ya se descompuso la máquina (que) compró el año pasado.*

Muchas veces cuando las proposiciones de relativo se usan como complemento directo de la oración principal van después del verbo, pero cuando el hablante quiere darle más énfasis, se pone al comienzo de la oración, antes del verbo. Dentro de la proposición de relativo que funciona como complemento directo el orden de elementos varía según el verbo de la proposición. Las proposiciones construídas con verbos transitivos comienzan con un sustantivo que funciona como complemento directo del verbo de la proposición. Las proposiciones construídas con verbos intransitivos comienzan con un sustantivo que es el sujeto de la proposición. En las proposiciones que se forman de ese modo con verbos intransitivos, el verbo de la proposición no lleva el sufijo sujeto. En las construídas con verbos transitivos, el verbo de la proposición lleva el sufijo sujeto.

**Bito nombi'a no'olan' zecha xan yaguən'.** *No conozco a la mujer que está parada bajo el árbol.*

**Ze'e bžaga' benə' ca' ja'ac cho'a yaon' neje.** *Acabo de encontrarme con las personas que fueron al río ayer.*

**Bguaogüe' benə' ca' besə'əžin liže'enə'.** *Dio de comer a las personas que llegaron a su casa.*

**Babzoxjbo' yag ca' gwçhogbo' godbio'.** *Ya rajó los árboles que tumbó el mes pasado.*

**De'enə' gwxi'e bnežjue'en bil'i çe'enə'.** *Lo que compró se lo dio a su niño.*

**Cholgüižcho benə' ca' çežagcho tnez.** *Saludamos a las personas que encontramos en el camino.*

**De'e ca' gwxi'e ya'a bzoe'en lao mesən'.** *Los que compró en el mercado, los puso en la mesa.*

**Babe'ebolob de'e gaob.** *Ya le dio (al animal) su alimento (lo que va a comer).*

**Gwdaobo' de'e ca' bželebo'.** *Comió las cosas que encontró.*

La proposición de relativo también se usa en la función de complemento indirecto del verbo. Ejemplos:

**Bi'in ben gan carrerən' bosolonežjue'ebol mech.** *(Al) joven que ganó la carrera, a él le dieron dinero.*

**Benə' ca' ža' to to yo'o bzejni'ine' lega'aque' yišan'.** *(A) los que viven en todos los hogares, les explicó el escrito.* (La misma oración puede expresarse sin el pronombre independiente que es antecedente de la proposición de relativo, pero en aquella forma, la proposición es ambigua y puede interpretarse como sujeto o como complemento directo.)

La proposición de relativo puede funcionar también como predicado nominal de oraciones encabezadas por el verbo copulativo **naquə ser**. En estos casos da una cualificación o una clasificación del sujeto.

**Bia šyišən' naquəb bian' gwxi'a ya'a.** *El animal blanco es lo que compré en la plaza.*

**Güi nga naquən de'e bnežjue'ebo' neje.** *Esta naranja es la que le dio ayer.*

El sustantivo genérico al principio de las proposiciones de relativo puede estar anticipado por un adjetivo de cantidad como **yoguə' todo, todos; biquə' cualquier; baltezə todos; to to cada uno; doxen todo**; o por un numeral.

**Polsia ca' chosyo'otobe' yoguə' bia ca' chsa'aš tnez.** *Los policías juntan cualquier animal que anda por el camino.*

**Bitə'atezə de'e ca' bželebo' betobbo'.** *Cualquier cosa que encontraba la juntaba.*

**Baltezə benə' chəsə'əžag ca orən' gwçhi'e liže'enə'.** *A todas las personas que se juntaron en aquella hora, las llevó a su casa.*

**To to bi'i ca' ja'ac lnin' gwsa'obbo' yin' da'onə'.** *Todos (cada uno de) los niños que fueron a la fiesta comieron mole.*

**Blałjbo' doxen nisən' de'en jxi'libo'.** *Tiró toda el agua que había ido a traer.*

**Çhopə de'e ca' gwxi'a neje baçh chso'ožə'an.** *Dos de los que compré ayer ya se están pudriendo.*

## 2. Otros tipos de oraciones incorporadas

Verbos de deseo, de pensamiento y de habla están seguidas con frecuencia por oraciones incorporadas que funcionan como su complemento directo. Están escritas en letras negrillas en estos ejemplos:

**Che'enda' gaquəleno' nada'.** *Quiero (que) me ayudes.*

**Chacda' bito bi de.** *Creo (que) no hay nada.*

**Chso'one' xbab žja'aque' ya'a gwçe.** *Mañana piensan ir a la plaza.*

**Bito nežda' bat goc de'enə'.** *No sé cuándo pasó esto.*

**Gwnabda'ane' nac cheyałə' gona'an.** *Le pregunté cómo debo hacerlo.*

**Gwse'ene' ja'acquə' cheyałə' çhixjue'.** *Le dijeron cuánto debe pagar.*

**Gosə'əyixjue'ine' neto' can' so'one'.** *Nos avisaron qué iban a hacer.*

**Bida'onə' gožbo' xabo'onə': —Ni de çhixo'onə'.** *El niño le dijo a su papá: —Aquí tienes tus tortillas.*

Los sustantivos pueden estar seguidos por oraciones subordinadas que desempeñan junto al sustantivo la misma función



de un adjetivo. Estas oraciones también se llaman oraciones de relativo, porque van introducidas por una palabra relativa que puede ser un sustantivo genérico o un adverbio relativo.

Cho'olaža'a yo'lo **gan' zobo'**. *A mi me gusta la casa en donde vive.*  
Babezi'e yežlyo **de'en beyota' xe'ena'**. *El ya compró de nuevo el terreno que su papá había vendido.*

Bazjəda byiŋ da'onə' **bian' ben ližəb yiçhjo'onə'**. *Ya se fue el pajarito que construyó su nido en el techo.*

Yoguə' bidao' ca' **bi'i ca' ja'ac na'alə chjəsə'əxəque'ebə'**. *Todos los niños que fueron allá están cansados.*

Bi'i zana' **bi'in zo Syi'itə' chacšenebo'**. *Mi hermana (de hombre), la que está en México, está enferma.*

Chotobe' bechjw jeid ca' **bia chəsə'əbec žit.** *Ella está juntando guajolotas y gallinas que ponen.*

Xoche diža' **de'ena' be'elene' nada'**. *Bonitas fueron las palabras que me platicó.*

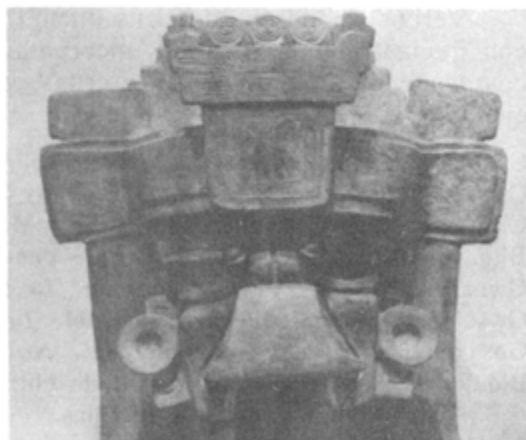
Maestrən' bnežjue' bida'onə' to **libr de'e gwsedbo'**. *El maestro le dio al niño un libro para que estudiara.*

Por otra parte, hay oraciones que se tratan como sustantivos en una parte de la oración principal. Estas están señaladas por el sustantivizador **yełə'**.<sup>70</sup> Ejemplos:

**Yełə' chzelažə' gaob lfaifən' betən leb.** *Su avaricia respeto a la alfalfa lo mató.* (Literalmente: (sustantivizador) le gusta comer alfalfa...)

**Bazdabo' syodan' yełə' cui nan çhebo' gombo' žin yiçə'.** *Ya se fue a la ciudad (por) el deseo de no trabajar en el campo.*

(Literalmente: (sustantivizador) no le gusta hacer trabajo en el campo...)



*Urna con representación de una deidad que tiene una máscara bucal de ave de pico ancho. Templo de "7 venado" de Monte Albán.*

<sup>70</sup>Véase la presentación de este sustantivizador en el capítulo 17.

# **BIBLIOGRAFIA**



*Foto por Ruth María Alexander*

*Estela 12. Monte Albán I.*

## BIBLIOGRAFIA

- Almendros - Alvero. 1968. *Lengua española 6*. Guatemala, Publicaciones Cultural.
- Alonso, Amado y Pedro Henriquez Ureña. 1967. *Gramática castellana*. Buenos Aires, Editorial Losada. (22a. edición.)
- Berg, Richard L., Jr. 1974. *El impacto de la economía moderna sobre la economía tradicional de Zoogocho, Oaxaca y su area circundante*. México, Instituto Nacional Indigenista.
- Briggs, Elinor. 1961. *Mitla Zapotec grammar*. México, Instituto Lingüístico de Verano and Centro de Investigaciones Antropológicas de México.
- Butler, Inez M. 1976. *Reflexive constructions of Yatzachi Zapotec*. *International Journal of American Linguistics*, 42.331-37.
- de Córdova, Fray Juan. 1942. *Vocabulario castellano-zapoteco*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- de la Fuente, Julio. 1949. *Yalalag, una villa zapoteca serrana*. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Egland, Steven, Doris Bartholomew and Saul Cruz Ramos. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México*. México, Instituto Lingüístico de Verano.
- Gibbs, William P. 1977. *Discourse elements in Sierra Juárez Zapotec*. M.A. Thesis, Arlington, University of Texas.
- Gramática de la lengua zapoteca, por un autor anónimo*. 1887. México, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento.
- Leal, Mary. 1950. *Patterns of tone substitution in Zapotec morphology*. *International Journal of American Linguistics*, 16.132-36.
- Leal, Mary and Otis. 1954. *Noun possession in Villa Alta Zapotec*. *International Journal of American Linguistics*, 20.215-16.
- Lyman, Larry. 1964. *The verb syntagmemes of Choapan Zapotec*. *Linguistics*, 7.16-41.

- MacLaury, Robert Ethan. 1970. *Ayoquesco Zapotec: ethnography, phonology, and lexicon*. M.A. Thesis, México, University of the Americas.
- Marks, Donna Louise. 1976. *Zapotec verb morphology*. M.A. Thesis, Arlington, University of Texas.
- Pickett, Velma. 1953. *Las Construcciones de los verbos del zapoteco del Istmo, de Juchitán, Oaxaca*. Memoria Del Congreso Científico Mexicano, México, UNAM XII.
- \_\_\_\_\_. 1953. *Isthmus Zapotec verb analysis, I*. International Journal of American Linguistics, 19.292-96.
- \_\_\_\_\_. 1955. *Isthmus Zapotec verb analysis, II*. International Journal of American Linguistics, 21. 217-32.
- \_\_\_\_\_. 1960. *The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec*. Baltimore, Linguistic Society of America. (Language Supplement, Language dissertation No. 56, 36:1, Part 2.)
- \_\_\_\_\_. 1967. *Isthmus Zapotec* Handbook of Middle American Indians, Robert Wauchope, Gen. editor. Vol. 5, Linguistics, Norman A. McQuown, vol. editor. Austin, University of Texas. pp. 291-310.
- Pickett, Velma y colaboradores. 1971. *Vocabulario zapoteco del Istmo*. México, Instituto Lingüístico de Verano.
- Pike, Eunice V. 1948. *Problems in Zapotec tone analysis*. International Journal of American Linguistics, 14.161-70.
- Radin, Paul. 1930. *A preliminary sketch of the Zapotec Language*. Language, 6.64-85.
- Rendón, Juan José. 1967. *Relaciones internas de las lenguas de la familia Zapoteca-Chatino*. México, Anales de Antropología, 4.187-90.
- Speck, Charles H. 1976. *Some properties of the Texmelucan verbs go, come, and arrive*. International Journal of American Linguistics, 42. 58-64.
- Suárez, Jorge A. 1973. *On proto-zapotec phonology*. International Journal of American Linguistics, 39.236-249.
- Swadesh, Morris. 1947. *The phonemic structure of protozapotec*. International Journal of American Linguistics, 13.220-30.
- Zapoteco del Istmo*. 1974. México, Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca. Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja.

# **INDICE DETALLADO**



*Foto por Don Burgess*  
*Pared de un palacio de Mitla.*

## INDICE DETALLADO

<b>PREFACIO</b> por el Prof. Jorge A. Suárez .....	v
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	vii
<b>INTRODUCCION</b> .....	ix
<b>Advertencias</b> .....	xi
<b>Mapas de la región zapoteca</b> .....	xiii
<b>Palabras tomadas del español</b> .....	xv
<b>GRAMATICA POPULAR DEL ZAPOTECO DE YATZACHI EL BAJO</b> .....	1
<b>1. RESUMEN DE LOS SONIDOS Y EL ALFABETO DEL ZAPOTECO DE YATZACHI EL BAJO</b> .....	3
<b>A. Preliminares</b> .....	3
<b>B. Las consonantes</b> .....	3
<b>C. Las vocales</b> .....	19
<b>D. El alfabeto</b> .....	20
<b>2. EL SUJETO Y EL PREDICADO</b> .....	21
<b>A. Forma básica de la oración</b> .....	21
<b>B. La terminación de persona sujeto</b> .....	22
<b>C. Los pronombres personales</b> .....	23
<b>D. Los pronombres inseparables</b> .....	25
<b>3. EL VERBO</b> .....	26
<b>A. La función del verbo</b> .....	26
<b>B. Los aspectos del verbo</b> .....	27
1. Aspecto continuativo .....	27
2. Aspecto estativo .....	28



3. Aspecto completivo .....	29
4. Aspecto potencial .....	30
C. Uso de los aspectos del verbo ejemplificado en el cuento "Un joven arriero y un cuerudo" .....	33
<b>4. ASPECTOS SECUNDARIOS DEL VERBO .....</b>	<b>36</b>
A. Aspecto de acercamiento .....	36
B. Aspecto de alejamiento .....	37
C. Consideraciones sobre los aspectos de desplazamiento	38
D. Continuación del cuento (con atención a los verbos)	39
E. Aspecto frecuentativo .....	40
F. Cambios en la raíz del verbo .....	42
G. Aspecto repetitivo .....	43
H. Continuación del cuento .....	44
I. Ejemplos en "El cuento de un pájaro que cuidaba maíz" del uso de los aspectos repetitivo y frecuentativo	47
<b>5. LAS CONJUGACIONES DEL VERBO SEGUN EL   PRONOMBRE INSEPARABLE .....</b>	<b>55</b>
A. El pronombre inseparable .....	55
B. Conjugación en <i>-a'</i> .....	56
C. Conjugación en <i>-da'</i> .....	64
D. Tabla de modificaciones que se producen en los verbos y sustantivos al añadir los pronombres inseparables .....	66
<b>6. LAS CONJUGACIONES DEL VERBO SEGUN EL   ASPECTO .....</b>	<b>68</b>
A. Las conjugaciones que no se aplican en tercera persona plural .....	68
1. Conjugación en <b>gw-</b> ( <b>b-</b> , <b>gw-</b> ) .....	68
2. Conjugación en <b>g-</b> .....	69
a. Conjugación en <b>g-</b> , subgrupo en <b>b-</b> .....	69
b. Conjugación en <b>g-</b> , subgrupo en <b>g-</b> .....	70
c. Conjugación en <b>g-</b> , subgrupo en <b>gw-</b> .....	72
3. Conjugación sin indicador .....	72
a. Conjugación sin indicador, subgrupo en <b>b-</b> ...	72
b. Conjugación sin indicador, subgrupo en <b>gw-</b> .	73

4. Conjugación en y- .....	74
a. Conjugación en y-, subgrupo en b- .....	74
b. Conjugación en y-, subgrupo en gw- .....	75
c. Conjugación en y-, subgrupo en g- .....	76
<b>B. Las conjugaciones según el aspecto en tercera persona del plural .....</b>	<b>77</b>
1. Conjugación en b-, y- .....	77
2. Conjugación en g-, y- .....	77
3. Conjugación en gw-, nada .....	78
<b>7. LOS VERBOS CON RAIZ QUE EMPIEZA CON CONSONANTE .....</b>	<b>79</b>
<b>A. Verbos con raíz que se conjuga en forma regular y verbos con raíz que se conjuga en forma irregular</b> .....	<b>79</b>
<b>B. Verbos con raíz que no se cambia</b> .....	<b>80</b>
<b>C. Tipos de irregularidad en raíces verbales que empiezan con consonante .....</b>	<b>81</b>
1. Raíces con la misma forma en los aspectos simples continuativo, estativo y completivo .....	81
2. Raíces más irregulares .....	84
a. Raíces en las que la primera consonante cambia a d en el aspecto completivo .....	84
b. Raíces en las que la primera consonante cambia a l en el aspecto completivo .....	86
c. Raíces en las que la primera consonante cambia a ch en el aspecto completivo .....	87
d. Raíces en las que la primera consonante cambia a ž en el aspecto completivo .....	88
<b>8. LOS VERBOS CON RAIZ QUE EMPIEZA CON VOCAL .....</b>	<b>90</b>
<b>A. Los verbos con raíz que no cambia</b> .....	<b>90</b>
<b>B. Raíces verbales en las que en algunos de los aspectos simples se añade una consonante .....</b>	<b>91</b>
1. Raíces verbales en las que se añade y en el aspecto completivo .....	91
2. Raíces verbales en las que se añade d en el aspecto completivo .....	93
<b>C. Raíces verbales en las que la primera vocal cambia en el aspecto completivo .....</b>	<b>94</b>
1. Raíces que empiezan con vocal que alterna .....	94
2. Raíces que empiezan con diptongo que alterna ...	97

3. Raíces en las que un diptongo se reduce a una vocal .....	99
<b>9. LOS MODOS DEL VERBO .....</b>	<b>101</b>
<b>A. El modo imperativo .....</b>	<b>101</b>
1. La orden imperativa .....	101
2. La orden indicativa .....	104
3. La orden negativa (prohibitivo) .....	105
4. Obligación .....	106
5. El exhortativo .....	106
<b>B. El modo infinitivo .....</b>	<b>109</b>
<b>C. El modo interrogativo .....</b>	<b>113</b>
1. Las preguntas .....	113
2. Manera de responder a preguntas .....	115
<b>10. LAS VOCES DEL VERBO .....</b>	<b>119</b>
<b>A. La voz activa y la voz pasiva .....</b>	<b>119</b>
<b>B. La voz causativa y la voz neutra .....</b>	<b>121</b>
1. La voz causativa indicada por un cambio de consonante débil a consonante fuerte .....	122
2. La voz causativa en verbos de raíz vocálica .....	125
a. La voz causativa indicada por <b>gu, gü</b> o <b>g</b> .....	125
b. La voz causativa indicada por <b>z</b> .....	127
3. La voz causativa indicada por otro cambio de consonante .....	129
4. La voz causativa indicada por el uso de la forma del aspecto frecuentativo o del aspecto repetitivo .....	132
a. La voz causativa indicada solamente por el uso de la forma del frecuentativo .....	133
b. Causativos con la raíz distinta a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del aspecto frecuentativo .....	134
c. Causativos con la raíz igual a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del repetitivo .....	135
d. Causativos con la raíz distinta a la raíz del continuativo de la voz neutra que toman la forma del repetitivo .....	136
5. Pares de verbos neutros y causativos que tienen grandes diferencias en las raíces .....	137
<b>C. Los verbos causativos en el diccionario .....</b>	<b>140</b>

<b>11. LOS INDICADORES DEL PLURAL</b> .....	141
<b>A. El plural de la tercera persona sujeto</b> .....	141
<b>B. El plural en la oración zapoteca</b> .....	146
<b>C. El plural de la tercera persona complemento</b> .....	148
<b>12. LA FRASE VERBAL</b> .....	150
<b>A. Los verbos modales</b> .....	150
<b>B. Construcciones de verbos paralelos</b> .....	152
<b>C. Frases verbales léxicas</b> .....	153
1. Frases construídas con el verbo <i>hacer</i> .....	154
2. Frases construídas con el verbo <i>dar</i> .....	156
3. Frases construídas con el verbo <i>acontecer</i> .....	157
4. Frases construídas con el verbo <i>meter</i> .....	157
5. Frases construídas con otros verbos .....	158
<b>13. EL ADVERBIO</b> .....	159
<b>A. Los adverbios de tiempo</b> .....	159
<b>B. Los adverbios de lugar</b> .....	160
<b>C. Los adverbios de modo</b> .....	161
<b>D. Los adverbios de cantidad</b> .....	162
<b>E. Los adverbios de afirmación, negación y duda</b> .....	162
<b>F. Los afijos adverbiales</b> .....	163
1. Los prefijos de tiempo .....	163
2. Los sufijos primarios de modo .....	164
3. El sufijo <i>-te-</i> de estilo o énfasis .....	165
4. Los sufijos primarios de cantidad y compañía .....	166
5. Los sufijos primarios de cortesía .....	166
6. Los sufijos secundarios de cantidad .....	166
7. Los sufijos secundarios de modo .....	167
8. El sufijo de afirmación .....	168
9. La terminación que indica la pausa .....	168
<b>14. LOS COMPLEMENTOS DIRECTO E INDIRECTO DEL VERBO</b> .....	170
<b>A. El complemento directo</b> .....	170
<b>B. El complemento indirecto</b> .....	172
<b>C. El complemento indirecto de fin</b> .....	174
<b>D. Pronombres que se usan como complementos del verbo</b> .....	175

<b>15. LOS COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES DEL VERBO</b> .....	180
<b>A. El complemento de tiempo</b> .....	180
<b>B. El complemento de lugar</b> .....	181
<b>C. El complemento de modo</b> .....	183
<b>D. El complemento instrumental</b> .....	185
<b>16. EL SUSTANTIVO Y SUS CLASES</b> .....	187
<b>A. Género y número en el sustantivo</b> .....	187
<b>B. Posesión del sustantivo</b> .....	189
1. Preliminares .....	189
2. Los adjetivos posesivos .....	190
3. Sustantivos zapotecos del tipo invariable .....	191
4. Sustantivos zapotecos que muestran accidentes de la posesión .....	192
a. Sustantivos con poseedor obligatorio .....	192
b. Sustantivos que utilizan sólo el prefijo x- cuando se indica el dueño .....	193
c. Sustantivos que utilizan el prefijo x- y muestran un cambio de consonante cuando se indica el dueño .....	194
d. Sustantivos que muestran un cambio de consonante en la raíz cuando se indica el dueño, pero no utilizan prefijo .....	196
e. Sustantivos que tienen raíz muy distinta cuando se indica el dueño .....	197
5. Información adicional sobre la posesión del sustantivo .....	199
<b>C. Forma en que los sustantivos figuran en el diccionario</b> .....	199
<b>17. EL NUCLEO DE LA CONSTRUCCION NOMINAL</b> ...	202
<b>A. La construcción nominal con un solo sustantivo como núcleo</b> .....	202
<b>B. La construcción nominal con dos sustantivos paralelos como núcleo</b> .....	203
<b>C. La construcción nominal con un sustantivizador como núcleo</b> .....	203
<b>D. La construcción nominal con núcleos disyuntivos</b> ...	207

INDICE DETALLADO	347
<b>18. LOS ADJETIVOS</b> .....	208
<b>A. Los adjetivos calificativos</b> .....	209
<b>B. Los adjetivos determinativos</b> .....	211
1. Los números cardinales .....	211
2. Los números ordinales .....	213
3. Los adjetivos demostrativos .....	214
4. El artículo determinante .....	215
5. Los adjetivos indefinidos .....	218
<b>19. EL COMPLEMENTO DE LA CONSTRUCCION</b>	
<b>NOMINAL</b> .....	221
<b>A. Adjetivos calificativos en la construcción nominal</b> ..	221
<b>B. Sustantivos calificativos en la construcción nominal</b>	222
<b>C. Infinitivos que califican sustantivos</b> .....	222
<b>D. Números cardinales en la construcción nominal</b> ...	222
<b>E. Frases introducidas por una preposición o un</b> <b>adjetivo posesivo que califican sustantivos</b> .....	223
<b>F. Adjetivos demostrativos en la construcción nominal</b>	224
<b>G. Otras palabras demostrativas en la construcción</b> <b>nominal</b> .....	224
<b>H. La proposición adjetiva</b> .....	227
<b>I. La construcción nominal en aposición</b> .....	228
<b>J. Construcciones nominales coordinadas</b> .....	231
<b>20. LAS PREPOSICIONES DE LUGAR Y TIEMPO</b> .....	234
<b>A. La función de la preposición</b> .....	234
<b>B. Las preposiciones de lugar</b> .....	235
<b>C. Las preposiciones de tiempo</b> .....	243
<b>21. LAS PREPOSICIONES DE OTRAS CIRCUN-</b> <b>STANCIAS</b> .....	246
<b>A. Las preposiciones de modo</b> .....	246
<b>B. Las preposiciones de instrumento</b> .....	247
<b>C. Las preposiciones de compañía, oposición y</b> <b>carencia</b> .....	247
<b>D. La preposición de pertenencia</b> .....	248

E. Las preposiciones del beneficiario .....	248
F. Las preposiciones de intención y resultado .....	249
G. Las preposiciones de tema y tipo .....	249
H. Las preposiciones de precio .....	249
I. La preposición de materia .....	250
J. La preposición de nombre de estado, distrito y nación .....	251
K. Las preposiciones de conformidad y opinión .....	251
L. La preposición de destino .....	251
M. Casos en que en zapoteco no se usa preposición ..	252
22. LA CONJUNCION .....	256
A. La función de la conjunción .....	256
B. Las conjunciones copulativas .....	256
C. Las conjunciones disyuntivas .....	259
D. Las conjunciones adversativas .....	260
E. Las conjunciones causales .....	261
F. Las conjunciones condicionales .....	262
G. Las conjunciones finales .....	263
H. Las conjunciones ilativas .....	265
I. Las conjunciones comparativas .....	267
23. LAS CONJUNCIONES, ADVERBIOS Y OTRAS EXPRESIONES DE ENLACE DEL DISCURSO .....	270
A. Formas en que comienza el discurso .....	270
B. Las conjunciones secuenciales .....	273
C. Palabras que introducen el tópico .....	273
D. Palabras que introducen un elemento de sorpresa ..	275
E. Palabras que se usan para llamar la atención o pedir acuerdo .....	277
F. Locuciones adverbiales de resumen y anuncio .....	278
G. Palabras que se usan para terminar un discurso ..	279

INDICE DETALLADO	349
<b>24. LECTURAS ZAPOTECAS</b> .....	281
A. “Iban para traer la lluvia” por Lucía López Llaguno	281
B. “Un pleito que había entre los de Yatzachi el Bajo en tiempos antiguos” por Gregorio M. López .....	283
C. “Cuando se hace panela (piloncillo)” por Juvenal Llaguno Alonzo .....	288
<b>25. CONSTRUCCIONES ESPECIALES</b> .....	293
A. Construcciones reflexivas .....	293
B. Construcciones recíprocas .....	294
C. El reflexivo de interés .....	295
D. El verbo copulativo .....	298
E. La oración descriptiva .....	300
<b>26. LOCALIZACION, MOVIMIENTO Y PALABRAS DE POSICION</b> .....	301
A. Localización y movimiento .....	301
B. Verbos de posición .....	311
<b>27. LA ORACION COMPLEJA</b> .....	320
A. La oración subordinada .....	320
1. Las conjunciones subordinantes de tiempo .....	320
2. Las conjunciones subordinantes de lugar .....	321
3. Las conjunciones subordinantes de modo .....	322
4. Las conjunciones subordinantes causales .....	323
5. Las conjunciones subordinantes condicionales .....	323
6. Las conjunciones subordinantes finales .....	324
B. La oración coordinada .....	325
1. Las conjunciones coordinantes copulativas .....	325
2. Las conjunciones coordinantes distributivas .....	326
3. Las conjunciones coordinantes disyuntivas .....	326
4. Las conjunciones disyuntivas distributivas .....	327
5. Las conjunciones coordinantes adversativas .....	327
C. La oración incorporada .....	328
1. La proposición u oración de relativo .....	328
2. Otros tipos de oraciones incorporadas .....	333
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	337





*Foto por Don Burgess*  
*El edificio de los danzantes. Monte Albán.*

se terminó de imprimir este libro  
el día 14 de noviembre de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.